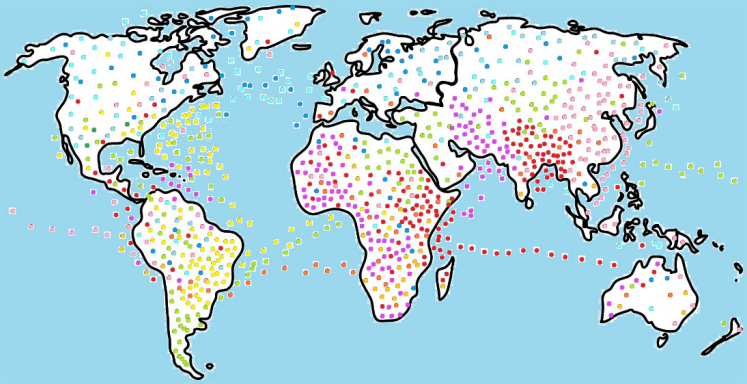
Universität Hamburg
DER FORSCHUNG | DER LEHRE | DER BILDUNG

Deutscher
Hispanistikverband



XXIV CONGRESO de la Asociación Alemana de Hispanistas 2025

11.03.2025 - 15.03.2025

Dinámicas de transferencias e hibridación

Transfer und Hybridisierung

¿Qué pasa?

NEU

Frischer Wind mit der Neubearbeitung für Spanisch als 2. Fremdsprache

- ab Klasse 6 oder 7
- 6 schaffbare Unidades
- Differenzierungskonzept mit drei Niveaustufen
- zahlreiche digitale Ergänzungen
- Förderung von Medienkompetenzen
- vielfältige Übungs- und Wiederholungseinheiten
- gezieltes Training von Hör- und Hörsehverstehen
- altersgerechte Sprechanlässe
- ganzheitliches Lernen mit Raps und Spielen

Mehr Infos:
www.westermann.de/que-pasa-2025

Wir sind gerne für Sie da:
+ 49 531 123 25 125 oder
service@westermann.de

SPANISCH
SEKUNDARSTUFE I

NEU

westermann
Immer auf den Punkt

Impressum

Dirección del congreso
Susann Fischer, Inke Gunia

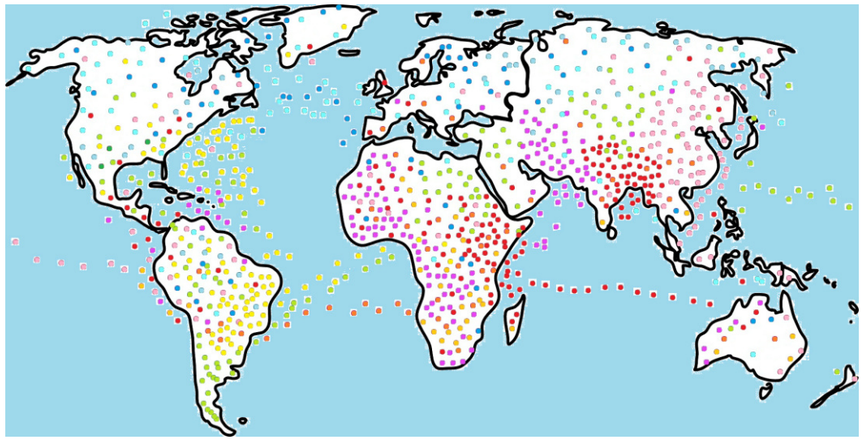
Comité de organización
Lisa Figura, Olaf Glaser, Marc Hinzelin, Christina Maruhn,
Tanja Meier, Mario Navarro, Andrea Tesche,
Jorge Vega Vilanova, Liefka Würdemann

Exposición de las editoriales
Florian Walz

Junta directiva de la Asociación Alemana de Hispanistas
Marco Th. Bosshard, Inke Gunia, Jannis Harjus,
Benjamin Peter, Sabine Schlickers

Editor
Institut für Romanistik der Universität Hamburg

Diseño y redacción
Diseño web y carteles: Tanja Meier
Reader: Karoline Kraus, Carola Augustin



Presentación

XXIV Congreso de la Asociación Alemana de Hispanistas

Dinámicas de transferencia e hibridación

Universidad de Hamburgo, del 11 al 15 de marzo, de 2025

El lema del XXIV Congreso de la Asociación Alemana de Hispanistas pretende ofrecer la oportunidad para reflexionar sobre el intercambio de bienes culturales tangibles e intangibles en y entre los espacios hispanohablantes. Esto puede hacerse de forma disciplinar, transversal e interdisciplinar entre las disciplinas académicas de los Estudios Hispánicos. Reducidos los dos términos transferencia e hibridación a sus significados básicos, entonces se trata de traslación, por un lado, y de fenómenos compuestos de cosas diferentes, por el otro. Lo que se traslada, en qué dirección se traslada, bajo qué condiciones y con la participación de qué mediaciones y qué consecuencias conlleva, se está investigando ampliamente en las disciplinas mencionadas bajo una serie de términos y métodos afines. El XXIV Congreso de la Asociación Alemana de Hispanistas invita a hacer visible el trabajo disciplinar e interdisciplinar sobre las dinámicas de transferencia e hibridación.

Palabras de saludo

Dinámicas de transferencia e hibridación hace hincapié en un tema central en un mundo globalizado en el que las fronteras culturales son cada vez más permeables. El lema del XXIV Congreso de la Asociación Alemana de Hispanistas quiere animar a reflexionar sobre los múltiples procesos a través de los cuales las culturas interactúan y se influyen mutuamente, trayendo consigo tanto retos como oportunidades para preservar y remodelar las identidades culturales.

Invitamos a explorar la noción de hibridación lingüística dentro de la diversidad de la lengua española en diferentes continentes, influenciada por lenguas indígenas, americanas, africanas, europeas, criollas y también asiáticas. Asimismo, investigar las transferencias y transformaciones desde los estudios literarios, culturales o de los medios de comunicación abre todo un abanico de perspectivas que pueden tener como objeto artefactos en general, géneros literarios y cinematográficos, poéticas, estéticas, discursos del saber, etc. En la traductología el proceso de traducción se considera como una transferencia cultural interlingüística. Comprendida tradicionalmente como equivalencia léxica, semántica y estilística, la traducción no deja de ser un “afán utópico”, retomando las palabras de Ortega y Gasset, lo cual invita a considerarla como un proceso complejo que desafía a quienes se dedican a ella a encontrar un equilibrio entre la fidelidad al original y la adecuación a la lengua y cultura de destino. Es un campo en el que la creatividad y la interpretación juegan papeles cruciales. Desde una perspectiva didáctica, los dos conceptos clave de transferencia e hibridación incitan a reflexionar sobre las posibilidades de aplicación práctica en diferentes contextos y formatos de enseñanza, aprendizaje y formación (inicial y continuada) del profesorado. El lema pretende animar a problematizar las dicotomías estables en los conceptos y teorías didácticas, a contemplar la didáctica desde una perspectiva inter y transdisciplinar, y a realizar una mirada retrospectiva y prospectiva de su desarrollo.

Hamburgo tiene una larga tradición en el intercambio con las culturas hispanohablantes, que se remonta al siglo XVII, cuando inmigrantes de España y Portugal comenzaron a comerciar en ultramar desde la ciudad hanseática. Desde entonces, gracias a las actividades de diversas instituciones, se ha desarrollado un amplio conocimiento de la región iberorromana en Hamburgo, que sirve así como una especie de objeto ilustrativo de tales dinámicas de transferencia e hibridación.

Dirección del congreso:

Susann Fischer

Inke Gunia

Queridas y queridos colegas y congresistas:

La demanda de interdisciplinariedad ha ganado en importancia en las últimas dos décadas en la investigación alemana. En particular, desde principios de la primera década del 2000, con la introducción de programas por parte de instituciones como la DFG (Deutsche Forschungsgemeinschaft/Fundación Alemana para la Investigación) o del BMBF (Bundesministerium für Bildung und Forschung/Ministerio Federal de Educación e Investigación) se observa un interés creciente por enfoques de investigación interdisciplinarios. En cuanto a la política de financiación se han desarrollado programas que fomentan la cooperación interdisciplinaria para abordar retos sociales complejos. Asimismo, la interdisciplinariedad se ha establecido como requisito fundamental para la financiación en el marco de la Iniciativa de Excelencia de las universidades alemanas, que se puso en marcha en 2005. El objetivo era reforzar la investigación más allá del ámbito de las disciplinas tradicionales para elaborar soluciones innovadoras.
Este desarrollo también se observa en los Estudios Hispánicos en los países de habla alemana (Hispanistik) cuyas disciplinas clásicas, la lingüística, los estudios literarios y la didáctica, se nutren de planteamientos teórico-metodológicos de otras disciplinas como las neurociencias, la biología, la ecología, la psicología, la sociología, los estudios de género, las ciencias políticas o la filosofía. En la actualidad, los estudios literarios abarcan también la literatura gráfica, la digital y las narrativas interactivas y analizan cómo los medios digitales transforman el modo en que se crea, se consume y se distribuye la literatura. La lingüística ha ampliado su enfoque en las últimas décadas, beneficiándose de los avances tecnológicos, con el uso de la lingüística computacional y el análisis de grandes corpus de texto, permitiendo nuevas metodologías de investigación. Hoy en día, y debido a los desafíos de la globalización, la digitalización y la diversidad cultural, en la didáctica se ha consolidado un enfoque inter y transdisciplinario, a la vez que se enfatiza en la educación inclusiva y permanente. El lema del XXIV Congreso de la Asociación Alemana de Hispanistas, los trabajos de las secciones así como las tres ponencias plenarias reflejan estas dinámicas que demuestran que los Estudios Hispánicos en Alemania se enfrentan a unos entramados sociales cada vez más complejos y a unos retos globales y locales que conllevan, enriqueciendo de esta forma el entendimiento de la culturas hispánicas.

En nombre de la junta directiva de la Asociación Alemana de Hispanistas, quisiera dar las gracias a los responsables de las 16 secciones, que con su compromiso, empeño y responsabilidad han promocionado sus temas y organizado las mesas. Asi-

mismo, quisiera dar las gracias a todos los agentes e instituciones que han hecho posible nuestro congreso en estos tiempos pospandémicos de inestabilidad económica. Un agradecimiento especial y sincero lo merece el equipo organizador del Instituto de Filologías Románicas/ Institut für Romanistik de la Universidad de Hamburgo. Les deseo a todos un exitoso y productivo congreso.

Inke Gunia
Presidenta de la Asociación Alemana de Hispanistas

LACARinfo
Fachinformationsdienst Lateinamerika, Karibik und Latino Studies

Descubra nuestros servicios

1 IberoSearch

Le presentamos un sistema de descubrimiento para realizar búsquedas en numerosas fuentes de datos.

2 FID presente

Le asesoramos si tiene dificultades en su búsqueda bibliográfica.

3 Blog

Le informamos sobre las novedades del FID Lateinamerika, Karibik und Latino Studies.

4 Digitalización bajo demanda

Le facilitamos un acceso rápido a los recursos de información.

5 LACARred

Le ofrecemos una base de datos de expertas/os para ampliar su red de contactos.

6 Servicio de adquisición y préstamo

Le proporcionamos exactamente los recursos de información que necesite.

7 Tablero de anuncios

Ponemos a su disposición una plataforma para la difusión de noticias científicas y académicas.

8 Portales temáticos

Le asistimos en la creación de sitios web temáticos y cooperativos.

Visite LACARinfo.de

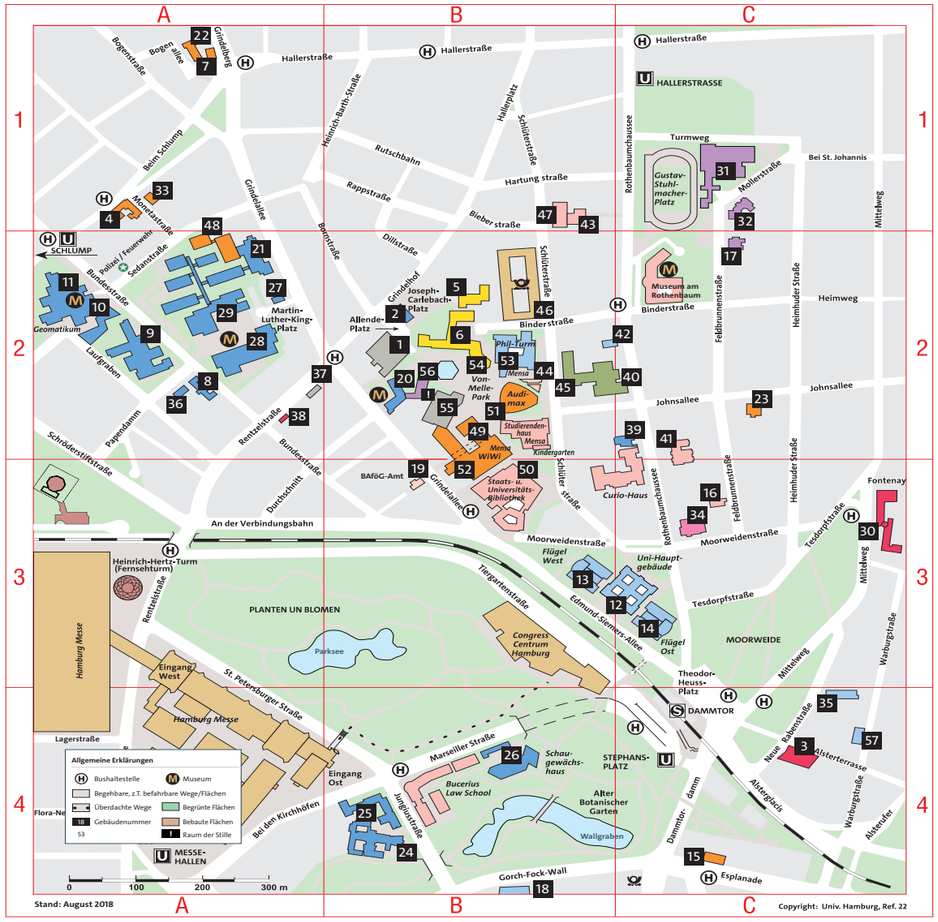
Ibero-Amerikanisches Institut
Preußischer Kulturbesitz

Gefördert durch
DFG Deutsche Forschungsgemeinschaft

Informaciones prácticas

Navegador del campus de la Universidad de Hamburgo

Versíón móvil: https://m.uhh.de/?Cn-#Cn-



CAMPUS-LAGEPLAN / GEBÄUDEVERZEICHNIS

Die Ziffern vor den genannten Einrichtungen und auf dem Plan sind die laufenden Gebäudenummern. In dem folgenden Gebäudeverzeichnis finden Sie mit der laufenden Gebäudenummer die Anschrift und die Koordinaten des gesuchten Gebäudes. **Weitere Einrichtungen der Universität befinden sich außerhalb dieses Lageplans.** Informationen über die barrierefreie Zugänglichkeit und Nutzbarkeit von Gebäuden finden Sie unter: www.uni-hamburg.de/campus-zugaenglichkeit

- **Fakultät 1: Rechtswissenschaft**
- **Fakultät 2: Wirtschafts- und Sozialwissenschaften**
- **Fakultät 3: Medizin***
- **Fakultät 4: Erziehungswissenschaft**
- **Fakultät 5: Geisteswissenschaften**
- **Fakultät 6: Mathematik, Informatik und Naturwissenschaften**
- **Fakultät 7: Psychologie und Bewegungswissenschaft**
- **Fakultät 8: Betriebswirtschaft**
- **Überwiegend von der Verwaltung genutzte Gebäude**
- **Von mehreren Fakultäten genutzte Gebäude**
- **Weitere Gebäude**

1	Allendeplatz 1 (AP1)	B2
2	Allendeplatz 2 (AP2)	B2
3	Alsterterrasse 1	C4
4	Beim Schlump 83	A1
5	Binderstraße 34	B2
6	Binderstraße 40	B2
7	Bogenallee 11	A1
8	Bundesstraße 43	A2
9	Bundesstraße 45	A2
10	Bundesstraße 53	A2
11	Bundesstraße 55	A2
12	Edmund-Siemers-Allee 1 (ESA1)	C3
13	ESA Flügel West (ESA West)	B3
14	ESA Flügel Ost (ESA Ost)	C3
15	Esplanade 36	C4
16	Feldbrunnenstraße 9	C3
17	Feldbrunnenstraße 70	C2
18	Gorch-Fock-Wall 5-7	B3
19	Grindelallee 9	B3
20	Grindelallee 46/48	B2
21	Grindelallee 117	A2
22	Grindelberg 5	A1
23	Johnsallee 35	C2
24	Jungiusstraße 9	B4
25	Jungiusstraße 11	B4
26	Marseiller Straße 5	B4
27	Martin-Luther-King-Platz 2	A2
28	Martin-Luther-King-Platz 3	A2
29	Martin-Luther-King-Platz 6	A2
30	Mittelweg 177	C3
31	Mollerstraße 2-4	C3
32	Mollerstraße 10	C1
33	Monetastraße 4	C1
34	Moorweidenstraße 18	A1
35	Neue Rabenstraße 13	C3
36	Papendamm 21	C4
37	Rentzelstraße 7	A2
38	Rentzelstraße 17	A2
39	Rothenbaumchaussee 19	B2
40	Rothenbaumchaussee 33	C2
41	Rothenbaumchaussee 34	C2
42	Rothenbaumchaussee 45	C2
43	Rothenbaumchaussee 81	B1
44	Schlüterstraße 11	B2
45	Schlüterstraße 28	B2
46	Schlüterstraße 51	B2
47	Schlüterstraße 70	B1
48	Sedanstraße 19	A2
49	Von-Melle-Park 2 (VMP2)	B2
50	Von-Melle-Park 3 (VMP3)	B3
51	Von-Melle-Park 4 (VMP4)	B2
52	Von-Melle-Park 5 (VMP5)	B3
53	Von-Melle-Park 6 (VMP6)	B2
54	Von-Melle-Park 8 (VMP8)	B2
55	Von-Melle-Park 9 (VMP9)	B2
56	Von-Melle-Park 11 (VMP11)	B2
57	Warburgstraße 26	C4

* Universitätsklinikum Eppendorf (UKE): außerhalb dieses Lageplans

Universität Hamburg
DER FORSCHUNG | DER LEHRE | DER BILDUNG

Informaciones prácticas

Oficina del congreso:

La **OFICINA DEL CONGRESO** se halla en la sala **A1004** (primer piso de la PhilTurm, Von-Melle-Park 6, 20146 Hamburg).

Horario de apertura: martes 14.00-19.00 hs, miércoles a viernes 8.30-18.00 hs.

Comedores universitarios:

Mensa PhilTurm: Von-Melle-Park 6, 20146 Hamburg

Mensa Blattwerk (comida vegetariana): Von-Melle-Park 5, 20146 Hamburg

Mensa Studierendenhaus: Von-Melle-Park 2, 20146 Hamburg

Hora	Martes/11-3		Miércoles/12-3	
8.30				
9.00				**Trabajo por secciones** PhilTurm, Von-Melle-Park 6 20146 Hamburg
10.00				
10.30				
11.00		**Exposición Bib. Linga** ***Crónicas de Indias*** Staats- und Univ.bibliothek Carl von Ossietzky Von-Melle-Park 3, 20146 Hamburg		Pausa Vestíbulo del Audimax Von-Melle-Park 4 20146 Hamburg
11.30				**Conferencia plenaria 2** **Liliana Sánchez** Audimax 1, Von-Melle-Park 4 20146 Hamburg
12.15				
12.30		Almuerzo		Almuerzo
13.00				
13.30				
14.00	Inscripción - **OFICINA DEL CONGRESO** 14.00-19.00 hs, PhilTurm, Von-Melle-Park 6 Sala A1004 (1er piso)		**Inscripción - OFICINA DEL CONGRESO** 8.30.-18.00 hs, PhilTurm, Von-Melle-Park 6 Sala A1004 (1er piso)	
14.30		**Inauguración** ***Crónicas de Indias*** Bib. Linga, Staats- und Univ.bibliothek Carl von Ossietzky Vortragssaal, Von-Melle-Park 3 20146 Hamburg		**Trabajo por secciones** PhilTurm, Von-Melle-Park 6 20146 Hamburg
15.00				
15.30		**30 min. de pausa**		
16.00		**Reunión de coordinadores de las secciones** PhilTurm, Von-Melle-Park 6 Sala E (planta baja)		Pausa Vestíbulo del Audimax Von-Melle-Park 4 20146 Hamburg
16.30				**Trabajo por secciones** PhilTurm, Von-Melle-Park 6 20146 Hamburg
17.00				
17.30				
18.00		**Acto de apertura** **Conferencia plenaria 1** José Francisco Ruiz Casanova Entrega Premio Werner Krauss Audimax I, Von-Melle-Park 4 20146 Hamburg		**30 min. de pausa**
18.30				**De Gruyter** **Presentación de libro** PhilTurm, Von-Melle-Park 6 Sala E (planta baja)
19.00				
19.30				**30 min. de pausa**
20.00	**Piscolabis** Audimax 1, Von-Melle-Park 4 20146 Hamburg			**Cena de sección** (opcional, organizada por responsables de sección)

Hora	Jueves/13-3			Viernes/14-3		Sábado/15-3
8.30						
9.00		**Trabajo por secciones** PhilTurm, Von-Melle-Park 6 20146 Hamburg			**Trabajo por secciones** PhilTurm, Von-Melle-Park 6 20146 Hamburg	**Discusión final y reflexión:** coordinadores de las secciones y ponentes Audimax 1 Von-Melle-Park 6 20146 Hamburg
10.00						
10.30						
11.00		Pausa Vestíbulo del Audimax Von-Melle-Park 4 20146 Hamburg			Pausa Vestíbulo del Audimax Von-Melle-Park 4 20146 Hamburg	Hamburgo - visita guiada (opcional)
11.30		**Jóvenes investigadoras/es** ***on stage*** Audimax 1, Von-Melle-Park 4 20146 Hamburg			**Conferencia plenaria 3** **Enrique Winter** Audimax 1, Von-Melle-Park 4 20146 Hamburg	
12.15						
12.30		Almuerzo			Almuerzo	
13.00						
13.30						
14.00						*Fin del congreso*
14.30		**Trabajo por secciones** PhilTurm, Von-Melle-Park 6 20146 Hamburg			**Trabajo por secciones** PhilTurm, Von-Melle-Park 6 20146 Hamburg	
15.00						
15.30						
16.00	**Inscripción - OFICINA DEL CONGRESO** 8.30-18.00 hs, PhilTurm, Von-Melle-Park 6 Sala A1004 (1er piso)	Pausa Vestíbulo del Audimax Von-Melle-Park 4 20146 Hamburg		**Inscripción - OFICINA DEL CONGRESO** 8.30-18.00 hs, PhilTurm, Von-Melle-Park 6 Sala A1004 (1er piso)	Pausa Vestíbulo del Audimax Von-Melle-Park 4 20146 Hamburg	
16.30		Asamblea plenaria DHV Audimax 1 Von-.Melle-Park 4	Visita del Campus Fuera del Audimax Von-Melle-Park 4		**Con eficiencia al éxito: ejemplos prácticos de apoyo a la investigación (FID Rom., FID LA)** Audimax 1, Von-Melle-Park 4 20146 Hamburg	
17.00						
17.30						
18.00		1, 5 hs de pausa: Entrada a la cena del congreso, a partir de las 19.30				
19.00						
19.30						
20.00		**Cena del Congreso** **»Hist. Speicherboden«** Kehrwieder 2-3, Block D 20457 Hamburg				

Las Crónicas de Indias en ediciones originales de la Biblioteca Linga y sus lecturas postcoloniales en el servicio de información especializado (FID Romanistik)

Con motivo del congreso y en referencia a su lema, »Dinámicas de transferencias e hibridación«, la Biblioteca Linga, una biblioteca especializada en estudios latinoamericanos, presenta obras originales del sigo XVI que forman parte de la valiosa colección del comerciante hamburgués Carlos Linga. Tanto la Biblioteca Linga como el servicio de información especializado (FID Romanistik) completan el panorama del „encuentro de dos mundos“ con visiones críticas del presente. La exposición estará abierta **del 11/3 al 15/3/25, de 9.00 a 24.00 horas, la entrada es gratuita. (Austellungsraum der Staats- und Universitätsbibliothek Carl von Ossietzky (Erdgeschoss/ planta baja, Von-Melle-Park 3, 20146 Hamburg).**

La exposición se inaugura con una ponencia de Dr. Florian Borchmeyer **el 11/3/25, 14.30-15.30 hs en la Staats- und Universitätsbibliothek Carl von Ossietzky (Vortragssaal, Von-Melle-Park 3, 20146 Hamburg)**

.

Florian Borchmeyer ist in Wasserburg am Inn geboren (1974) und ist seit 2011 als Dramaturg tätig. Von 2013 bis 2019 als leitender Dramaturg an der Schau-bühne (Berlin). Aktuell arbeitet er im Kuratorium für das Festival Internationale Neue Dramatik (FIND). Studium der Literaturwissenschaft in Berlin, Havanna und Paris. 2006 Promotion zum Doktor der Philosophie mit einer Dissertation über die Chroniken der Entdeckung Amerikas. Bayerischer Filmpreis 2006 für den Dokumentarfilm »Havanna – Die neue Kunst, Ruinen zu bauen«. Er ist ferner als Filmemacher und Literaturkritiker tätig und kuratiert das Internationale Programm beim Filmfest München.

La Oficina Española de Turismo de Berlín expone parte de una hermosa colección de carteles turísticos históricos del año 1929 a partir **del 11/3/25 11 hs, en el vestíbulo del Auditorium Maximum (Von-Melle-Park 4, 20146 Hamburg).**

Tono Sur

Presentación musical en el acto de apertura del congreso.

El 11/3/25, 18.00-20.00 hs en el Auditorium Maximum 2 (Von-Melle-Park 4, 20146 Hamburg).

50 años de la librería y editorial Iberoamericana / Vervuert

La librería y la editorial Iberoamericana / Vervuert fue fundada en el año 1975. Celebra con nosotros su 50 aniversario y nos permite conocer su archivo histórico. **A partir del 12/3/25, 11 hs, en la pantalla del vestíbulo del Auditorium Maximum (Von-Melle-Park 4).**

Jóvenes investigadoras/es on stage

1. Brendan Bröer: La Consecutio Temporum en el castellano argentino: las alternancias en las oraciones subordinadas sustantivas (tesis de maestría).

2. Wiebke Brünger: Die Repräsentation von Gewalt in Mariana Enríquez Kurzgeschichten (tesis examen de estado).

3. Gabriel García Fontalvo: Damián Tabarovsky. La banalidad como resistencia (tesis doctoral).

4. Christina Schmieder, Julia Pendl, Elke Höfler: La Inteligencia Artificial en acción: Good-Practice-Beispiele im Spanischunterricht (proyecto de investigación)

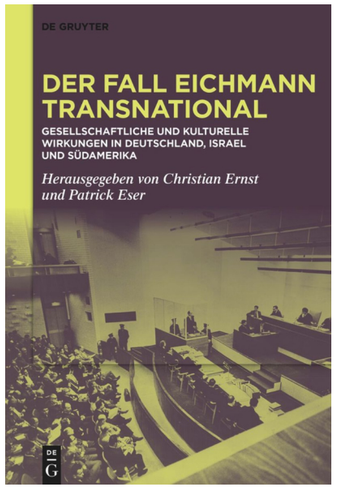
5. Viktoria Kirchner: Das sich ewig drehende Rad der sich ewig erneuernden Zeit. Betrachtung der Rolle der Zeit in Juan Gómez Bárcenas Nisiquiera los muertos (tesis de maestría).

6. Tashina Jana Nicolin: Die Repräsentation tropischer Klima- und Wetterphänomene im lateinamerikanischen Roman (Dissertation)

7. Philine Hilbig: Spanisch als Brückensprache auf dem Weg zum Portugiesischen - Untersuchungen zum iberoromanischen Tertiärsprachenerwerb deutschsprachiger Lernender/ El español como lengua puente hacia el portugués - Estudios sobre la adquisición de lenguas terciarias iberorrománicas por hablantes del alemán (tesis doctoral)

8. Fiona Quast: Afro-Latinx Podcasting - Trends in Digital Media Self-Representations of Afrodescendants in Spanish-Speaking Latin America, 2020 - 2024 (tesis doctoral)

Presentación del libro: *Der Fall Eichmann transnational. Gesellschaftliche und kulturelle Wirkungen in Deutschland, Israel und Südamerika*



Con la participación del co-coordinador del libro, Patrick Eser (Universität Kassel/Universidad de Buenos Aires) y lxs autores Leonardo Senkman (Hebrew University of Jerusalem) y Sabine Schlickers (Universität Bremen)

Moderación: Marco Th. Bosshard (Universität Flensburg)

El 12/3, 18.30-19.30 hs en la PhilTurm, Sala Phil G (Von-Melle-Park 6, 20146 Hamburg, planta baja).

De Gruyter Brill

Visita del Campus, tour guiado

Inicios del campus Von-Melle-Park con el Auditorium Maximum (construido entre 1957 y 1959) y la Philosophenturm (construida entre 1957 y 1962). (Fuente: Biblioteca de Historia Universitaria de Hamburgo).

Realiza la ya legendaria visita al Campus Von-Melle-Park el propio fundador del Archivo Histórico de la Universidad de Hamburgo, Eckart Krause (Arbeitsstelle für Universitätsgeschichte).

El 13/3/25, 16.30-18.00 hs, punto de encuentro: delante del Auditorium Maximum (Von-Melle-Park 4, 20146 Hamburg)

Cena del congreso

Foto von Henning Kesselhut auf Unsplash

El 13/3/25, a partir de las 20 hs. Dirección »Historischer Speicherboden«, Kehrwieder 2-3, Block D 20457 Hamburg

Con eficiencia al éxito: Servicios de información especializados con ejemplos prácticos de apoyo a la investigación.

El 14/3/25, en el Auditorium Maximum 1 (Von-Melle-Park 4, 20146 Hamburg)

EMBAJADA DE ESPAÑA EN ALEMANIA

Cooperación Española

CONFERENCIA CANCELADA

~~Diáspora, pertenencia y escritura:~~
~~las obras de Quan Zhou Wu~~

Quan Zhou (Algeciras, 1989) es autora, ilustradora, ponente, podcaster y novelista gráfica. Estudió en Madrid y se graduó en Inglaterra. En 2015 debutó con Gazpacho agridulce: Una autobiografía chino-andaluza, en Astiberri, y en 2017 publicó su continuación, Andaluchinas por el mundo, también en Astiberri. En La agridolce vita (2023) continúa con el cómic autobiográfico y narra su año nómada por el mundo. En 2018, junto a Nuria Labari, salió a la luz El gran libro de los niños extraordinarios, esta vez en la editorial Silonia. Y en 2020, de nuevo en Astiberri, su primer ensayo gráfico, Gente de aquí, gente de allí. Ha escrito y dibujado en Píkara Magazine y El País, y actualmente escribe artículos y publica viñetas en Eldiario.es y Vogue. Ha colaborado con la brigada de Diversidad de la Policía de Madrid con una investigación sobre la comunidad china afincada en Madrid. Es hostess del podcast Movidas Varias, distribuido por Eldiario.es, en donde todo tiene cabida, siempre que se trate de una voz proveniente de una minoría. Quan Zhou además, ha sido cátedra honorífica en la Universidad de Nueva York, de Cultura española y Civilización en 2024, siendo la primera mujer racializada y la más joven en tener el puesto. También realiza ponencias internacionales sobre racismo e identidad, y hasta el momento ha pasado por España, Estados Unidos, Suecia, China y Taiwán. Su Instagram es @gazpachoagridulce.

La **moderación** corre a cargo del escritor, periodista y crítico literario alemán **Paul Ingendaay**.

Nacido en 1961, **Paul Ingendaay** fue corresponsal cultural del Frankfurter Allgemeine Zeitung en Madrid durante quince años y ahora vive en Berlín como autor y corresponsal europeo del FAZ. Re-

cibió el Premio Aspekte por su novela Warum du mich verlassen hast (2006) y fue nominado para el Premio de la Feria del Libro de Leipzig. Otras publicaciones: Los años románticos (novela, 2011), La noche de Madrid (relatos, 2013), Königspark (novela, 2019). Su Gebrauchsanweisung für Spanien va ya por la 15ª edición.

El 14/3/25, 19.30-21.00 hs en el Instituto Cervantes (Fischertwiete 1 – Chilehaus – 20095 Hamburg)

PONENCIA PLENARIA 1

Historia del futuro, futuro de la historia:
La traducción, de la oralidad a la inteligencia artificial

José Francisco Ruiz Casanova
Universidad Pompeu Fabra, Barcelona

Comprender el futuro de la humanidad implica conocer su pasado, pues comprender el futuro no es labor de adivinación ni tampoco el resultado lógico de acciones previsibles. La Historia de la Traducción nos ha explicado como seres lingüísticos y ha servido para trazar los mapas del conocimiento, de la comunicación y de la diversidad; pero ser constructores de la herramienta lingüística y ser sus principales usuarios implica, también, mostrarnos dispuestos a enseñar su manejo a otros seres y, quizá también, a que éstos puedan traducir, traducirnos. Revisar el presente o imaginar el futuro de la traducción son acciones para las que es más necesario que nunca conocer su pasado, su historia.

Sobre el ponente:

José Francisco Ruiz Casanova,, Profesor titular en el Department de traducció i ciències del llenguatge de la Universitat Pompeu Fabra. Licenciado en Filología Hispánica y Doctor en Filología Española por la Universitat de Barcelona. El reconocido especialista en traducción tiene numerosas publicaciones en su haber. Nos limitamos a citar las siguientes monografías: ¿Sueñan los traductores con ovejas eléctricas? (2023), Traducir la traducción (2020), Ensayo de una historia de la traducción en España (2018), Dos cuestiones de literatura comparada: Traducción y poesía. Exilio y traducción (2011) y Aproximación a una historia de la traducción (2000). Debido a su pericia en la materia, es miembro en el Comité Científico del Seminario Internacional »Traducción y Humanismo«, de la Fundación Duques de Soria-Universidad de Valladolid, Soria, del Consejo Editor del Anuari Trilcat y del grupo de investigación »Trilcat« de la Universitat Pompeu Fabra. También forma parte del Consejo Asesor de la revista Estudios de Traducción de la Universidad Complutense de Madrid y es coeditor de la colección »Babélica« (Ed. Guillermo Escolar y Mayo) financiada por el Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores, de la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid.

Moderación a cargo de:

Ana Cecilia Santos
(Docente de lengua española en la Universidad de Hamburgo

Forschungs- und Dokumentationszentrum Chile-Lateinamerika e.V.

PONENCIA PLENARIA 2

¿Cómo surgen las formas innovadoras?: Alineamientos bilingües en variedades de español en situaciones de contacto

Liliana Sánchez
Universidad de Illinois, Chicago

Uno de los efectos notables del contacto entre el español y algunas familias de lenguas indígenas en América Latina es la generación de múltiples formas innovadoras en la interfaz entre morfología, sintaxis y estructura discursiva. Esta variación e innovación pueden explicarse utilizando la hipótesis de los alíneamientos bi/multilingües como mecanismos temporales de almacenamiento de rasgos que gradualmente se en representaciones estables (Sánchez 2019). Con ejemplos de estudios sobre el español en contacto con distintas variedades de quechua y shipibo mostraré la gradual gramaticalización innovadora de categorías como la evidencialidad, el foco, el tópico y las formas pronominales.

Sobre la ponente:

Liliana Sánchez obtuvo su doctorado en la University of Southern California. Sus intereses de investigación incluyen el bilingüismo, las lenguas de herencia y sus hablantes, así como la sintaxis comparativa. Desde hace muchos años trabaja en el estudio de la influencia interlingüística entre los diferentes componentes del lenguaje, especialmente en la interfaz entre la sintaxis, la morfología y la estructura informativa (en el español en contacto con el quechua, shipibo, ashaninka, coreano e inglés). En su trabajo sobre el bilingüismo de herencia persigue modelar procesos de acceso diferencial a las gramáticas heredadas. Su investigación está documentada en numerosas publicaciones y es una de las lingüistas de mayor renombre internacional en este campo. Actualmente, la Dra. Sánchez es directora del Bilingual Research Laboratory en la UICLIN (University of Illinois Chicago), e investigadora coprincipal en un proyecto originalmente financiado por la NSF sobre cómo ha llegado la información sobre el COVID-19 a las poblaciones minoritarias.

Moderación a cargo de:

Mario Navarro
(Lingüista en la Universidad de Hamburgo)

PONENCIA PLENARIA 3

Transferencia e hibridación en la poesía hispanoamericana del siglo XXI

Enrique Winter
Pontificia Universidad Católica de Valparaíso

El cambio de milenio, con su relativo consenso en torno a los gobiernos socialdemócratas y la liberalización económica, cierra hoy un ciclo con el desmantelamiento del aparato público o la corrupción autoritaria, según el caso. Multitudes se han volcado a las calles exigiendo derechos cada vez más variados y disociados de liderazgos reconocibles. Un proceso afín corrió la poesía del período, que se descolgó de las tradiciones nacionales, arrojándose sin prejuicios a un tráfico transversal de fuentes, de la mano de editoriales independientes, de la circulación en línea y del activismo fuera del soporte del libro o del propio autor. Junto con la pérdida de relevancia de las instituciones que determinaban las estéticas dominantes, se aprecia en estas una tensión renovada por formas clásicas que, desatendidas por décadas en la poesía impresa, se mantuvieron vivas en otras manifestaciones más populares. Se proponen paralelismos incómodos entre la libre circulación de los bienes y la libertad de formas en la poesía, con su desarticulación análoga a la del propio tejido social hispanoamericano. A estas transferencias se suman diversas hibridaciones lingüísticas y disciplinarias, con un yo al centro que puede leerse desde las dinámicas sociales de autopromoción de la época, pero también como cuestionamiento de las dimensiones patriarcales y coloniales de quién tiene la palabra. Se

expondrá con obras específicas hasta qué punto esta ruptura y continuidad de la poesía pueden expandir un horizonte común en la época de la dife-rencia.

Sobre el ponente:

Enrique Winter es uno de los poetas hispanoamericanos más relevantes de su generación. Ha publicado Atar las naves (2003), Rascacielos (2008), Guía de despacho (2010), Lengua de señas (2015) y, junto a José Kozer, Variaciones de un día (2022), las novelas Las bolsas de basura (2015) y Sobre nosotros callaremos (2021), el ensayo Una poética por otros medios (2022) y el álbum musical Agua en polvo (2012), repartidos en veintiséis volúmenes, doce países y cuatro idiomas. Integra más de ochenta antologías como The Other Tiger: Contemporary Poetry from Latin America. Traductor de libros de Emily Dickinson, G. K. Chesterton, Lorine Niedecker, Philip Larkin, Susan Howe y Charles Bernstein, ha recibido los premios Víctor Jara, Nacional de Poesía y Cuento Joven, Pablo de Rokha y Goodmorning Menagerie, entre otros, y las residencias de la Universidad de los Andes en Colombia y de la Sylt Foundation en Alemania. Abogado por la Universidad de Chile y magíster en Escritura Creativa por NYU, dirige el diplomado del área en la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso.

Foto: Ezequiel Zaidenwerg

Moderación a cargo de:

Victoria Torres

(Docente en el Seminario de Romanística de la Universität zu Köln)

Foto: Ezequiel Zaidenwerg

CONFERENCIA CANCELADA

~~PONENCIA PLENARIA 3~~

~~Hacia Un Argumento Ontológico Del Mestizaje~~

Breny Mendoza
Department of Gender and Women's Studies, California State University, Northridge

El mestizaje es un sujeto colonial del que hay que dar cuenta en su concreción histórica; sin embargo, el mestizaje como sujeto colonial es continuamente elidido. Aparece a menudo como una metáfora, como si su existencia fuera simbólica. Pero el mestizaje es históricamente el resultado del acto de violación de las mujeres indígenas. El pueblo del mestizaje nacido de la violencia sexual rompió sin saberlo el vínculo comunal de la comunidad indígena, de tal manera que el mestizaje funcionó internamente como el vínculo de desvinculación dentro de la comunidad indígena. Al mismo tiempo que el mestizaje se convirtió en una fractura interna, también se convirtió en un elemento desvinculador externo. El mestizaje nace en tierra indígena, pero sin vínculos ancestrales con la tierra. Llega desvinculado del contexto histórico del que procede, pero sin memoria histórica a la que recurrir, lo que explica la desorientación sociológica de los pueblos del mestizaje. Esta condición histórica ha imposibilitado hasta ahora el nacimiento de una civilización que pueda entrelazar todas las subjetividades coloniales nacidas de la violencia colonial en un proyecto descolonizador. El mestizaje no ha sido capaz de crear su propio argumento ontológico porque sigue atado a la colonialidad. La necesidad de una argumentación ontológica del lugar histórico-sociológico del mestizaje es por lo tanto urgente.

Sobre la ponente:

Breny Mendoza recibió sus licenciatura y maestría en Ciencias Políticas y Sociología por la Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg y la Universidad Libre de Berlín. Se doctoró en planificación urbana y regional con especialización en teoría feminista y estudios latinoamericanos en la Universidad de Cornell, Ithaka/ Nueva York con una beca Fulbright.
. Su docencia e investigación se centran en la teoría decolonial feminista y el feminismo transnacional de Latinoamérica, lo cual demuestran monografías y ediciones de libros como Sintiéndose Mujer, Pensándose Feminista (1996), Rethinking Latin American Feminisms (2000), con Debra Castillo y Mary Jo Dudley así como Ensayos de Crítica Feminista en Nuestra América (2014) con reflexiones sobre los feminismos en Latinoamérica, teorías feministas occidentales, el postcolonialismo, la teoría queer, el marxismo, las teorías del imperio y las nuevas teorías descoloniales en Latinoamérica. En 2022 apareció Colonialidad, género y democracia sobre los orígenes de la democracia y del estado moderno en la realidad colonial, sobre el papel del género en la del poder colonial y los aportes del feminismo decolonial, sobre todo de su vertiente indígena. Numerosos artículos suyos aparecieron en revistas internacionales

pertinentes. En el Oxford Handbook of Feminist Theory puede leerse su estudio sobre »Coloniality of Gender and Power: From Postcoloniality to Decoloniality« (2015).

Moderación a cargo de:

Maria Guadalupe Rivera Garay
(Socióloga)
Universidad de Hamburgo

CONTENIDO - SECCIONES Y TEMAS

1-LING	Los atlas lingüísticos del español: geografías y fronteras de la hibridación y la transferencia dialectal	28
2-LING	El dativo: ¿Un caso híbrido	49
3-LING	Dialectos urbanos de contacto en el mundo hispano-hablante	66
4-LING	Las cartas: hibridez de un género discursivo	84
5-LING	El surgimiento de múltiples identidades indígena-hispanas a través de procesos de transferencia e hibridación lingüístico-cultural en Hispanoamérico	102
6-LING	Los métodos mixtos en la descripción del español: casando la lingüística de corpus y la lingüística experimental	122
7-LING, CULT	Contexto – códigos – actuación. Prácticas lingüísticas y culturales en América Latina	136
8-LING, DID	Dinámicas de hibridación en el español como lengua de herencia	154
9-LIT	Estéticas y literaturas de las derechas: mutación, transferencia e hibridación de imaginarios, narrativas y afectos	171
10-LIT	Múltiples productividades de los romanticismos hispanoamericanos: transferencias, mediaciones, negociaciones en la literatura y el teatro	188
11-LIT, CINE	Guerras: hibridación de prácticas estéticas en torno a conflictos armados (siglos XX-XXI)	203
12-LIT, CINE,	Lo lgbtiq+ como híbrido: tendencias y configuraciones de las culturas queer ayer y hoy en artefactos culturales del mundo de habla hispana	221
13-LIT, CINE, CULT	Fútbol y ficción: la narración futbolística y su múltiple hibridación	241
14-LIT, CINE, CULT, TRAD	Violencia, memoria y traducción: la circulación de imemorias iterarias y culturales en contextos globales	256
15-LIT, CULT TRAD, DID	Entre diferencia y mediación – Sobre la productividad del término traducción en las ciencias culturales, literarias y didácticas	273
16-DID	Dinámicas de transformación: la didáctica del español en procesos de cambio	291

1-LING **Sala B4002**

Los atlas lingüísticos del español: geografías y fronteras de la hibridación y la transferencia dialectal

Organización: Borja Alonso Pascua (Universidad de Salamanca), Carolina Julià Luna (Universidad Nacional de Educación a Distancia), Miriam Bouzouita (Humboldt-Universität zu Berlin

DESCRIPCIÓN

Las claves bajo las que se presenta esta edición del *Hispanistiktag* —dinámicas de la transferencia y la hibridación— ofrecen un estimulante ámbito de trabajo para revisitar los datos de los atlas del español a ambos lados del Atlántico desde la perspectiva del contacto de variedades en los espacios de frontera. Muchos trabajos planteados con esta orientación han descuidado el nutrido capital de las obras de la geografía lingüística, pese a que, dada la tupida red de puntos que sondean, constituyen una valiosa herramienta para estudiar procesos de transición dialectal. Se plantean así varios interrogantes que demandan una respuesta a la luz de los nuevos métodos y presupuestos de la lingüística geográfica y de contacto: ¿Cómo se proyectan en el espacio los procesos de hibridación y transferencia dialectal? ¿Qué nuevas áreas es posible definir como zonas de transición en el territorio hispanófono? ¿Permiten estos datos reconstruir los procesos de difusión dialectal y contacto de lenguas a nivel histórico? ¿Cómo pueden emplearse los materiales de los atlas lingüísticos para analizar el grado de convergencia y divergencia de las áreas en que se atestiguan rasgos de diversa procedencia dialectal? ¿Cuáles son las fuerzas que dirigen esos procesos a nivel geográfico y cómo estas han condicionado las cartografías actuales del español?

Con el propósito de ofrecer respuestas a estas preguntas, la sección se articulará en torno a tres grandes ejes sobre los que, en el punto epistemológico en que nos sitúa la investigación realizada hasta la fecha, conviene sopesar diversas cuestiones:

a) Eje sincrónico

Análisis de los datos de los atlas lingüísticos con el objetivo de desentrañar diversos procesos que hasta la fecha han pasado inadvertidos en lo relativo a 1) transferencia rasgos dialectales en los planos fonético, morfológico, sintáctico y léxico, 2) convergencia y divergencia dialectal en situaciones de contacto y 3) creación de interlenguas.

Integración de los datos de los distintos atlas lingüísticos en zonas de frontera en estudios de mayor amplitud que permitan analizar el reflejo geográfico de procesos de diferenciación y confluencia dialectal.

b) Eje diacrónico

Estudio de la variación geográfica del español en perspectiva histórica con una atención particular a los espacios en que se manifiestan fenómenos de contacto.

Análisis de los procesos de hibridación y transferencia dialectal en su dimensión histórica mediante la comparación de los datos de los atlas lingüísticos con los de otras fuentes que permitan rastrear estos fenómenos de contacto en épocas anteriores.

c) Eje metodológico

Metodología del procesamiento y el análisis de la información de los atlas del español con atención a su explotación mediante nuevas herramientas cuantitativas, especialmente dialectométricas.

Metodología de la visualización cartográfica con fines lingüísticos, con particular interés en la proyección de datos en áreas de contacto, hibridación y transferencia.

Proyectos y propuestas metodológicas en curso: nuevos atlas, aplicaciones y herramientas geolingüísticas.

Contacto:
borjalonso@usal.es, cjulia@flog.uned.es, miriam.bouzouita@hu-berlin.de

Ponentes principales:
Xosé Afonso Álvarez Pérez (Universidad de Alcalá)
Sara Gómez Seibane (Universidad de La Rioja)

	Miércoles, 12 de marzo 1-LING
9:15-9:30	Presentación de la sección Borja ALONSO PASCUA (U. de Salamanca) Carolina JULIÁ LUNA (UNED) Miriam BOUZOUITA (Humboldt-U. zu Berlin)
9:30-10:00	El contacto de lenguas entre español y catalán a través del *Atlas lingüístico y etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja* (*ALEANR*) Joseph GARCÍA RODRÍGUEZ (UNED) Natalia TERRÓN VINAGRE (U. Autònoma de Barcelona)
10:00-11:00	Ponencia principal 1 Evidencias del contacto de lenguas en atlas: fenómenos de transferencia y convergencia Sara GÓMEZ SEIBANE (U. de La Rioja)
11:00-11:30	Pausa
11:30-12:30	Conferencia plenaria del Congreso 2: Liliana Sánchez (U. of Illinois Chicago)
12:30-14:30	Almuerzo
14:30-15:00	Las construcciones de posesivo en concurrencia con artículo: difusión espacial, contacto histórico y pervivencia actual Almudena CABRERA IGLESIAS (U. de Granada)
15:00-15:30	Los pronombres comitativos en la historia del español Marina GOMILA ALBAL (ILLA-CSIC)
15:30-16:00	Hacia un *ALEA* diacrónico. Los diminutivos como frontera interna del andaluz en la Edad Moderna Miguel CALDERÓN CAMPOS (U. de Granada) María Teresa GARCÍA-GODOY (U. de Granada)
16:00-16:30	Pausa
16:30-17:00	El *Atlas lingüístico digital del Bajo Aragón* (*ALDiBA*): un microatlas para una zona fronteriza Juan María GARRIDO ALMIÑANA (UNED) Carolina JULIÀ LUNA (UNED)
17:00-17:30	Hacia el *Atlas Lingüístico de Extremadura* (*ALEx*): del futurible a la materialización Borja ALONSO PASCUA (U. de Salamanca)

	Jueves, 13 de marzo 1-LING	
9:00-9:30	El rotacismo en el contacto de lenguas español-catalán: datos de los atlas lingüísticos Assumpció ROST BAGUDANCH (U. Autònoma de Barcelona)	
9:30-10:00	La morfología derivativa en áreas de transferencia dialectal: un análisis desde el *ALEANR* Cristina BUENAFUENTES DE LA MATA (U. Autònoma de Barcelona)	
10:00-10:30	¿Isoglosas o fronteras léxicas? Sinonimia, variación onomasiológica y atlas histórico José Ramón CARRIAZO RUIZ (UNED)	
10:30-11:00	Transferencia léxica en español de Valencia en el contexto de atlas y corpus lingüísticos David GIMÉNEZ FOLQUÉS (U. de València)	
11:00-11:30	Pausa	
11:30-12:30	Jóvenes investigadoras/es *on stage*	
12:30-14:30	Almuerzo	
14:30-15:00	Percepciones y realidades lingüísticas: un estudio metodológico sobre el uso de los diminutivos en España Miriam BOUZOUITA (Humboldt-U. zu Berlin) Pilar ARRABAL RODRÍGUEZ (U. de Granada)	
15:00-15:30	El papel de los pronombres *le, la* y *lo* en el trazado de las fronteras dialectales Javier FERNÁNDEZ COLLANTES (U. Europea de Madrid)	
15:30-16:00	*Aquí hay es ganado* vs. *Lo que hay aquí es ganado*: una revisión a las construcciones con ser focalizador y relativo inicial en el español de los llanos orientales colombianos Daniel E. BEJARANO BEJARANO (U. di Verona / Humboldt-U. zu Berlin) Miriam BOUZOUITA (Humboldt-U. zu Berlin)	
16:00-16:30	Pausa	
16:30-18:00	Asamblea plenaria DHV	Visita del Campus

	Viernes, 14 de marzo 1-LING
9:00-9:30	Seseo y palatalización de sibilantes en el español navarro a través de los atlas lingüísticos: notas para una reconstrucción de su historia reciente Carmen QUIJADA VAN DEN BERGHE (U. de Salamanca)
9:30-10:00	Diferencias en el uso preposicional entre Navarra y Aragón: *ALEANR* y antecedentes históricos Amina CADIÑANOS CHAPMAN (U. de les Illes Balears)
10.00-11.00	Ponencia principal 2 El contacto de lenguas en los materiales del Atlas Pluridimensional de la Frontera España-Portugal Xosé Afonso ÁLVAREZ PÉREZ (U. de Alcalá)
11:00-11:30	Pausa
11:30-12:30	Conferencia plenaria 3 del Congreso: Enrique Winter (Pontificia Universidad Católica de Valparaíso)
12:30-14:30	Almuerzo
14:30-15:00	Cartografía lingüística y transición dialectal: el Atlas Lingüístico Guaraní-Románico como herramienta para el estudio del contacto de lenguas Haralambos SYMEONIDIS (U. of Kentucky)
15:00-15:30	Las transferencias dialectales en nombres derivados que designan profesiones y actividades humanas a través del Atlas lingüístico y etnográfico de Colombia (ALEC) Elena GÓMEZ RAMOS (U. Autònoma de Barcelona)
16:00-16:30	Pausa
16:30-18:00	Servicios de información especializados: ejemplos prácticos de apoyo a la investigación (FID Rom., LA)

El contacto de lenguas entre español y catalán a través del *Atlas lingüístico y etnográfico de Aragón, Navarra y La Rioja (ALEANR)*

García Rodríguez, Joseph (Universidad Nacional de Educación a Distancia)
Terrón Vinagre, Natalia (Universitat Autònoma de Barcelona)
Miércoles, 12.03.2025, 9:30-10:00

La presente ponencia tiene como objetivo examinar el contacto lingüístico entre el español y el catalán en la frontera catalano-aragonesa a partir de los datos recogidos en el *Atlas lingüístico y etnográfico de Aragón, Navarra y La Rioja (ALEANR)*. El estudio se centra en la identificación, clasificación y análisis lingüístico y geográfico de las variantes resultantes de este contacto a partir de un corpus geolingüístico extraído de las formas recogidas en el *Corpus de los Atlas Lingüísticos (CORPAT)* procedentes del *ALEANR*, que actualmente ascienden a 11 540 registros (septiembre de 2024).

La metodología empleada en la investigación, que integra tanto procedimientos cuantitativos como cualitativos, se basa en el examen detallado de las variantes que presentan rasgos fonéticos, morfológicos y léxicos considerados como propios del catalán y que ilustran la influencia recíproca entre ambas lenguas, tales como *asucre* (Hu 201), híbrido entre *sucre* (cat.) y *azúcar* (esp.); *pésoles* (Cs 302), *pèsol* en catalán (*guisante* en español); *ataüt* (Z 606, Te 202, Te 204, Te 207, Te 600, Hu 201, Hu 404, Hu 408, Cs 300, Cs 301), híbrido entre *taüt* (cat.) y *ataúd* (esp.); *cheperudo* (Te 501, Cs 300, Cs 301), de *geperut* en catalán (*jorobado* en español); o *bisco* (Hu 201, Hu 205, Hu 301, Hu 402, Hu 408, Hu 602, V 101, Cs 301) y *bisc* (Hu 404), *de vizco* (esp.), y *guercho* (Hu 601), de *gerxo* (cat.). La información obtenida se contrasta con los datos que aparecen en el *Atles Lingüístic del Domini Català (ALDC)*, con el fin de examinar la extensión geográfica de las formas halladas y establecer las zonas en las que suelen registrarse fenómenos de contacto lingüístico.
Se pretende, en última instancia, contribuir a los estudios ya existentes sobre las hablas de esta zona fronteriza (Alvar 1976; o más reciente, Giralt y Nagore 2019 y Giralt 2022) aportando una perspectiva complementaria, ya que *CORPAT* permite acercarnos a los datos del *ALEANR* de un modo exhaustivo sin precedentes, no solo debido al volumen de formas que se atesoran en los atlas lingüísticos, sino, sobre todo, por la posibilidad de contabilizarlas y clasificarlas.

Evidencias del contacto de lenguas en atlas: fenómenos de transferencia y convergencia

Gómez Seibane, Sara (Universidad de La Rioja) – Conferenciante invitada
Miércoles, 12.03.2025, 10:00-11:00

Los atlas lingüísticos han proporcionado una importante colección de datos lingüísticos, organizados en el eje diatópico, que han permitido el avance en el conocimiento del cambio y la variación, los continuos geolectales o las

áreas de transición, entre otros fenómenos. Tradicionalmente, los estudios sobre el español a partir de atlas lingüísticos se han centrado en aspectos fonético-fonológicos, léxicos o morfológicos, mientras que son mucho menos los dedicados a la variación sintáctica (Carrilho y Sousa 2013; De Benito 2010; Mouzo y Pérez 2015), o los orientados al contacto de lenguas y a las fronteras lingüísticas (Alvar 1976; D'Andrés et al. 2017; Perea 2012). Precisamente, entre los objetivos de este trabajo está el análisis de los materiales de algunos atlas del español de España desde la perspectiva del contacto con otras lenguas, en concreto, con la lengua vasca, catalán, gallego y asturiano. El contacto del español con estas lenguas deja a su paso una coexistencia de variantes que, en ocasiones, entran a formar de los dialectos con los que comparten espacios de frontera. Estas variantes pueden percibirse, en unos casos, como innovaciones, y en otros, como inhibiciones, incluso en fases avanzadas de un cambio lingüístico. Además, nos centramos en datos de variación (morfo)sintáctica y pragmática, como pueden ser el leísmo femenino, la doble negación, la presencia de *a* ante objeto directo, la pluralización de *haber* existencial, la preferencia por determinados tiempos verbales o la alternancia entre quizá e igual con lectura modal de duda o posibilidad. Asimismo, comprobamos si los datos obtenidos de atlas como el *ALECant, ALCyL, ALECMan y ALEARN*, entre otros, son coincidentes con los datos conseguidos en otros corpus dialectales. Este repaso por la geografía lingüística del español subrayará la necesidad de incorporar los datos del español de las zonas bilingües, con el objetivo último de completar el panorama del español europeo (Julià 2021: 378).

Las construcciones de posesivo en concurrencia con artículo: difusión espacial, contacto histórico y pervivencia actual

Cabrera Iglesias, Almudena (Universidad de Granada)
Miércoles, 12.03.2025, 14:30-15:00

A pesar de constituir un fenómeno incluido desde las monografías dialectales clásicas (*Dialecto leonés* (1906) de Menéndez Pidal, o en la *Dialectología* de Zamora Vicente 1967), es poco lo que conocemos de las construcciones de posesivo en concurrencia sintagmática con artículo desde el punto de vista geográfico, tanto en perspectiva diacrónica como sincrónica. Si aplicamos el principio de uniformidad lingüístico, podemos constatar dos áreas de vitalidad en el español actual; a saber, el área asturleonesa (1a) y el área catalana (1b):

1. a. Sí, habíalos, pero no, como ahora no, porque yo pa ***les mis*** nietes hice yo su ropa yo bastantes veces (Villoria, Lavinia, Asturias, COSER-0509).
2. En cambio, aquí en la casa pasó al revés, que... el, el mayor, bueno, las cosas no iban bien y... su padre estaba muy, muy deso-, muy triste, porque decía: "Qué tonto". Y ***la su*** madre aún más (Sant Sadurní de l'Heura, Gerona, COSER-1709_01)

El objetivo de esta comunicación es trazar la historia dialectal del fenómeno desde los datos del español medieval a partir del corpus CODEA+22 para delimitar cuáles fueron las áreas de vitalidad del fenómeno mientras fue una construcción frecuente en los textos de la distancia comunicativa, y desde el siglo XVI hasta la
.actualidad, en los que la construcción se conserva en los textos inmediatos de las variedades históricamente distintas del castellano, pero en contacto con él. Se plantean dos objetivos específicos: 1) trazar un estado de la cuestión sobre qué información contienen los atlas lingüísticos y en las monografías dialectales sobre el fenómeno; 2) trazar la cartografía del fenómeno en perspectiva diacrónica a partir de los corpus lingüístico que permiten el rastreo del parámetro geográfico considerando que la variación geográfica está determinada también por factores lingüísticos; 2.1) describir las diferencias lingüísticas e históricas observables en las áres donde ha permanecido.

Los pronombres comitativos en la historia del español

Gomila Albal, Marina (ILLA-CSIC)
Miércoles, 12.03.2025, 15:00-15:30

Los pronombres comitativos del español actual *conmigo, contigo y consigo*, así como los del español antiguo *connusco y convusco*, tienen su origen en los pronombres de ablativo latinos junto a un CUM enclítico —MECUM, TECUM, SECUM, NOBISCUM, VOBISCUM—, formas a las que posteriormente se les añadió otro CUM proclítico (Alvar y Pottier 1983:124-25).). Ya en época medieval se produce el reemplazo de las formas sintéticas *connusco, convusco* por las analíticas *con nós, con vós* y, más tarde, por *con nosotros, con vosotros*. Tras este proceso de cambio en los pronombres plurales, el paradigma del comitativo se mantiene hasta el estándar actual. Sin embargo, en época reciente puede observarse variación en las formas del singular, que pueden alternar con variantes analíticas como *con mí, con ti* o *con él mismo* (García 1989).
El objetivo principal de esta investigación es examinar los procesos de variación y cambio que han afectado a los pronombres comitativos en la historia del español. Para el estudio de las formas de plural nos basaremos en textos de origen geográfico conocido y datados entre los siglos XIII y XVI: por una parte, una selección de textos literarios de fuentes diversas (BiDTEA, Biblia Medieval, etc.); y, por otra, los textos no literarios del CODEA+ 2022 y otras colecciones documentales. Para el análisis de la variación en las formas del singular nos basaremos en la información recogida en atlas lingüísticos regionales, así como en otras fuentes dialectales.
Los resultados preliminares muestran que, tanto en el periodo medieval como en el más reciente, las formas analíticas (*con* + pronombre personal) tienen una mayor presencia en áreas orientales. Esto podría deberse al contacto con el catalán, que muy tempranamente reemplazó las formas latinas por las variantes analíticas con la preposición APUD (> ab > amb).

Hacia un *ALEA* diacrónico. Los diminutivos como frontera interna del andaluz en la Edad Moderna

Calderón Campos, Miguel (Universidad de Granada)
García-Godoy, María Teresa (Universidad de Granada)
Miércoles, 12.03.2025, 15:30-16:00

En los últimos años se viene insistiendo en la necesidad de recurrir a fuentes no literarias para reconstruir la historia de los diminutivos y determinar sus patrones de diferenciación geolectal (Fernández Ordóñez 2011, Paredes García 2023). El principal objetivo de esta comunicación es analizar la evolución histórica y la distribución geográfica de los diminutivos en *-ito* e *-ico* en Andalucía durante los siglos XVI-XIX. En trabajos anteriores se ha comprobado el contraste radical en el uso dieciochesco de los diminutivos en Almería y Madrid (Arrabal Rodríguez 2023) y Granada y Cádiz (Calderón Campos 2024). En este trabajo se amplía el periodo cronológico (XVI-XIX), y el territorio, que comprende todas las provincias andaluzas, con el objeto de trazar la historia divergente de *-ito* e *-ico*. Se utilizarán materiales procedentes de inventarios de bienes del corpus *Oralia diacrónica del españo*l (http://corpora.ugr.es/ode). De manera secundaria, se utilizarán los corpus CorLexIn y CODEA +2022. Se pretende contribuir a la elaboración de un atlas histórico-lingüístico de Andalucía, combinando la Lingüística de corpus con nuevas técnicas de visualización de datos y cartografiado.

El *Atlas lingüístico digital del Bajo Aragón (ALDiBA)*: un microatlas para una zona fronteriza

Garrido Almiñana, Juan María (Universidad Nacional de Educación a Distancia)
Julià Luna, Carolina (Universidad Nacional de Educación a Distancia)
Miércoles, 12.03.2025, 16:30-17:00

Uno de los rasgos que caracteriza de forma inequívoca el patrimonio cultural del Bajo Aragón es su riqueza lingüística (Fort 2008, Albesa 2018). Actualmente, se trata de una zona de frontera entre dos lenguas, castellano y catalán, que conviven y se influyen mutuamente, dando lugar a dos variedades con unos rasgos lingüísticos particulares, cuyos hablantes reconocen como propias (Ariño y Bernad, 2018): por un lado, una variedad del castellano que normalmente se clasifica dentro del denominado castellano de Aragón, y, por otro, una variedad del catalán, próxima lingüísticamente a las hablas de las cercanas comarcas de la provincia de Castellón, y que muchos habitantes de la región conocen como *chapurriau*. El objetivo principal de la comunicación es presentar el diseño y los primeros pasos del proyecto del *Atlas Lingüístico Digital del Bajo Aragón (ALDiBA)*. La finalidad principal de este atlas es recopilar material lingüístico de interés sociolectal y construir una infraestructura informática para gestionar y difundir los resultados. El desarrollo de este atlas permitirá, en primer lugar, contribuir a la preservación y difusión del patrimonio lingüístico del Bajo Aragón —que destaca por las transferencias e hibridaciones que la convivencia de variedades propicia— y a la conservación de su memoria lingüística, ya que será un recurso web de acceso abierto. Será, además, un valioso instrumento para la investigación dialectal sobre las hablas de esa comarca porque se ha diseñado para procurar su comparabilidad con otros proyectos de carácter geolingüístico del mismo territorio *(ALPI, ALEANR)*. También tendrá potenciales aplicaciones educativas.
En esta comunicación se presenta la fase inicial del proyecto, es decir, el proceso de recogida del material lingüístico y las cuestiones metodológicas propias del trabajo de campo geolectal: el diseño del cuestionario, la selección de puntos de encuesta e informantes y la recogida de datos. Asimismo, se describirán brevemente las futuras tareas de investigación vinculadas con la edición de grabaciones, la transcripción y el diseño y construcción del atlas lingüístico digital, entre otras.

Hacia el *Atlas Lingüístico de Extremadura (ALEx)*: del futurible a la materialización

Alonso Pascua, Borja (Universidad de Salamanca)
Miércoles, 12.03.2025, 17:30-18:00

El propósito de esta comunicación es presentar las líneas generales del plan de trabajo para el cartografiado de los materiales inéditos del *Atlas Lingüístico de Extremadura* (*ALEx*), en el marco de cuyas campañas de encuesta se recolectaron hace casi medio siglo cerca de 80 000 voces en 60 localidades de las provincias españolas de Cáceres y Badajoz. Concretamente, los datos de Extremadura habían sido recabados por el Prof. José Gómez Asencio (Universidad de Salamanca) a finales de la década de 1970 y principios de la de 1980 para el *Atlas Lingüístico de España y Portugal* (*ALEP*). Al igual que su predecesor —el *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica* (*ALPI*)— tampoco el *ALEP* consiguió ver la luz en la forma en que fue concebido, sino que sus datos fueron parcialmente reaprovechados para la publicación de obras geolingüísticas regionales, como el *Atlas Lingüístico de Castilla y León* (*ALCyL*). La ausencia de un trabajo similar con los datos de Extremadura, que por diversas circunstancias no fructificaron en la publicación del correspondiente atlas regional, abre un vacío en la atlantografía ibérica que reclama ser atendido.
El fortuito hallazgo de los materiales originales en el archivo personal del Prof. Gómez Asencio, recientemente fallecido, ha impulsado la puesta en marcha de los trabajos iniciales para que el *ALEx* pueda ver finalmente la luz. Entre los objetivos del proyecto que aquí se presenta se encuentran (a) el conocimiento de una parte de la historia de la lengua española sobre la que se dispone de escasos datos hasta finales del novecientos; (b) el examen teórico-metodológico de la construcción de un atlas para el siglo XXI; y (c) la explotación de estos materiales desde la perspectiva de las humanidades digitales con el objetivo de concebir un atlas que permita su consulta digital.

El rotacismo en el contacto de lenguas español-catalán: datos de los atlas lingüísticos

Rost Bagudanch, Assumpció (Universitat Autònoma de Barcelona)
Jueves, 13.03.2025, 09:00-09:30

El rotacismo (entendido como equivalente a *flapping* en la terminología inglesa, de Jong 1998: 283) es un fenómeno de debilitamiento ampliamente conocido en las lenguas del mundo, que puede afectar a diversas consonantes de tipo alveolar (Lavoie 2001, Prieto 2005, Kingston 2008, Bybee y Easterday 2019). En español se ha asociado casi exclusivamente con rasgos meridionales (RAE, 2011: §6.4o-6.4r) y, en catalán, se limita especialmente a las variedades insulares (IEC 2016: 87, Recasens 2017: 288, 335).

Este trabajo se centra en casos de rotacismo de /l/, que, en catalán peninsular, se detecta en formas léxicas específicas (Recasens 2017: 335), de uso frecuente (*julio, blusa*) y que pueden resultar cognados del español. Aquí interesa comprobar si, en áreas limítrofes entre los dominios lingüísticos de ambas lenguas, puede haber influencia sobre las formas españolas. Dicho de otro modo, si por transferencia desde el catalán (Winford 2005), se puede favorecer este fenómeno en español. Investigaciones previas en esta lengua sugieren que el rotacismo se extiende más allá del área meridional y que presenta unos patrones de aparición bastante marcados: resulta más habitual en contexto pre o posconsonántico (Julià y Rost 2023, Rost Bagudanch 2024a, b).

Así, se han confrontado datos de los atlas lingüísticos de estas zonas de contacto (*ALDC, ALEANR y ALeCMan*): se han revisado cognados que solo difieren en la realización con lateral (en español) o con rótica (en catalán). Los primeros resultados obtenidos muestran la presencia de tendencias diferentes en función del contexto fonético: mientras que los vocablos con /l/ intervocálica tienden a presentar rotacismo en las áreas de confluencia entre las dos lenguas, aquellos que la presentan como C_2 de un grupo consonántico exhiben una distribución del rotacismo muy generalizada. Se trata de comportamientos que responderían a fenómenos diversos: contacto de lenguas, el primero, y evolución interna, el segundo.

La morfología derivativa en áreas de transferencia dialectal: un análisis desde el *ALEANR*

Buenafuentes de la Mata, Cristina (Universidad Autónoma de Barcelona)
Jueves, 13.03.2025, 09:30-10:00

Si se hojea cualquier atlas lingüístico se observa claramente que la morfología derivativa está presente en todos ellos. Sin embargo, también es evidente que la formación de palabras aparece de manera implícita, oculta tras las unidades léxicas que constituyen los conceptos y las respuestas que figuran en cada mapa. Esto ha provocado que habitualmente los análisis dialectales de la formación de palabras se centren en el resultado; en definitiva, en la palabra compleja una vez creada. Por ello, resulta necesario abordar el estudio de los datos sobre morfología derivativa que atesoran los atlas atendiendo al proceso de lexicogénesis, es decir, a cómo funcionan los mecanismos de formación de palabras a nivel dialectal (Felíu 2017, Buenafuentes en prensa). En este sentido, si se pone el foco de atención en cómo se refleja en los atlas el funcionamiento de la formación de palabras en los espacios de frontera donde se produce el contacto de variedades no solamente se pueden sacar a la luz las diferencias y coincidencias a nivel dialectal en los mecanismos de formación de palabras, sino también poner de manifiesto si existen zonas de transición determinadas por los recursos lexicogenésicos.

Partiendo de esta base, esta investigación es una aproximación al análisis del funcionamiento del sistema derivativo del español en áreas de transferencia dialectal según su reflejo en los atlas. Para ello, se toman patrones de formación sufijal más habituales en determinados ámbitos designativos presentes en los atlas (*-ero* para nombres de árboles, *-dor* para instrumentos y lugares, *-ito, -illo* y *-ón* para plantas y animales, entre otros) y se extraen las voces derivadas del *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Aragón, Navarra y La Rioja (ALEANR)* (Alvar 1982), obra que ha sido seleccionada porque parte del territorio que cartografía tiene frontera con Cataluña. A partir del análisis del corpus, los objetivos principales son, en primer lugar, mostrar el funcionamiento sufijal en esta área dialectal según su reflejo en el ALEANR y, en segundo lugar, dar cuenta del grado de convergencia o divergencia en el empleo del sistema sufijal en las zonas de contacto con el catalán.

¿Isoglosas o fronteras léxicas? Sinonimia, variación onomasiológica y atlas histórico

Carriazo Ruiz, José Ramón (Universidad Nacional de Educación a Distancia)
Jueves, 13.03.2025, 10:00-10:30

No parece posible postular, como se hace para fenómenos en otros niveles de análisis lingüístico, la existencia de isoglosas o fronteras léxicas en el ámbito del vocabulario dialectal, debido a la diversa consideración psicolingüística (lexicón mental) y sociolingüística (vocabulario disponible) del significado léxico. En diversas investigaciones (Battaner y López 2019; Blas 2024; Caravedo 2014; Curcó 2021; Gómez de Enterría 2024; Mancho Duque 2024; Moreno Fernández 2012, 2024), se ha puesto de manifiesto la idiosincrasia de los usos léxicos, dependientes de las circunstancias sociales, geográficas y personales de los hablantes, así como de su percepción del significado de las unidades léxicas y de su imaginación y capacidades cognitivas. Inés Fernández Ordóñez (2011, 2016, 2019, 2024) ha demostrado que la variación onomasiológica —la convivencia de geosinónimos en la lengua de distintas comunidades de hablantes (véase, por ejemplo, *GEOLEXI*)— solo puede explicarse por

causas externas y sociolingüísticas. Ante este panorama, se entiende que el Atlas Histórico del Español <https://atlashistorico.uib.es/> se haya centrado de momento en fenómenos de gramaticalización y solo atienda al léxico en combinación con la fonética (<https://atlashistorico.uib.es/indice-de-rasgos-linguisticos>), con ejemplos sobre todo medievales.
En esta comunicación, se presentarán algunos datos sobre etimologías y metáforas obtenidos en los atlas lingüísticos y etnográficos españoles de la segunda mitad del siglo XX, de dobletes geosinonímicos en casos de variación onomasiológica conceptual, donde algunos de los miembros de los pares son de orígenes exóticos, como *maíz/panizo*, *arveja/guisante*, *habichuela/frijol/alubia*, *mazorca/panoja-panolla-panocha, garbanzo/chícharo*.... Así, se han recogido ejemplos de usos idiosincráticos que ponen en entredicho la continuidad areal de los usos e imposibilitan el trazado de fronteras entre las áreas de uso de los geosinónimos. Además, se atenderá brevemente a los rasgos idiosincráticos de los atlas, ejemplificados en el *ALECant*, que presenta mapas de algunas áreas léxicas desconocidas en los demás.

Transferencia léxica en el español de Valencia en el contexto de atlas y corpus lingüísticos

Giménez Folqués, David (Universitat de València)
Jueves, 13.03.2025, 10:30-11:00

El objetivo principal de esta comunicación es dar cuenta de una serie de voces de origen valenciano, mediante el análisis de corpus y atlas lingüísticos, que los hablantes de esta zona de España introducen en sus conversaciones habituales cuando utilizan el español. El contacto lingüístico con el valenciano dota al español de unas características que lo diferencian de otros territorios dialectales, aunque también entran en escena otros factores históricos, como veremos a continuación. En cuanto a los corpus elaborados en Valencia, hemos analizado el corpus PRESEVAL, representativo de la ciudad de Valencia y su zona metropolitana, que forma parte del PRESEEA, y el corpus Val.Es.Co, cuyo objeto de estudio es el español coloquial, pero que también recoge muestras dialectales de la lengua. Todo el léxico escogido es también comparado con otros corpus de carácter más general, como el CORPES XXI.

En relación a los atlas lingüísticos de referencia, hemos acudido al *ALPI (Atlas Lingüístico de la Península Ibérica),* como fuente general del español. En este contexto, hemos encontrado ejemplos de hibridación léxica como resultado de la convergencia lingüística entre el valenciano y el castellano. Sin embargo, como muchas de estas voces son de procedencia aragonesa, debido a la cercanía de ambas zonas y a la repoblación de la Comunidad Valenciana a partir del siglo XIII con aragoneses, hemos analizado también el *Atlas lingüístico y etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja*. De este modo, algunas de las voces que creíamos de origen valenciano son, finalmente, de procedencia aragonesa. Como colofón, presentaremos el *Atles Lingüístic Valencià,* ya elaborado por Jordi Colomina y pendiente de publicación por parte de la AVL (Acadèmia Valenciana de la Llengua). Este atlas supondrá, por fin, la elaboración de un atlas específico de esta zona geográfica, fundamental en nuestra línea de investigación. En resumen, presentaremos un listado de voces léxicas características de esta zona dialectal mediante el análisis de todas las fuentes citadas.

Percepciones y realidades lingüísticas: un estudio metodológico sobre el uso de los diminutivos en España

Bouzouita, Miriam (Humboldt-Universität zu Berlin)
Arrabal Rodríguez, Pilar (Universidad de Granada)
Jueves, 13.03.2025, 14:30-15:00

Esta comunicación presenta un estudio metodológico que propone evaluar el alcance de datos perceptivos en comparación con resultados espontáneos en cuanto a las distribuciones diatópico-sociolingüísticas actuales de los diminutivos en España. En concreto, en este estudio se contrastarán los datos sobre diminutivos que aportan los principales atlas lingüísticos (véase CORPAT: Julià Luna, 2021, 2022), como el *ALPI*, el *ALEA*, el *ALEANR* o el *ALECMan*, y que han sido objeto de análisis en trabajos previos (Enguita Utrilla, 1984; Uritani y Berrueta de Uritani, 1985; Fernández-Ordóñez, 2011; Mackowiack, 2018), con los resultados obtenidos a partir de la aplicación web Dialectos del español (Bouzouita et al. 2018, 2022a, 2022b; www.dialectosdelespanol.org). Esta app recopila datos perceptivos a través de un cuestionario lúdico en que se intenta adivinar el dialecto de los participantes teniendo en cuenta sus respuestas a 26 preguntas. Su diseño permite examinar no solo la distribución geográfica y sociolingüística de los fenómenos, sino también los cambios que los afectan, p.ej. innovaciones introducidas por jóvenes o movimientos migratorios (inter)nacionales.

Esta comparación metodológica permite observar tanto paralelismos como diferencias. Para ejemplificar, es esperable el uso de *-ino*, típico del español occidental, en la provincia de Huelva (4,24 %, 67/1.581), aunque la frecuencia de uso parece ser más reducida que la que se atestigua en el ALEA, donde, según los cálculos de Uritani y Berrueta de Uritani (1985: 220), su uso llega a un 12,2 % (36/296). En Andalucía oriental, las proporciones de *-ico* son relativamente similares entre ambos tipos de datos en Almería, mientras para las otras provincias orientales la app documenta frecuencias mucho más bajas que las del *ALEA* (Granada: 2,94 %, 110/3.740 vs. 14,9 %, 107/685; Jaén: 3,27 %, 86/2.627 vs. 13,3 %, 59/445). Se corrobora así el retroceso de *-ico* en estas zonas, tal y como apunta Manjón-Cabeza Cruz (2016) para la ciudad de Granada con datos del *PRESEEA*. Por otro lado, la app ofrece datos que difieren significativamente de aquellos aportados por los atlas lingüísticos u otros estudios recientes. En este sentido, cabe mencionar, por

ejemplo, las cifras obtenidas para el diminutivo *-ete* en algunas regiones donde su empleo se sitúa por encima de los valores esperados (Madrid: 14,64 %, 3.739/25.541; Jaén: 10,28 %, 270/2.627 o Sevilla: 8,02 %, 572/7.136).

El papel de los pronombres *le, la* y *lo* en el trazado de las fronteras dialectales

Fernández Collantes, Javier (Universidad Europea de Madrid)
Jueves, 13.03.2025, 15:00-15:30

El uso de los pronombres *le, la* y *lo* es uno de los rasgos dialectales de carácter morfosintáctico más productivos para caracterizar las diversas variedades del castellano de España. Así, la isoglosa entre aquellas que los utilizan siguiendo la distinción latina entre dativo y acusativo (etimológicas) y las que se decantan por marcar el género y el carácter continuo/discontinuo del referente (referenciales) se erige en una frontera dialectal de primer orden. En ella caben, sin embargo, amplias zonas de transición de notable interés tanto por méritos propios —dada su interacción concreta con los sistemas referencial y etimológico— como por sus implicaciones dialectológicas más generales.

Una de ellas la constituye el castellano de Cantabria, que, además de presentar ciertos rasgos lingüísticos conservadores, cuenta con un sistema pronominal híbrido. Así, el uso de la mayor parte de la provincia está a caballo entre el del norte de Castilla, plenamente referencial, y el del asturiano —ya sea este en su versión vernácula o en la castellanizada—, etimológico *clásico* salvo por el rasgo del *neutro de materia*. Para profundizar en su descripción y categorización como probable zona de transición, resulta de gran utilidad el cotejo de los atlas lingüísticos, dado que estos permiten comparar, por un lado, el uso pronominal de las tres áreas citadas y, por otro, la situación de Cantabria con la de otras zonas de transición: la leonesa, la del suroeste...

Los datos recabados en los atlas permiten extraer dos conclusiones principales. Con respecto a la situación concreta del uso pronominal de Cantabria, dibujan una situación intermedia con los citados sistemas referencial y etimológico, así como ciertas similitudes con los otros de transición. Y, de manera más general, apuntan a la relativa indefinición —permeabilidad, si se quiere— de las fronteras dialectales.

***Aquí hay es ganado* vs. *Lo que hay aquí es ganado*: una revisión a las construcciones con ser focalizador y relativo inicial en el español de los llanos orientales colombianos**

Bejarano Bejarano, Daniel E. (Università di Verona, Humboldt-Universität zu Berlin)
Bouzouita, Miriam (Humboldt-Universität zu Berlin)
Jueves, 13.03.2025, 15:30-16:00

Las construcciones con *ser* focalizador (p.ej., *Me da es gusto*), así como las seudohendidas con relativo inicial (p.ej, *Lo que me da es gusto*), utilizadas para enfatizar el contenido posterior al verbo *ser*, son un rasgo distintivo de distintas variedades del español, entre ellas la colombiana (González Támara, 2017; Orozco y Díaz-Campos, 2016; Orozco, 2022 entre otros). Sin embargo, su descripción en ese país se restringe a los dialectos central o andino y costeño por falta de información para las regiones de la Orinoquía y Amazonía, un vacío existente desde la aparición del Atlas Lingüístico-Etnográfico de Colombia (ALEC; Instituto Caro y Cuervo, 1983).

Esta comunicación propone abordar dicho vacío presentando la vitalidad de estas construcciones en el español hablado en la región de la Orinoquía (departamentos de Arauca, Meta, Casanare y Vichada) a partir de un corpus del español oral de los llanos orientales recolectado en trabajo de campo en 2023 y de datos recogidos mediante la app "Dialectos del español" (Bouzouita et al., 2018, 2022). Este estudio se apoya en los fundamentos de la triangulación al combinar diferentes técnicas metodológicas como la dialectología y sociolingüística tradicional con datos perceptivos para llegar a un conjunto de conocimientos más matizado.

A través de mapas de disponibilidad (presencia de un rasgo) y frecuencia (distribución de uso), se demuestra que tanto en la recolección controlada de datos (app), como en el habla espontánea (trabajo de campo) los/las hablantes usan ambas construcciones, con preferencia por las de ser focalizador, sin particular distinción por género (hombres vs. mujeres) o grupo etario (jóvenes —hasta los 35 años—, adultos mayores —desde los 55 años—). Este estudio constituye una contribución novedosa al estudio de estas construcciones y, en general, al del español hablado en la región de la Orinoquía desde una perspectiva de las variedades.

Seseo y palatalización de sibilantes en el español navarro a través de los atlas lingüísticos: notas para una reconstrucción su historia reciente

Quijada Van den Berghe, Carmen (U. Salamanca)
Viernes, 14.03.2025, 09:00-09:30

A pesar de que la historia del contacto lingüístico vascorrománico ha sido sólidamente estudiada a través de sus testimonios escritos (Michelena 1961, Echenique Elizondo 1986 y 1995, Gómez Seibane 2021 o Gómez Seibane y Camus Bergareche 2023, entre muchos otros), el castellano hablado a partir del siglo XX en el País Vasco y Navarra ha recibido una menor atención (caben destacar aquí los trabajos generales de Fernández Ulloa 1995 y Oñederra 2004). La mayor parte de las investigaciones se centra en cuestiones morfosintácticas y léxicas, planos lingüísticos en los que la trasferencia es más notable (véanse los estudios de Urrutia Cárdenas 1988 y 1995, Gómez Seibane 2012 y 2018, o Camus Bergareche 2017, como botón de muestra).

De este modo, el nivel fónico es, sin duda, el más desatendido al considerarse que las peculiaridades de la pronunciación en el castellano de los territorios vascoparlantes no son especial-

mente destacables o diferenciales con respecto a la variedad centro peninsular. Existen, no obstante, trabajos de corte dialectológico de zonas concretas (Echaide 1966 y 1968, Orio; o Zárate 1976, Txorierri) y de fenómenos específicos, normalmente más recientes y de tipo acústico-perceptivo, como los de las róticas (Merino 2012), el yeísmo (Oñederra 2012) o la prosodia (Elordieta 2003, Elordieta e Irurtzun 2012, Elordieta y Romera 2021).

Dentro de los rasgos fónicos del castellano en territorio vascoparlante, sobresalen dos relacionados con las sibilantes, que tienen especial incidencia en hablantes de zonas rurales con mayor contacto con el euskera, fenómenos en retroceso y limitados a hablantes mayores: el denominado seseo vasco y las realizaciones palatalizadas de /s/. Por supuesto, el sistema de sibilantes del euskera ha constituido –y sigue siendo– un asunto fundamental en la lingüística vasca (mencionamos a Isasi/Iribar/Moral 2009, Hualde 2010, Iribar y Túrrez 2015, Iribar/Pagola/Túrrez 2020), abordado desde múltiples puntos de vista (histórico-grafemático, sociolingüístico, actitudes lingüísticas, fonético experimental mediante técnicas acústicas y de resonancia magnética); sin embargo, los datos procedentes de la dialectología hispánica del siglo pasado han sido escasamente tenidos en cuenta. Y ello a pesar de la valiosa información que proporcionan.

En esta comunicación, gracias al repositorio y organización de la información que está preparando el proyecto CORPAT (*Corpus de los Atlas Lingüísticos*), se realizará un análisis de dichos fenómenos en el territorio de contacto lingüístico para el que se dispone de atlas del español (y donde, precisamente, junto con Guipúzcoa, más se mantienen tales rasgos en ciertos hablantes de mayor edad): Navarra. La investigación parte cronológicamente de los datos del *ALPI* hasta llegar a los que proporciona el *ALEANR* (*Atlas Lingüístico y Etnográfico de Aragón, Navarra y La Rioja*), publicado en 1979-1983 y cuyas encuestas fueron realizadas a mediados de los 60 con una red mucho más tupida que la del ALPI: 36 puntos en el caso de Navarra (Castañer y Enguita 1989). Las primeras calas apuntan a una presencia limitada al norte de Navarra para el seseo (mapas 490 'cazar a salto', 497 'trampa para cazar pájaros' o 434 'ciempiés') y a una extensión algo mayor de las realizaciones atrasadas de /s/ (mapa 488 'concha del caracol'). Estos testimonios de mediados del pasado siglo (no uniformes en su transcripción, sino con ricos matices que captaron los encuestadores) constituyen una pieza fundamental para reconstruir el estado actual del fenómeno (Romera y Medina 2014, Medina y Romera 2016).

Diferencias en el uso preposicional entre Navarra y Aragón: *ALEANR* y antecedentes históricos

Cadiñanos Chapman, Amina (Universitat de les Illes Balears)
Viernes, 14.03.2025, 09:30-10:00

En la historia de la lengua española, el territorio navarroaragonés ha despertado gran interés por sus rasgos característicos, que supusieron un gran número de innovaciones en el castellano medieval (cfr. Alvar, 1973; Lleal, 1997; Nagore Laín, 2003; Enguita Utrilla, 2009, entre otros). Sin embargo, aunque habitualmente se incluya a Navarra en el área dialectal oriental, este territorio muestra, desde la Edad Media, ciertos fenómenos que lo aproximan al castellano. Por otro lado, aunque en el s. xx la mayoría de variantes formales del sistema preposicional son comunes, en el área navarroaragonesa se siguen registrando diferencias.

El objetivo principal de este estudio es analizar qué variación existe a lo largo de la historia en los sistemas prepositivos entre Navarra y Aragón. Con este fin, se analizarán los datos preposicionales que ofrece el *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja (ALEANR)* (1980) en el s. xx: concretamente, en los mapas de *hacia, para ti, para mí, conmigo, contigo* e *(iban) por (agua*). Asimismo, se examinarán los antecedentes históricos de una serie de preposiciones en el español medieval: *a~ad, pora~para, hasta~entro a, so~dius y sin~sen~sines* en el Corpus de documentos españoles anteriores a 1900 (CODEA+2022). Este corpus ofrece, en su última versión, 4023 textos de fuentes documentales que están, en su mayoría, fechados y geolocalizados.

Los resultados preliminares muestran que las diferencias que se dan actualmente entre Navarra y Aragón provienen desde antiguo. Durante el siglo xiii, Navarra comparte gran parte de las variantes de las preposiciones estudiadas con el dialecto aragonés: *ad, pora, entro a y sines*. No obstante, a partir de la primera mitad del siglo xiv, se observa un proceso de asimilación al sistema castellano, que culmina en el siglo xv. Finalmente, mientras que las diferencias del español medieval en Aragón sistema preposicional aragonés, en el siglo xx la variación se debe, en gran parte, al contacto con el catalán.

El contacto de lenguas en los materiales del *Atlas Pluridimensional de la Frontera España-Portugal*

Álvarez Pérez, Xosé Afonso (Universidad de Alcalá) – Conferenciante invitado
Viernes, 14.03.2025, 10:00-11:00

Desde el año 2015, la universidad de Alcalá lidera un trabajo de documentación lingüística de la franja fronteriza entre España y Portugal. Hasta la actualidad, se han compilado en torno a 400 horas de grabación en más de 130 localidades de ambos lados de la Raya, que se van publicando progresivamente en el sitio web https://www.frontespo.org/corpus.

En los años precedentes, nuestra prioridad ha sido la recogida de material dialectal, dado el intenso proceso de cambio lingüístico que vive el territorio de frontera desde las últimas décadas del s. XX, que hace urgente documentar los estratos más antiguos, así como las transformaciones que están teniendo lugar. Sin embargo, la fase actual de nuestro proyecto, iniciada en 2024, se reorienta hacia el análisis y explotación de los materiales recopilados hacia el momento, así como a la realización de encuestas puntuales para recoger

información concreta sobre diferentes niveles lingüísticos.

La primera parte de la conferencia expondrá la situación actual de los recursos compilados hasta este momento por FRONTESPO, con especial atención a aquellos más relevantes para el estudio de las lenguas en contacto en la frontera España – Portugal. Posteriormente, se presentará, por primera vez en público, el *Atlas Pluridimensional de la Frontera España-Portugal*, una herramienta que tiene como objetivo volcar los materiales y recursos de nuestro proyecto sobre una interfaz cartográfica, para facilitar el análisis espacial de los datos, así como para permitir que las comunidades investigadas puedan acceder con sencillez a todas las informaciones recopiladas sobre su patrimonio lingüístico y cultural.

Finalmente, se presentará y discutirá una selección de casos relacionados con el contacto de lenguas a lo largo de la extensa frontera entre España y Portugal. Se ofrecerán ejemplos en los que están involucrados lenguas diferentes y que afectan a diversos planos de la lengua. Además, se analizarán también las ideologías y actitudes dentro de la comunidad de hablantes ante las situaciones de contacto: mayor o menor aceptación de interferencias y transferencias, valoración sobre el grado de distancia lingüística entre pueblos próximos, el contacto con las variedades estándar de español y portugués, etc. Debido a su gran interés, se prestará especial atención a las variedades lingüísticas separadas por la frontera política (leonés | mirandés; gallego | portugués; portugués regional | portugueses de las localidades lusófonas en España).

Cartografía lingüística y transición dialectal: *El Atlas Lingüístico Guaraní-Románico* como herramienta para el estudio del contacto de lenguas

Symeonidis, Haralambos (University of Kentucky)
Viernes, 14.03.2025, 14:30-15:00

El *Atlas Lingüístico Guaraní-Románico (ALGR)* representa un proyecto fundamental para el estudio de las transiciones dialectales y los procesos de contacto entre el guaraní y las lenguas románicas, particularmente el español, en América Latina. A pesar de la importancia de los estudios de geografía lingüística, muchos trabajos anteriores han subestimado su potencial, especialmente en términos de la densa red de puntos que examinan. Especialmente en el ALGR se presenta por primera vez un atlas que incluye una lengua indígena en sus puntos de recolección, así como en el análisis de los datos. Esta red es una herramienta invaluable para investigar los procesos de hibridación y transferencia dialectal, así como para redefinir áreas de transición dentro del territorio hispanohablante.

El atlas plantea interrogantes clave que exigen ser abordadas a la luz de los avances en la lingüística geográfica y de contacto: ¿Cómo se manifiestan espacialmente los procesos de hibridación y transferencia dialectal? ¿Qué nuevas zonas de transición pueden definirse en la zona guaranítica? Además, los datos recolectados podrían ayudar a reconstruir la historia de la difusión dialectal y el contacto lingüístico, permitiendo analizar el grado de convergencia y divergencia entre áreas con características dialectales mixtas.

En esta comunicación se examinarán las fuerzas geográficas que guían estos procesos y su impacto en las cartografías actuales del español, resaltando la relevancia del *ALGR* no solo como un registro dialectal, sino como una herramienta clave para entender los factores que modelan el panorama lingüístico actual en regiones de contacto guaraní-español/portugués.

Las transferencias dialectales en nombres derivados que designan profesiones y actividades humanas a través del Atlas lingüístico y etnográfico de Colombia (ALEC)

Gómez Ramos, Elena (Universitat Autònoma de Barcelona)
Viernes, 14.03.2025, 15:00-15:30

No resulta sorprendente que, en zonas hispanohablantes con identidades regionales múltiples, como Colombia, se transfieran rasgos entre diferentes lenguas. Así se refleja en los fenómenos léxicos y fonológicos que se localizan en el *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Colombia (ALEC)*, los cuales se han atendido pormenorizadamente en los estudios de dialectología (Mora et al. 2004, Palacios 2008, Ramírez 2009 y 2012). En cambio, los datos morfológicos apenas han sido analizados, ya que no se representan con la misma claridad en el atlas; sino que aparecen dispersos en apartados dedicados al léxico. En consecuencia, el grado de hibridez y de variación que presentan algunos procesos morfológicos, como la derivación nominal, constituyen temas pendientes de estudio. Por este motivo, en este trabajo se examina la influencia del contacto entre el español y las lenguas indígenas en los procesos de derivación nominal, teniendo en cuenta la distribución geográfica.

Concretamente, mediante los datos obtenidos del *ALEC*, se analizan los rasgos propios de los nombres que designan profesiones o actividades humanas a partir de su distribución geográfica, de los valores semánticos y de las restricciones de uso. Para ello, se presta atención tanto a los sufijos como a las bases que difieren de las formas que, generalmente, se seleccionan en el resto de las variantes del español. De este modo, se estudian las alternancias entre los sufijos de la variante colombiana y los generalmente escogidos en español, adjuntos a una misma base (*mediquillo ~ mediquín ~ médico; revendedor ~ revendón ~ vendedor*). Asimismo, se investigan dos tipos de bases: por un lado, aquellas que no son patrimoniales (*chimbero, espelinchador*), pero que los sufijos que suelen emplearse para esta clase de nombres se les adjuntan igualmente; y, por otro lado, aquellas bases patrimoniales que en el español de Colombia permiten crear nombres derivados que refieren a oficios (*dentrodera* 'criada doméstica', *muelero* 'dentista').

A partir del análisis de los datos y de la consulta de diferentes diccionarios (*Diccionario de colombianismos, Dicciona-*

rio de americanismos y Diccionario de afijos del español contemporáneo), será posible describir las particularidades de la derivación de nombres que expresan profesiones o actividades humanas en las distintas áreas de Colombia. El objetivo principal es constatar si la variación en la selección de bases o de sufijos refleja la transferencia de las lenguas indígenas. De este modo, se definirán las zonas de transición lingüística entre el español y las voces amerindias, según las divergencias o convergencias localizadas.

2-LING **Sala A1005**

El dativo. Un caso híbrido?

Organización: Peter Herbeck (Bergische Universität Wuppertal/ Universität Wien), Natascha Pomino (Bergische Universität Wuppertal

DESCRIPCIÓN

El dativo parece ser un caso híbrido porque marca tanto argumentos verbales como no-argumentos y, además, puede ser asignado a argumentos como caso estructural o caso inherente. Boeckx (1998) argumenta que esta diferencia explica, por ejemplo, el efecto de intervención que causa el caso estructural dativo en las construcciones de ascenso del islandés, en oposición al inglés, donde el caso dativo es inherente y no tiene este efecto de intervención. Cuervo (2003) muestra, sin embargo, que este análisis no es aplicable al español y, por tanto, es cuestionable que tales efectos estén exclusivamente relacionados con la oposición caso estructural vs. caso inherente.

Adicionalmente, existen procesos morfosintácticos que no afectan a todos los argumentos dativos de forma homogénea. Por ejemplo, el doblado de clíticos es generalmente obligatorio con los objetos indirectos pronominales, mientras que la obligatoriedad u opcionalidad del doblado de clítico con los SSNN dativos depende de los papeles temáticos: *María (le) da el libro a Juan vs. A ella *(le) gusta la música* (Demonte 1995; Torrens & Wexler 2000). Siguen siendo también una de las preguntas centrales en las investigaciones sobre el doblado de clíticos los factores que lo provocan y la relación que tienen con otros fenómenos como el leísmo (donde el dativo también es considerado híbrido), con la variación diasistemática, con la adquisición, etc. (Torrens & Wexler 2000; Fischer & Rinke 2013; Fischer et al. 2019; Gabriel & Rinke 2010).

Es más, el dativo también asume o bloquea ciertas propiedades de otros casos: el experimentador dativo de los verbos psicológicos comparte, por ejemplo, ciertas propiedades con los sujetos estructurales. Sin embargo, la cuestión de si los experimentadores dativos ocupan la misma posición sintáctica que los sujetos o no sigue siendo una discusión controvertida (cf. Masullo 1993; Fernández Soriano 2000; Cuervo 2010; Gutiérrez Bravo 2006; Fábregas et al. 2017; Herbeck 2022). Por el contrario, los "cannibalistic datives" (Company 1998) compiten con el acusativo. En este contexto, el leísmo y la marcación diferencial de objeto (DOM) son dos fenómenos centrales, que dependen de varios factores diatópicos, diafásicos, morfosintácticos, semánticos y pragmático-discursivos (cf. Fernández Ordóñez 1999; Bleam 1999; Radatz 2021 y Aissen 2001; von Heusinger & Kaiser 2003; García García 2007; Pomino et al. 2018; Irimia & Pineda 2022). Curiosamente, algunos de estos factores parecen afectar también el doblado de clíticos de argumentos acusativos en algunas variedades del español (véase, p.ej., Di Tullio & Zdrojewski 2006).

Así, el dativo muestra, por un lado, características que recuerdan fuertemente a sujetos, y, por otro lado, la distinción entre dativo y acusativo desaparece en ciertas configuraciones. El objetivo de esta sección es reunir a lingüistas de diferentes enfoques teóricos y metodológicos para discutir una de las múltiples características híbridas del dativo en español.

Contacto:
herbeck@uni-wuppertal.de, pomino@uni-wuppertal.de

Ponentes principales:
María Cristina Cuervo (University of Toronto)
Monica Alexandrina Irimia (Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia)

WWW.PETERLANG.COM

Estudios Hispánicos

DEL PETER LANG GROUP

Descubra nuestras publicaciones más recientes en el ámbito de los Estudios Hispánicos en nuestro stand.
Todos los títulos disponibles del programa de nuestra editorial los encontrará en: www.peterlang.com.

Juan Mayorga: Hacia una filosofía del teatro
por Elena Cano Sánchez

Los personajes femeninos en el cine español de animación contemporáneo
por Mercedes Álvarez San Román

El léxico especializado en el español contemporáneo (1884-1936)
Editado por Miguel Ángel Puche Lorenzo y Antoni Nomdedeu-Rull

Eros y Logos, I: erotismo y literatura en los Siglos de Oro
Editado por Patricia Marín Cepeda

Los novísimos: Medio siglo de poesía española
Editado por Sergio Santiago Romero

Lingüística de la ausencia
Editado por Fernando López García

La herida colonial: Memoria e imperio en la España contemporánea
Editado por José Martínez Rubio y Sara Santamaría Colmenero

The Spanish and Latin American Legacy in North American Poetry and Art
Editado por José Manuel Rodríguez Herrera, Anne Dewey y Cristina Gámez Fernández

PETER LANG

Memoria cultural y memorias periféricas de la Guerra Civil española y el franquismo: Estudios sobre novela, memoria femenina, memoria LGTBIQ+ y memoria multimedia
Editado por Luis Bautista Boned y Mariela Sánchez

OPEN ACCESS
Las humanidades digitales en la enseñanza de las literaturas hispánicas: Aplicaciones prácticas
Editado por Clara I. Martínez Cantón y Rocío Ortuño Casanova

Peter Lang Group AG, Avenue du Théâtre 7, 1005 Lausanne, Suiza. Síguenos en

	Miércoles, 12 de marzo 2-LING
9:45-10:00	Introducción Peter HERBECK (Universität Wien) Natascha POMINO (Bergische Universität Wuppertal)
10:00-11:00	Ponencia principal 1 Los márgenes de la valencia: dativos en construcciones tritransitivas María Cristina CUERVO (U. Toronto)
11:00-11:30	Pausa
11:30-12:30	Conferencia plenaria 2 del Congreso: Liliana Sánchez (U. of Illinois Chicago)
12:30-14:30	Almuerzo
14:30-15:00	La gramaticalización del 'le' invariable afecta la comprensión de oraciones con doblado de clítico Mercedes MARTINEZ BRUERA (Goethe-U. Frankfurt) Sol LAGO (Goethe-U. Frankfurt)
15:00-15:30	Dative Clitic Doubling in (European) Spanish Heritage Speakers in Germany Katrin SCHMITZ (Bergische U. Wuppertal)
15:30-16:00	Doblado de clítico en la historia del español Andreas DUFTER (Ludwig-Maximilians-U. München)
16:00-16:30	Pausa
16:30-17:00	Spanish experiencer object verbs: Different case marking of the experiencer and different levels of politeness Paola FRITZ-HUECHANTE,Antonio MACHICAO Y PRIEMER, Giuseppe VARASCHIN & Elisabeth VERHOEVEN (Humboldt U. zu Berlin)
17:00-17:30	Dative experiencers in infinitives – How subject-like are they? Peter HERBECK (U. Wien) Natascha POMINO (Bergische U. Wuppertal)

	Jueves, 13 de marzo 2-LING	
9:30-10:00	El doblado de clíticos dativos y acusativos en dos variedades del español Esther RINKE (Goethe U. Frankfurt)	
10:00-10:30	Empirical Perspectives on the Object Agreement Cycle analysis of different varieties of Spanish Philippa ADOLF (U. Wien)	
10.30-11.00	Diachronic paths of the dative experiencer Jorge VEGA VILANOVA (U. Hamburg) Lisa FIGURA (U. Hamburg)	
11:00-11:30	Pausa	
11:30-12:30	Jóvenes investigadoras/es *on stage*	
12:30-14:30	Almuerzo	
14:30-15:00	Ethical datives in Romance and Germanic languages: A comparative overview Vitor Augusto NÓBREGA (U. de São Paulo) Susann FISCHER (U. Hamburg)	
15:00-15:30	Dative as an interactional case: evidence from Latin and Romance Daniel JACOB (U. Freiburg)	
15:30-16:00	The 'undead' dative in Peninsular Spanish: How the RAE won't let *leísmo* neither die nor run its course Hans-Ingo RADATZ (U. Bamberg)	
16:00-16:30	Pausa	
16:30-18:00	Asamblea plenaria DHV	Visita del Campus

	Viernes, 14 de marzo 2-LING
9:30-10:30	Ponencia principal 2 Datives and differential object marking Monica IRIMIA (U. of Modena and Reggio Emilia) Anna PINEDA (U. de Barcelona)
10:30-11:00	Verb class and Differential Object Marking in Spanish ditransitive constructions Marco GARCÍA-GARCÍA & Klaus von HEUSINGER (U. zu Köln) Diego ROMERO (U. Complutense de Madrid)
11:00-11:30	Pausa
11:30-12:30	Conferencia plenaria 3 del Congreso: Enrique Winter (Pontificia Universidad Católica de Valparaíso)
12:30-14:30	Almuerzo
14:30-15:00	'Y mi mamá no le gusta eso'. Dativos no marcados en el español caribeño Javier CARO REINA (U. zu Köln)
15:00-15:30	La variación dativo-acusativo en los verbos de objeto-expermentador en el español de México Rolf KAILUWEIT (Heinrich-Heine U.) Dominique STEFFIEN (Heinrich-Heine U.)
16:00-16:30	Pausa
16:30-18:00	Servicios de información especializados: ejemplos prácticos de apoyo a la investigación (FID Rom., LA)

Los márgenes de la valencia: dativos en construcciones tritransitivas

Cuervo, María Cristina (University of Toronto)
Miércoles, 12.03.2025, 9:30-10:30

Tanto en trabajos teóricos como descriptivos, los sintagmas dativos han sido divididos según sean seleccionados por el verbo o aparezcan más allá de la valencia verbal. Sin embargo, es difícil establecer un correlato estructural o semántico de esta dicotomía. En castellano, los dativos aparecen con predicados de todo tipo de valencia, desde verbos impersonales (*Le llovieron insultos a Messi)* hasta predicados bitransitivos (*Ya le enviaron los documentos a Daniela*), y el dativo a Daniela se comporta igual con verbos bitransitivos que con monotransitivos (*Le cocinaron una sopa a Daniela*).
Este trabajo explora las propiedades morfosintácticas y semánticas de sintagmas dativos en un nuevo contexto: construcciones "tritransitivas" (TTRs). Estas construcciones, que no han recibido mucha atención como tales, típicamente comprenden, además del sujeto, tres participantes: un complemento directo, un locativo que expresa una parte del cuerpo, y un dativo poseedor (*Valeria le puso el bebé en los brazos a Emilio*), cuestionando la validez de la noción de valencia verbal en lingüística teórica. Los TTRs generan además interrogantes respecto de la estructura de constituyentes, ya que el dativo parece estar relacionado temáticamente con el locativo (*en los brazos de Emilio*), ser estructuralmente interno al sintagma verbal pero externo a la relación fondo-figura del complemento directo y el locativo (*el bebé en brazos*). Así, los TTRs presentan un desafío a los análisis existentes de dativos posesivos en términos de subida de poseedores, aplicativos altos o bajos, o estructuras de fondo-figura.
El trabajo establece la diversidad de verbos y preposiciones compatibles con estas construcciones, y analiza las propiedades argumentales y semánticas de los dativos, la referencialidad de los locativos, y los tipos de posesión entre ellos. Sobre esta base, presento un análisis estructural de TTRs en tanto caso especial de aplicativos medios, y determino los lineamientos para la investigación de su variación interlingüística.

La gramaticalización del "le" invariable afecta la comprensión de oraciones con doblado de clítico

Martinez Bruera, Mercedes (Goethe University Frankfurt) & Lago, Sol (Goethe University Frankfurt)
Miércoles, 12.03.2025, 14:30-15:00

El clítico dativo "le" se ha empezado a gramaticalizar como invariable en variedades del español como la caribeña y la chilena. Esto da lugar a una aparente falta de concordancia en oraciones con doblado de objeto indirecto: *"Julieta les / le dio un regalo a los payasos"*. En estos casos, una posible desventaja del "le" invariable es que no puede usarse para anticipar la identidad del objeto

doblado. Específicamente, al escuchar "les", una persona podría anticipar un objeto plural ("los payasos"). En cambio, "le" sería ambiguo porque podría doblar a un objeto singular o plural. Nuestro estudio investigó si esta ambigüedad se observa en el español rioplatense con un grupo de 70 hablantes argentinos y un paradigma de visual world eye-tracking. Los participantes escucharon oraciones con doblado de objetos dativos que diferían en el número del clítico (singular o plural) mientras veían dos imágenes: una con referente singular y otra plural (p. ej. uno vs. dos payasos). Con el clítico plural, encontramos un mayor número de fijaciones en la imagen target antes de que el objeto indirecto fuera nombrado. En cambio, con el clítico singular el número de fijaciones sólo aumentó cuando el referente fue nombrado. Estos resultados sugieren que el "le" invariable se ha gramaticalizado en el español rioplatense. Esto es novedoso porque estudios previos han caracterizado el "le" invariable como menos extendido en esta variedad. Nuestros resultados sugieren que el "le" invariable también se está reduciendo a una marca de concordancia de objeto dativo en español rioplatense, sin importar el número del referente. Nuestro estudio demuestra que esto puede aumentar la ambigüedad y disminuir la capacidad predictiva durante la comprensión de oraciones. Esto contrasta con teorías que proponen que los cambios lingüísticos están asociados a una mayor eficiencia cognitiva.

Dative Clitic Doubling in (European) Spanish Heritage Speakers in Germany

Schmitz, Katrin (Bergische Universität Wuppertal)
Miércoles, 12.03.2025, 15:00-15:30

To date, Spanish heritage speakers (HS) raised in Germany constitute a strongly understudied bilingual population. This also holds for the investigation of clitic doubling which, in European Spanish is largely restricted to dative clitics. The language combination is particularly interesting since German as the majority language of studied Spanish HS groups in the present investigation, unlike Dutch and English, has overt Dative case marking and dative-marked pronouns, but no clitics impeding direct cross-linguistic influence. In a first analysis of object realization of a small group (n=8) of European Spanish HS compared with monolinguals, Di Venanzio et al. (2012) observed that the HS produced more clitic doubling than the monolingual group while both groups did not differ significantly in both obligatory and facultative contexts. This preliminary result contradicts an analysis in terms of incomplete acquisition but needs further detailed qualitative investigation, e.g. of the type of indirect object and grammatical person.

This talk aims at providing a first detailed analysis based on production data from 13 European Spanish HS to properly assess the systematicity of Dative clitic doubling in this contact variety. Since the studied HS group is heterogeneous in terms of age (9-35 years) and fluency (measured in words per minute), the analysis will not only include intra-linguistic factors (object type, person, theta-roles of dative-marked indirect objects) but also address the impact of these two extra-linguistic factors in the maintenance of this linguistic property.

Based on the premise that linguistic systems of HS may deviate from monolingual ones but are complete and coherent systems, knowledge of their use of Dative clitic doubling in Spanish may in the long run contribute to the ongoing investigation of synchronic developments across Spanish varieties in terms of generalization and grammaticalization (cf. e.g. Rinke et al. 2023).

Doblado de clítico en la historia del español:
estructura argumental y estructura informativa

Dufter, Andreas (Ludwig-Maximilians-Universität München)
Miércoles, 12.03.2025, 15:30-16:00

Es bien sabido que, en el español actual, para los objetos indirectos la duplicación por un clítico dativo es obligatoria en muchos casos y preferida o al menos posible en otros casos más. Con objetos directos, en cambio, las duplicaciones de clíticos aparecen raramente en el español europeo y sólo se documentan con mayor frecuencia en algunas partes de América. En el español antiguo, sin embargo, la tasa de duplicación parece modesta para ambos tipos de objetos y sólo a partir del siglo XVI aumentará paulatinamente para determinados indirectos, antes de conocer un auge llamativo entre los siglos XVII y XIX.
En no pocos trabajos, la tendencia diacrónica hacia un fortalecimiento del doblado de clítico en los objetos indirectos se ha relacionado con el aumento diacrónico de los objetos directos preposicionales. Según estas teorías, para diferenciar objetos directos e indirectos en construcciones bitransitivas, el doblado por un pronombre dativo clítico resulta particularmente frecuente, cuando no necesario, para evitar ambigüedades. Sin embargo, este argumento no consigue explicar por sí solo las evoluciones históricas observables, ya que la curva del aumento de los objetos directos preposicionales no parece seguir en paralelo al aumento del doblado de clítico dativo.
Una segunda pista explicativa suele hacer hincapié en los diferentes características de los objetos indirectos y directos a nivel de la estructura informativa, teniendo los primeros una mayor afinidad con las propiedades tópicas, lo que a su vez favorece la presencia de un clítico reasuntivo, al igual que con las dislocaciones. Sin embargo, este enfoque tampoco está exento de problemas si queremos comprender la interdependencia de las evoluciones diacrónicas. Al menos en los corpus de los siglos XIX y XX, el vínculo entre objetos indirectos y el estatus de tópico resulta ser menos estrecho de lo que tradicionalmente se ha asumido.
Nuestra contribución se concentrerá en el estudio de las correlaciones propuestas basándose en textos del "periodo crítico" de los siglos XVII al XIX.

Spanish experiencer object verbs: Different case marking of the experiencer and different levels of politeness

Fritz-Huechante, Paola; Machicao y Priemer, Antonio; Varaschin, Giuseppe; & Verhoeven, Elisabeth (Humboldt-Universität zu Berlin)
Miércoles, 12.03.2025, 16:30-17:00

This study investigates the semantic and syntactic properties of Spanish experiencer object (EO) verbs, e.g. *molestar 'bother'*, w.r.t. their experiencer's case alternation (dative vs. accusative) and the different levels of register variation (i.e. forms of address and politeness) that arise from these structures.

Experimentally, we target formal requests using EO verbs as in (1) investigating the interaction between the semantic content of competing linguistic forms, (1a) vs. (1b), and the principles of the speakers' expression choice across social situations. We propose that the selection of clitics is a strategy used by speakers to avoid a 'face threatening act' (FTA): the selection of *le vs. lo/la* in requests reduces the risk (from (1a) to (1b)) of a threat towards the addressee's negative face, i.e. the addressee's desire for independency or autonomy. Hence, Spanish speakers (from varieties in which real *leísmo* is non-pervasive) have the possibility to adjust their choice considering two opposed reasonings: (i) the reduction of a FTA towards the addressee, and (ii) prioritizing the possibility of the request to be granted by indicating necessity.

(1)

a.	¿Le	molesto	si	abro	la ventana?
	CL.DAT.3SG	bothers	if	open	the window
	'Does it bother you if I open the window?'				
b.	¿Lo	molesto	si	abro	la ventana?
	CL.ACC.3SG	bothers	if	open	the window
	'Does it bother you if I open the window?'				

The experiment's results are incorporated into a model that: (i) explains the different semantic and syntactic properties of EO verbs w.r.t. case alternation by means of lexical rules, and (ii) integrates speakers' knowledge about register and use-conditional social meanings into a theory of grammar.

Dative Experiencer Psych Verbs in (Old) French – And what they can tell us about the Spanish Dative

Figura, Lisa (University of Hamburg)
Miércoles, 12.03.2025, 17:00-17:30

Psych Verbs (PV) are verbs that express mental or emotional concepts and have an argument bearing the theta role Experiencer. There are large differences within the (Romance) languages, synchronically as well as diachronically. According to Belletti/Rizzi (1988), the Dative Experiencer Psych Verbs (Dat .Exp.PV) form one of three classes of PV. This class is characterised by the fact that the dative objects can occupy a preverbal position. This non-canonical use is possible in Latin and Romance Languages, e.g. in Spanish, as in (1):

(1)

A Ana	le	**gusta**	el chocolate.
DAT.EXP	CL.DAT	like.3SG	the chocolate
'Anna likes chocolate.'			

This structure is ungrammatical in Modern French: the Dat.Exp can occupy the preverbal position only by topicalisation or dislocation with doubling (cf. Fischer 2019), as in (2):

(2)

A Marie,	la musique classique		lui	**plaît**.
DAT.EXP	the music	classic	PRN.DAT	like.3SG
'Marie likes classic music.'				

In Old French, however, the non-canonical use of Dat.Exp.PV is common (cf. Mathieu 2006), which raises the question why it has disappeared.

The talk opens a new perspective in the debate on Dat.Exp.PV linking language change to principles of language acquisition. My hypothesis is twofold, assuming two parallel developments of Dat .Exp.PV that together lead to its gradual loss – with a few exceptions where the Experiencer is grammaticalised in object position. Firstly, I assume that the structure of Dat.Exp.PV is more complex than non-PV verb classes and not acquired easily. Secondly, based on the Tolerance Principle (cf. Yang 2016), I argue that preverbal Dat.Exp have not been acquired as a productive rule due to the amount of exceptions to this rule. The hypothesis is tested by examining Old French corpora (*MCVF-PPCHF*). The presentation will also outline the extent to which these results can provide relevant insights for the Spanish dative. In this context, diachronic data on Spanish Clitic Doubling in connection with PV are taken up.

Dative experiencers in infinitives – How subject-like are they?

Herbeck, Peter (Universität Wien) & Pomino, Natascha (Bergische Universität Wuppertal)
Miércoles, 12.03.2025, 17:30-18:00

It has been a much-debated topic whether dative experiencers are to be analyzed as indirect objects or as 'quirky subjects' (see Masulló 1993; Fernández-Soriano 1999; Gutiérrez-Bravo 2006, Cuervo 2010, 2020; Fábregas et al. 2017; among many others). One piece of evidence against the subject status of dative experiencers that has been put forth in the literature is their inability of being controlled in non-finite structures (cf. Masulló 1993; Gutiérrez Bravo 2006; Fábregas et al. 2017):

(1) *$\textbf{Juan}_i$ promete [PRO_i gustar$\textbf{le}_i$ la musica].

However, even though co-reference of the dative experiencer in complement control infinitives of type (1) with the matrix subject is impossible, several infinitives can contain a dative experiencer co-referent with a matrix argument if they are not in complement position to an obligatory control triggering predicate (cf. Herbeck 2022):

(2) $\textbf{Cada uno}_i$ mira por lo suyo, [sin importar$\textbf{le}_i$ los demás].
(CORPES XXI; written)

Here, the co-referent dative experiencer shares interpretative properties with null subjects in comparable structures (cf. *Cada uno$_i$ mira lo suyo sin Ø$_i$ pensar en los demás*). Furthermore, similar patterns can be found with some Light Verb Constructions of the type *tener pinta de or tener cara de* (cf. Herbeck & Pomino submitted):

(3) [...] ***pro***$_i$ tienes pinta de gustar**te**$_i$ el cacharreo [...]
(Google search)

(4) [...] veo que ***pro***$_i$ tiene signos en la cara de haber**le**$_i$ gustado mucho el sol [...]
(CORPES XXI; written)

In this talk, we examine the properties of non-finite structures that license or ban apparently 'controlled' dative experiencers and discuss in how far these data are evidence in favor or against the subject status of dative experiencers in Spanish.

El doblado de clíticos dativos y acusativos en dos variedades del español

Rinke, Esther (Goethe Universität Frankfurt)
Jueves, 13.03.2025, 9:30-10:00

Esta ponencia se centra en la variación del doblado de clíticos (DC) de objetos nominales dativos y acusativos en dos variedades de español: el español peninsular (EP) y el español rioplatense (ER). Basándonos en datos de corpus y en experimentos de juicios de aceptabilidad, argumentamos que la variación observada puede atribuirse a diferentes factores, a saber, la estructura sintáctica, la preferencia de uso y el desarrollo diacrónico.

Nuestra investigación de corpus confirma una fuerte preferencia por el uso del DC con objetos dativos en EP y ER y la ausencia del DC con objetos acusativos, especialmente en EP. Una prueba de juicios de aceptabilidad con 126 hablantes del EP y ER revela que el DC de objetos nominales dativos es opcional en ambas variedades, mientras que el DC de objetos acusativos animados, definidos y específicos es aceptable en ER pero inaceptable en EP. Esto demuestra que la variación de uso previamente atestiguada se corresponde con una preferencia en el caso de los dativos pero con (a)gramaticalidad en el caso de los acusativos.

Estos resultados confirman análisis previos que asumen que la opcionalidad del DC dativos se debe a la disponibilidad de dos construcciones alternativas en español (una con y otra sin el clítico dativo 'le'). En cambio, la agramaticalidad del DC acusativos en EP está relacionada con el estatus de determinante del clítico acusativo en esta variedad. La aceptabilidad del DC acusativos en ER evidencia un desarrollo diacrónico del clítico acusativo que se convierte en un marcador de concordancia. Un experimento adicional sobre las estructuras de topicalización con clíticos de reanudación proporciona evidencia adicional del supuesto desarrollo diacrónico en curso que distingue las dos variedades.

Empirical Perspectives on the Object Agreement Cycle analysis of different varieties of Spanish

Adolf, Philippa (Universidad de Viena)
Jueves, 13.03.2025, 10:00-10:30

Clitic left dislocation (CLLD) (1) as well as clitic doubling (CD) (2) have been studied extensively in Old and Modern Spanish varieties (Rinke et al. 2020, Machado Rocha and Ramos 2016, Gabriel and Rinke 2010). While object drop is mostly regarded as a marginal phenomenon in Conservative Spanish facing considerable restrictions compared to Rioplatense Spanish, findings by Cyrino (2019), Alamillo and Schwenter (2007), and Schwenter (2006) suggest that null referential objects (3) may be less uncommon than originally suspected.

(1) Conservative Modern Spanish
Los libros, los compré ayer.
the books them I bought yesterday

(2) Conservative Modern Spanish
Juan la abrazó (a ella)
Juan her he-hugged DOM her

(3) Rioplatense Modern Spanish
Queremos el postre. Ya (lo) traigo ø
we want the dessert. now it I bring it

	Old Spanish	Conservative Modern Spanish	Rioplatense Spanish
Clitic-left dislocation	✓	✓	✓
Accusative clitic doubling	×	(✓)	✓
Null referential objects	(×)	(×)	✓

Table 1: Different configurations of CLLD, ACD, and NRO in Spanish varieties, adapted from Maddox (2021)

Trying to account for considerable diachronic and synchronic variation, Maddox (2021) highlights potential links between the three phenomena within the Object Agreement Cycle proposed by Van Gelderen (2011), whereby CLLD, CD, and null referential objects (NRO) are expected to become available diachronically as a result of the grammaticalization of object clitics (cf. Table 1).
In an effort to provide empirical evidence for these claims, this study's goal is to analyze corpus data to gain closer insights into the environments, frequencies and contributing factors of CLLD, ACD, and object drop in both diachronic and synchronic varieties of Spanish (results forthcoming).

Diachronic paths of the dative experiencer

Vega Vilanova, Jorge (Universität Hamburg)
Jueves, 13.03.2025, 10:30-11:00

The status of dative Experiencers in Spanish has been intensively debated since Masullo (1993). Differently from dative Experiencers in, for example, Icelandic, which consistently behave as canonically marked subjects, these arguments in Modern Spanish have more similarities with topical objects (cf. Gutiérrez Bravo 2006 and others). However, they still displayed subject properties in Old Spanish (Fischer 2004). Romance languages follow different

strategies to establish a more transparent link between morphosyntactic properties (case, verb agreement, etc.) and grammatical relations (subject vs. object): whereas some languages maintain the Experiencer in the subject position and assign nominative to this constituent, others (among them Romanian, Catalan and different Spanish varieties) treat it as an object with certain peculiar properties. These different developments are not at chance and clitic pronouns seem to play a crucial role. In the 15th century, first clitic doubling (CD) constructions are attested in Spanish with full pronouns in object position. From this moment on, CD expands to different kinds of objects according to their semantic or pragmatic features (animacy, definiteness, etc.) following an accessibility hierarchy (see Fischer et al. 2019). At first glance, datives seem to fall outside this picture, since thematic roles are supposedly more important than the other features for dative CD. This suggests a distinction between Experiencer dative subjects (obligatorily doubled) and indirect objects, which obey the general restrictions on CD. But an opposite view is also possible: CD may be used to unambiguously identify atypical objects as such. Accordingly, I will argue that only those languages that had such a mechanism to mark objects could retain datives Experiencers in object position. Whenever this strategy was not available, the observed tendency is to gradually get rid of non-canonically marked Experiencers in subject position. Consequently, CD is consistently conceived as object agreement in Spanish.

Ethical datives in Romance and Germanic languages: A comparative overview

Nóbrega, Vitor Augusto (University of São Paulo) &
Fischer, Susann (University of Hamburg)
Jueves, 13.03.2025, 14:30-15:00

Non-selected datives are cross-linguistically varied, defined by their semantic contribution to an utterance, whether they involve truth-conditional or non-truth-conditional (not-at-issue) meaning. Ethical datives (EDs), representing a key non-truth-conditional group, might form their own class, although further intra-class classification is necessary (Franco & Huidobro, 2008). This paper explores EDs in Romance (Spanish and Portuguese) and Germanic (Standard and Franconian German) languages to determine if a cross-linguistic approach supports a composite ED class. Testing the view of Franco & Huidobro (F&H, 2008), we analyze variation in discourse participants and the distribution of ED pronominal clitics across these languages. Following Michelioudakis & Kapogianni (2013), we argue that only non-truth-conditional, non-argumental datives belong in the ED class. Affected experiencers, like malefactives and non-recipient benefactives, which F&H classify as Class II, should be excluded due to their truth-conditional meaning. Non-truth-conditional EDs include Class I (aspectual/reflexive non-argumental clitics) and Class II (1P and 2P pronominal clitics expressing surprise or disappointment). These ED classes show parametric variation: (i) languages differ in the classes of EDs they allow, and (ii) they vary in the discourse participants involved in each class. Class I EDs, found in languages like Spanish and Franconian German, are absent in European and Brazilian Portuguese. Class II, however, appears in all studied languages but is limited to 1P clitics in Brazilian Portuguese. We hypothesize that this variation is possibly due to restrictions applied to the person feature of ED pronouns.

Dative as an interactional case: evidence from Latin and Romance

Jacob, Daniel (Universität Freiburg)
Jueves, 13.03.2025, 15:00-15:30

Rather than assuming essentialist or universal grammatical categories, this paper conceptualises DATIVE, as well as SUBJECT, as prototypical clusterings of certain semantic, pragmatic and structural features, the co-occurrence of which is highly "natural" in discourse and can be more or less grammaticalised in specific structural domains of individual languages (on SUBJECT see e.g. Keenan 1976).
This explains the partial functional overlap of DATIVE and SUBJECT (e.g. the so-called "dative subjects"), as well as the subtle interlinguistic differences or diachronic shifts that individual languages show in the organisation of these structural areas, such as the difference between "indirect object" and dative proper, or the residues of the morphological dative in Romance or Germanic languages (dative shift, dative etymology in pronominal systems, etc.).
A crucial feature that accounts for the particular diachronic and synchronic behaviour of the morphological dative (as opposed to the "indirect object") is "affectedness", which, rather than being a mere semantic case role, seems to have an interactional dimension (i.e. it is related to the participants in the discourse). This dimension, which is best demonstrated in the occurrences of the so-called "ethical dative", could also explain the special effects we observe in the distribution of "dative subjects" (typical of modal contexts, for example), of *leísmo* or of *complemento directo preposicional*, etc.

The "undead" dative in Peninsular Spanish: How the RAE won't let leísmo neither die nor run its course

Radatz, Hans-Ingo (Otto-Friedrich-Universität Bamberg)
Jueves, 13.03.2025; 15:30-16:00

Language change has traditionally been envisaged as a quasi-natural process promoted by the daily subconscious decisions of millions of speakers, acting collectively as the "invisible hand" of change. At the same time, however, most of the actual linguistic research is dedicated to a few highly standardised national languages like English, German or Spanish in which, alongside the invisible hand, there are further rather more visible hands at play which may keep natural change from running its course. The RAE certainly is one of these.

We will argue that *leísmo* is a particularly striking example for such a conflict between internal systemic motivation and external normative decisions. It has been argued that *leísmo* is one of a set of conflicting reactions to increasing functional atrophy of the dative-case; all but one of these natural developments have been stigmatised by the RAE, while *leísmo* has been partly recommended - and partly banned. This has led to a situation where the normal development from a case marker towards an animacy marker is artificially interrupted and turned into an attractor state, eternally moving towards an ideal endpoint without ever being able to reach it. We will argue that the complex actual situation with regard to *leísmo* might be best described by stating the two opposing factors explicitly - natural drift vs. norm - and analysing the actual performance of speakers as a product of this conflict.

Grundlegendes der Romanistik

Kontrastive Linguistik
Französisch – Italienisch – Spanisch – Deutsch
Eine Einführung
Von Michael Schreiber
2023, 193 Seiten, € 22,–.
ISBN 978-3-503-23705-0
Grundlagen der Romanistik, Band 32
www.ESV.info/23705

Einführung in die französische Kulturwissenschaft
Von Silke Segler-Meßner
2020, 310 Seiten, € 24,95.
ISBN 978-3-503-19112-3
Grundlagen der Romanistik, Band 29
www.ESV.info/19112

Phonetik und Phonologie des Spanischen
Eine korpuslinguistische Einführung
Von Elissa Pustka
2020, 297 Seiten, € 24,95.
ISBN 978-3-503-19478-0
Grundlagen der Romanistik, Band 31
www.ESV.info/19478

Einführung in die spanische Sprachwissenschaft
Ein Lehr- und Arbeitsbuch
Von Wolf Dietrich und Volker Noll
7., neu bearbeitete und erweiterte Auflage
2019, 277 Seiten, € 19,95.
ISBN 978-3-503-18815-4
Grundlagen der Romanistik, Band 15
www.ESV.info/18815

Syntax des Französischen
Einführung und Vertiefung
Von Georg A. Kaiser
2020, 243 Seiten, € 22,–.
ISBN 978-3-503-19474-2
Grundlagen der Romanistik, Band 30
www.ESV.info/19474

Einführung in die spanische und lateinamerikanische Literaturwissenschaft
Von Christoph Strosetzki
2., neu bearbeitete Auflage 2010,
238 Seiten, € 19,95.
ISBN 978-3-503-09897-2
Grundlagen der Romanistik, Band 22
www.ESV.info/09897

Bestellungen bitte an den Buchhandel oder
Erich Schmidt Verlag GmbH & Co. KG
Genthiner Str. 30 G · 10785 Berlin
Tel. (030) 25 00 85-265
Fax (030) 25 00 85-275
ESV@ESVmedien.de · www.ESV.info

ESV ERICH SCHMIDT VERLAG
Auf Wissen vertrauen

3-LING **Sala B5002**

Dialectos urbanos de contacto en el mundo hispanohablante

Organización: Andrea Pešková (Freie Universität Berlin), Mariia Pronina (Universitat de les Illes Balears), Maria del Mar Vanrell (Universitat de les Illes Balears)

DESCRIPCIÓN

Los entornos urbanos a menudo se han concebido como un crisol para la variación, el cambio y el contacto lingüístico. El hecho de que estos contextos atraigan a diversidad de personas de distintos orígenes los convierte en particularmente dinámicos. En el hervidero de lenguas y culturas que representan las ciudades, los hablantes recurren a una gran variedad de lenguas, dialectos y estilos que propician nuevas prácticas lingüísticas, la emergencia de nuevos códigos —sobre todo entre la gente joven— y, en general, un ritmo más rápido de desarrollo y cambio en las lenguas (ver Mackey 2005, Vanderkerckhove 2010 y Kerswill & Wiese 2022).

Las prácticas, estilos o variedades documentados, sobre todo los que utilizan grupos de jóvenes que han crecido en entornos urbanos caracterizados por la presencia de diferentes lenguas, se han designado *dialectos urbanos de contacto.* Wiese (2022: 117) los define como «vernáculos urbanos que aparecen en contextos de diversidad lingüística de origen migratorio entre jóvenes nacidos en el país, lo que marca a sus hablantes como pertenecientes a un grupo multiétnico de iguales».

Esta sección está motivada por la poca atención que ha recibido aún este tema en el mundo hispanohablante, especialmente en comparación con el contexto germanófono o con el escandinavo (véase Kerswill & Wiese 2022). Las posibles líneas de investigación incluyen *a)* la caracterización general o de determinados niveles lingüísticos de dialectos urbanos de contacto en el mundo hispanohablante, *b)* el estudio de los cambios que suponen estos dialectos urbanos de contacto en relación con las variedades vernáculas, *c)* los tipos de identidades que se asocian con estos dialectos y los rasgos lingüísticos que las caracterizan, *d)* la percepción de los dialectos urbanos de contacto, tanto por los propios hablantes como por otros hablantes de la lengua, así como la posible ideologización de los dialectos urbanos y/o de la variedad estándar, y *e)* las metodologías usadas para la recogida de datos sobre dialectos urbanos de contacto, entre otras.

Contacto:
apeskova@zedat.fu-berlin.de,
mariia.pronina@uib.cat,
mm.vanrell@uib.cat

Ponentes principales:
Carla Amorós Negre (Universidad de Salamanca)
Johannes Kabatek (Universität Zürich)

	Miércoles, 12 de marzo **3-LING**
9:30-10:00	Bienvenida
10:00-11:00	Ponencia principal 1 La dinámica relación entre estandarización y vernacularización en el Estado español: percepciones e ideologías lingüísticas Carla AMORÓS (U. de Salamanca)
11:00-11:30	Pausa
11:30-12:30	Conferencia plenaria 2 del Congreso: Liliana Sánchez (U. of Illinois Chicago)
12:30-14:30	Almuerzo
14:30-15:00	Análisis sociolingüístico y sociocultural de la jerga juvenil: su uso en el aula de lengua extranjera Azucena BARAHONA MORA (U. Complutense de Madrid)
15:00-15:30	*A los jóvenes no les enseñamos a'haserse auseinandersetzen con un texto—* Uso de germanismos en un grupo de hablantes hispanófonos en la ciudad de Salzburgo Dirk KÖNING (U. de Santiago de Compostela)
15:30-16:00	Dinámicas intergeneracionales del léxico en contextos urbanos: análisis cuantitativo de la variación en las ciudades de Palma, Tortosa y València Josep MESSEGUER CARBÓ (U. Rovira i Virgili, Tarragona)
16:00-16:30	Pausa
16:30-17:00	De los bajos fondos a otras capas sociales: la difusión del léxico del hampa bogotana Hugo Fernando LANCHEROS REDONDO (sin afiliación)
17:00-17:30	Contacto dialectal y español desterritorializado Francisca FLORES GALAZ (U. Heidelberg) Héctor ÁLVAREZ MELLA (U. Heidelberg)
17:30-18:00	Dialectos urbanos en contacto en Paraguay: Dinámicas lingüísticas en un entorno diglósico Haralambos SYMEONIDIS (U. of Kentucky)

	Jueves, 13 de marzo	**3-LING**
10:00-11:00	Ponencia principal 2 *Size matters:* lo que puede haber detrás de las duraciones vocálicas en variedades urbanas hispánicas de contacto Johannes KABATEK (U. de Zúrich)	
11:00-11:30	Pausa	
11:30-12:30	Jóvenes investigadoras/es *on stage*	
12:30-14:30	Almuerzo	
14:30-15:00	Contacto de variedades e hibridez prosódica en el habla de la ciudad de Córdoba, Argentina Licia LÓPEZ PEREYRA (U. Mainz)	
15:00-15:30	La prosodia como indicador identitario en los entornos urbanos de contacto entre castellano y euskera Magdalena ROMERA (U. Pública de Navarra) Gorka ELORDIETA (U. del País Vasco/ Euskal Herriko Unibertsitatea)	
15:30-16:00	*Acerca de la integración prosódica de los préstamos lingüísticos españoles en el xe'ek' maya* Melanie UTH (U. de Potsdam), Judith MEINSCHAEFER (U. Libre de Berlín), Rodrigo GUTIÉRREZ-BRAVO (El Colegio de México)	
16:00-16:30	Pausa	
16:30-18:00	Asamblea plenaria DHV	Visita del Campus

	Viernes, 14 de marzo	**3-LING**
9:00-9:30	Usos y valores del portuñol en la comunicación virtual: una variedad de contacto en (tras)formación constante Francisco CALVO DEL OLMO (LMU)	
9:30-10:00	La plaga del *parlar bleda*: discursos públicos sobre una variedad urbana de contacto Maria del Mar VANRELL (U. de les Illes Balears)	
10:00-10:30	Adaptación fonética y migración interna: elevación vocálica y palatalización en la comunidad judeoespañola de Bulgaria Jonas GRÜNKE (JGU Mainz) Christoph GABRIEL (JGU Mainz) Bistra ANDREEVA (U. des Saarlandes) Mitko SABEV (U. des Saarlandes)	
10:30-11:00	Percepción y producción lingüísticas de los ecuatorianos de segunda generación en Madrid: la influencia de las actitudes sociolingüísticas en la realización de la -/s/ María SANCHO PASCUAL (U. Complutense de Madrid)	
11:00-11:30	Pausa	
11:30-12:30	Conferencia plenaria 3 del Congreso: Enrique Winter (Pontificia Universidad Católica de Valparaíso)	
12:30-14:30	Almuerzo	
14:30-15:00	"¡No pinches manches, wey!": La expresión *pinche(s)* en el español de la Ciudad de México Sara SUESS (U. de Viena)	
15:00-15:30	Intensification strategies in the contact variety of the city of Miami Simon CLAASSEN (Ghent U.)	
15:30-16:00	Procesos de socialización lingüística en contextos de inmigración María Clara VON ESSEN (U. de Málaga)	
16:00-16:30	Pausa	
16:30-18:00	Servicios de información especializados: ejemplos prácticos de apoyo a la investigación (FID Rom., LA)	

La dinámica relación entre estandarización y vernacularización en el Estado español: percepciones e ideologías lingüísticas

Amorós, Carla (Universidad de Salamanca)
Miércoles, 12.03.2025, 10:00-11:00

Es claro que las normas lingüísticas y las variedades estándares se remodelan y reelaboran, reconfigurándose en línea con nuevas dinámicas sociopolíticas, históricas y económicas. En la época actual, la intersección entre lo global y lo local, la mediatización, la democratización, la intensificación de la movilidad y la migración transnacional (Coupland 2010, 2014; Androutsopoulos 2011) han repercutido en una mayor complejidad en las interacciones y repertorios lingüísticos y, en consecuencia, también en la manera en la que los hablantes pensamos sobre las lenguas, los usos lingüísticos y la ejemplaridad. En este sentido, la *ideología de la lengua estándar*, ese constructo sociocognitivo de ejemplaridad, debe también reexaminarse en esta modernidad tardía, en la que las sociedades multilingües y multiculturales desafían cada vez más las ideologías monoglósicas y la existencia de un único *best language* en el seno de las *culturas de lenguas estándares* (Milroy 2001), según parece advertirse en diferentes países europeos (cf. Kristiansen y Coupland eds. 2011; Kristiansen y Grondelaers eds. 2013; Cerrutti y Tsiplakou eds. 2020; Amorós-Negre 2024). Está claro que la jerarquización y los cambios en el prestigio se producen en un continuo que va desde comunidades con lenguas estándares muy fuertes, rígidas, con normas de uso social muy jerarquizadas (al menos en términos ideológicos) hasta culturas de lenguas estándares menos rígidas en las actitudes e ideologías lingüísticas de los hablantes.
Nuestra ponencia se centra, precisamente, en indagar cómo hablantes de diferentes comunidades/culturas lingüísticas del Estado español (hispanohablantes monolingües y gallegohablantes, vascohablantes y catalanohablantes -todos ellos bilingües-) poseen creencias e ideologías compartidas y diferentes en torno a los modelos idiomáticos y la corrección. ¿Hasta qué punto el carácter mayoritario o minoritario de estas lenguas y su estandarización -temprana o tardía- influye en su concepción de la ejemplaridad lingüística? Para ello, hemos empleado una metodología mixta, con técnicas tanto cuantitativas e indirectas (*open guise*, Soukup 2013) como pruebas abiertas, con entrevistas semidirigidas y grupos focales.

Análisis sociolingüístico y sociocultural de la jerga juvenil: su uso en el aula de lengua extranjera

Barahona Mora, Azucena (Universidad Complutense de Madrid)
Miércoles, 12.03.2025, 14:30-15:00

Las jergas juveniles son conjuntos de términos, expresiones y modismos que se utilizan en interacciones cotidianas, los cuales suelen plasmar la cultura, los intereses, las tendencias y el contexto social de los jóvenes. Entenderlas permite apreciar no solo su utilidad comunicativa, sino su importancia como reflejo de la juventud en la sociedad. Su uso en la enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras da la opción al alumnado a acercarse a la práctica real de las mismas y adquirir un conocimiento más profundo de las actitudes y costumbres de los hablantes nativos, aspectos cruciales para una verdadera competencia intercultural que, además, puede hacer que la instrucción sea más atractiva y relevante. En este escenario, la modalidad de habla de los ambientes urbanos durante la época de la Movida madrileña, en concreto, el cheli, fue significativa y novedosa en diversos ámbitos. Aquellos que hablaban este lenguaje se sentían parte de una comunidad que compartía experiencias y valores similares y, en ciertos, casos, era visto como un signo de marginalidad y estigmatizada por la sociedad más amplia. Esta percepción contribuyó a fortalecer la identidad de quienes la utilizaban como un acto de resistencia. Se caracteriza por un léxico específico que incluye términos del argot popular, influencias de otros dialectos y un uso creativo. Algunas palabras y expresiones han sido absorbidas por el lenguaje coloquial madrileño y el español en general. Términos que antes eran específicos de este argot ahora son utilizados por otras generaciones, aunque a veces con un significado o connotaciones diferentes. Así, en esta línea, en esta comunicación se muestra un análisis sociolingüístico y sociocultural de esta jerga obtenido de películas y canciones enmarcadas en los años en los que se desarrolló este fenómeno y cómo se emplearon como material para el diseño de actividades con estudiantes de ELE.

A los jóvenes no les enseñamos a'haserse auseinandersetzen con un texto—
Uso de germanismos en un grupo de hablantes hispanófonos en la ciudad de Salzburgo

Köning, Dirk (Universidad de Santiago de Compostela)
Miércoles, 12.03.2025, 15:00-15:30

A pesar del reducido tamaño (150 000 habitantes), la ciudad de Salzburgo alberga una numerosa comunidad de hispanohablantes de diverso origen. En estas comunidades se observan no solo frecuentes contactos de variedades, sino también interferencias léxicas del alemán, la lengua dominante. El objetivo de esta comunicación es analizar el uso de ciertos germanismos, denominados interferencias en su habla vernacular, por las integrantes de una tertulia literaria, procedentes de Argentina, México, Bolivia y España (entre otros países). Se trata de un corpus de cinco sesiones grabadas con una duración de aprox. 120 minutos recopiladas para mi tesis doctoral sobre la acomodación dialectal de inmigrantes hispanófonos en Austria y Alemania. La comunicación se dividirá en dos partes: en el primer apartado presentaré sucintamente la operacionalización del controvertido término *interferencia* para los datos recabados. En el segundo apartado, se

contrastarán las interferencias de los audios, es decir, las recopiladas del habla natural y auténtica con las reportadas en el marco de una entrevista con el fin de mostrar similitudes y diferencias entre los dos métodos usados. Luego presentaré las interferencias de manera cuantitativa, organizadas por grupo de palabra y según su campo semántico. Por último, abordaré las condicionantes de su uso, sirviéndome para ello de la categorización de Vilar Sánchez (2020) y la ya clásica de Tappolet (1914), esta última distingue entre interferencias de necesidad y de lujo. La hipótesis que manejo para esta comunicación es que no solamente el nivel de alemán determina el uso de germanismos, sino también la actitud lingüística hacia el uso híbrido de dos idiomas.

Dinámicas intergeneracionales del léxico en contextos urbanos: análisis cuantitativo de la variación en las ciudades de Palma, Tortosa y València

Messeguer Carbó, Josep (Universitat Rovira i Virgili, Tarragona)
Miércoles, 12.03.2025, 15:30-16:00

Esta comunicación analiza las dinámicas intergeneracionales del léxico en ciudades de habla catalana como Palma, Tortosa y Valencia. Este trabajo tiene como objetivo principal identificar cuantitativamente los patrones de continuidad o de cambio léxico en áreas urbanas, a priori más expuestas al contacto con el español, y contrastarlos con los dialectos en los que se inscriben. Este estudio se apoya en un corpus léxico recopilado mediante encuestas realizadas en 2012 a quinientos informantes catalanohablantes, nativos de cuarenta localidades del dominio lingüístico y pertenecientes a tres generaciones diferentes. Para la recogida de los datos, se utilizó un cuestionario de treinta y cinco conceptos representativos de diferentes campos semánticos, elaborado a partir del *Diccionari català valencià balear*. Si bien el marco teórico inicial se enmarca en la dialectología tradicional, este trabajo adopta una perspectiva innovadora al reorientarse hacia hablantes de diferentes generaciones que pueden estar perdiendo los elementos diferenciadores del sistema lingüístico del catalán (Radatz, 2007).
Teniendo en cuenta la multiplicidad de respuestas de cada informante, se toman como referencia los estudios que ofrecen un tratamiento cuantitativo del léxico (Cristianini, 2012) y los que codifican la variación léxica en catalán (Segura-Llopes, 2012). Metodológicamente, este estudio incorpora la evaluación subjetiva por parte de cada informante sobre el grado de uso o desuso de cada respuesta, la cual se relaciona con el orden en el que la menciona. Esta combinación de enfoques posibilita proponer un nuevo sistema de medición, que permite describir las tendencias de la variación léxica intergeneracional en catalán y las del contacto lingüístico con el español. Además, puede ser útil para estudiar el contacto de lenguas en otros contextos urbanos hispanohablantes.

De los bajos fondos a otras capas sociales: la difusión del léxico del hampa bogotana

Lancheros Redondo, Hugo Fernando (sin afiliación)
Miércoles, 12.03.2025, 16:30-17:00

Desde el siglo pasado el crecimiento urbano en Hispanoamérica ha sido notorio, principalmente por el desplazamiento de población rural hacia las ciudades. Este crecimiento de las ciudades conlleva segregación residencial socioeconómica, estrechamente relacionada con la pobreza y la desigualdad presentes en esta región (P. da Cuhna & Rodríguez Vignoli 2010). No es de extrañar que en los cinturones de miseria muchas personas recurran a prácticas ilícitas para ganarse la vida y que el ambiente en que estas personas se hallan inmersas se refleje en la manera como se expresan. Algunos rasgos de sociolectos marginales pueden difundirse rápidamente entre otros grupos sociales como sucedió con el lunfardo en Buenos Aires (Fontanella de Weinberg 1980, Villanueva 1962). Es común, por ejemplo, que grupos juveniles adopten vocabulario del hampa para mostrar su inconformismo o diferenciarse de la sociedad tradicional (Sanmartín Sáez 1998) o que expresiones típicas de grupos juveniles marginales se difundan gracias a las asociaciones positivas que existen entorno a ellas (Bunk & Wiese 2024).
En el marco de la heterogeneidad e hibridación lingüísticas de las metrópolis hispanoamericanas, esta comunicación gira en torno al léxico de delincuentes bogotanos de la primera mitad del siglo XX (Wagner 1950), en particular a las unidades léxicas que se difundieron entre otros grupos sociales y son de uso común actualmente en el español colombiano y de otros países hispanos. El objetivo es describir la historia de estas voces y su uso en la actualidad. Para la recolección de datos se realiza una revisión bibliográfica exhaustiva de obras de carácter lingüístico, jurídico o criminológico, y de documentaciones de las unidades léxicas en cuestión o de términos emparentados.

Contacto dialectal y español desterritorializado

Flores Galaz, Francisca (Universität Heidelberg) y Álvarez Mella, Héctor (Universität Heidelberg)
Miércoles, 12.03.2025, 17:00-17:30

La reciente migración de hispanohablantes hacia Europa ha creado nuevos espacios de contacto dialectal del español «desterritorializado» que se caracterizan por la convivencia de hablantes con perfiles diversos (Blommaert, 2010), no solo en relación a sus orígenes sino también a sus modos de adquisición (hablantes de herencia, hablantes de ELE). El objetivo de este trabajo es analizar los modos en los que se manifiesta y se gestiona el contacto dialectal en interacciones informales entre jóvenes hispanohablantes multilingües. Para ello el estudio analiza materiales tomados de un corpus constituido por dos interacciones entre seis hispanohablante residentes en Heidelberg con biografías lingüísticas diversas: primero, una grabación de los hablantes jugando

al Tabú, un juego cuya dinámica genera contextos que activan la conciencia metalingüística de los participantes; y, segundo, un grupo focal realizado varias semanas después donde los hablantes discuten abiertamente sobre las interacciones durante el juego y se les invita a reflexionar sobre determinados fragmentos de la primera interacción previamente seleccionados por los investigadores. El interés del análisis no solo está en describir procesos de acomodación lingüística y convergencia dialectal (Britain & Trudgill, 1999; Giles, Coupland, & Coupland, 1991; Zuengler, 1991), sino más específicamente en explorar las interrelaciones entre estrategias comunicativo-pragmáticas, creatividad lingüística e ideologías que influyen en las dinámicas de negociación de significados e identidades lingüísticas (Rodríguez-Ordóñez, 2019; Heller, 2007). Así, la comunicación propone reflexionar sobre los efectos del contacto dialectal del español en entornos urbanos multilingües más allá de los espacios donde es lengua oficial. Más concretamente, se discutirá si la desterritorialización y el consecuente desplazamiento de los centros de normatividad, generan dinámicas propias de interacción y variación intralingüística.

Dialectos urbanos en contacto en Paraguay: Dinámicas lingüísticas en un entorno diglósico

Symeonidis, Haralambos (University of Kentucky)
Miércoles, 12.03.2025, 17:30-18:00

Las ciudades en Paraguay, como Asunción y Ciudad del Este, son núcleos de diversidad social y cultural que promueven el contacto y cambio lingüístico, especialmente entre el español y el guaraní. Este contexto urbano facilita el surgimiento de prácticas lingüísticas innovadoras, sobre todo entre los jóvenes, quienes desarrollan dialectos urbanos de contacto. Estos nuevos "vernáculos urbanos" reflejan la interacción entre lenguas y la construcción de identidades emergentes, semejantes a los dialectos en entornos de diversidad lingüística descritos por Wiese (2022). En Paraguay, estos fenómenos han recibido escasa atención en comparación con estudios en regiones germanófonas o escandinavas, lo cual subraya la necesidad de profundizar en el análisis de estas dinámicas para el mundo hispanohablante.
Esta investigación examina los cambios lingüísticos en estas variedades urbanas y las identidades asociadas a sus hablantes, explorando cómo el contacto entre español y guaraní impulsa la transformación de los usos idiomáticos. Se presentan tendencias en el español paraguayo que resaltan el papel del contacto lingüístico en la reactivación de usos previos, como el empleo de preposiciones con verbos de movimiento, y en la difusión de rasgos como el leísmo.
La metodología empleada combina el análisis de datos del *Atlas Lingüístico Guaraní-Románico* (ALGR) con entrevistas y observaciones de campo. El ALGR permite mapear patrones de contacto y variación en áreas urbanas paraguayas. Además, entrevistas a jóvenes en distintas regiones y observaciones en contextos sociales (educativos, comerciales, de ocio) ofrecen una visión integral de las actitudes y prácticas lingüísticas en contacto. Este enfoque revela cómo el español y el guaraní se entrelazan en la creación de nuevas prácticas lingüísticas urbanas en Paraguay.

Size matters: lo que puede haber detrás de las duraciones vocálicas en variedades urbanas hispánicas de contacto

Kabatek, Johannes (Universidad de Zúrich)
Jueves, 13.03.2025, 10:00-11:00

Todas las variedades urbanas en el mundo hispánico son, de alguna manera, variedades de contacto, o bien en sentido histórico (resultado de contacto en algún momento de la historia, p. ej. Madrid, Ciudad de México, Buenos Aires) o actual (p. ej. Lima, Santiago de Compostela, Barcelona). La investigación del contacto puede centrarse, pues, en la reconstrucción de escenarios pasados de contacto (cf. p. ej. Pešková et al. 2012) o en el análisis actual de las variedades de contacto y su convivencia con otras variedades, menos marcadas por la presencia de otras lenguas.
Es sabido que la diferencia entre variedades L1 y variedades L2 (Kortmann 2021) se refleja en propiedades prosódicas, siendo la duración relativa de las vocales uno de los parámetros más fácilmente medibles y cognitivamente más destacados en general (Rosen 1992) y en el mundo hispánico (cf. p. ej. Kabatek 1994, Kabatek 2000, Grünke/Săbev/Gabriel/Andreeva 2023). Los contrastes cuantitativos pueden funcionar como marcador intraurbano (p. ej. Santiago de Compostela) o interurbano (p.ej. Buenos Aires frente a Madrid).
Presentaremos un modelo de análisis contrastivo de variedades y algunas aplicaciones hispánicas, sin dejar de reflexionar sobre lo que hay detrás de los “síntomas vocálicos” (realidades sociales actuales o históricas).

Contacto de variedades e hibridez prosódica en el habla de la ciudad de Córdoba, Argentina

López Pereyra, Licia (Johannes-Gutenberg-Universität Mainz)
Jueves, 13.03.2025, 14:30-15:00

Esta contribución aborda la prosodia del español de Córdoba, ciudad situada en la zona dialectal central de la Argentina, cuya característica más distintiva es el alargamiento de la sílaba pretónica, la *tonada cordobesa* (Lang-Rigal 2014). Esta variedad contrasta con el español porteño, fuertemente influido por el italiano. Sus huellas se manifiestan en una mayor duración de las sílabas tónicas con respecto a las átonas

(Kaisse 2001), la configuración nuclear H+L* L% en declarativas de foco amplio, el acento tritonal (L+H*+L) para la expresión de énfasis, el acento prenuclear L+H* (pico temprano) y el contorno final L+¡H* HL% en las interrogativas absolutas (Gabriel et al. 2010).
Buenos Aires, como centro político, económico y cultural de la Argentina, ejerce una gran influencia lingüística en todo el país y su habla constituye el arquetipo del español argentino. En este contexto, la variedad de Córdoba debería evidenciar patrones entonativos del porteño. Para comprobarlo, analizamos datos semiespontáneos (*Discourse Completion Task*) de 31 hablantes de Córdoba (11 m, 20 f; edades: 19-37). Los resultados preliminares de ocho participantes muestran que el español cordobés conforma una variedad híbrida, que consta de elementos cordobeses, porteños y peninsulares. Respecto a la duración, un 67% de las oraciones (*n* = 55/82) evidencia el alargamiento pretónico cordobés. La vocal pretónica es un 17% más larga que la tónica tanto en enunciados neutros como enfáticos. En cuanto a la entonación, los fenómenos del porteño se observan en la configuración final H+L* L% (50%, 8/16), el L+H*+L (31%, 12/36) y en el acento prenuclear L+H* (33%, 17/50). Sin embargo, la entonación en las interrogativas absolutas difiere del porteño, ya que el acento prenuclear se realiza con el pico tardío (L+>H*) (36%, 42/116) y la configuración final ascendente L+H* H% (50%, 14/28) o L* H% (42%, 12/28). Como dichos contornos se asemejan a la variedad madrileña (Estebas-Vilaplana/Prieto 2010), su presencia en el cordobés podría interpretarse como un vestigio de la antigua entonación española.

La prosodia como indicador identitario en los entornos urbanos de contacto entre castellano y euskera

Romera, Magdalena (Universidad Pública de Navarra) y Elordieta, Gorka (Universidad del País Vasco/ Euskal Herriko Unibertsitatea)
Jueves, 13.03.2025, 15:00-15:30

El concepto de identidad ha sido objeto de amplio debate en diversas disciplinas. En este artículo nos basaremos en el concepto de identidad propuesto desde el enfoque social, donde la identidad es dinámica y co-construida en el discurso, e involucra comportamientos, actitudes y percepciones que se reflejan en el uso del lenguaje (Irvine y Gal, 2000; Bucholtz y Hall, 2004). El concepto de indexicalidad (Ochs, 1992) es clave desde esta perspectiva, puesto que los individuos adoptan características lingüísticas de los grupos con los que se identifican que actúan como indicadores para el resto de los grupos.
En este sentido proponemos que en los contextos urbanos donde el castellano y el euskera se encuentran en contacto, la identidad vasca se manifiesta en el castellano a través de la adopción de rasgos lingüísticos, especialmente prosódicos, propios del euskera, que actúan como indicadores identitarios.
El análisis de 24 entrevistas sociolingüísticas realizadas en dos ciudades, Bilbao y San Sebastián, y en dos entornos no urbanos, Lekeitio e Ibarra, muestra cómo la prosodia es un rasgo que identifica fuertemente a los hablantes de euskera y a aquellos que desean ser reconocidos como tales. Las actitudes hacia el euskera entre hablantes monolingües de español y de español como primera lengua están directamente relacionadas con el grado de convergencia prosódica en su habla (Elordieta y Romera, 2024). A mayor identificación con la identidad vasca, mayor es la presencia de rasgos prosódicos del euskera en su variedad de castellano. Por el contrario, en los entornos rurales, estos rasgos se asocian con pertenencia geográfica y no con identidad social, diferenciando a quienes forman parte del grupo local (endogrupo) de quienes no (exogrupo), sin necesariamente distinguir entre identidades euskaldunes y no euskaldunes.

Acerca de la integración prosódica de los préstamos lingüísticos españoles en el xe'ek' maya

Uth, Melanie (Universidad de Potsdam), Meinschaefer, Judith (Universidad Libre de Berlín) y Gutiérrez-Bravo, Rodrigo (El Colegio de México)
Jueves, 13.03.2025, 15:30-16:00

El llamado xe'ek' maya es una variedad del maya yucateco del sur de México que suele describirse como una 'lengua mezclada' por los hablantes (Sima Lozano et al. 2013: 164, Pfeiler 2014a, b, entre otros). Esta variedad posee un gran número de préstamos del español, de forma que, según Thomason (2001), de hecho podría ser clasificada como una 'lengua mixta'. Sin embargo, es importante considerar la integración prosódica de los préstamos. Al estar aislados, por ejemplo, se observa, de forma general, un desplazamiento del acento léxico a la primera sílaba en los préstamos oxítonos, p.ej. [tranʸ.'ki.lo] > ['tra:nʸ.ki.lo], lo cual podría estar relacionado con la prominencia prosódica inicial del maya yucateco al nivel de las frases entonativas (Verhoeven/Skopeteas 2015, Uth/Guitérrez-Bravo 2020).
Sobre la base de estos trabajos previos, presentamos un análisis métrico de 100 sustantivos y adjetivos bisilábicos oxítonos del español, extraídos de una conversación en el llamado xe'ek' maya de dos hablantes entre 30-40 años, y analizados manualmente en PRAAT en cuanto a la prominencia prosódica de cada ítem (misma que se manifiesta por medio de la duración en el maya yucateco, Kidder 2013). Este análisis sugiere que (i) el maya yucateco parece ser una lengua acentualmente acompasada (‚stress-timed'), (ii) los préstamos españoles se integran casi completamente en el sistema métrico de esta lengua, y (iii) la frecuencia alta de la anteposición del acento léxico en los préstamos españoles se da por exigencias rítmicas generales. Argumentamos que, por consiguiente, al menos en lo que respecta a los préstamos, el llamado xe'ek' maya no debería considerarse como un código mixto, sino como una variedad maya caracterizada por la integración de un número elevado de palabras españolas en el sistema prosódico preexistente. Por último, discutiremos las implicaciones de nuestro análisis para las nociones de 'lengua mixta' y 'translanguaging'.

Usos y valores del portuñol en la comunicación virtual: una variedad de contacto en (tras)formación constante

Calvo del Olmo, Francisco (Ludwig-Maximilians-Universität)
Viernes, 14.03.2025, 9:00-9:30

El castellano y el portugués comparten un mismo origen, en cuanto miembros del bloque ibero-románico, y una trayectoria histórica jalonada por contactos ininterrumpidos e influencias recíprocas en la península ibérica, los archipiélagos atlánticos y América del Sur. Una proximidad que muchas veces conduce hacia la convergencia o mezcla en la comunicación entre hispanohablantes y lusófonos (Lipski, 2006). Tales fenómenos de hibridación lingüística, que son intrínsicamente heterogéneos, se pueden adscribir al término *portuñol, portunhol* o *portuñhol* (Calvo del Olmo y Lagares 2024). La dialectología ha examinado las áreas fronterizas en las que tales variedades tienen una presencia histórica (Rona 1965; Navas Sánchez-Élez 2011); pero los actuales procesos de globalización y revolución tecnológica están contribuyendo a formar nuevas comunidades desterritorializadas, pasibles de ser exploradas. En este punto, tan importante es el aumento de los flujos migratorios y de la movilidad regional en Latinoamérica como la popularización de redes y foros virtuales en cuanto espacios de comunicación, formal e informal, entre hispanohablantes y lusófonos (Matesanz del Barrio, 2019). Tras presentar de forma sucinta este contexto, nuestra comunicación realiza una búsqueda detallada en foros de páginas web en los que los usuarios emplean repertorios adscritos al portuñol con el fin de ampliar las bases documentales de estudio de esta modalidad de comunicación híbrida. En un segundo momento del análisis, se clasifican las manifestaciones lingüísticas documentadas desde una perspectiva cualitativa para entender mejor las funciones y valores (comunicativos, estratégicos, discursivos, e incluso sociolingüísticos, creativos e identitarios) que el portuñol recibe. Esperamos así constatar la vigencia del portuñol en la comunicación virtual como un recurso polimórfico en (trans)formación constante que transgrede la lógica de los Estados-nación y de las lenguas altamente estandarizadas.

La plaga del parlar bleda: discursos públicos sobre una variedad urbana de contacto

Vanrell, Maria del Mar (Universitat de les Illes Balears)
Viernes, 14.03.2025, 09:30-10:00

Según Bibiloni (2015, 2016), el *parlar bleda*, una variedad oral del catalán balear usada en contextos urbanos, surgió a partir de un proceso de nivelación estructural entre el catalán y el castellano. Una de sus peculiaridades fonéticas es el desarrollo de la /l/ clara, no velarizada, aunque otros rasgos fonéticos, observados principalmente en Mallorca, también caracterizan esta habla urbana. Entre ellos, se encuentran la pérdida de /v/, la sustitución de /ʎ/ por [j], [ɟ] y [ɟ], y la sustitución de /ʒ/ y /dʒ/ por [ɟ] y [ɟ] (fenómeno conocido como yeísmo). A partir de una revisión bibliográfica sobre el tema (Vanrell 2024), se concluye que, aunque se ha asumido que la mayoría de los cambios que conducen a las variedades urbanas de contacto en las Islas Baleares son exógenos, existen indicios de que presiones endógenas podrían estar ejerciendo un efecto. Por ejemplo, se documentan realizaciones más claras de la /ɫ/ en variedades locales baleares específicas, como la hablada en la localidad de Felanitx, en Mallorca (Bibiloni 2023: 27).
En mi contribución, me centraré en examinar los discursos públicos sobre el *parlar bleda*, aparecidos en las redes sociales y en los medios de comunicación, sobre todo a partir de la publicación del libro *El parlar bleda. Una anàlisi de l'esfondrament de la fonètica* (Bibiloni 2023). Los datos se analizarán a partir de la presencia recurrente de temas que ya han sido referidos en estudios de otras variedades urbanas, como el Kiezdeutsch (Wiese 2015), tales como: *a)* la negación de esta habla como una variedad del catalán, considerándola simplemente una versión incorrecta de la lengua, *b)* el peligro que esta variedad representa para la integridad del idioma, y *c)* la dicotomía entre nosotros/ellos, en la que "nosotros" representa la "lengua pura" hablada por los hablantes "auténticos" aún no "contaminados".

Adaptación fonética y migración interna: elevación vocálica y palatalización en la comunidad judeoespañola de Bulgaria

Grünke, Jonas (JGU Mainz), Gabriel, Christoph (JGU Mainz), Andreeva, Bistra (Universität des Saarlandes) y Sabev, Mitko (Universität des Saarlandes)
Viernes, 14.03.2025, 10:00-10:30

El término "judeoespañol" se refiere a las variedades del español habladas por los judíos sefardíes en sus nuevas zonas de asentamiento tras su expulsión de la península ibérica. La variedad búlgara (BJS) cuenta hoy en día con menos de 25 hablantes nativos, todos bilingües y dominantes en búlgaro (BG). La comunidad más numerosa se encuentra en Sofía, aunque muchos de sus miembros proceden originariamente del este del país. Las variedades orientales del BG difieren fonéticamente de la variedad (occidental) de la capital principalmente en dos aspectos: (1) la reducción de las vocales no altas no acentuadas afecta no solo a /a/ y /o/, que se elevan a schwa y [u] en todas las variedades del BG, sino también a la vocal media anterior /ɛ/, que se eleva a [i] (Grünke et al. 2023; Sabev et al. 2023). (2) Antes de las vocales /ɛ/ y /i/, las oclusivas dentales /t d/ se palatalizan (Burov 2012; Stojkov 2002). Ambos rasgos son fuertemente estigmatizados en la variedad estándar de la capital y los inmigrantes a la metrópoli suelen evitarlos.
Abordamos la cuestión de cómo los sefardíes de Sofía (originales e inmigrados) y los procedentes de diferentes ciudades del este de Bulgaria se comportan en BJS y en BG en relación

con los rasgos mencionados. A tal fin, analizamos datos de habla espontánea, en concreto, en entrevistas narrativas realizadas en BJS y BG con 19 hablantes de BJS, 9 de los cuales son de origen oriental. 15 hablantes monolingües de BG de Sofía y de distintas ciudades del este de Bulgaria sirven de grupo de control. Mediante mediciones acústicas, pretendemos determinar en qué medida los rasgos fonéticos del BG oriental aparecen las dos lenguas de los diferentes grupos y si se pueden interrelacionar con sus biografías individuales de reubicación (Muysken 2013).

Percepción y producción lingüísticas de los ecuatorianos de segunda generación en Madrid: la influencia de las actitudes sociolingüísticas en la realización de la -/s/

Sancho Pascual, María (Universidad Complutense de Madrid)
Viernes, 14.03.2025, 10:30-11:00

Las situaciones de contacto por migración ponen en marcha un proceso de aculturación que irá resolviéndose a lo largo del tiempo en función de las posibles estrategias adoptadas: integración, asimilación, segregación o marginalización (Berry 2001). Este proceso supone, especialmente en el grupo minoritario –los migrantes, en nuestro caso–, un reajuste o una redefinición de sus pautas identitarias de comportamiento, incluidas las lingüísticas (Moreno Fernández 2009). Desde el punto de vista sociolingüístico, esto quedará reflejado en movimientos de convergencia y divergencia lingüísticas (Viladot 2008). En estos contextos, el grado de relación intersubjetiva de estos individuos con miembros de la comunidad de acogida será determinante en su proceso de integración social, el cual quedará reflejado en sus patrones sociolingüísticos (Sancho Pascual 2019). Este trabajo tiene como objetivo estudiar el efecto que factores de orden subjetivo (Elordieta y Romera 2021) pueden tener en el comportamiento lingüístico de los jóvenes ecuatorianos residentes en la ciudad de Madrid. En concreto, analizaremos el posible efecto que las actitudes lingüísticas hacia las variedades ecuatoriana y madrileña tienen en la convergencia de los ecuatorianos hacia el habla de Madrid a través del análisis de la realización de la -/s/. Para llevar a cabo el estudio, hemos elaborado un corpus de lengua hablada a partir de entrevistas semidirigidas compuesto por una muestra de 15 informantes de entre 18 y 23 años, nacidos en España o llegados antes de los 17 años, y pre-estratificada en función del sexo y de la edad de llegada a Madrid. Se espera que una mayor presencia de jóvenes madrileños en la red social de los ecuatorianos favorezca una manifestación de la actitud hacia el habla de Madrid más positiva. Como resultado de esta situación, se espera, asimismo, encontrar un acercamiento a los patrones de uso de la /-s/ en Madrid (Gil Peña 2006, Molina Martos 2015) en individuos que han alcanzado una mayor integración social en grupos de jóvenes compuestos por personas de origen madrileño.

“¡No pinches manches, wey!”: La expresión pinche(s) en el español de la Ciudad de México

Suess, Sara (Universidad de Viena)
Viernes, 14.03.2025, 14:30-15:00

La expresión *pinche(s)*, presente en el habla urbano de la Ciudad de México, experimentó un proceso de gramaticalización y recategorización. Según una de las propuestas de Quepons Ramírez (2015, 29-30) la etimología de este término podría estar relacionada con un fenómeno de contacto lingüístico entre el español y el náhuatl. Hasta la actualidad existen dos abordajes concernientes a la categorización léxica de este término:
(i) En su análisis de corpus Quepons Ramírez (2015, 2022) describe *pinche(s)* como sustantivo, adjetivo o adverbio con un valor semántico-pragmático subjetivo. Asimismo, en la combinación con los adverbios *muy o bien* el adverbio puede formar un binomio adverbial con función intensificadora (73, 76).
(ii) Wagner Oviedo (2023) argumenta que la distribución sintáctica y el esquema prosódico de la expresión *pinches* sugieren que sea de clasificar como prefijo, igual al término *dizque* (99-104).
En los siguientes ejemplos (1) y (2) se observan las consideraciones anteriores:

1. “Te **pinches amo** demasiado” (Ivette, Twitter, 2024)
2. “Mi novio, el que me **dizque ama**” (Ann, Twitter, 2024)

No obstante, las diferencias de *pinche(s)* concernientes a la distribución y a las restricciones de la selección sintáctica en comparación con otros adverbios cuantificadores y la comparación del término con la expresión *dizque*, clasificada como marcador epistémico por Travis (2006) y Cruschina & Remberger (2008), evocan la necesidad de investigar las características de *pinche(s)* con más detalle.
En mi trabajo final de maestría pretendo ampliar la perspectiva concerniente a la categorización léxica de la expresión *pinche(s)* aplicando una metodología variada y diferente a los estudios anteriores. Mi investigación se enfoca en la distribución sintáctica, el valor semántico y la función pragmática de este término.
A este respecto realicé un estudio de campo en la Ciudad de México del 11.07.–05.09.2024. Mi investigación comprendió dos partes: (i) Un cuestionario consistente de una prueba de juicios de gramaticalidad, una tarea de compleción del discurso y una prueba de juicios de la intención pragmática; y (ii) una entrevista semi-guiada basada en las respuestas de los participantes al cuestionario.

Intensification strategies in the contact variety of the city of Miami

Claassen, Simon (Ghent University)
Viernes, 14.03.2025, 15:00-15:30

The city of Miami in South Florida is characterized by high proportions of Hispanic people (mostly Cubans, but also Latinos from many other Latin American countries) in its population. Consequently, the city features high degrees of English-Spanish bilingualism, which

has resulted in a distinct speech variety for the linguistic community of Miami (MacDonald, 1985), featuring various language contact effects such as linguistic convergence and codeswitching. The study presented here focuses on intensification in this contact variety, in both unilingual contexts (e.g. *very cheap, un canastón*) and contexts showcasing language contact effects (e.g. *full barato, muy modern*). Miami bilinguals have the intensifying systems of both English and Spanish at their disposal, which differ considerably in terms of the strategies, both lexical and morphological, they can use to intensify (Quirk, Greenbaum, Leech, & Crystal, 2007; Bosque Muñoz & Demonte Barreto, 2000); speakers' choices in terms of intensifiers shed light on the factors at play in the formation of this contact variety. In order to investigate this variety, the 56 conversations of the Miami Corpus of BangorTalk are analyzed. It seems that intensifiers from both languages converge into a single system that employs fewer, more prototypical forms, similarly to what has been proposed for the diminutive construction in the same community (Vanhaverbeke & Enghels, 2021). It also seems that the choice for certain types of intensifying constructions is used by speakers to construct social meaning (Silverstein, 2003) and is thus conditioned by certain sociolinguistic factors; similar processes have been observed for other Hispanic communities in the United States (Michnowicz, Ronquest, Chetty, Green, & Oliver, 2023). By mapping the influence of these numerous factors and processes, the current study aims to shed light on the formation of contact varieties in cities like Miami, where people from numerous origins and language backgrounds come into contact.

Procesos de socialización lingüística en contextos de inmigración

von Essen, María Clara (Universidad de Málaga)
Viernes, 14.03.2025, 15:30-16:00

Los procesos migratorios de los argentinos que se trasladan a España durante el siglo XXI dan lugar al estudio del contacto dialectal de dos variedades mutuamente inteligibles del español. En este estudio, nos centraremos en una comunidad de inmigrantes rioplatenses residentes en la ciudad de Málaga, España (von Essen 2020, 2021, 2023). Las consecuencias lingüísticas de este contacto dialectal son muy complejas y pueden estar afectadas por diversos factores: por ejemplo, por la propia historia familiar de los hablantes, por su filiación étnica, o por sus vínculos reticulares o culturales (Montrul y Polinsky 2021). Esta diversidad y complejidad de factores y sus implicaciones hacen necesario abordar el análisis de esta realidad lingüística de contacto dialectal desde contextos específicos, atendiendo a los particulares procesos de socialización (He 2008; Duranti et al. 2011).
Si bien el concepto de socialización lingüística es muy amplio, aquí se entenderá como el conjunto de políticas lingüísticas familiares y de prácticas escolares y comunitarias en contextos plurilingües y multiculturales (King et. al. 2008; Luykx 2014; Sperry et al. 2008). Nuestra propuesta se basa, fundamentalmente, en un análisis de los contextos de socialización lingüística en una muestra de 72 inmigrantes rioplatenses residentes en Málaga (España), con especial interés en la socialización en el hogar (políticas lingüísticas familiares), en la educación formal recibida en España, en la red social y en el acceso al mercado lingüístico. Estos factores inciden e influyen —entre otros— en el mantenimiento, debilitamiento, transformación o pérdida de la variedad rioplatense de origen. Estos cambios lingüísticos, detectados en entrevistas semidirigidas con variación del origen de la entrevistadora (argentina y malagueña), se evidencian en el nivel léxico, morfosintáctico, fonético-fonológico y prosódico e impactan en la identidad de los inmigrantes rioplatenses residentes en la ciudad de Málaga, España.

4-LING **Sala B6002**

Las Cartas: híbridez de un género discursivo

Organización: Lena Sowada (Universität Heidelberg), Marta Puente González (Universidad Complutense Madrid), Sybille Große (Universität Heidelberg)

DESCRIPCIÓN

Las cartas constituyen un bien cultural tangible y al mismo tiempo intangible: resultado de un único proceso de redacción en una situación de comunicación determinada, transmiten informaciones sobre la materialidad del proceso de escritura, sobre las normas lingüísticas y discursivas de una época y sobre los valores culturales, las ideas y las mentalidades de un individuo o de un grupo social en interacción. También evocan paradigmas comunes y disidentes de conocimientos y representaciones que influyen tanto en el proceso de redacción como en el de recepción.

En las últimas décadas han surgido numerosos proyectos de investigación epistolar desde enfoques sincrónicos y diacrónicos, especialmente sobre el inglés, el neerlandés y el francés, gracias a la apertura de nuevos archivos y corpus. La investigación en las áreas hispanófona e iberorrománica ha sido, hasta la fecha, mucho más restrictiva y los trabajos pioneros han partido de estudios históricos lingüístico-discursivos de cartas en español (por ejemplo, Enrique-Arias 2020; Oesterreicher 1994; Pons Rodríguez/Martin Aizpuru 2023; Schrader-Kniffki 2018).

Partiendo de las posibilidades que nos ofrece el estudio del molde epistolar en las variedades iberorromances, proponemos una sección integrada de ponencias relativas a dos asuntos clave en el discurso epistolar: 1) la hibridez y 2) la transferencia de esta macro tradición discursiva:

La hibridez de las cartas es evidente en su funcionalidad, en la selección de la(s) lengua(s) y en la estructuración sintáctica o discursiva. Particularmente en el ámbito privado, las cartas a menudo son polifuncionales. Además, las cartas manifiestan usos multilingües cuando las variedades alternan. Asimismo, la estructura sintáctica de cada carta puede ser híbrida, por ejemplo, cuando los escritores poco experimentados pasan de un uso del lenguaje formulaico a otro menos rígido (cf. Große *et al.* 2016). La idea de la carta como 'conversación entre ausentes' se transmite en formas lingüísticas asociadas generalmente a la oralidad, como marcadores discursivos o interjecciones. En el análisis sincrónico, la comunicación digital ha alterado significativamente la correspondencia epistolar; otras formas de comunicación como los correos electrónicos han asumido las funciones, estrategias discursivas y estructuras lingüísticas de la correspondencia epistolar original y, por tanto, conservan una relación híbrida con la carta.

El estudio de la *transferencia* abre diferentes perspectivas analíticas: primero, cartas escritas en un contexto multilingüe presentan un acceso complementario a fuentes tradicionales o al uso auténtico de varias lenguas en lo escrito. Segundo, transferencia remite al proceso de adquisición de reglas y normas epistolares. Finalmente, se puede cuestionar también el traslado de patrones conceptuales o de rituales epistolares de diferentes espacios culturales.

Las aportaciones partirán de una revisión de métodos cuantitativos y cualitativos a fin de que el análisis sea profundo y adecuado. Este enfoque implica también la preparación al tratamiento automatizado de los corpus y el acceso.

Contacto:
lena.sowada@rose.uni-heidelberg.de,
martpuen@ucm.es,
sybille.grosse@rose.uni-heidelberg.de

Ponentes principales:
Lola Pons Rodríguez (Universidad de Sevilla)
Andrés Enrique-Arias (Universitat de les Illes Balears)

	Miércoles, 12 de marzo 4-LING
9:00-9:30	Introducción Marta PUENTE (U. Complutense de Madrid) Lena SOWADA (U. Heidelberg) Sybille GROßE (U. Heidelberg)
9:30-10:30	Ponencia principal 1 Las cartas que Lope de Vega firma: metaepistolaridad y tradición Lola PONS RODRÍGUEZ (U. de Sevilla)
10:30-11:00	Abrazo y abandono de variantes morfosintácticas de la lengua elaborada: evoluciones desde arriba hacia abajo a la luz de la correspondencia privada entre nobles de Historia15 (1450-1600) Blanca GARRIDO MARTÍN (U. de Sevilla)
11:00-11:30	Pausa
11:30-12:30	Conferencia plenaria 2 del Congreso: Liliana Sánchez (U. of Illinois Chicago)
12:30-14:30	Almuerzo
14:30-15:00	Las cartas en los manuales de español para germanófonos en el siglo XIX: análisis y aprovechamiento didáctico María Teresa MARTÍN SÁNCHEZ (U. de Viena)
15:00-15:30	Hibridación del anclaje local, personal y temporal en las cartas en la transformación de una tradición discursiva Gerda HAßLER (U. Potsdam)
15:30-16:00	La carta entre dos tradiciones discursivas. El caso de cartas jesuíticas del siglo XVIII americano Marina ALBERS (U. Salzburg / LMU München)
16:00-16:30	Pausa
16:30-17:00	¿Mestizaje textual? El corpus epistolar del guaraní colonial como objeto de estudio Leonardo CERNO (U. Misiones, Argentina) Hans-Jörg DÖHLA (U. Tübingen)
17:00-17:30	Escritura semiletrada e hibridación de variedades: las cartas de andaluces en el corpus epistolar CAREXIL-FR Marta LÓPEZ IZQUIERDO (U. Paris 8) Ana María ROMERA MANZANARES (U. Complutense de Madrid) María HEREDIA MANTIS (U. de Granada)
17:30-18:00	Taller – *Prize Papers* Sybille GROßE (U. Heidelberg) Lena SOWADA (U. Heidelberg) Céline MOUNOLE-HIRIART-URRUTY (U. de Pau et des Pay de l'Adour)

	Jueves, 13 de marzo 4-LING	
9:00-10:00	Ponencia principal 2 Tres siglos de escritura epistolar en una situación de contacto de lenguas. La correspondencia privada en el Corpus Mallorca. Andrés ENRIQUE-ARIAS (U. de les Illes Balears)	
10:00-10:30	"Carta de Antonio Pérez": El testimonio de un intrigante traidor estatal y de su red. Resultados de un análisis lingüístico de un corpus textual del siglo XVII y XVIII Ralf CHRISTOPH (TU Dresden / Hochschule Zwickau)	
10:00-10:30	La "carta comercial" en la Europa del siglo XVI: un nuevo corpus para la historia del contacto lingüístico entre el español y otras lenguas europeas. Florencio DEL BARRIO DE LA ROSA (U. Ca' Foscari Venezia) Emanuela MASI (U. Ca' Foscari Venezia)	
11:00-11:30	Pausa	
11:30-12:30	Jóvenes investigadoras/es *on stage*	
12:30-14:30	Almuerzo	
14:30-15:00	La paradoja del género. Las cartas escritas por mujeres como fuente para la investigación del cambio lingüístico en situaciones de contacto de lenguas Mar GARACHANA CAMARERO (U. de Barcelona)	
15:00-15:30	Familia y negocios en el epistolario de Diego Pérez Sosa (Cazalla de la Sierra, Sevilla, 1844-1875) Marta FERNÁNDEZ ALCAIDE (U. de Sevilla) Elena CARMONA YANES (U. de Sevilla)	
15:30-16:00	La cortesía en cartas de mujeres del siglo XIX Cristina TABERNERO SALA (U. de Navarra)	
16:00-16:30	Pausa	
16:30-18:00	Asamblea plenaria DHV	Visita del Campus

	Viernes, 14 de marzo 4-LING
9:30-10:00	Cartas desde el cautiverio. Testimonios epistolares en el contexto del conflicto armado colombiano Angela SCHROTT (U. Kassel) Andrés HERNÁNDEZ (CAPAZ, Bogotá)
10:00-10:30	Marcas de oralidad en las Lettres familières de l'Impératrice Eugénie (1836-1915): hibridez entre las lenguas francesa y española Sonia GÓMEZ-JORDANA FERARY (U. Complutense de Madrid)
10:30-11:00	*Expresiones de tu pobre esposa*: Cartas privadas a la cárcel (Oaxaca/México 1908-1910). Entre el lenguaje formuláico epistolar y la expresividad verbal Martina SCHRADER-KNIFFKI (JGU Mainz)
11:00-11:30	Pausa
11:30-12:30	Conferencia plenaria 3 del Congreso: Enrique Winter (Pontificia Universidad Católica de Valparaíso)
12:30-14:30	Almuerzo
14:30-15:00	Elementos de oralidad en cartas y postales sefardíes enviadas de Rodas a Los Ángeles durante la dominación italiana (1912-1943) y hasta la deportación de los judíos en julio de 1944 Aldina QUINTANA (U. Hebrea de Jerusalén)
15:00-15:30	Discusión final y reflexión – sección 4 Marta PUENTE (U. Complutense de Madrid) Lena SOWADA (U. Heidelberg) Sybille GROßE (U. Heidelberg)
15:30-16:30	Pausa
16:30-18:00	Servicios de información especializados: ejemplos prácticos de apoyo a la investigación (FID Rom., LA)

RESÚMENES

Las cartas que Lope de Vega firma: retrato lingüístico en elaboración

Pons Rodríguez, Lola (Universidad de Sevilla)
Miércoles, 12.03.2025, 09:30-10:30

La obra dramática de Lope de Vega incluye constantemente en sus argumentos la aparición de cartas que los personajes transportan, leen, escriben sobre el escenario o interceptan. El cómputo de estas «cartas sobre las tablas» (Fernández Crespo 2022) revela que el ejercicio epistolar estaba tan extendido socialmente que era un recurso natural introducirlo también en la trama, como hicieron otros dramaturgos de la España áurea, tales como Pedro Calderón de la Barca (Higashi 2013; Neumeister 2011) o Agustín Moreto (Sáez 2011).
Al mismo tiempo, Lope de Vega fue también él mismo firmante de un gran número de cartas, una buena parte de las cuales se ha conservado y han sido editadas en el siglo XX y en el XXI (González de Amezúa 1941; Rosenblat 1948; Marín 1985; Carreño, 2018; McGrady 2023). El propósito de este trabajo, en la línea con los desarrollados por el proyecto Historia15 que lideramos desde la Universidad de Sevilla, es el estudio de los rasgos de lengua elaborada que pueda usar Lope de Vega en sus cartas, contrastarlos con los que de ellas pueden estar introduciéndose en las cartas que introduce en sus comedias y cruzarlos con los posibles ejes dialectales que pueda revelar Lope en su escritura como madrileño en la época de la primera capitalidad (Pons Rodríguez 2021). Trabajos de gran envergadura como las ediciones recientes de autógrafos dramáticos de Lope (Pontón 2024 para una presentación del programa de trabajo) nos pueden ayudar a ir construyendo el perfil idiolectal del llamado «Fénix de los ingenios» y «Monstruo de la Naturaleza» que, prolífico y genial, para el caso de nuestro análisis no deja de ser un hablante más de la lengua española en el siglo XVII.

Abrazo y abandono de variantes morfosintácticas de la lengua elaborada: evoluciones desde arriba hacia abajo a la luz de la correspondencia privada entre nobles de Historia15 (1450-1600)

Garrido Martín, Blanca (Universidad de Sevilla)
Miércoles, 12.03.2025, 10:30-11:00

En este trabajo, nos proponemos estudiar 3 fenómenos morfosintácticos en el corpus de escritura epistolar confeccionado en el seno del proyecto *Historia15* siguiendo el sistema TEITOK (Janssen 2014); en él colegimos un total de unas 400 misivas datadas entre 1450 y 1600. Además de la consulta de estas cartas, incluiremos la consulta de las misivas de otros nobles alojadas en otras bases de datos, especialmente *Post Scriptum*. Los fenómenos que analizaremos son: el sufijo *-ísimo*, las formas de futuros y condicionales sintéticos, con especial atención a las metatéticas, y la asimilación *rl > ll*. Nuestra hipótesis es que, en el tránsito de la lengua bajomedieval al español clásico, estas variantes pudieron sentirse como rasgos de la lengua elaborada y de ahí su testimonio

en otros tipos de textos, como los literarios o notariales, según la bibliografía al respecto (cf. entre otros los datos de Pons Rodríguez 2015 y 2023, Del Barrio 2023, Serrano 2023), pero también en las cartas de nobles en tanto que tradición discursiva mixta (Kabatek 2007, Koch y Oesterreicher 2007). Con este estudio, dada la distinta suerte en la evolución posterior de la historia del español que presentan estos fenómenos, pretendemos perfilar en qué punto la corte, en su dimensión social y geográfica, funcionó como fuente emanadora de estos rasgos y de qué manera su adopción o abandono se encuentran determinados por otros rasgos extralingüísticos, como la tradicionalidad discursiva. En este sentido, demostraremos que la correspondencia privada de este periodo es un nicho para el estudio de los cambios desde arriba aún poco explorado por la lingüística histórica (a excepción de algunos estudios, como los publicados en Martín Aizpuru y Pons Rodríguez 2023).

Las cartas en los manuales de español para germanófonos en el siglo XIX: análisis y aprovechamiento didáctico

Martín Sánchez, M.ª Teresa (Universidad de Viena)
Miércoles, 12.03.2025, 14:30-15:00

A lo largo del siglo XIX proliferan en territorio germanófono las publicaciones de gramáticas y manuales de aprendizaje del español gracias a la incorporación de la enseñanza de las lenguas modernas en el ámbito académico que presentan –frente a las obras precedentes– una metodología de carácter práctico orientada a facilitar la comunicación oral y escrita (Corvo Sánchez 2012: 149). En este tipo de obras encontramos frecuentemente capítulos dedicados a la correspondencia tanto de carácter comercial como de carácter personal. Las cartas comerciales surgen de la necesidad de desenvolverse en situaciones comunicativas dentro del contexto de los intercambios mercantiles cada vez más frecuentes con los territorios hispanohablantes y particularmente tras la independencia de las colonias americanas de España (Sáez Rivera 2014: 655). Las cartas de carácter personal reflejan la realidad de los estudiantes de lenguas cada vez más en contacto directo con los nativos del castellano gracias, entre otras cosas, al desarrollo del ferrocarril, que permite a los aprendientes de lenguas viajar y tener contacto directo con los hablantes nativos (Christ 2020: 108). En este trabajo nos proponemos elaborar un estudio pormenorizado de las cartas en cinco de los manuales de mayor fama y difusión del siglo XIX teniendo en cuenta los siguientes aspectos: (i) la tipología de las cartas presentadas; (ii) el aprovechamiento didáctico de este tipo de texto; (iii) el reflejo de la realidad de la época desde una perspectiva ideológica; (iv) el posible traslado de patrones de este tipo de texto entre las lenguas alemana y española.

Hibridación del anclaje local, personal y temporal en las cartas en la transformación de una tradición discursiva

Haßler, Gerda (Potsdam)
Miércoles, 12.03.2025, 15:00-15:30

Si consideramos la carta como una tradición discursiva que se ha desarrollado a lo largo de los siglos, podemos observar un claro cambio en la denominación del escritor y del destinatario en el anclaje local y, sobre todo, temporal de los acontecimientos descritos. Esto se aplica en particular al uso de deícticos que aparecen con o sin designación de personas, lugares y tiempos. Teniendo en cuenta el carácter dialógico de la comunicación, se plantea el problema de distinguir el centro deíctico del escritor y del lector. Los signos lingüísticos se consideran deícticos si su referencia depende sistemáticamente de la situación del habla o si la referencia solo puede determinarse si se conoce la situación del habla. Este caso ideal no siempre se da al escribir cartas, pero los deícticos también se utilizan sin claros puntos de referencia. En el latín clásico era costumbre elegir al destinatario como centro deíctico por razones de cortesía y, en consecuencia, adaptar los tiempos. Todavía se pueden encontrar vestigios de ello en las cartas latinas de la Península Ibérica del siglo XIII. Los deícticos temporales se utilizaron en gran medida desde la perspectiva del escribiente, mientras que los deícticos personales para designar al hablante se utilizaron tempranamente con la aposición del nombre (yo, don Alfonso, por la gracia de Dios rey de Castilla) y también se cataforizaban a menudo en el texto (yo, el sobredicho...). Esta manera de escribir cambió, sin embargo, especialmente en las cartas no oficiales en las que están presentes marcadores híbridos locales, temporales y personales. Los deícticos temporales, como hoy, ayer o esta mañana, se emplean también a partir del siglo XVIII sin indicaciones calendáricas de tiempo, mientras que los deícticos locales (en este lugar) se utilizan desde el siglo XIII desde la perspectiva del escribiente sin indicar o hacer referencia a nada. El presente estudio se basa en el corpus CHARTA (https://www.corpuscharta.es/consultas.html) que contiene cartas de los siglos XII al XIX y permite realizar análisis cuantitativos y cualitativos. Por último, se investigará si la diferencia geográfica y temporal entre los escribientes de cartas y los destinatarios provocó un desplazamiento del centro deíctico.

La carta entre dos tradiciones discursivas. El caso de cartas jesuíticas del siglo XVIII americano

Albers, Marina (Paris-Lodron Universität Salzburg / Ludwig-Maximilians-Universität München)
Miércoles, 12.03.2025, 15:30-16:00

El estudio de cartas americanas que surgieron en el contexto colonial constituye un interesante ámbito de investigación por varias razones. En el marco de un contexto histórico y cultural propio, tales cartas pueden, por un lado, dar testimonio de la inmediatez comunicativa de épocas remotas –tantas veces olvidada e infrarrepresentada en la

diacronía– y reflejar de cierto modo la historia del español en América 'desde abajo' (cf. Martineau/Remysen 2020). Por otro lado, también suelen poner de manifiesto las estructuras características de la tradición discursiva subyacente sin restringirse, no obstante, a la tradición epistolar, ya que existen cartas híbridas que reúnen asimismo rasgos de diversas tradiciones discursivas y diferentes géneros textuales. El objetivo de esta ponencia consiste en el estudio cualitativo de un corpus epistolar inédito del siglo XVIII, proveniente del Archivo General de la Nación (AGN) en Buenos Aires, desde un punto de vista discursivo. El corpus de trabajo consta principalmente de 87 cartas semipúblicas, escritas por jesuitas criollos nacidos en la antigua Provincia jesuítica del Paraguay, la cual abarcaba en la época colonial la vasta región rioplatense, esto es, partes de las actuales Repúblicas de Argentina, Paraguay y Uruguay. Con el fin de insertar las cartas jesuíticas estudiadas en el marco teórico de las tradiciones discursivas, nos proponemos identificar, por una parte, las principales características de la tradición discursiva epistolar, como lo constituyen por ejemplo la estructuración pragmática de la misma, el lenguaje formulaico y de cortesía o las fórmulas de tratamiento (cf. García Godoy 2012, Koch 2008, Pontón 2002, Rigatuso 2008, Steffen 2018, etc.). Por otra parte, nos centraremos en la influencia de otra tradición discursiva, la jurídico-administrativa, sobre las cartas del corpus, visto que el lenguaje administrativo deja ciertas huellas en las cartas, como lo constituyen un léxico marcadamente administrativo, estructuras demostrativas y anafóricas con dicho o formas no-personales de los verbos, entre otros (cf. Álvarez 2002, Calvo Ramos 1980, Rodríguez Ramalle 2008, etc.). De este modo, cabe caracterizar las cartas jesuíticas como género híbrido, que reúne rasgos tanto epistolares, en su gran mayoría, como administrativos.

¿Mestizaje textual? El corpus epistolar del guaraní colonial como objeto de estudio

Cerno, Leonardo (Misiones) y Döhla, Hans-Jörg (Universität Tübingen)
Miércoles, 12.03.2025, 16:30-17:00

Se conocen unas 80 cartas escritas en guaraní entre 1752 y 1831 (corpus LANGAS y Benítez Almeida 2022), cuyo interés lingüístico queremos poner de relieve aquí, especialmente en los aspectos relacionados con estructuras híbridas del género epistolar. La escrituralidad fue fomentada selectivamente por los jesuitas del Paraguay entre los indígenas encargados de los cabildos y la administración de los pueblos o reducciones (1610-1768). Las cartas de los indígenas a las autoridades de Buenos Aires o al propio Rey constituyeron un hecho normalizado por el tipo de estatus político de las reducciones de acuerdo con la legislación de la metrópolis. En esta presentación buscamos poner de relieve varios aspectos que, en tanto se diferencian de las tradiciones discursivas correlativas en Europa, evidencian una apropiación o adaptación del género epistolar a las circunstancias culturales de los indígenas. Estos aspectos son: i) la percepción "oralizante" de la situación comunicativa; ii) cierta continuidad con la tradición retórica indígena; iii) la inestabilidad de los formatos superestructurales; iv) la construcción de registros formales a partir de un repertorio bilingüe. Dado que los textos abarcan un período histórico extenso, es posible además proponer ciertas hipótesis evolutivas en vistas a integrar los cambios de las formas textuales con las dinámicas de la sociedad del Paraguay y el Río de la Plata en aquel período.

Escritura semiletrada e hibridación de variedades: las cartas de andaluces en el corpus epistolar CAREXIL-FR

López Izquierdo, Marta (Université Paris 8), Romera Manzanares, Ana María (Universidad Complutense de Madrid) y Heredia Mantis, María (Universidad de Granada)
Miércoles, 12.03.2025, 17:00-17:30

El corpus CAREXIL-FR (http://carexil.huma-num.fr) recoge algo más de 2000 cartas (800 ya publicadas en línea) escritas entre 1939 y 1940 por refugiados españoles en Francia al terminar la Guerra Civil. En esta comunicación presentaremos el interés de los estudios dialectológicos en corpus históricos epistolares, como el corpus CAREXIL-FR, que, por sus características y condiciones de conservación, contiene cartas escritas por autores, y principalmente autoras, sobre los que tenemos pocas informaciones históricas, fuera de la propia carta. A partir del estudio de los rasgos gráficos propios de manos inexpertas es posible, sin embargo, avanzar hipótesis sobre el origen geográfico de los autores. En el trabajo presente, nos interesaremos específicamente por aquellas cartas que presentan rasgos meridionales y consideraremos en qué medida puede determinarse el origen andaluz de sus autores o incluso la región andaluza de la que proceden. Para ello, consideraremos variantes gráfico-fonéticas, así como morfosintácticas y léxicas, y propondremos una escala de probabilidad para la identificación geolectal, que se verá condicionada, en buena medida, por la variable sociolectal (a mayor destreza de escritura, menor presencia de marcas dialectales) e igualmente por la variable de género (tasa de iletrismo mayor en las mujeres en esos años). El estudio que se propone ofrece interesantes perspectivas desde el punto de vista de la dialectología histórica, así como en el conocimiento de la práctica epistolar formal en una población exiliada perteneciente a diversos estratos sociales, lo que favorece la aparición de variedades híbridas. Asimismo, a través de este trabajo, intentaremos mostrar el interés de la dialectología como herramienta auxiliar de los estudios históricos.

Taller – *Prize Papers*

Mounole-Hiriart-Urruty, Céline (Univérsité de Pau et des Pays de l'Adour),
Sowada, Lena (Universität Heidelberg)
y Große, Sybille (Universität Heidelberg)
Miércoles, 12.03.2025, 17:30-18:00

En nuestro taller nos gustaría presentar y debatir posibles perspectivas de investigación para las cartas del área lingüística iberoamericana que forman parte de la amplia colección de los Prize Papers. Junto con los papeles de los barcos (Ship Papers), los Prize Papers (cartas, diarios, cuadernos de bitácora, etc.) forman parte del cargamento que se transportó a Londres durante las guerras de Inglaterra con Francia, España, los Países Bajos, etc. y que posteriormente se incorporó a los Archivos Nacionales Británicos (British National Archives). Mientras que las cartas en neerlandés (Gijsbert Rutten/Marieke van der Wal), alemán (Stephan Elspaß), francés (proyecto MACINTOSH dirigido por Myriam Maguire-Bergeron) y ahora también vasco (en contacto con el francés y el español) (proyecto BASQEGO dirigido por Céline Mounole-Hiriart-Urruty) han sido y están siendo analizadas entre los cientos de miles de cartas, las numerosas cartas en lenguas iberorrománicas (especialmente en español) han recibido hasta ahora muy poca atención desde una perspectiva lingüística. Con el ejemplo de las cartas de dos barcos, entre ellos el barco llamado Le Fort de Nantes de 1747, queremos poner de relieve la diversidad de perspectivas lingüísticas desde las que se pueden analizar las cartas. Además, quisiéramos animar a las y los colegas interesadas/-os a que se siga trabajando en la investigación epistolar después de la conferencia en una red de lingüistas.

Tres siglos de escritura epistolar en una situación de contacto de lenguas. La correspondencia privada en el Corpus Mallorca

Enrique-Arias, Andrés (Universitat de les Illes Balears)
Jueves, 13.03.2025, 9:00-10:00

El Corpus Mallorca (corpusmallorca.es) es una colección de más de 2400 documentos históricos escritos en castellano por mallorquines catalanohablantes. Se trata de un recurso concebido para el estudio diacrónico del castellano en contacto con el catalán en Mallorca. El corpus contiene un número sustancial de cartas privadas, con un total de 628 misivas redactadas entre 1643 y 1949. El corpus por tanto documenta, a lo largo de tres siglos, la evolución del castellano tal como se refleja en la escritura epistolar en el contexto bilingüe de Mallorca. En esta presentación se explora el valor de las cartas privadas como base empírica para el estudio de la evolución del castellano en la situación de contacto de lenguas de Mallorca. Como es bien sabido, las cartas nos acercan a la lengua de las interacciones orales, a las realidades de la vida cotidiana y a los registros más cercanos al vernáculo. Además, las cartas privadas son un ámbito de la cultura escrita en el que las mujeres tienen desde antiguo una notable participación, a diferencia de lo que ocurre con la redacción de documentos oficiales, artículos periodísticos u obras literarias. Por otro lado, en el proceso de progresiva sustitución del catalán por el castellano que se da en Mallorca en los periodos documentados en el corpus, el uso del castellano en la correspondencia privada refleja la penetración real de la lengua entre la población, pues la opción de escribir las cartas en castellano no se ve condicionada por las iniciativas legales que regían el uso de las lenguas en el ámbito público. Por último, el corpus refleja la evolución de un alto número de fenómenos de transferencia del catalán que son de gran interés teórico para conocer cómo se ha llegado a crear la variedad de contacto que se habla actualmente en Mallorca.

"Carta de Antonio Pérez": El testimonio de un intrigante traidor estatal y de su red. Resultados de un análisis lingüístico de un corpus textual del siglo XVII y XVIII

Christoph, Ralf (Technische Universität Dresden/Westsächsische Hochschule Zwickau)
Jueves, 13.03.2025, 10:00-10:30

Apenas existen datos verificados sobre el exministro Antonio Pérez (1540-1611) tras su caída política durante el reinado de Felipe II (1527-1598) y su huida al exilio a Francia (1591) e Inglaterra (1592-1595). Su nombre está vinculado a obras en las cuales se esfuerza por convencer a los lectores, incluso en España, de su inocencia y sigue conspirando contra Felipe II. La obra de asesoramiento político Norte de Prinzipes, datada antes de 1598, le precede una carta dirigida al duque de Lerma (f. 1625).
El objetivo de este artículo es presentar esta extraordinaria carta, que, como inicio de una correspondencia, encarna la construcción discursiva de un ministro ideal, capaz de asesorar al rey desde el exilio. El descubrimiento de la traición ministerial no conduce en este relato al derrocamiento del traidor, sino a una confrontación escenificada sobre la ética del servicio de un ministro. Como situación de comunicación semipública y semiprivada, da la impresión de que Pérez busca la oralidad mediante el uso de verbos como: "dijo estas palabras", "oyò el [quento]". Al hacerlo, mantiene las fórmulas de cortesía adecuadas ("Vuestra Excelencia", "Señor") para el duque y mantiene el recurso predominante de la fe mediante citas bíblicas en latín. La hibridez también es evidente en la variante del complejo estilo. Pérez utiliza un castellano contemporáneo que corresponde a las normas lingüísticas del siglo XVI y XVII y al mismo tiempo incorpora lexemas para denominar nuevas realidades ("sonda", "vaxios", "galeones"). Un corpus actual de 15 textos de los siglos XVII y XVIII, nos permite corroborar una transferencia global de ideas a través de un público diverso.

La “carta comercial” en la Europa del siglo XVI: un nuevo corpus para la historia del contacto lingüístico entre el español y otras lenguas europeas

Del Barrio de la Rosa, Florencio (Università Ca’ Foscari Venezia) y Masi, Emanuela (Università Ca’ Foscari Venezia)
Jueves, 13.03.2025, 10:30-11:00

Las cartas componen un corpus inestimable para el estudio de la lingüística histórica. Junto a la investigación centrada en los fenómenos lingüísticos propios de la oralidad concepcional que las misivas privadas transparentan, los estudios actuales han dedicado mayor atención a los procesos de elaboración lingüística de las epístolas realizadas con finalidades estéticas y literarias. Entre los dos extremos concepcionales apenas mencionados, se sitúa la “carta comercial”. La presente propuesta se plantea como objetivo principal el examen de este subtipo epistolar, poco estudiado en la lingüística histórica del español, a partir del análisis de un corpus —preliminar en esta fase de la investigación— de 56 cartas escritas en español por agentes comerciales de origen portugués e italiano desde Venecia al comerciante español Simón Ruiz. Este conjunto de cartas forma, por su polifuncionalidad, un corpus textual decisivo para conocer los fenómenos de hibridez que caracterizan el género epistolar y contribuye, por el contexto multilingüe en que se escriben, a profundizar en las situaciones de contacto lingüístico que marcan la historia del español. Entre los objetivos parciales, la comunicación se propone:

a) Estudiar la composición textual de las cartas con el objetivo de identificar los modelos textuales que guían la redacción de las epístolas mercantiles.
b) Comprobar cómo estos modelos se adaptan a la diversidad de funciones que cumple este tipo de cartas.
c) Situar los modelos textuales en el contexto de la enseñanza del español en la Europa del siglo XVI sin olvidar, por supuesto, de los intercambios y redes mercantiles entre España y las principales plazas comerciales de la Europa moderna.
d) Analizar las características lingüísticas de los textos.
e) Poner de relieve los fenómenos de interferencia lingüística debidos a la situación de bilingüismo que sirve de marco a la elaboración de las cartas.

La paradoja del género. Las cartas escritas por mujeres como fuente para la investigación del cambio lingüístico en situaciones de contacto de lenguas

Garachana Camarero, Mar (Universitat de Barcelona)
Jueves, 13.03.2025, 14:30-15:00

En el XIX las perífrasis *haber de/que +* INF, *tener de/que +* INF, *deber (de) +* INF e *ir a +* INF experimentan cambios importantes relativos a su frecuencia de empleo, su significado y sus contextos de uso (Garachana Camarero 2017). Esta evolución afecta de manera dispar al español peninsular de regiones monolingües y al de Cataluña, constituido en dialecto terciario en dicha centuria (Kailuweit 1996, 1997). Las diferencias responden o bien a la inhibición de procesos de cambio, motivada por la convivencia con el catalán, o bien a gramaticalizaciones activadas por contacto (Blas Arroyo 2007; Enrique-Arias 2010; Garachana Camarero 2020, 2021). El objetivo de esta comunicación es cuantificar el impacto del contacto en textos epistolares escritos por hombres y mujeres para explorar la aplicabilidad de la paradoja del género (Labov 1990, 2001) en la situación de contacto lingüístico que se producía en Cataluña en el XIX. Concretamente, vamos a tratar de determinar si, en lo relativo al empleo de las perífrasis mencionadas, las mujeres en unas ocasiones optan por soluciones más conservadoras y en otras por opciones más innovadoras. La metodología de trabajo aunará el análisis sociolingüístico con una aproximación al estudio del cambio y del contacto lingüísticos basada en el uso. Se analizarán las perífrasis citadas en un total de 2345 cartas, procedentes de los corpus *EpiCat* y Gradia. Los resultados del estudio se someterán a un análisis cuantitativo, siguiendo modelos de regresión lineal para validar o rechazar la hipótesis de la existencia de diferencias en el desarrollo de la variedad del español de Cataluña en función de la variable género. Así se pretende contribuir al desarrollo de investigaciones sobre los efectos del género en comunidades bilingües y a la combinación de análisis cuantitativos y cualitativos en los estudios sobre el cambio lingüístico.

Familia y negocios en el epistolario de Diego Pérez Sosa (Cazalla de la Sierra, Sevilla, 1844-1875)

Fernández Alcaide, Marta y Carmona Yanes, Elena (Universidad de Sevilla)
Jueves, 13.03.2025, 15:00-15:30

Recientemente ha sido depositado en la Biblioteca Municipal de Cazalla de la Sierra (Sevilla, España), procedente de una colección particular, un volumen que contiene un dietario manuscrito de la correspondencia que mantuvo Diego Pérez, ganadero y comercial de productos agrarios, entre junio de 1844 y julio de 1875. Se trata mayoritariamente de cartas de carácter profesional en las que Diego establece contacto con comerciantes de la zona, con los que guarda distintos grados de proximidad, y con los que a menudo prolonga el intercambio epistolar a lo largo de los treinta años reflejados en el corpus. Son también varios los textos en los que se dirige a miembros de su familia. El conjunto ofrece un rico entramado de relaciones sociales y formas de tratamiento que permite explorar, en el ámbito sintáctico y discursivo, manifestaciones diversas de la gradación entre la distancia y la inmediatez comunicativas. Los textos se encuentran en proceso de edición en el marco del proyecto “Hacia una diacronía de la oralidad/escrituralidad: variación concepcional, traducción y tradicionalidad discursiva en el español y otras lenguas románicas” (PID2021-123763NA-I00), con vistas a una próxima publicación como parte de un corpus digital. Al mismo tiempo, se ha emprendido ya una primera etapa de análisis que permite di-

fundir resultados preliminares de esta investigación. En concreto, nuestra comunicación se centrará en dos aspectos relacionados con las distintas formas de hibridez que afloran en el corpus: (1) el contraste entre las cartas con forma de tratamiento *usted* y las que usan tuteo y (2) las repercusiones discursivas de la transición, dentro de la misma carta, de las temáticas profesionales a las particulares en los casos de destinatarios frecuentes con los que se tratan ambos tipos de asuntos.

La cortesía en cartas de mujeres del siglo XIX

Tabernero Sala, Cristina (Universidad de Navarra)
Jueves, 13.03.2025, 15:30-16:00

Se analiza en este trabajo un corpus de cartas privadas del siglo XIX, conservadas en el Archivo General de la Universidad de Navarra, pertenecientes al fondo de la familia Pérez Seoane, con el fin de averiguar si el empleo de estrategias corteses en las epístolas femeninas se debe simplemente a la materialización de uno de los rasgos propios de la retórica epistolar o si ha de interpretarse asimismo como una preferencia de género. La cortesía suele considerarse uno de los rasgos de construcción discursiva especialmente patentes en la redacción de las mujeres, que, por este motivo, muestran un interés cooperador mayor que el de los varones (Cestero 2007), así como un manejo más acusado de la retórica de la mitigación (Fernández Pérez 2007; Acuña 2009); todo ello por un deseo evidente de preservar la imagen del interlocutor y la suya propia y de salvaguardar la autonomía o el territorio del otro (Brown y Levinson 1987; Briz 2003). Son dos fundamentalmente los motivos que justifican la adecuación de la carta como fuente de este estudio: de un lado, el carácter híbrido y dialógico ("conversación entre ausentes") de la epístola la convierten en espacio adecuado para indagar la función y el uso de la cortesía como rasgo propio del coloquio, que condiciona a su vez el empleo de las partes más formularias de esta tradición discursiva. De otro lado, como práctica de escritura más fácilmente accesible para las mujeres, social e históricamente limitadas al ámbito privado (Castillo 2006), resulta la documentación más oportuna para caracterizar el discurso femenino de épocas que solo pueden ser conocidas desde el texto escrito. Se empleará la metodología propia de la sociopragmática histórica (Iglesias 2020), examinando los usos en su contexto y en dependencia de las características individuales y sociales de los emisores. Además, se contrastarán los resultados con las cartas de varones del mismo corpus epistolar.

Cartas desde el cautiverio. Testimonios epistolares en el contexto del conflicto armado colombiano

Schrott, Angela (Universidad de Kassel) y Hernández, Andrés (Instituto colombiano-alemán para la paz, CAPAZ, Bogotá)
Viernes, 14.03.2025, 9:30-10:00

Durante el conflicto armado en Colombia una forma de violencia consistía en secuestrar a personas y mantenerlas como rehenes, a menudo durante años. En nuestro proyecto, que combina historia y lingüística, exploramos cartas escritas por miembros de la fuerza pública colombiana que fueron víctimas de secuestro. El cautiverio implicaba que personas acostumbradas a los medios digitales pudieran utilizar como único medio de comunicación cartas escritas a mano para expresar cercanía y solidaridad con amigos y familiares a través de la distancia. De este modo, las cartas se convierten en testimonios que reflejan la materialidad del proceso de escritura en condiciones extremas y ofrecen una ventana íntima al sentir personal de quienes vivieron el secuestro, poniendo en evidencia sentimientos como la angustia, la esperanza y la resistencia en un contexto de violencia prolongada. Las cartas pueden leerse como manifestaciones de hibridez desde diferentes perspectivas. El género de la carta privada implica que las cartas desde el cautiverio intentan evocar la proximidad y vivacidad de una conversación en lo escrito. Además, en las cartas a menudo las tradiciones epistolares se mezclan con otras tradiciones discursivas. En cuanto a las estrategias comunicativas, estas también son híbridas, ya que el deseo de expresar emociones y actitudes de forma indisimulada en la carta debe conciliarse con las restricciones de la censura.
Nuestro proyecto abre un nuevo campo de investigación en el estudio del conflicto armado, analizando el impacto de la violencia en la construcción de la identidad del escritor manifestada en las cartas. La ponencia es un estudio pionero que revisa métodos de análisis y propone la creación de un corpus de cartas desde el cautiverio que pueda contribuir a la memoria colectiva y a la historiografía del conflicto armado en Colombia, al tiempo que se inserta en un diálogo más amplio sobre la correspondencia epistolar en contextos extremos.

Marcas de oralidad en las Lettres familières de l'Impératrice Eugénie (1836-1915): hibridez entre las lenguas francesa y española

Gómez-Jordana Ferary, Sonia (Universidad Complutense de Madrid)
Viernes, 14.03.2025, 10:00-10:30

Nuestro trabajo consistirá en el estudio semántico-pragmático de las marcas de oralidad presentes en los epistolarios femeninos, más precisamente en algunas de las cartas familiares que Eugenia de Montijo, Emperatriz de los franceses, redactó a lo largo de su vida. Dichas cartas son redactadas en el periodo de la infancia, con 10 años, en francés y a partir de 1852, con 26 años de edad, alternan las cartas en francés y en

español. Algunas están redactadas íntegramente en francés o en español y en otras alternan las dos lenguas. Estudiaremos, por una parte, en qué momentos del texto epistolario, Eugenia de Montijo escoge la lengua española. Por ejemplo, algunas de sus cartas en francés comienzan por "Querida hermanita". En otras, la fórmula de cortesía es un híbrido de francés y español – "Chère Louisiana mía". Por otra parte, las marcas de oralidad – marcadores discursivos, fórmulas de tratamiento, enunciados sentenciosos – abundan en las cartas. Así, estudiaremos la presencia de dichas marcas para comprobar la oralidad presente en las cartas de tipo familiar. Por ejemplo, la Emperatriz emplea a menudo refranes, tanto en español como en francés:

"Me sería muy duro renunciar para siempre a esta idea, pero el hombre propone y Dios dispone..." (22 de febrero de 1853)

"Si es cierto el refrán de *Ce que femme veut Dieu le veut*... » (6 de abril de 1853)

Con una selección de ocurrencias de marcadores de oralidad en francés y en español en algunas de sus cartas, nos preguntaremos sobre la oralidad real o no de este tipo de corpus y sobre la proximidad presente en dichas epístolas. El corpus seleccionado representa un tesoro lingüístico y a la vez histórico y antropológico. Nos permite acercarnos a un tipo de escritura oralizada que aporta pistas sobre las lenguas francesa y española del siglo XIX y principios del XX.

Expresiones de tu pobre esposa: Cartas privadas a la cárcel (Oaxaca/ México 1908-1910). Entre el lenguaje formuláico epistolar y la expresividad verbal

Schrader-Kniffki, Martina (Universidad Johannes Gutenberg de Mainz)
Viernes, 14.03.2025, 10:30-11:00

En este estudio se analiza un corpus de cartas escritas por una esposa a su marido cuando éste se encontraba encarcelado en la ciudad de Oaxaca, México. Se trata de un corpus parcial de aproximadamente 70 cartas escritas entre 1907 y 1910 que forma parte de un corpus de cartas más extenso escritas desde y hacia la prisión de Oaxaca entre 1907-1910 y 1953-1954. Las cartas se caracterizan por una dinámica ambivalente entre la creación de cercanía y distancia personal, que resulta de la necesidad de superar una doble distancia. Esta consiste en la distancia espacio-temporal a la que responden cartas en general (Schrott 2018) y en una distancia espacio-social específica que resulta del carácter institucional de la prisión en la que se encuentra el destinatario de las cartas (Schrader-Kniffki 2018). Las preguntas que guían los análisis se centran en la hibridez de los textos entre su estructuración característica como cartas de una escritora con poca experiencia (cf. Steffen 2018; Sowada 2021) y el uso del lenguaje formulaico por un lado, y las partes narrativas en un lenguaje cotidiano-narrativo, por el otro. Los aspectos lingüístico-textuales por analizar muestran un amplio espectro entre la estructuración y coherencia del texto, el lenguaje formulaico, la «ortografía individual» y su variación, así como aspectos del español coloquial. Incluyen la producción verbal de relaciones sociales y su fluctuación entre cortesía convencional y la expresión verbal de agresión y desesperación en condiciones personales y socioeconómicas particulares de la autora de los textos debido al encarcelamiento del marido.

Elementos de oralidad en cartas y postales sefardíes enviadas de Rodas a Los Ángeles durante la dominación italiana (1912-1943) y hasta la deportación de los judíos en julio de 1944

Quintana, Aldina (Universidad Hebrea de Jerusalén) (en línea)
Viernes, 14.03.2025, 14:30-15:00

La isla de Rodas que desde 1523 había formado parte del Imperio Otomano fue ocupada por Italia 1912. A mediados de los años treinta comenzaron las persecuciones fascistas a los judíos. En 1943 la isla fue invadida por el ejército alemán. En julio de 1944 los nazis comenzaron a deportar a los judíos a Auschwitz. Si bien la presencia de judíos en Rodas se remonta a 2000 años antes, la judería de la ciudad de Rodas conformaba el barrio judío más antiguo de la isla y estaba habitada por sefardíes hablantes de judeoespañol a la que arribaron después de las expulsiones de España y Portugal en el siglo XVI. El contexto multilingüe en el que se desarrolló el judeoespañol contribuyó a la formación de una variedad híbrida con numerosas transferencias de las lenguas de contacto. Mientras que la prensa escrita y los documentos oficiales de los judíos de Rodas se publicaron en una variedad de judeoespañol fuertemente italianizada durante el periodo de ocupación italiana, los sefardíes preservaron el judeoespañol y el alefato hebreo en la redacción de documentos personales como muestran las cartas y postales enviadas desde Rodas a sus familiares recién emigrados a Los Ángeles. Esta colección de cartas personales escritas durante la ocupación italiana hasta el comienzo de la ocupación nazi muestra una gran variación de formas lingüísticas que va desde la primacía de la lengua hablada y la poca familiaridad con el medio gráfico hasta otras – las menos – que sugieren un mayor grade de conocimiento de la tradición epistolar clásica sefardí por parte de sus autores. En esta comunicación se analizarán la transmisión del mensaje al medio gráfico y su función comunicativa, el carácter híbrido de la lengua y del género discursivo como consecuencia del contacto lingüístico y cultural, la cortesía verbal y la fraseología, y la estructura textual tomando como base esta pequeña colección de cartas y postales que estará accesibles en *CoDiAJe* – Corpus diacrónico anotado del judeoespañol.

5-LING **Sala A12006**

El surgimiento de múltiples identidades indígena-hispanas a través de procesos de transferencia e hibridación lingüístico-cultural en Hispanoamérica

Organización: Kerstin Störl (Humboldt-Universität zu Berlin), Raúl Bendezú Araujo (Universität Potsdam), Paul Dávila (Universität Heidelberg)

DESCRIPCIÓN

Los procesos de transferencia e hibridación lingüística y cultural son objeto de debate desde hace tiempo. Hispanoamérica está predestinada como área de investigación respecto a este tema. Allí la lengua española, que a su vez surgió a través de procesos de hibridación, encontró numerosas lenguas indígenas que, a través de las huellas que dejaron en ella, transmitieron contenidos de alto valor cultural y lingüístico que aún están por explorar.

Desde mediados del siglo XX la hibridez ha ocupado un rol central para los representantes de las teorías poscoloniales y en el marco de los *Cultural Studies* (CANCLINI 1995, GEERTZ 1987, HALL 1980). BHABHA (2000) aborda la búsqueda de un lugar en el contexto de la falta de lugares en general, de la migración y de la hibridez étnica, dando un "tercer espacio" a figuras de pensamiento como "espacios intermedios", "escisiones" o "duplicaciones". En tales puntos de contacto, conceptos como 'cultura' y 'naturaleza' (DESCOLA 2013) adquieren otras implicaciones en el marco de una red de sentidos en espacios vitales, tal como en el concepto de semiósfera (LOTMAN, 1991). HA (2005) a su vez critica la absolutización de la hibridez (ver también ETTE / WIRTH 2014). En la lingüística, los procesos de transferencia e hibridación se examinan principalmente en la lingüística de contacto, abarcando el cambio de código, los préstamos, las lenguas criollas, e incluyendo contactos indígenas-hispánicos que forman nuevas variantes del español (CERRÓN-PALOMINO 2003, MUYSKEN 2010, ESCOBAR 2022, 2023).

La hibridez se presenta a menudo como un contrapunto a la identidad que desde una perspectiva psicológica es una necesidad humana importante. Los miembros de determinadas culturas suelen percibir la transferencia y la hibridez como negativas, como una pérdida o un disturbio. Sin embargo, la hibridez constantemente da lugar a identidades nuevas, a menudo múltiples (ver GLISSANT 2005, MALL 2017). En tanto este aspecto aún no ha sido investigado suficientemente y como todavía se observan daños y conflictos identitarios a los que los procesos de transferencia pueden llevar (ver ZIMMERMANN 1992), resulta necesario profundizar en la investigación de estos procesos. Consideramos que es de suma importancia su estudio en contextos no solamente de contacto lingüístico-cultural sino también de dinámica intercultural. En este contexto, la oralitura (FALL 1992, CHIKANGANA 2014) y el etnotexto (NIÑO 1998) juegan a su vez un papel fundamental en la representación cultural y estética al construir autónomamente identidades indígenas.

En esta sección son bienvenidos nuevos enfoques teoréticos, tales como métodos cognitivos, la teoría de sistemas, las teorías de los marcos, así como nuevos resultados de investigaciones de campo. Estos estudios podrían contribuir decisivamente al desarrollo de la hispanística y proveer herramientas cognitivas y argumentativas propias de los imaginarios indígenas que les sirvan para el posicionamiento de sus procesos identitarios actuales.

Contacto:
stoerl@rz.hu-berlin.de, raul.bendezu.auraujo@uni-potsdam.de, paul.davila@uni-heidelberg.de

Ponentes principales:
Willem F. H. Adelaar (Universiteit Leiden)
Anna María Escobar (University of Illinois at Urbana-Champaign)
Juan Carlos Godenzzi (U. de Montreal)
Pedro Jacinto Pazos (U. Mayor de San Marcos, Lima)
Josef Estermann (U. Lucerna/ UMSA, La Paz / U. Católica San Pablo, La Paz / U. Andina, La Paz)

XXIV Congreso de la Asociación Alemana de Hispanistas
Dinámicas de transferencias e hibridación

Acompáñenos a brindar por estos 50 años de libros
y por otros muchos más que vendrán.

No olvide suscribirse a nuestra newsletter (https://www.iberoamericana-vervuert.es/Newsletter.aspx) para estar al tanto de los eventos que tenemos preparados para nuestro aniversario.

info@iberoamericanalibros.com www.iberoamericana-vervuert.es

	Miércoles, 12 de marz **5-LING**
9:00-10:00	Ponencia principal 1 El orden de las palabras como campo de tensión en la interferencia lingüística indígena-hispana en la región andina Willem F.H. ADELAAR (U. de Leiden)
10:00-11:00	Ponencia principal 2 Transferencia lingüística en procesos de contacto jerárquico y contrajerárquico Anna María ESCOBAR (U. of Illinois)
11:00-11:30	Pausa
11:30-12:30	Conferencia plenaria 2 del Congreso: Liliana Sánchez (U. of Illinois Chicago)
12:30-14:30	Almuerzo
14:30-15:30	Ponencia principal 3 Configuraciones lingüísticas e identitarias en Lima y La Paz Juan Carlos GODENZZI (U. de Montreal)
15:30-16:00	Múltiples identidades quechua-castellanas emergiendo de procesos de hibridación. Análisis lingüístico-cognitivo-cultural en la región de Cuzco, Perú. Kerstin STÖRL (HU Berlin)
16:00-16:30	Pausa
16:30-17:00	Hibridación y transferencia en el léxico de parentesco del quechua en contacto con el castellano Raúl BENDEZÚ ARAUJO (U. Potsdam)
17:00-17:30	La crítica criolla decimonónica de la hibridez en un contexto de formación de variedades del español en Chile y Perú José Carlos HUISA TÉLLEZ (JGU Mainz)
17:30-18:00	El ‘diminutivo’ andino entre afecto, solidaridad y negociaciones de identidad social Mario SOTO RODRÍGUEZ (U. Freiburg) Philipp DANKEL (U. Basel)

	Jueves, 13 de marzo **5-LING**	
9:00-10:00	Ponencia principal 4 El mundo astral nocturno visto por los pescadores 'mochicas' de la costa norte peruana-hispánica actual. Pedro JACINTO PAZOS (U. Mayor de San Marcos, Lima)	
10:00-10:30	Los manuales para aprender mochica en la construcción de la identidad *muchik* Rita ELORANTA (Escuela de Economía Hanken, Helsinki) Diego MÁRQUEZ ARNAO (U. Católica del Perú, Lima)	
10:30-11:00	Reflexiones sobre hibridez cultural y contacto lingüístico en la 'Gramática' de la lengua mochica [Das Muchik oder die Chimu-Sprache, 1892], de Ernst W. Middendorf Ofelia HUAMANCHUMO DE LA CUBA (U. Augsburg)	
11:00-11:30	Pausa	
11:30-12:30	Jóvenes investigadoras/es *on stage*	
12:30-14:30	Almuerzo	
14:30-15:00	Identidad y lenguaje entre *El Sexto* y *El zorro de arriba y el zorro de abajo*, de José María Arguedas Luis ANDRADE CIUDAD (U. Católica del Perú, Lima) Carlos BARZOLA (U. Católica del Perú, Lima)	
15:00-15:30	Interculturalidad y diálogo de saberes, la importancia de la investigación en la Educación Superior Anita KRAINER (FLACSO Quito / U. Wien)	
15:30-16:00	Los múltiples retos de vivir en dos mundos, o más... Marleen HABOUD BUMACHAR (U. Cátolica del Ecuador, Quito/ U. Bochum)	
16:00-16:30	Pausa	
16:30-18:00	Asamblea plenaria DHV	Visita del Campus

	Viernes, 14 de marzo **5-LING**
9:00-10:00	Ponencia principal 5 El Buen Vivir andino (*allin kawsay*; *suma qamaña*). Problemas de traducción conceptual: un aporte desde la hermenéutica diatópica filosófica Josef ESTERMANN (U. Lucerna/ UMSA, La Paz / U. Católica San Pablo, La Paz / U. Andina, La Paz)
10:00-10:30	La *Pachamama* como integridad del ecosistema – justificaciones híbridas de los derechos de la naturaleza en Ecuador Stefan KNAUß (U. Halle-Wittenberg)
10:30-11:00	Definición del paradigma natural-cultural indígena de la comunicación con la naturaleza y su transición a tropo literario en oralituras indígenas Paul Ricardo DÁVILA MATEUS (U. Heidelberg)
11:00-11:30	Pausa
11:30-12:30	Conferencia plenaria 3 del Congreso: Enrique Winter (Pontificia Universidad Católica de Valparaíso)
12:30-14:30	Almuerzo
14:30-15:00	Representaciones de la autotraducción en la poesía en lenguas indígenas mexicanas: identidades, epistemologías y devenires heterogéneos ante la institución literaria Daniel BENCOMO (JGU Mainz)
15:00-15:30	Realidad pragmalingüística magütá (tikuna) en la Amazonia colombiana Ana-María REYES-VUJOVIC (U. Potsdam)
15:30-16:00	'Bienvenidos, masiykuna': el contacto lingüístico entre el quechua y el español en los redes sociales Claudia GRAßL (LMU München)
16:00-16:30	Pausa
16:30-18:00	Servicios de información especializados: ejemplos prácticos de apoyo a la investigación (FID Rom., LA)

El orden de las palabras como campo de tensión en la interferencia lingüística

indígena-hispana en la región andina

Adelaar, Willem F. H. (Universidad de Leiden, Países Bajos)
Miércoles, 12.03.2025, 09:00-10:00

En la investigación lingüística de las lenguas indígenas americanas se suele atribuir un carácter relativamente rígido al orden de las palabras o de las partes constituyentes de la oración en las lenguas referidas. Tal es también el caso del quechua y del mapudungun. Sin embargo, en la práctica se encuentran excepciones significativas en el orden de las palabras, que a menudo son atribuidas a "la influencia del castellano" por lo general sin fundamentación clara. En el caso del quechua la regla general, que a nivel de palabra los elementos atributivos tienen que preceder al substantivo que especifican, no se aplica necesariamente cuando el atributivo es un participio, o sea, el producto de una nominalización. De hecho, las formas verbales nominalizadas tanto pueden preceder, como seguir al substantivo que especifican según la necesidad de la comunicación. La existencia de tal libertad sintáctica facilita, entre otras cosas, la formación de cláusulas relativas elaboradas que se encuentran después del substantivo especificado (es decir, del antecedente) y cuyo núcleo es un verbo nominalizado que aparece en posición final de la cláusula. En el caso del mapudungun se presenta una ambigüedad en la interpretación de los substantivos compuestos en los que el primer elemento puede modificar al segundo o vice-versa. Esta situación puede causar confusión en la interpretación de substantivos compuestos, y sobre todo, de nombres propios cuya fuente histórica ya no es conocida. En el presente clima de inseguridad con relación a la naturaleza estructural de la lengua indígena se llega hasta redefinir el significado de los substantivos compuestos con base en una regla de orden histórica que nunca fue obligatoria.

Transferencia lingüística en procesos de contacto jerárquico y contrajerárquico

Escobar, Anna María (Universidad de Illinois at Urbana-Champaign, Estados Unidos de América)
Miércoles, 12.03.2025, 10:00-11:00

El estudio de la transferencia (o influencia) lingüística parte de la diferenciación de las sociohistorias de las poblaciones cuyas lenguas están en contacto (cf. Mufwene & Escobar 2022). El caso de las variedades del español americano presenta dos procesos de contacto: (a) el *contacto contrajerárquico* (de la lengua minorizada a la lengua hegemónica: de la lengua amerindia al español) y (b) el *contacto jerárquico* (de la lengua hegemónica a la minorizada: del español a la lengua amerindia). El estudio comparativo del contacto entre el español y las diferentes lenguas amerindias representa un área fructífera para develar los procesos de transferencia lingüística que tienen lugar en contextos de contacto contrajerárquico y entre lenguas tipológica y genéticamente diferentes. El análisis empieza considerando la macro región como *área lingüística* (e.g., Mesoamérica, Campbell et al. 1986; Sudamérica, O'Connor & Muysken 2014) y las micro regiones como conectadas por redes sociales compartidas (e.g., centro-sur andino, Urban 2024).
El análisis parte del rasgo lingüístico sobre el 'orden OV/VO' como la diferenciación tipológica más importante para estudiar las lenguas del mundo (Dryer 1991; cf. Song 2010) y como la transferencia lingüística más extendida en el contacto de lenguas (Thomason & Kaufman 1988; Thomason 2014). La presentación parte de la premisa que el orden OV, rasgo lingüístico areal sudamericano (Muysken et al. 2014), actúa como una fuerza tipológica en el proceso de transferencia lingüística de las lenguas amerindias a las variedades del español andino, por ejemplo. Si bien empieza como una influencia sintáctica, tiene 'efectos' en el sistema lingüístico de estas variedades de español que incluye los roles semánticos de los argumentos y la valencia de los verbos (cf. Dixon & Aikhenvald 2011; Zúñiga & Kittilä 2019). Esta trayectoria de influencia lingüística sugiere una *transferencia lingüística encadenada* (cf. Heine 1992; Claudi 1994) que merece mayor estudio.

Configuraciones lingüísticas e identitarias en Lima y La Paz

Godenzzi, Juan Carlos (Universidad de Montréal, Canadá)
Miércoles, 12.03.2025, 14:30-15:30

El contacto entre individuos y grupos es constitutivo de la humanidad. Se trata, por tanto, no de investigar si hay o no contacto de lenguas y culturas, sino de describir de qué manera particular se da ese contacto y con qué intensidad. Se trata, asimismo, de conocer cómo ese contacto influye en redefinir identidades y modalidades de habla. Considerando que las ciudades son lugares privilegiados del contacto, en esta ponencia se considera el caso de migrantes andinos que han dejado el campo para ir a Lima o La Paz. Los hablantes seleccionados dan testimonio de su movilidad migratoria y urbana; y ofrecen su punto de vista y sus juicios sobre la diversidad lingüística y las identidades. El análisis de esos testimonios ofrece pistas para revisitar algunos conceptos desde el punto de vista de los hablantes, pudiendo éste entrar en diálogo con el punto de vista de los expertos, generándose así un doble régimen de inteligibilidad. Tales conceptos son los de identidad, hibridación, mestizaje, mezcla; transferencia, préstamo y variedad lingüística. Se plantea que los procesos históricos y las trayectorias individuales de los hablantes, así como las distintas conexiones que se han dado en cada etapa de esos recorridos, constituyen el medio en el cual los hablantes reconfiguran sus identidades y modalidades de habla. De ahí que, por ejemplo, las identidades aparecen

como maneras fluidas de organizar y gestionar las múltiples y heterogéneas pertenencias de los individuos y los grupos; y que, asimismo, las maneras de hablar se transforman según la movilidad, la red de conexiones y el uso singular que hacen los hablantes de los recursos lingüísticos que están a su disposición.

Múltiples identidades quechua-castellanas emergiendo de procesos de hibridación. Análisis lingüístico-cognitivo-cultural en la región de Cuzco, Perú

Störl, Kerstin (Universidad Humboldt der Berlín)
Miércoles, 12.03.2025, 15:30-16:00

La hibridez ocupa un rol central en las teorías poscoloniales y en los *Cultural Studies*. En su obra "The Location of Culture" (London 1994) Homi Bhabha plantea la búsqueda de un lugar en el contexto de la falta de lugares, dando un "tercer espacio" a figuras de pensamiento como "espacios intermedios", "escisiones" o "duplicaciones". A su vez Kien Nghi Ha critica la absolutización de la hibridez ("Hype um Hybridität", Bielefeld 2005). Ella se presenta a menudo como un contrapunto a la identidad, la cual es psicológicamente una necesidad humana. Los miembros de las culturas andinas suelen percibir procesos de transferencia e hibridez como una pérdida de su cultura e identidad. De otro lado, la hibridación da lugar a identidades nuevas, a menudo múltiples. Dado que este aspecto aún no ha sido investigado suficientemente y como todavía se observan daños y conflictos identitarios en los Andes, en esta contribución se profundiza en la investigación de estos procesos, incluyendo enfoques teóricos de la lingüística cognitiva y de la teoría de sistemas. Por medio de la lengua de los quechuas indígenas y los contactos lingüísticos entre quechua y castellano, que sirven como medios de expresión de conceptos identitarios múltiples, se abre el acceso a estos conceptos de las personas andinas. Como material de estudio se utilizan grabaciones de videos transcritos de las investigaciones de campo realizadas en la región de Cuzco, Perú. Estos textos son analizados tomando en cuenta la interfaz entre cultura, psique y lengua. La ponencia servirá no solamente para complementar los estudios lingüísticos del castellano andino y del quechua, sino también para el posicionamiento de los procesos identitarios actuales en los Andes.

Hibridación y transferencia en el léxico de parentesco del quechua en contacto con el castellano

Bendezú Araujo, Raúl (Universidad de Potsdam)
Miércoles, 12.03.2025, 16:30-17:00

El léxico de parentesco fue uno de los aspectos de la relación entre lengua y organización social andina que más llamó la atención de los primeros gramáticos y lexicógrafos del quechua. Esto se debió, en parte, a la importancia que este aspecto de la cultura andina tenía para la empresa evangelizadora, pero también, en parte, a la complejidad que exhibía este subsistema léxico en el quechua colonial temprano. Esta complejidad se observa, por ejemplo, en la forma en que el quechua codifica la noción equivalente a la de 'hermano/a': *wawqi* 'hermano de un hombre', *tura* 'hermano de una mujer', *pana* 'hermana de un hombre' y *ñaña* 'hermana de una mujer'. Una situación análoga se observa en relación a la noción de 'tío/a': *yaya* 'tío, hermano del padre', *kaka* 'tío, hermano de la madre', *mama* 'tía, hermana de la madre' e ipa 'tía, hermana del padre', de modo tal que también se codifica si el pariente es patrilineal o matrilineal.

En esta presentación, argumentaré que el contacto lingüístico-cultural con el castellano ha provocado una hibridación del léxico de parentesco del quechua. Para ello, compararé el léxico de parentesco quechua de los siglos XVI y XVII con el de su contraparte en cuatro variedades del quechua actual (Cuzco-Collao, Ayacucho-Chanca, Áncash-Huailas y Junín-Huanca). Así, se verá cómo se ha reducido la complejidad que este sistema presentaba en la Colonia, lo que lo ha acercado más al molde lingüístico-cultural del castellano, y, por otro lado, cómo el sistema quechua se ha ampliado para dar cabida a categorías previamente inexistentes en la cultura andina, como la del compadrazgo cristiano.

La crítica criolla decimonónica de la hibridez en un contexto de formación de variedades del español en Chile y Perú

Huisa Téllez, José Carlos (Universidad Johannes Gutenberg de Maguncia)
Miércoles, 12.03.2025, 17:00-17:30

La comunicación tiene como objetivo analizar la representación de la hibridez lingüística en las primeras obras lexicográficas que describen variedades del español americano en el siglo XIX independiente, específicamente, el *Diccionario de chilenismos*, de Zorobabel Rodríguez (1875), y el *Diccionario de peruanismos. Ensayo filológico*, de Juan de Arona (1883). Se explora, así, aquella cara de la hibridación cultural del contacto indígena/español en el ámbito lingüístico materializada en la paulatina incorporación de rasgos de las lenguas indígenas en el habla de hablantes nativos monolingües del español, especial pero no exclusivamente en el nivel léxico (recordemos las "voces nuevas" de las Apuntaciones de Cuervo). Oponemos esta cara a la de la relativamente temprana apropiación del español por hablantes andinos, que ha sido larga y profundamente descrita (por ejemplo, Rivarola 2000, Escobar 1978, Garatea 2010).
Por otro lado, partimos del reconocimiento de la importancia del siglo XIX independiente en la reconfiguración variacional del panorama virreinal gracias a la formación de normas urbanas y nacionales (Ramírez Luengo 2012). Planteamos que, en este escenario de formación de variedades, a la par de la

de identidades nacionales y regionales, se toman (y se transforman) o se desechan rasgos de diferente naturaleza. Los lexicógrafos estudiados, pioneros en la descripción de las variedades nacionales (además de participar en su formación), testimonian una postura puramente castiza y urbana frente a los prestamos indígenas, ciertamente ya usuales, rechazándolos de plano, en algunos casos, o aplaudiendo su adaptación al español. El estudio de esta crítica, además de permitir una mirada glotopolítica (cfr. Huisa Téllez 2014 y Rojas 2024), nos mostrará el grado de penetración y aceptación de los préstamos indígenas en variedades alejadas de los Andes y, por tanto, la dimensión de la hibridez lingüística en el siglo XIX.

El "diminutivo" andino entre afecto, solidaridad y negociaciones de identidad social

Soto Rodríguez, Mario (Universidad Albert Ludwig de Friburgo)
Dankel, Philipp (Universidad de Basilea, Suiza)
Miércoles, 12.03.2025, 17:30-18:00

El empleo del diminutivo *-ito/a* es un rasgo destacado en los estudios del español andino por su notable recurrencia, su propiedad de adjuntarse a distintas clases de palabras y su uso repetitivo dentro de una misma frase. Además de funciones semánticos comunes ("pequeño", "afecto", "desprecio", "énfasis"; matización), se han destacado empleos pragmáticos de cortesía ("solidaria", "deferencia", "modestia", que en gran parte al contacto con las lenguas indígenas, especialmente el quechua y el aymara. El hecho de que el sufijo *-ito/a* se considera como una de los pocos prestamos morfológicos directos del español al quechua refuerza esta conclusión y otorga un interés particular al fenómeno. Sin embargo, a pesar de la extensión de este fenómeno y de su uso consciente, aún son escasos los estudios empíricos que aborden los aspectos socioculturales e interaccionales que motivan su empleo en ambas lenguas de contacto. En última instancia, estos usos locales determinan la dinámica y los efectos estructurales en los sistemas lingüísticos que emergen de la convivencia de las dos lenguas.
Este trabajo se centra precisamente en estos usos locales. Basándonos en datos empíricos conversacionales del español y del quechua de la región central de Bolivia, y desde una perspectiva de análisis interaccional multimodal, revisamos los usos de *-ito/a* en situaciones de persuasión, tomas de postura, negociaciones de identidad grupal, solidaridad, y creación de vínculos de afecto y familiaridad en el desarrollo de eventos comunicativos en la cultura andina.
Los resultados sugieren que el empleo de este recurso forma parte de un proceso que afecta tanto el uso como la morfosintaxis de ambas lenguas de manera difícil de explicar con el concepto de "hibridez". Preferimos describirlo como una práctica comunicativa-cultural compartida entre ambas lenguas.

El mundo astral nocturno visto por los pescadores "mochicas" de la costa norte peruana-hispánica actual

Jacinto Pazos, Pedro (Universidad Mayor de San Marcos, Lima, Perú)
Jueves, 13.03.2025, 09:00-10:00

El objetivo central de la ponencia, se centra en el significado racional que se genera con el paso del tiempo y de la historia, en las percepciones que como efecto de la irrupción del sentido intersubjetivo, surgen en la visión del mundo celestial nocturno por parte de los pescadores mochicas de la costa norte del Perú actual. No se trata de observar y llevar al extremo el sentido común, desde dichas percepciones, sino de analizar cómo estas subjetividades son conocimientos andinos originarios, que implican una valía significativa y conciben explicaciones alternas válidas para los momentos actuales. Es decir, se trata de precisar y ubicar la percepción que irrumpe desde la etnografía y, pone de manifiesto esos sentidos racionales de omnipresencia de una continuidad mítica, ritualista y religiosa, propia de los pescadores de esta parte del Perú en contraposición al pensamiento eternamente racional occidental del mundo europeo. En sí, explicar las manifestaciones del mundo cosmológico astral que desde la mentalidad de los actuales mochicas se presenta en esta parte norte del Perú.

Los manuales para aprender mochica en la construcción de la identidad *muchik*

Eloranta, Rita (Escuela de Economía Hanken, Helsinki, Finlandia)
Márquez Arnao, Diego (Pontificia Universidad Católica del Perú, Lima)
Jueves, 13.03.2025, 10:00-10:30

La enseñanza del mochica en centros culturales y escuelas de la costa norte del Perú representa un caso paradigmático de recuperación lingüística, ya que dejó de hablarse como lengua materna a inicios del siglo XX. El renovado interés por esta lengua ancestral comenzó en la primera década del siglo XXI con la publicación de manuales para aprender mochica (Eloranta y Márquez, 2024). Motivados por la reivindicación cultural, maestros de Lambayeque y La Libertad diseñaron estos manuales redescubriendo y recreando elementos lingüísticos y culturales. Este proceso debe entenderse en el marco de la construcción de la identidad muchik (Asensio, 2014). Mientras autoridades locales se reconocen como parte de un "nosotros muchik" (Tavera, 2020), otros grupos sociales también buscan participar activamente en la construcción de esta identidad en sus propios espacios (Kymlicka, 2003). Así, la identidad muchik se manifiesta no solo en los discursos sobre la lengua, sino también en su uso (Kroskrity, 2004).
No obstante, la recuperación del mochica no implica su uso funcional cotidiano. Se trata de un sistema lingüístico híbrido que combina estructuras gramaticales del español con elementos léxicos del mochica colonial (De la

Carrera, 1644; Altieri, 1839). Esta versión contemporánea, conocida como “neomochica” (Eloranta, 2020; Eloranta y Bartens, 2020), es descrita en los manuales de enseñanza utilizados en colegios y centros culturales (Eloranta y Márquez, 2024). Nuestro análisis de estos textos revela procesos de transferencia e hibridación que se manifiestan en soluciones ortográficas y gramaticales innovadoras que se alejan del mochica ancestral, y en la reinterpretación de las estructuras discursivas de las gramáticas misioneras del siglo XVII. Concluimos que la transferencia e hibridación lingüística son fundamentales para la revaloración del mochica en la región, en el marco de la construcción de un “nosotros muchik” que incorpora y resignifica elementos indígenas e hispanos.

Reflexiones sobre hibridez cultural y contacto lingüístico en la 'Gramática' de la lengua mochica [Das Muchik oder die Chimu-Sprache, 1892], de Ernst W. Middendorf.

Huamanchumo de la Cuba, Ofelia (Universidad de Augsburgo)
Jueves, 13.03.2025, 10:30-11:00

En la obra *Das Muchik oder die Chimu-Sprache* (1892), de Ernst Wilhelm Middendorf, el estudioso alemán ofrece en el marco de su *Gramática* reflexiones, de tipo lingüístico, cultural y antropológico, en torno a dos lenguas originarias americanas, la mochica y la chibcha, sobre la base de investigaciones histórico-filológicas y de su trabajo de campo hacia finales del siglo XIX. Middendorf muestra una visión fatalista frente a la conservación de las lenguas ágrafas en territorios multilingües, pues considera el contacto lingüístico como un fenómeno que lleva a la desaparición de las lenguas 'débiles' a través de la disminución del número de sus hablantes, y por ende, la extinción progresiva de su habla cotidiana, para dar prioridad al de las lenguas del poder, que suelen imponerse sobre las lenguas minoritarias. Al tratarse de lenguas ágrafas en contacto la extinción de las minoritarias es grave, puesto que sin registro alguno de las mismas es imprescindible recurrir a otras disciplinas y fuentes con fuerte carga de hibridez cultural o lingüística (en la onomástica, la geografía, la historia, la literatura catequética, etc) para su reconstrucción. Como ejemplo, Middendorf incluyó en esta 'Gramática' datos sobre la cultura chibcha ---ubicada fuera del territorio de la República del Perú, sin antecedentes históricos de haber pertenecido al dominio inca y cuya lengua ya se había extinguido--- por encontrar semejanzas en aspectos religiosos entre los chibchas y los incas, pese al nulo parentesco lingüístico demostrable.

Identidad y lenguaje entre El Sexto y El zorro de arriba y el zorro de abajo, de José María Arguedas

Andrade Ciudad, Luis y Barzola. Carlos (Pontificia Universidad Católica del Perú)
Jueves, 13.03.2025, 14:30-15:00

Figura emblemática del bilingüismo, José María Arguedas ha venido cobrando cada vez mayor importancia como un símbolo de la compleja hibridación cultural en la América hispana; entre otras razones, por su constante preocupación por el conflicto entre el español y el quechua. Su reflexión sobre la cuestión de las lenguas ha marcado su larga trayectoria como pensador y creador literario. En el terreno de la reflexión, se ha mostrado la existencia de un cambio importante en Arguedas, desde una posición resignada ante la dominación del español sobre el quechua, hasta una mayor esperanza en torno al futuro de la lengua indígena (Landreau, 2004; Andrade y Panizo, 2013). Sin embargo, en el campo de su obra creativa, no se han hecho esfuerzos sistemáticos por examinar las permanencias y rupturas a este respecto, más allá de haberse registrado un giro, a inicios de los años sesenta, en el uso del quechua como lengua legítima de creación y no solo de reflexión (Zevallos Aguilar, 2009). Esta ponencia ahondará en este problema tomando como objeto de estudio las novelas *El Sexto* (1961) y *El zorro de arriba y el zorro de abajo* (1971). Mientras la crítica literaria ha observado rasgos comunes entre ambas novelas por la centralidad que tiene en ellas el diálogo y la argumentación político-ideológica (Portugal, 2011), no se ha estudiado cómo ambos textos representan la variación lingüística en relación con el problema de la identidad. Un examen situado en la intersección entre la sociolingüística y la narratología permite concluir que entre ambas novelas existen cambios radicales a este respecto: estos atañen no solo a la manera como se trabajan las voces de los personajes, sino también, de manera más profunda, a cómo se concibe la identidad personal.

Interculturalidad y diálogo de saberes, la importancia de la investigación en la Educación Superior.

Krainer, Anita (Facultad Latinoamericana de Ciencias Sociales FLACSO, Quito, Ecuador / Universidad de Viena)
Jueves, 13.03.2025, 15:00-15:30

La presente ponencia se enfoca en la importancia de reconocer y valorar las diversidades socioculturales y lingüísticas a nivel de la educación superior, partiendo de la premisa de que la educación intercultural – que tiene importantes avances en América Latina en la educación primaria, secundaria y de bachillerato – debe tener su continuidad en la educación superior, con el fin de lograr la formación idónea de todo/as lo/as estudiantes en todos los niveles.
La ponencia está organizada en los siguientes bloques temáticos. En un inicio se reflexionará sobre algunas definiciones y diferentes comprensiones de los conceptos de interculturalidad y de diálogo de saberes. En la segunda parte se presentarán los avances respecto al

tema intercultural en Ecuador, con reflexiones y aportes que se dan en y desde el sector educativo, considerado éste un área fundamentalmente esencial para poder lograr transformaciones y cambios a nivel de una sociedad. El siguiente bloque temático de la ponencia se refiere a la importancia de realizar investigaciones para conocer las realidades específicas socioculturales y lingüísticas de una sociedad diversa, de las dinámicas territoriales, de sus habitantes, etc. Esas temáticas se abordarán desde las experiencias del Laboratorio de Interculturalidad, un espacio investigativo de la Facultad Latinoamericana de Ciencias Sociales – FLACSO Sede Ecuador. Se presentarán diferentes resultados de diversas investigaciones realizadas desde el Laboratorio de Interculturalidad, relacionados con temáticas de la interculturalidad y del diálogo de saberes en el campo de la educación, la salud y la producción agrícola. En la parte final de la presente ponencia se llega a reflexiones que invitan a los/as asistentes a debatir sobre la importancia de la educación intercultural a nivel de la educación superior y sus desafíos para lograr sociedades más equitativas.

Los múltiples retos de vivir en dos mundos, o más ...

Haboud Bumachar, Marleen (Pontificia Universidad Católica del Ecuador, Quito / Universidad del Ruhr, Bochum)
Jueves, 13.03.2025, 15:30-16:00

> *No tengo tierra, no tengo pelo largo, no tengo pantalón blanco, no hablo kichwa, no tengo un nombre que sea, digamos, indígena, pero yo sí soy kichwa...*

Vivir en múltiples mundos, culturales, lenguas, comunidades o sociedades, puede ser enriquecedor, pero también desafiante, pues negociar con diferentes realidades implica enfrentarse con un constante repensar identitario. Tales situaciones son aún más agudas, en situaciones de contactos desiguales rodeados de ideologías negativas y discriminación, basadas en el imaginario que pervive hacia "el otro". Este es, sin duda, el panorama de los hablantes de lenguas indígenas en el mundo.
Para el caso ecuatoriano, y a pesar de algunos cambios favorables que se han dado en los últimos años en relación con la población indígena, se mantienen todavía concepciones primordialistas que las sitúan en la ruralidad, con bajos niveles educativos, semilingües, hablantes de lenguas mezcladas, relacionados con la tierra y la producción agrícola. En la realidad, estas fronteras creadas por el imaginario de la desigualdad, tienden a difuminarse, y la realidad de pertenecer a más de un mundo, es más frecuente. En efecto, el bilingüismo caracteriza a la población indígena joven, inclusive en los censos.

En este contexto, en Ecuador, cada vez con más frecuencia, son los indígenas jóvenes quienes (re)construyen sus nuevas identidades, no a partir de lo que no tienen, sino de aquello que sienten tener y que se resume en el derecho a "ser". Es justamente en este contexto, que este trabajo se propone entender, desde voces de jóvenes activistas indígenas, cuáles son los desafíos que enfrentan en la construcción de sus identidades, cómo enfrentan estereotipos raciolingüísticos en sus trayectorias (multi)bilingües, y cómo logran revertir antivalores de moldes tradicionales, para posicionarse lingüística, cultural, social y políticamente, no siempre en la hibridez, sino en la (re)construcción de nuevas identidades múltiples, dinámicas, creadoras que coexisten simultáneamente, aunque, parezcan irreconciliables.

El Buen Vivir andino (*allin kawsay; suma qamaña*)
Problemas de traducción conceptual: un aporte desde la hermenéutica diatópica filosófica

Estermann, Josef (Universidad de Lucerna, Suiza; Universidad Mayor de San Andrés, UMSA, La Paz, Bolivia; Universidad Católica San Pablo, UCB, La Paz, Bolivia; Universidad Andina, UASB, La Paz, Bolivia)
Viernes, 14.03.2025, 09:00-10:00

El Buen Vivir o Vivir Bien andino es un concepto indígena traducido a los idiomas indoeuropeos, logrando una acogida llena de interés y benévola en círculos ecológicos a anti-desarrollistas europeos. Este concepto de origen indígena andino –*allin* o *sumaq kawsay* en quechua y *suma qamaña* en aimara – refleja y representa a toda una cosmovivencia o filosofía propia. La Filosofía Intercultural propone para la comprensión intercultural una hermenéutica diatópica. A través de este ejercicio, se intenta determinar si y en qué medida el "Buen Vivir" o "Vivir Bien" (en español) refleja realmente lo que *Allin Kawsay* o *Suma Qamaña* (en quechua o aimara) pretenden expresar. Es decir: Buen Vivir (Vivir Bien) y *Allin Kawsay* (*suma qamaña; sumaq kawsay*) ¿son realmente equivalentes homeomórficos, más allá de ser sustitutos lingüísticos? Equivalentes homeomórficos son dos o más conceptos (verbalizados) que cumplen más o menos la misma función en varias "cosmovisiones" o Weltanschauungen. En el caso de las traducciones desde idiomas nativos no-europeos al español (u otros idiomas indoeuropeos), el ejercicio de la hermenéutica diatópica (o pluritópica) es imprescindible para evitar malentendidos. Traduciendo *allin kawsay* / *suma qamaña*, se interpreta el sentido de "mundos", es decir, sistemas enteros de significado, y no solamente palabras. En este caso concreto, hay que tomar en cuenta tanto el campo semántico de *kawsay* / *qamaña* y su función en el conjunto de la Filosofía Andina, como también de *suma(q)* / *allin*. Ambos campos semánticos no coinciden con lo que en el Occidente se entiende por los conceptos de "vida" y de "bondad". Esto es sumamente importante al momento de aplicar este concepto andino – que es mucho más que un concepto: un ideal – a un contexto cultural, lingüístico

y filosófico totalmente distinto como el occidental.

La *Pachamama* como integridad del ecosistema – justificaciones híbridas de los derechos de la naturaleza en Ecuador

Knauß, Stefan (Universidad Martín-Lutero Halle-Wittenberg)
Viernes, 14.03.2025, 10:00-10:30

En 2008, Ecuador fue el primer y aún único país del mundo en incorporar los derechos de la naturaleza a su Constitución. Éstos polarizan en todos los espacios: sus defensores los ven como una construcción jurídica que podría salvar el mundo porque elimina la asimetría normativa entre el ser humano y la naturaleza. Por otra parte, los críticos temen una nueva mistificación de la naturaleza, una recaída en la premodernidad y una ecodictadura que ponga en peligro los derechos humanos.
Desde la perspectiva de la ética medioambiental, se plantea la cuestión de cómo se justifican los derechos de los seres naturales no humanos. A primera vista, la naturaleza se entiende como *Pachamama* dentro de la Constitución de Ecuador, un concepto de la cosmovisión indígena de la región andina que incluya la buena vida en armonía para los seres humanos y la naturaleza. También se plantea la cuestión, si el hombre y la naturaleza deberían entenderse como una red que comprende componentes tanto espirituales como naturales.
En una segunda mirada, la naturaleza se entiende como un ecosistema cuyo estado de equilibrio digno de protección puede ser descrito por los ecologistas como integridad. Aunque esta visión está en consonancia con las posiciones científicas del siglo XX, no es menos problemática desde la perspectiva de la ética medioambiental. Es cuestionable que los sistemas naturales alcancen siquiera estados de equilibrio, ya que el cambio constante es una característica de la vida y la descripción y función de los ecosistemas depende de los intereses de utilización (humanos).
Finalmente, discuto cuestiones prácticas y normativas asociadas con la hibridez y la traducción de conceptos naturales y jurídicos y sugiero que la ética medioambiental se entienda como Embedded Environmental Ethics (EEE) para tener en cuenta la diversidad cultural de las relaciones de valor con la naturaleza.

Definición del paradigma natural-cultural indígena de la comunicación con la naturaleza y su transición a tropo literario en oralituras indígenas

Dávila Mateus, Paul Ricardo (Universidad de Heidelberg)
Viernes, 14.03.2025, 10:30-11:00

El conjunto de creencias indígenas propias de distintas expresiones culturales y lingüísticas, tienen ciertos denominadores comunes con respecto a su relación con la naturaleza. Uno de sus rasgos principales es la comunicación sostenida con ella a distintos niveles, empíricos o meta-empíricos, como son los señaleros en los Andes (van Kessel/Enriquez 2002, 104), y dentro del marco de la acepción de una continuidad social en una ontología sin una discriminación entre cultura y naturaleza (Descola 2012, 11). Este fenómeno se refleja en la oralitura indígena, en donde se ponen por escrito expresiones culturales colectivas de la tradición oral, bajo la figura de un autor con su estética particular (Toro Henao 2014, 241). La multidimensionalidad de tal comunicación con la naturaleza desde varias geografías oraliterarias son contrastadas con la expresión misma de un oralitor Yanakuna-Mitmak, Fredy Chikangana, para acercarse a una definición de las propiedades comunicativas dialógicas entre indígena y las diversas naturalezas. Los espacios lingüístico-culturales del indígena son entendidos como semiósferas en las que la cultura, como jerarquía de los sistemas de signos, comparte sentidos con la biósfera o el hábitat vital (Lotman, 2010, 175 ss.). La censura histórica y religiosa ha estimulado que la ficcionalidad propia de la literatura, sea poesía o narración, haya retratado en mayor o menor medida, la diversa concepción indígena de una comunicación con entes naturales. En esta medida, la poesía funciona como nexo de unión entre el paradigma indígena de la continuidad entre el hombre y hombre y la naturaleza y el de la división humana con ella, mientras que en su desviación del lenguaje ordinario, también manifiesta un papel mediador comunicativo. Esta funcion se presenta en la oralidad indígena primordialmente con elementos vegetales, y en otros diversos motivos que señalan la espiritualidad inherente al cuidado y fomento de la sabiduría transgeneracional.

Representaciones de la autotraducción en la poesía en lenguas indígenas mexicanas: identidades, epistemologías y devenires heterogéneos ante la institución literaria

Bencomo, Daniel (Universidad Johannes Gutenberg de Maguncia)
Viernes, 14.03.2025, 14:30-15:00

Este trabajo analiza distintas representaciones de la autotraducción en el contexto de la poesía escrita en lenguas indígenas, bajo la hipótesis de que, en las imágenes verbales con que representan autotraducción las y los propios poetas (en ensayos, artículos, conferencias y los propios poemas), se muestran principios estéticos, éticos y epistemológicos que orientan, en mayor o menor medida, su práctica y con ello, la emergencia de nuevas subjetividades y nuevas epistemologías en devenir. La poesía escrita en lenguas indígenas mexicanas presenta un panorama tan rico como complejo y fragmentario, esto debido a la diversidad de lenguas y culturas (Lepe Lira 2010), lo heterogéneo de sus actores (Call y Lepe Lira 2019) y las formas en las que se relacionan con los presentes, entornos, memorias, conocimientos y formas de sentir y conocer que aparecen en espacios comunitarios y urbanos, zonas efectivas de contacto con la lengua española. Esta poesía suele publicarse en distintas modalidades en formato bilingüe con versión al español; la autotraducción es la práctica más común de mediación lingüística y en ella se abren “terceros espacios de enunciación” en los que tienen lugar procesos de hibridación que pueden leerse desde el

concepto poscolonial de “traducción cultural” (Bhabha 1994), el concepto decolonial de “doble traducción/doble infección” (Mignolo 2002) pero también –así nuestro punto de partida– desde sus mismas representaciones, cuestión que se expondrá para casos específicos. Más allá, estos procesos y emergencias subjetivo-epistemológicas se enfrentan a diversos obstáculos, entre ellos las políticas de las instituciones públicas y literarias en México que regulan su promoción y reconocimiento y, al mismo tiempo, condicionan sus posibilidades.

Realidad pragmalingüística magütá (tikuna) en la Amazonia colombiana

Reyes-Vujović, Ana María (Universidad de Potsdam)
Viernes, 14.03.2025, 15:00-15:30

El lenguaje nos permite materializar nuestros pensamientos y sentimientos, revela intenciones, mitiga reacciones, encubre o exalta un deseo, pero también evidencia nuestra identidad e incluso el círculo social y la jerarquía a los que pertenecemos. Según la cosmovisión magütá (tikuna) es la lengua la que nos convierte en individuos sociales y es por medio del nombre de pila que adquirimos una identidad individual y social (Goulard, 2013: 71). El uso de una determinada lengua en un contexto sociocultural definido como lo es el Trapecio amazónico colombiano, hace ostensible las identidades de los/las hablantes en actos comunicativos, revistiéndolos con una carga sociocultural única. Además, de la gran confluencia lingüística y cultural de la región, los procesos históricos acaecidos allí le otorgan a la comunicación un matiz original. Entendiendo todo el entramado comunicativo y sus implicaciones (relaciones sociales, relaciones de poder, asimetrías jerárquicas, diferentes visiones del mundo, cotidianidades, entre otros) se interactúa de forma armónica (Duranti 2000). Es así como a través de la lengua un individuo construye su contexto sociocultural llegando a ser miembro competente de una sociedad (Duranti/Ochs/Schieffelin, 1984: 277). En ese sentido, presentaré algunas particularidades de la interacción comunicativa en el ámbito escolar de la comunidad indígena magütá (tikuna) de la Amazonia colombiana. Con base en los paradigmas de la pragmática intercultural reflexionaré acerca de las realidades pragmalingüísticas de ese intercambio comunicativo poniendo especial atención en el español como lengua transmisora de cultura e identidad magütá. Pretendo, además, hacer visibles las influencias pragmalingüísticas de la lengua materna y explorar si hay deficiencias terminológicas que se manifiestan debido a la falta de conocimiento sociopragmático de la otra cultura.

„Bienvenidos, *masiykuna*“: el contacto lingüístico entre el quechua y el español en los redes sociales

Graßl, Claudia (Universidad Ludwig Maximilian de Munich)
Miércoles, 12.3.2025, 14:30-15:30

El número de hablantes de lenguas indígenas está disminuyendo en todo el mundo, por lo que la UNESCO ha proclamado la Década de las Lenguas Indígenas 2022-2032 para llamar la atención sobre la pérdida y promover iniciativas para la revitalización. En el caso del quechua, en las últimas décadas se ha registrado una notable disminución del porcentaje de hablantes. Sin embargo, en los últimos años se han multiplicado los esfuerzos por fortalecer la lengua a través de las redes sociales. Estas se consideran particularmente importantes para llegar a las generaciones más jóvenes y enfatizar la conexión entre la lengua indígena y el mundo moderno, lo que puede aumentar el orgullo por su propia lengua. El enfoque a los jóvenes se considera crucial para revitalizar una lengua, ya que son ellos en particular quienes tienen la responsabilidad de transmitir su lengua materna a la siguiente generación.

Esta ponencia trata de los canales de las plataformas Youtube, Instagram y Tiktok, los que se dedican específicamente a difundir el quechua y utilizan la lengua sin el objetivo de enseñarla a través de sus contribuciones. Sin embargo, en algunos vídeos, sólo se reconoce una pequeña proporción de quechua en comparación con el español, lo que -dependiendo del canal- es más bien un uso simbólico de la lengua, aunque el objetivo del contenido sea difundir el quechua. Su uso se centra en ciertas expresiones situacionales como saludos, despedidas o referencias personales. En muchos casos, se reconoce una forma de diglosia en la manera en que el quechua se encuentra predominantemente en contextos centrados en las tradiciones y la cultura andina. En cambio, las conversaciones en otras situaciones o los discursos directos a la audiencia del video se realizan a menudo en español.

6-LING **Sala A7006**

Sección VI: Los métodos mixtos en la descripción del español: casando la lingüística de corpus y la lingüística experimental

Organización: Alessia Cassarà (Universität Stuttgart), Steffen Heidinger (Universität Graz), Malte Rosemeyer (Freie Universität Berlin)

DESCRIPCIÓN

La investigación lingüística recurre cada vez más a la lingüística de corpus y a métodos experimentales. La mayoría de los estudios utilizan uno u otro método. Sin embargo, recientemente se ha planteado cada vez más la utilidad de combinar y complementar los datos del corpus y los datos recopilados en experimentos (Gries et al. 2005, Gilquin & Gries 2009).

Los diseños de métodos mixtos se debaten y se aplican en diferentes marcos teóricos (p. ej., la gramática basada en el uso (Gries et al. 2005, Flach 2020) frente al marco generativo (Featherston 2005)) y para diferentes subáreas y fenómenos lingüísticos: sintaxis (Featherston 2005, Lozano & Mendikoetxea 2013, Adli 2015), semántica léxica (Arppe & Järvikivi 2007), colocaciones (McGee 2009), análisis de discurso (Meyer et al. 2018, Rosemeyer 2023), adquisición de lenguas (Lozano & Mendikoetxea 2013, Meunier & Littré 2013, ANACOREX), pragmática (Morgan & Schwenter 2016), cambio lingüístico (Jäger & Rosenbach 2008, de Smet & de Velde 2017, Hundt et al. 2017, Romero Heredero 2022; DFG Research Unit SILPAC (FOR 5157), ERC-Consolidator project EXREAN).

La sección pretende contribuir a este debate y examinar cómo la lingüística hispánica puede beneficiarse de los enfoques de métodos mixtos. En este contexto se plantean numerosas cuestiones, algunas de las cuales se dan a continuación para esbozar los objetivos de la sección: ¿Existen fenómenos en español cuyo análisis requiera un enfoque de métodos mixtos? ¿Qué pueden contribuir los enfoques de métodos mixtos en la lingüística hispánica más allá de la validación mutua de resultados procedentes de datos de corpus o experimentos? ¿Qué aprendemos de los métodos mixtos sobre la relación entre producción y percepción en el español? ¿Cómo pueden combinarse provechosamente los métodos basados en corpus y los experimentales para analizar un fenómeno desde diferentes perspectivas de producción (por ejemplo, frecuencias en datos de corpus frente a experimentos de producción)? ¿Qué hallazgos contradictorios pueden producir los enfoques de métodos mixtos y qué nos dicen estas contradicciones sobre la arquitectura de la gramática? ¿En qué medida pueden utilizarse los datos de corpus para mejorar la calidad de los estímulos experimentales (por ejemplo, para minimizar los efectos de frecuencia en el material de estímulo léxico)?

Contacto:

alessia.cassara@ling.uni-stuttgart.de,
steffen.heidinger@uni-graz.at,
malte.rosemeyer@fu-berlin.de

	Miércoles, 12 de marzo 6-LING
9:00-9:30	Introducción Alessia CASSARÀ Steffen HEIDINGER (U. Graz) Malte ROSEMEYER
9:30-10:00	¿Qué pueden enseñarnos los “hallazgos contradictorios” en los estudios sobre la marcación diferencial de objeto? Albert WALL (U. de Viena)
10:00-10:30	Presencia vs. ausencia de la preposición *por* ante infinitivos topicalizados. Análisis combinado de datos de corpus y datos experimentales Katharina GERHALTER (U. Graz)
10:30-11:00	Aceptabilidad y frecuencia: El caso de las preposiciones huérfanas Steffen HEIDINGER (U. Graz)
11:00-11:30	Pausa
11:30-12:30	Conferencia plenaria 2 del Congreso: Liliana Sánchez (U. of Illinois Chicago)
12:30-14:30	Almuerzo
15:00-15:30	El conector aditivo *además* más allá de la estructura argumentativa Jakob EGETENMEYER (U. zu Köln)
15:30-16:00	Corpus paralelos, tareas de decisión forzada, y resultados discordantes: un análisis de la variación dialectal del Presente Perfecto en español Martin FUCHS (FU Berlin)
16:00-16:30	Pausa
16:30-17:00	Elicitación sintáctica y tareas *cloze* como pasos intermedios entre corpus y experimentos de aceptabilidad: lecciones de la investigación sobre complementantes relativos Patrick AUHAGEN (U. Potsdam) Jan FLIESSBACH (U. Potsdam) Iñaki CANO (U. Potsdam)
17:30-18:00	La ambigüedad léxica de polaridad mediante la combinación de juicios populares y métodos lingüísticos de corpus y PNL Olga KELLERT (Arizona State U.) Carlos GÓMEZ-RODRÍGUEZ (U. de Coruña) Mahmud ZAMAN (U. Augsburg)

	Jueves, 13 de marzo 6-LING
9:00-9:30	La metodología mixta en diacronía: construcción, reconstrucción y proyección Martin HUMMEL (U. Graz) David PORCEL BUENO (U. de Granada)
9:30-10:00	Factores que influyen en la aceptación de inconcordancias gramaticales en español y francés. Un estudio empírico basado en juicios de aceptabilidad Judith HARZHEIM (U. Bonn)
10:00-10:30	Los nombres deverbales: Retos metodológicos en el análisis de su distribución Barbara SCHIRAKOWSKI (FU Berlin)
10:30-11:00	Combinar la fonología de corpus con un experimento de percepción: el caso del yeísmo hispánico Verena WEILAND (U. Bonn) Carmen QUIJADA VAN DEN BERGHE (U. de Salamanca) Linda BÄUMLER (U. de Viena)
11:00-11:30	Pausa
11:30-12:30	Jóvenes investigadoras/es *on stage*
12:30-14:30	Almuerzo
14:30-15:00	Combinando métodos: Producción y percepción de género en la adquisición del español por aprendices adolescentes Johanna WOLF (LMU München) Patricia DE CRIGNIS (LMU München)

¿Qué pueden enseñarnos los "hallazgos contradictorios" en los estudios sobre la marcación diferencial de objeto?

Wall, Albert (Universidad de Viena)
Miércoles, 12.03.2025, 9:30-10:00

Sin duda, el marcado diferencial de objeto en español (MDO) es uno de los fenómenos que requieren un enfoque empírico de métodos mixtos: Se puede observar que en los estudios sincrónicos sobre el tema se emplean cada vez más diferentes tipos de métodos, como por ejemplo intuiciones de hablantes nativos (López 2012, Camacho 2023), diferentes corpus (sociolingüísticos) (Tippets 2011, Balasch 2011, García García 20214), y experimentos de aceptabilidad y producción (Hoff 2018, Bautista-Maldonado & Montrul 2019, Wall & Obrist 2021), entre otros. Este programa de investigación muy fructífero permitió una comprensión bastante detallada de los factores gramaticales relevantes, así como una visión de conjunto de la variación regional y sociolingüística para partes del mundo hispanófono. Sin embargo, no todos los resultados han sido siempre reproducibles o validables. Esta contribución discute algunos casos relevantes y muestra que incluso resultados "contradictorios" de datos poco comparables pueden ser aprovechados para comprender mejor el fenómeno polifacético de la MDO. Tres casos de resultados conflictivos serán discutidos: (i) márgenes de variación bastante diferentes del marcado de objetos inanimados obtenidos por métodos distintos, (ii) datos bastante categóricos obtenidos en un corpus e intuiciones categóricas frente a datos orales con una variación bastante expresiva para los predicados reversibles-simétricos, y (iii) las diferentes afirmaciones en la literatura acerca de la marcación de objetos animados no específicos. La contribución argumentará que estos contrastes surgen por decisiones metodológicas diferentes y que, en casos de baja frecuencia, la variación solo se torna visible en conjuntos mayores de datos (por ejemplo, en resultados experimentales). Además, se mostrará cómo datos altamente comparables podrían reducir los problemas encontrados.

Presencia vs. ausencia de la preposición por ante infinitivos topicalizados. Análisis combinado de datos de corpus y datos experimentales

Gerhalter, Katharina (Universidad de Graz)
Miércoles, 12.03.2025, 10:00-10:30

La construcción del infinitivo topicalizado consiste en repetir el mismo verbo tanto en la posición del tópico (en forma de infinitivo) como en forma flexionada en el comentario (oración principal). La mayoría de los estudios se ha centrado en la variante con el infinitivo escueto (Valenzuela et al. 2005; Vicente 2007; Reich 2011; Muñoz Pérez & Verdecchia 2022), como en "*haber no hay nada*". En cambio, la variante introducida por la preposición *por* (como en "*por haber hay hasta cursos para niños*") todavía no ha sido analizada sistemáticamente. Solamente la NGLE (2009: §40.3r) menciona la variante con por como variante del infinitivo topicalizado, y constata que, en estos casos, el comentario expresa un valor mínimo o máximo relativo a la información que introduce el tópico.
Contrastaremos los contextos de uso de ambas estructuras para determinar en qué se diferencian a nivel semántico-pragmático. Nuestra hipótesis es que la variante con por probablemente se asocie más a contextos de escalaridad y la variante escueta más a contextos de adversatividad. Basamos nuestra investigación en dos métodos empíricos complementarios. Los datos de los corpus sirvieron para formular y fundamentar la hipótesis. Dado que la base de los ejemplos documentados no llega a ser muy extensa, ponemos a prueba nuestra hipótesis mediante un experimento, cuyos estímulos, a su vez, se inspiran en los ejemplos de los corpus. Se trata de un experimento de selección obligatoria, en el que los participantes (100 informantes, divididos en 4 grupos) seleccionan la variante que mejor les suena (por ejemplo, "haber" o "por haber") en determinados contextos. Podremos a prueba dos variables contextuales en los que las dos variantes pueden alternar: escalaridad (expresada por adverbios como *hasta* o *incluso*) y adversatividad (expresada por oraciones adversativas con pero).

Aceptabilidad y frecuencia: El caso de las preposiciones huérfanas

Heidinger, Steffen (Universidad de Graz)
Miércoles, 12.03.2025, 10:30-11:00

¿Qué pueden aportar las frecuencias de corpus a la interpretación de los juicios de aceptabilidad? Esta cuestión se abordará a partir de las preposiciones huérfanas (PH; preposiciones con término implícito).
El español y el francés difieren en cuanto a las condiciones en las que admiten PPHH. Mientras que en español son gramaticales solo en contextos contrastivos, (1) frente a (2), los equivalentes en francés no están sujetos a esta restricción. Datos experimentales muestran también que +/-contrastivo influye en la aceptabilidad de las PPHH (3). Aunque en español las PPHH contrastivas alcanzan una aceptabilidad más alta que las no contrastivas (2,7 frente a 1,7), la aceptabilidad queda limitada también en contextos contrastivos (2,7 en español frente a 4,1 en francés).
Para comprender mejor este resultado, se llevó a cabo un estudio (piloto) comparativo de corpus (esTenTen18 y frTenTen23; *con/sin* y *avec/sans*). Los resultados muestran una frecuencia menor de PPHH contrastivas en español que en francés (0,004 por millón de palabras frente a 0,07 por millón de palabras). Esto sugiere que la aceptabilidad de las PPHH contrastivas en español no es un artefacto del diseño experimental (presentación con una construcción superficialmente similar que no es gramatical). Por el contrario, los datos del corpus muestran la misma

asimetría entre las dos lenguas que los datos experimentales: Las PPHH contrastivas son menos frecuentes y menos aceptables en español que en francés. Aunque la aceptabilidad y la frecuencia no siempre se alinean (Adli 2015), las frecuencias en el presente caso ciertamente ayudan a interpretar el sorprendente dato del estudio experimental.

(1) -¿El café lo quieres con o sin azúcar? -Sin, por favor. (Pavón 2023)
(2) *[Mi sombrero]$_i$, vine con Ø$_i$ (Zribi-Hertz 1984)

(3) Aceptabilidad de preposiciones huérfanas (escala de 1 a 5; Heidinger 2024)

	Español	Francés
Contrastiva	2,7	4,1
No contrastiva	1,7	4,2

El conector aditivo además más allá de la estructura argumentativa

Egetenmeyer, Jakob (Universität zu Köln)
Miércoles, 12.03.2025, 15:00-15:30

La bibliografía que se dedica a los conectores argumentativos como el conector aditivo español *además* enfoca contextos argumentativos (Portolés 1998; Martín & Portolés 1999). Son contextos del dominio atemporal (Smith 2003) y, por consiguiente, se discuten ejemplos que presentan *además* en coocurrencia con formas verbales del presente. Sin embargo, los corpus subrayan que también ocurre en contextos narrativos y junto a formas verbales diversas. Entonces se plantea la cuestión qué papel juega el conector más allá de la argumentación. Analizamos *además* con respecto a la estructuración temporal (Becker & Egetenmeyer 2018) y la jerarquización proposicional (Asher & Vieu 2005). Combinamos un estudio de corpus cualitativo con una investigación experimental para aclarar el resultado más controvertido del estudio de corpus.
En los corpus (p.ej., CORPES XXI) investigamos estructuras que muestran *además* entre dos formas verbales del pasado iguales, o el pretérito imperfecto (*cantaba*) o el pretérito perfecto simple (*cantó*). El caso del imperfecto cumple con la expectativa de que la frase de *además* se interpreta como cotemporal. Por el contrario, los fragmentos con el perfecto simple son o secuenciales (como esperábamos) o cotemporales o incluso de referencia temporal anterior. Esta última posibilidad representa un desajuste entre el orden de las proposiciones en el texto y su referencia temporal. Aunque la referencia temporal anterior no se excluye con el perfecto simple, su frecuencia en las estructuras con *además* resulta elevada. La relación retórica de adición es del tipo coordinante, pero el conector también permite volver a un nivel discursivo superior del discurso precedente.
El segundo paso es un estudio experimental de aceptabilidad. Su fin es mostrar que la referencia temporal anterior recurrente es, de hecho, facilitado por *además*, porque el conector aditivo pone en primer plano el valor argumentativo de la frase en cuestión.

Corpus paralelos, tareas de decisión forzada, y resultados discordantes: un análisis de la variación dialectal del Presente Perfecto en español

Fuchs, Martin (Freie Universität Berlin)
Miércoles, 12.03.2025, 15:30-16:00

La variación entre el uso de formas de Perfecto y Pasado (Perfectivo) ha sido estudiada en varias lenguas europeas, incluso teniendo en cuenta la variación interlingüística (e.g., Löbner 2002, Schaden 2009), pero rara vez se ha considerado la variación dialectal. Este estudio investiga el uso de dicha alternancia en tres variedades dialectales del español --Peninsular Central, Altiplano Mexicano, y Rioplatense--, una lengua en la que los eventos pasados pueden expresarse con el Pretérito Perfecto Compuesto (PPC) o el Pretérito Indefinido (PI), pero en la que los factores que determinan su distribución no están completamente explicados (Schwenter 1994, Schwenter & Torres Cacoullos 2008).
A través de un estudio de corpus paralelo con tres traducciones de “Harry Potter y la Piedra Filosofal”, este trabajo compara las elecciones gramaticales de traductores de diferentes dialectos. Los resultados muestran una mayor frecuencia de PPC en el español del Altiplano Mexicano, en contraste con el Peninsular Central y el Rioplatense, lo que contradice estudios previos sobre las diferencias dialectales del español (e.g., Howe 2006). Sin embargo, una tarea de decisión forzada con hablantes nativos sugiere que solo las traducciones al español Peninsular Central y al Rioplatense son representativas de los dialectos hablados, por lo que la traducción al español del Altiplano Mexicano es dejada de lado para el subsiguiente análisis.
El análisis cualitativo revela que las variedades Peninsular Central y Rioplatense permiten usos experienciales y resultativos del PPC, pero solo el Peninsular Central lo utiliza para eventos en el pasado hodiernal, con el Rioplatense favoreciendo el PI en estos casos. En conclusión, el estudio resalta la importancia de una triangulación metodológica para comprender mejor la variación gramatical en español, en especial en el dominio del tiempo y aspecto gramatical.

Elicitación sintáctica y tareas cloze como pasos intermedios entre corpus y experimentos de aceptabilidad: lecciones de la investigación sobre complementantes relativos

Auhagen, Patrick (Universität Potsdam)
Fliessbach, Jan (Universität Potsdam)
Cano, Iñaki (Universität Potsdam)
Miércoles, 12.03.2025, 16:30-17:00

Los manuales de experimentación sintáctica (Goodall 2021; Sprouse 2023) defienden las tareas de juicio de aceptabilidad (TJAs) como método principal al asumir que la gama de formas sintácticas que se investigan está preestablecida (por introspección o por su disponibilidad en corpus). La excepción es el trabajo de campo, que combina la recogida de datos primarios con métodos experimentales y se aplica a lenguas “menos estudiadas” (Polinsky 2023: 98). Proponemos que, incluso en el estudio

de lenguas muy investigadas, existen ventajas en los pasos intermedios entre las observaciones de corpus y los experimentos, sobre todo en situaciones de contacto. Presentamos conclusiones metodológicas de un proyecto que investiga los complementantes relativos en (1) en las variedades del español de Valladolid (España) y Felipe Carrillo Puerto (FCP, México).

(1) a. (PREP+DET+*que* / PREP+Ø+*que* / Ø+*que*)
hay un lugar aquí (*en el* ***que*** / *en* ***que*** / ***que***) producen, esten, chicle orgánico
b. (*que*+Ø / *que*+RES)
en Las Moreras, que (**Ø** /**ahí**) es donde se hace por la noche los botellones

Antes de investigar experimentalmente esta variabilidad, aprovechamos las observaciones de un estudio de elicitación para averiguar los factores que condicionan las variantes. Contrariamente a estudios previos, hallamos que Ø+*que* sigue un patrón distinto a PREP+DET+*que* y PREP+Ø+*que*, por lo que incluimos solamente estos últimos en un estudio TJA acompañado de tareas *cloze* (frases con elementos elididos que deben ser completadas). El alto grado de permisividad de los participantes de FCP en comparación con los juicios más contundentes de Valladolid se refleja en un patrón inverso en los datos de producción (mayor variabilidad en FCP que en Valladolid). Solo la aplicación conjunta de ambos enfoques puede proporcionar la base para una comprensión más amplia de la relación entre la permisividad en las TJA y el rango de variabilidad encontrado en datos de producción.

La ambigüedad léxica de polaridad mediante la combinación de juicios populares y métodos lingüísticos de corpus y PNL

Kellert, Olga (Arizona State University)
Gómez-Rodríguez, Carlos (Universidade da Coruña)
Zaman, Mahmud (Universidad de Augsburg)
Miércoles, 12.03.2025, 17:30-18:00

La cuestión de si las palabras codifican significados de forma inherente o si los significados los proporciona el contexto en el que se utilizan es una cuestión que se plantea desde hace mucho tiempo en Lingüística, Filosofía del Lenguaje y Psicología y que aún no se ha resuelto (Kennedy 2013). Responder a esta pregunta y poner a prueba la hipótesis de los significados léxicos inherentes no es una tarea trivial porque las palabras suelen aparecer en contexto y éste puede modificar o cambiar el significado de palabras como la negación. Nosotros abordamos este reto combinando un enfoque basado en corpus con juicios colectivos sobre el significado de títulos de una sola palabra como ¡Excelente! Medimos la orientación de la polaridad de una palabra en los títulos proporcionados por las reseñas de crowdsourcing mediante la desviación estándar (sdv) de las distribuciones de polaridad y realizamos la prueba t de Student (Student's t-test) sobre la igualdad de medias de nuestros grupos de palabras de prueba (Student 1908). Nuestro estudio revela diferencias entre las palabras que tienen significados más estables o inherentes y las que muestran una variación significativa en los juicios asociados a una gran ambigüedad (Kellert et al. 2024).

La metodología mixta en diacronía: construcción, reconstrucción y proyección

Hummel, Martin (Universidad de Graz)
Porcel Bueno, David (Universidad de Granada)
Jueves, 13.03.2025, 9:00-9:30

La comunicación aborda la aplicación de una metodología mixta en el análisis diacrónico de los adverbiales preposicionales (ej. a secas), combinando el análisis de corpus con la reconstrucción diacrónica a partir de la variación sincrónica en la tradición histórico-comparativa y la proyección lingüística hacia el futuro con análisis "en tiempo aparente". Se presentan asimismo los resultados del proyecto "The Third Way: Prepositional Adverbials from Latin to Romance" (https://adjective-adverb.uni-graz.at/de/fwf-projekte/the-third-way-2018-2022/). Distinguimos tres tipos de adverbio que compiten en las lenguas románicas: el Tipo A, que abarca adjetivos con función adverbial (ej. *correr rápido*); el Tipo B, que introduce sufijos para marcar la función adverbial, como en el caso de *-mente* (ej. *correr rápidamente*); y el Tipo C, que representa una conversión indirecta mediante preposiciones (ej. *hablar a la ligera*). Dado que los tres tipos compiten en las lenguas románicas, insistimos en el carácter variacional y no simplemente clasificatorio de esta tipología, como en véase Hengeveld (1992). A diferencia del Tipo B, los Tipos A y C son panrrománicos. Dado que el Tipo A constituye el adverbio tradicional no solo en romance sino en las lenguas indoeuropeas en general, se reconstruye como adverbio genuino de la tradición oral. El Tipo C, también panrrománico, se reconstruye, en la hipótesis de trabajo, como analitización del Tipo A según el modelo lat. *brevi* > in brevi > esp. en breve (Hummel et al. 2019; cfr. Ledgeway 2012, y Bartoli 1925, en lo que atañe a la teoría de la Romania "lateral"). Los resultados del proyecto nos conducen a modificar la hipótesis de trabajo (Porcel Bueno 2022).

Factores que influyen en la aceptación de inconcordancias gramaticales en español y francés. Un estudio empírico basado en juicios de aceptabilidad

Harzheim, Judith (Rheinische Friedrich-Wilhelms-Universität Bonn)
Jueves, 13.03.2025, 9:30-10:00

La congruencia representa un fenómeno gramatical que sirve para la conexión formal y semántica, así como para la desambiguación de las relaciones en la oración y al nivel transfrástico (cf. Gili y Gaya [13]1980[1943]: 27; Sánchez Avendaño 2007: 223). El llamado *controller* – normalmente un sustantivo en función de sujeto – predetermina las formas de los targets, que pueden adoptar diversos tipos de palabras y funciones sintácticas. Usualmente, existe una concordancia entre el *controller* y los targets. Sin embargo, también hay casos ambiguos en cuanto a la concordancia que provocan una inconcordancia al nivel

gramatical, pero se fundan en la semántica: ***Un grupo*** *de amigos* ***celebran*** *el final de carrera de los médicos*.
El objetivo del proyecto consiste en comparar sistemáticamente algunos factores seleccionados y averiguar en qué condiciones es más probable que las inconcordancias gramaticales en el nombre se califiquen de *aceptables* o *correctas*. En otros términos: ¿qué factores favorecen más que otros la aceptación del *semantic agreement* (cf. Corbett 2023)?
Para conseguirlo, diseñamos un estudio de aceptabilidad que utiliza una *escala Likert* de siete puntos para evaluar la aceptación de determinadas frases. La construcción de las frases se basa en un *corpus-based approach* para representar el fenómeno de manera auténtica. No obstante, surgen algunos retos en relación con la construcción del estudio, que discutiremos.
Como la inconcordancia gramatical en el número puede adoptar formas muy diversas, la búsqueda en el corpus resulta difícil. Un enfoque casi puramente onomasiológico sería lo ideal, pero esto resulta no factible en el curso de las consideraciones preliminares para la búsqueda en el corpus.
Para ilustrar estos retos, en la presentación se dan a conocer diferentes ejemplos de consultas de búsqueda. Además, se ofrece una visión del desarrollo del cuestionario.

Los nombres deverbales: Retos metodológicos en el análisis de su distribución

Schirakowski, Barbara (Freie Universität Berlin)
Jueves, 13.03.2025, 10:00-10:30

El español conoce numerosos tipos de nominalización, cuya distribución solo puede considerarse parcialmente entendida a pesar de la amplia investigación realizada. Este estudio aborda la cuestión de qué métodos pueden emplearse de manera eficaz para reunir tres preguntas centrales en torno a la distribución de los nombres deverbales [NDV] con interpretación eventiva (véase Meinschaefer 2016 para una panorámica):
1) ¿Cuáles son los argumentos de la base verbal que pueden aparecer en la estructura nominalizada como sintagma preposicional introducido por de [SP_{de}]?
2) ¿Qué tipos de NDV permiten la formación de plurales?
3) ¿Qué lecturas eventivas están disponibles para qué tipo de NDV?
Un experimento de aceptabilidad completado (Schirakowski 2020) y un estudio de corpus en curso basado en "Spanish Web 2018 (esTenTen18)" (Jakubíček et al. 2013) aportan las siguientes indicaciones. En cuanto a las preguntas 1 y 2, los datos del corpus muestran que los NDV suelen realizar el argumento más bajo, (1), pero que el argumento más alto también aparece como SP_{de}, especialmente con los NDV en plural, (2).
(1) [...], que acabó con *el saqueo de la ciudad*.
(2) Otros recuerdan *saqueos de los ejércitos imperiales*.
En cuanto a la tercera pregunta, parece necesario un experimento, porque sólo al colocar los NDV en contextos controlados se puede comprobar que las formas con argumento más alto se aceptan más en interpretaciones genéricas que en lecturas episódicas, (3)a. vs b.
(3) a.- *La caza de las leonas* suele ser rápida y eficaz.
• b. Todavía continua *la caza de las leonas* [...].
En un nivel más general, la triangulación metodológica indica que los NDV con estructuras morfosintácticas más bien marginales requieren ciertas interpretaciones y que la baja frecuencia no se asocia necesariamente con una baja aceptabilidad (Gibson & Fedorenko 2013).

Combinar la fonología de corpus con un experimento de percepción: el caso del yeísmo hispánico

Weiland, Verena (Universidad de Bonn)
Quijada Van den Berghe, Carmen (Universidad de Salamanca)
Bäumler, Linda (Universidad de Viena)
Jueves, 13.03.2025, 10:30-11:00

Numerosos estudios (Rost Bagudanch 2013, Scarpace, Beery & Hualde 2015, p.ej.) han identificado una gran variedad de pronunciaciones en español representados por los grafemas <ll> (como en *pollo*) e <y> (como en *oye*), entre las que se incluyen [ʝ], [ʎ], [l], [ʒ], [ʃ], [j], [jˢ], [d͡ʒ] y [t͡ʃ], así como combinaciones de estas variantes. Sin embargo, dos son los retos principales en el estudio de este fenómeno: (a) los estudios existentes no son fácilmente comparables debido a la asistematicidad en los procesos de codificación; (b) aunque existe una amplia gama de variantes de pronunciación, tanto los propios hablantes como incluso los lingüistas tienen dificultades para diferenciar muchas de ellas, tanto a nivel fonético como fonológico.
Hemos desarrollado un programa de investigación sobre el yeísmo en tres etapas: en primer lugar, propusimos un método estandarizado de caracterización acústica para analizar la pronunciación de <ll> y <y> en grandes corpus de español, con el objetivo secundario de hacer que diferentes estudios fueran comparables (Quijada Van den Berghe, Weiland & Bäumler 2023). En segundo lugar, presentamos los resultados de un experimento de percepción que realizamos en línea con más de 220 participantes de varios países hispanohablantes (Weiland, Bäumler & Quijada Van den Berghe 2022). Basándonos en las grabaciones de habla del corpus *Fonología del Español Contemporáneo* (FEC, Pustka et al. 2018) investigamos qué variantes de pronunciación de <ll> e <y> distinguían los hablantes de español L1. Los alófonos [ʎ], [ʃ], [j] y [ʒ] se diferenciaban fácilmente. Sin embargo, solo alrededor del 60% de los jueces podía distinguir los pares [ʎj]-[j], [ʝʃ]-[ʝ] y [ʝʒ]-[ʒ], por ejemplo. Teniendo en cuenta la percepción de los hablantes nativos (procedimiento experimental), presentamos ahora un sistema de codificación simplificado para corpus extensos de lenguaje semiespontáneo (fonología de corpus).

Combinando métodos: Producción y percepción de género en la adquisición del español por aprendices adolescentes

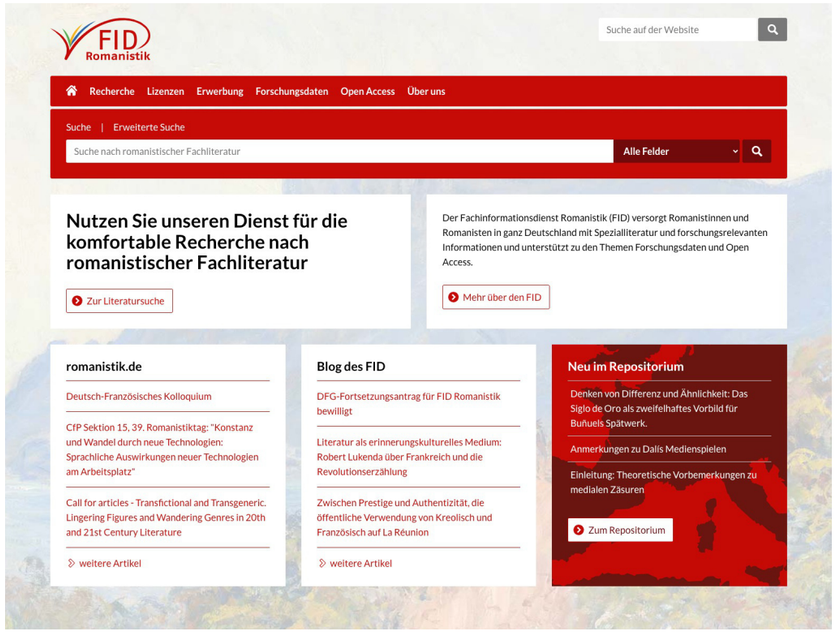
Wolf, Johanna (LMU München)
de Crignis, Patricia (LMU München)
Jueves, 13.03.2025, 14:30-15:00

La interconexión de datos de producción basados en análisis de corpus con datos experimentales sigue considerándose un desiderátum en la investigación sobre adquisición de segundas lenguas. A menudo, solo mediante el control psicolingüístico se puede ver si los indicios de mecanismos de procesamiento cognitivo que muestran los datos de producción son fiables o no.
En datos provenientes del corpus de aprendices *MuLeCo* (L1 alemán, lenguas románicas de aprendizaje) se ha mostrado que la asignación y concordancia de género supone problemas para l@s alumn@s de ELE (n=51). Para saber por qué la categoría de género es tan difícil en la adquisición y cuáles son los factores que influyen y sostienen el procesamiento de este fenómeno hicimos un estudio de seguimiento con un grupo de escolares de la misma edad (n = 22 hasta el momento). Para ello, utilizamos tanto una tarea de producción escrita *offline* como una tarea de lectura con eye tracking (experimento *online*). Para el experimento *eye tracking* se crearon cuatro estímulos del tipo DET+N+ADJ (*el escritor triste*, **la escritor triste*, *el escritor lindo*, **la escritor *linda*) y para el experimento offline se utilizó un cloze test. Nos interesó principalmente en qué medida estaba relacionada la sensibilidad individual hacia los errores de congruencia con el número de marcas de género correctamente producidas en la tarea de producción escrita.
Se mostró que tanto el nivel de lengua (A2/B1) como la competencia en marcar el género influyeron en el reconocimiento de errores durante el experimento online. Por otra parte, no mostró tener ninguna influencia el aumento de saliencia (presencia del ADJ), como inicialmente habíamos pensado. Tan sólo la aplicación de los métodos mixtos nos permitió reconocer la interconexión entre la sensibilidad hacia la categoría de género y la competencia lingüística, es decir, la combinación de los componentes cognitivo y metacognitivo.

FID Romanistik

Der **Fachinformationsdienst Romanistik** versorgt Romanistinnen und Romanisten in ganz Deutschland mit **Spezialliteratur** und forschungsrelevanten Informationen und unterstützt zu den Themen **Forschungsdaten** und **Open Access:**

→ **fid-romanistik.de**



7-LING, CULT **Sala A8006**

Contexto - códigos - actuación. Prácticas lingüísticas y culturales en América Latina

Organización: Anna Boroffka (Centre for the Study of Manuscript Cultures, Hamburgo), Álvaro Ezcurra Rivero (Pontificia Universidad Católica del Perú, Lima), María Martínez Casas (Katholische Universität Eichstätt-Ingolstadt), Roland Schmidt-Riese (Katholische Universität Eichstätt-Ingolstadt)

DESCRIPCIÓN

La sección propone explorar las modalidades semióticas, los dispositivos mediales y los entornos situacionales en los que se actualiza el significado de prácticas culturales (lingüísticas, visuales, auditivas, performativas, etc.) en América Latina, en espacios discursivos que las determinen, integren, cuestionen e incluso dialoguen con ellas. Tal empresa solo puede concebirse desde una posición observadora que reconozca la multiplicidad de los contextos de enunciación o actuación –pasados y del presente.

América Latina se revela como un lugar privilegiado para la investigación propuesta, ya que, en cuanto espacio cultural, implica desde sus inicios la negociación y reinvención de prácticas semióticas entre participantes culturalmente diversos. A la hora de superar significados tradicionales y de admitir significantes prestados, los sistemas semióticos revelan así su categórica apertura. Entendemos que, en perspectiva semiótica, las situaciones que exigen la negociación cultural nos permiten acceder, en cierto modo, a la naturaleza negociable del signo y, por ende, de la semiosis como tal. Al mismo tiempo, quisiéramos privilegiar en perspectiva histórica, por un lado, las situaciones de transgresión, plurilingües o pluriculturales, y en la margen opuesta de lo inesperado, observar la conformación e instauración de sistemas semióticos innovadores, tradiciones en cauce, capaces de combatir lo abierto, en suma, la calidad transcultural. En este sentido, América Latina puede avivar nuestro imaginario sobre cómo experimentar la diversidad y crear modalidades de expresión en constante hibridación.

Las prácticas culturales consisten en el uso de códigos semióticos en contextos apropiados para cristalizar, en su realización institucionalizada y predecible, en manifestaciones más o menos duraderas y analizables, en el marco de diferentes medios o vías de percepción. Los contextos de producción y recepción de las manifestaciones son ciertamente variables, de modo que se transforman en diacronía con los actos sucesivos de interpretación situados en contextos modificados a su vez. El significado de todo acto semiótico, si bien abierto en un principio, se realiza de acuerdo a sistemas de orientaciones, expectativas y convenciones conformadas social y culturalmente en las comunidades discursivas históricas. Incluso, emergen codificaciones múltiples asociadas a un mismo signo que llegan a coexistir y estar disponibles de manera simultánea.

En esta sección invitamos a presentar estudios acerca de los contactos lingüísticos, la falta de coincidencia de los sistemas léxicos y de su estudio histórico, el devenir de tradiciones discursivas europeas, nativas o africanas en el contexto colonial, el devenir de las artes y toda clase de representaciones gráficas nativas durante la colonia y en la actualidad, las diferentes concepciones del mundo y de lo trascendente, concepciones del orden social y de la justicia, así como de esbozos literarios de mundos limítrofes o deseables o en crisis.

Contacto:
aezcurra@pucp.edu.pe,
maria.martinez@ku.de

Ponentes principales:
Fernando Iwasaki (Universidad Loyola de Sevilla)
Cécile Michaud (Pontificia Universidad Católica del Perú, Lima)

	Miércoles, 12 de marzo 7-LING, CULT
9:00-10:00	Ponencia principal Los dibujos de Guaman Poma de Ayala en el *Manuscrito Galvin* (h.1590) y la *Nueva corónica y buen gobierno* (1615-16). Visualidades versátiles y mensajes moralizantes. Cécile MICHAUD (Pontifica U. Católica del Perú)
10:00-10:30	Contactos culturales, cambios lingüísticos y campos semánticos incipientes Álvaro EZCURRA RIVERO (Pontifica Universidad Católica del Perú)
10:30-11:00	"Más vale tu alma, que todo el cerro de Potosí." Ideas económicas en la evangelización indígena en el Virreinato del Perú (s. XVI-XVIII). Camila MARDONES BRAVO (U. Bernardo O'Higgins)
11:00-11:30	Pausa
11:30-12:30	Conferencia plenaria 2 del Congreso: Liliana Sánchez (U. of Illinois Chicago)
12:30-14:30	Almuerzo
14:30-15:00	Negociando las diferencias humanas y nociones de raza: de la Iberia medieval a las sociedades coloniales americanas. Paul O'NEILL (LMU München)
15:00-15:30	¿Tokenismo o aceptación social? El caso de José Manuel Valdés y José Manuel Dávalos, médicos afroperuanos durante la colonia. Angela HELMER (U. of South Dakota)
15:30-16:00	Prácticas semióticas andinas (re)interpretadas desde la élite cultural criolla en las primeras descripciones americanas de la lengua: el caso de Juan de Arona. José Carlos HUISA TÉLLEZ (JGU Mainz)
16:00-16:30	Pausa
16:30-17:00	Pillán: Constelaciones post-coloniales de una divinidad ancestral en el Chile actual. Rolando CARRASCO (Berlin)
17:00-17:30	Escribir y dejar escribir: Tradiciones escriturales en la comunicación con el más allá a través de ex-votos populares en México. Joachim STEFFEN (U. Augsburg)

	Jueves, 13 de marzo 7-LING, CULT	
9:00-9:30	Compendios de gramática castellana – destinados no solo al uso de los americanos: raíces y evolución de un género de la gramática escolar entre América y España (siglo XIX). Sebastian GREUSSLICH (U. Marburg)	
9:30-10:00	Borges contra Madrid: hegemonía lingüística, paternalismo cultural y lucha política en España y Argentina a mediados del siglo XX. Carlos BURGOS (U. of San Diego)	
10.00-10.30	Del mito a la reivindicación del concepto: La figura de la bruja en la literatura latinoamericana. Sarahí SORIANO (U. de León)	
10:30-11:00	Kurt Joos: entre las zonas de contacto y la memoria corporal latinoamericana. Berenice SCHUNDER (Pädagogische Hochschule Schwäbisch-Gmünd)	
11:00-11:30	Pausa	
11:30-12:30	Jóvenes investigadoras/es *on stage*	
12:30-14:30	Almuerzo	
14:30-15:00	El miedo transmedial: una adaptación visual de 'Las cosas que perdimos en el fuego' (M. Enriquez). Agustín CORTI (U. Salzburg)	
15:00-15:30	El rap originario en América Latina: un género artístico híbrido multimodal en la interfaz entre lo local y lo global. Eva GUGENBERGER (Europa-U. Flensburg)	
15:30-16:00	Discursos ecológicos en América latina: la eco-imagen de compañías aéreas latinoamericanas en la red. Jannis HARJUS (U. Innsbruck) Benjamin MEISNITZER (U. Leipzig)	
16:00-16:30	Pausa	
16:30-18:00	Asamblea plenaria DHV	Visita del Campus

	Viernes, 14 de marzo **7-LING, CULT**
9:00-9:30	La Obra Invisible. La Expresión Sonora en el Teatro Performance de Alberto Kurapel. Astrid MASUD BARRÍA (U. Nacional de Tres de Febrero, Buenos Aires)
9:30-10:00	Tecnoestéticas latinoamericanas: prácticas semiótico-materiales en contextos de extinción. Paula BERTÚA (Leuphana U. Lüneburg)
10:00-10.30	Heterotopías caraqueñas; propuesta geocrítica para cartografiar una ciudad en ruinas. Ana Teresa RODRÍGUEZ DE RIERA (U. Oberta de Catalunya)
10.30-11.00	El doblaje de las telenovelas turcas como proceso creativo-híbrido en América Latina Linda YOKSULABAKAN-HARJUS (U. Innsbruck)
11:00-11:30	Pausa
11:30-12:30	Conferencia plenaria 3 del Congreso: Enrique Winter (Pontificia Universidad Católica de Valparaíso)
12:30-14:30	Almuerzo
14:30-15:00	La “interculturalidad banal” en narrativas de migrantes hispanoamericanos en Alemania. Silke JANSEN (U. Erlangen Nürnberg)
15:00-15:30	Conflicto, cambio y creatividad en una región bilingüe Adolfo ELIZAINCÍN (U. de la República y Academia Nacional de Letras, Montevideo)
16:00-16:30	Pausa
16:30-18:00	Servicios de información especializados: ejemplos prácticos de apoyo a la investigación (FID Rom., LA)

RESÚMENES

Los dibujos de Guaman Poma de Ayala en el Manuscrito Galvin (h. 1590) y la Nueva corónica y buen gobierno (1615-16). Visualidades versátiles y mensajes moralizantes.

Michaud, Cécile (Pontificia Universidad Católica del Perú)
Miércoles, 12.03.2025, 09:00-10:00

Me propongo abordar la visualidad, y algunas partes textuales, del artista y cronista andino Felipe Guaman Poma de Ayala, en dos manuscritos de los cuales ha sido dibujante y/o autor: *Historia del origen y genealogía real de los reyes ingas del Piru*, escrita por Martín de Murúa, conocida también como el *Manuscrito Galvin* (h. 1590), y sobre todo Nueva corónica y buen gobierno (1615-16), totalmente escrita y dibujada por Guaman Poma. Me concentraré en dos dimensiones particulares de su producción visual y escrita: en primer lugar, la presencia de una consciencia artística, y más precisamente de una intención estilística en Guaman Poma, vinculada a fenómenos de transculturación y de negociación; y, en segundo lugar, compartiré el hallazgo de varios dibujos de la *Nueva Crónica* que presentan dobles correspondencias con sus fuentes a la vez visuales y textuales, con un propósito claramente moralizante. Mi intervención buscará mostrar cómo Guaman Poma supo trascender los procesos habituales de apropiación formal para finalmente encontrar un lenguaje visual/textual a la medida de sus ambiciones históricas y políticas.

Contactos culturales, cambios lingüísticos y campos semánticos incipientes

Ezcurra Rivero, Álvaro (Pontificia Universidad Católica del Perú)
Miércoles, 12.03.2025, 10:00-10:30

Apoyado en el examen de textos lexicográficos, historiográficos, pastorales y principalmente judiciales de los siglos XVI y XVII, el trabajo se ocupa del estudio de cambios semánticos ocurridos como consecuencia del contacto lingüístico y cultural entre el quechua y el español en los Andes coloniales. Me detengo particularmente en el análisis de la formación de campos semánticos incipientes, conformados sobre la base del hiperónimo *guaca* y por otros préstamos de origen quechua que ingresaron en el español en el marco de la evangelización y persecución religiosa de los indígenas del Perú.

“Más vale tu alma, que todo el cerro de Potosí.” Ideas económicas en la evangelización indígena en el Virreinato del Perú (s. XVI-XVIII).

Mardones Bravo, Camila (Universidad Bernardo O'Higgins)
Miércoles, 12.03.2025, 10:30-11:00

El séptimo mandamiento predicado por la Iglesia Católica – “no hurtarás” – sirvió para la expresión de ideas económicas desarrolladas por los teólogos de la Escuela de Salamanca, tales como la teoría del precio justo o el principio de la restitución (Azpilcueta 1557). Esta investigación rastrea la temática del hurto en distintos medios pastorales utilizados

por la Iglesia Católica en el Virreinato del Perú, principalmente confesionarios, sermonarios e imágenes. El objetivo es analizar dinámicas de reproducción, mediación y aplicación de ideas económicas escolásticas en el contexto americano, con la hipótesis de que la institución eclesiástica buscó regular moralmente los intercambios monetarios atendiendo a la rápida instauración de una economía de mercado en los Andes. Se toma en consideración, por ende, los alcances transculturales de las transformaciones económicas y el rol de la evangelización en esos procesos, observando coherencias y tensiones entre discursos y prácticas culturales. El análisis de discurso de confesionarios y sermonarios virreinales y su comparación con ideas económicas de proveniencia española se emplean como principal acercamiento metodológico, vinculando a su vez las estrategias pastorales con imágenes religiosas que tematizan el hurto. Se presentarán los resultados de una beca de estadía corta en la John Carter Brown Library (octubre-noviembre 2024).

Negociando las diferencias humanas y nociones de raza: de la Iberia medieval a las sociedades coloniales americanas.

O'Neill, Paul (Ludwig-Maximilians-Universität München)
Miércoles, 12.03.2025, 14:30-15:00

En esta exposición exploro las diferentes «modalidades semióticas» y concepciones de las diferencias raciales en la Iberia medieval y cómo éstas se vieron influidas por factores sociopolíticos e históricos, en particular: el contacto histórico prolongado con el mundo musulmán (Sweet, 1997), los estatutos de limpieza de sangre en la península ibérica, la expulsión de los judíos y los moriscos de los reinos de Castilla y Aragón (Soyer, 2014), el contacto con los pueblos indígenas del continente americano, y la trata de esclavos africanos. Pongo en tela de juicio la suposición de que los europeos tenían definiciones fijas sobre el concepto de raza a principios del periodo colonial y que éstas coincidían con conceptos sobre la lengua (Greenblatt, 1990; Rosa y Flores, 2017; Veronelli, 2015). Analizo el conflicto entre las concepciones raciales de los europeas y las de los pueblos americanos. Analizo cómo estas concepciones podrían solaparse y estar en conflicto las unas con las otras, pero, sobre todo, resalto cómo, durante todo el periodo colonial, hubo una negociación y reinvención constantes de prácticas semióticas en cuanto a las categorías raciales no sólo entre participantes culturalmente diversos, pero también entre los propios europeos y grupos indígenas.

¿Tokenismo o aceptación social? El caso de José Manuel Valdés y José Manuel Dávalos, médicos afroperuanos durante la colonia.

Helmer, Angela (University of South Dakota)
Miércoles, 12.03.2025, 15:00-15:30

La aceptación social de las personas de origen africano en el Perú colonial estaba profundamente condicionada por la jerarquía racial imperante, en la que el color de la piel y el origen étnico se consideraban indicadores clave de la posición social. La 'blancura' era percibida como un símbolo de pureza y superioridad, mientras que la 'negritud' se asociaba con la esclavitud, la servidumbre y, en muchos casos, con una supuesta inferioridad intelectual y moral. En este contexto, los códigos semióticos vinculados a la piel negra estaban cargados de estigmas y prejuicios. Los afrodescendientes eran frecuentemente representados en el arte y la literatura colonial como seres inferiores, y estos signos visuales y narrativos consolidaban una percepción social que justificaba su exclusión de diversas esferas de la vida pública, particularmente la educación y el poder. A pesar de la semiótica colonial que los estigmatizaba, hubo casos excepcionales en los que los afrodescendientes lograron mejorar su situación y tuvieron oportunidades de ascenso social. En este trabajo presento el caso de dos médicos afroperuanos, José Manuel Valdés y José Manuel Dávalos, quienes lograron acceder a símbolos de poder, como el dominio del latín, obtener grados universitarios y destacar en el campo de la medicina, además de ejercer la docencia en la Universidad de San Marcos, en Lima, durante las postrimerías del periodo colonial. Ambos siguieron caminos distintos para alcanzar sus metas y llegaron a gozar de un alto prestigio profesional, aunque esto no siempre implicó una plena aceptación social.

Prácticas semióticas andinas (re)interpretadas desde la élite cultural criolla en las primeras descripciones americanas de la lengua: el caso de Juan de Arona.

Huisa Téllez, José Carlos (Johannes Gutenberg-Universität Mainz)
Miércoles, 12.03.2025, 15:30-16:00

Se pretende analizar la interpretación de prácticas semióticas andinas en el Diccionario de peruanismos. Ensayo filológico, de Juan de Arona (1883), una de las primeras obras lexicográficas que, también con un interés enciclopédico, describen variedades del español americano en el siglo XIX independiente. Antes que en la exploración y representación de la hibridación cultural del contacto indígena/español, nos centramos en la mirada criolla y castiza –por tanto, distante– sobre expresiones culturales indígenas. La obra se escribe desde la perspectiva de la élite cultural limeña y podemos entrever, así, una confrontación entre esta lectura criolla y una realidad en general desconocida. Resulta de interés que esta mirada se manifieste a propósito de la descripción lingüística. La incorporación de rasgos de las lenguas indígenas en la variedad

limeña que Arona pretende describir supone una evaluación occidental negativa de las prácticas lingüísticas de las sociedades andinas, y de lo indígena en general. De ahí, pasa Arona a la descripción y el comentario de las prácticas indígenas artísticas, nuevamente desde su mirada limeña y de forma negativa. Teniendo en cuenta la recepción y difusión de la obra en ámbitos no andinos, es innegable el poder de cristalización de estas representaciones, que se alejan sustancialmente de sistemas semióticos andinos que quedan sin mostrarse. Tras una breve presentación general de la obra de Arona, la comunicación se centrará en el análisis de artículos lexicográficos en los que se muestre una lectura occidental de las expresiones culturales andinas.

Pillán: Constelaciones post-coloniales de una divinidad ancestral en el Chile actual.

Carrasco, Rolando (Berlín)
Miércoles, 12.03.2025, 16:30-17:00

La presente ponencia, mediante el estudio de fuentes jesuitas del periodo colonial, tales como la 'Histórica relación del Reino de Chile' (1646) del padre Alonso de Ovalle y la 'Historia general del Reino de Chile, Flandes Indiano' (1674) de Diego Rosales, así como de un conjunto seleccionado de Vocabularios de la lengua mapuche, se propone debatir sobre la representación colonial y postcolonial en torno al poderoso espíritu del Pillán. En dicha perspectiva, a partir del análisis de estas fuentes de los siglos XVI y XVII, nos interesa profundizar, por un lado, en la "invención" cristianizante del Pillán en tanto "wekufe" (espíritu demoníaco) y fuerza volcánica, asociada a la lucha guerrera y las catástrofes naturales en el territorio del Wallmapu chileno. Por otro lado, se abordarán las concepciones e interpretaciones decoloniales, mediante el llamado "giro epu-pillánico" (Calibán Catrileo), con el objeto de comprender de qué modo esta ancestral divinidad forma parte de las perspectivas teórico-críticas sobre la sexualidad, género y arte en la sociedad y cultura mapuche actual.

Escribir y dejar escribir: Tradiciones escriturales en la comunicación con el más allá a través de ex-votos populares en México.

Steffen, Joachim (Universität Augsburg)
Miércoles, 12.03.2025, 17:00-17:30

La contribución analiza las características de los exvotos en México, tanto pictóricos como textuales, y su papel en la comunicación entre los creyentes y las entidades sagradas (Santos, la Virgen María, etc.). Los exvotos populares son láminas de metal que funcionan como ofrendas votivas presentadas en agradecimiento por un milagro o un favor recibido, representando escenas clave con una narración explicativa. El análisis destaca los orígenes de los exvotos populares, que combinan tradiciones mesoamericanas y europeas, y su evolución a lo largo de los siglos. Aunque inicialmente eran pinturas sin texto, con el tiempo se añadieron inscripciones que representan una mezcla extrema entre oralidad y escriturali dad conceptuales (y entre proximidad y distancia), creando un estilo único en una suerte de microrrelatos que documentan eventos (personales) importantes. Se analiza la estructura lingüística de los textos con un enfoque en las particularidades morfosintácticas, las cuales son marcadas por el uso de subordinadas, gerundios y una gran densidad informática. Al mismo tiempo, se observan fenómenos idiosincráticos, como construcciones 'para-hipotácticas' y "coherencia sin concordancia gramatical", los cuales serán explicados en la presentación. Mientras el contenido varía según la época, las tradiciones verbales, estilísticas y gráficas exhiben una gran estabilidad a lo largo del tiempo. En parte, esto se debe a la externalización de la comunicación a escribanos profesionales y una alta convencionalización del lenguaje. En cuanto a la ortografía, se observan inestabilidades y una falta de normativización antes del siglo XIX, con características gráficas que reflejan el español colonial en México.

Conflicto, cambio y creatividad en una región bilingüe.

Elizaincín, Adolfo (Universidad de la República y Academia Nacional de Letras, Montevideo)
Viernes, 14.03.2025, 15:00-15:30

Las regiones geográficas fronterizas entre estados que utilizan lenguas diferentes (en ocasiones, aun variedades diferentes de una misma lengua histórica) son espacios conflictivos. Dicha conflictividad emerge en situaciones cotidianas, así como en ocasiones más formales o solemnes en el continuo de interacciones personales que pautan la cotidianeidad de una comunidad. La conflictividad no es necesariamente un hándicap para esos individuos en ella involucrados; se sabe desde hace tiempo que situaciones de conflicto y crisis suelen ser, a pesar de las molestias de diferente grado que pueden causar hic et nunc, magníficas ocasiones de renovación, cambio y creatividad. El espacio lingüístico que conforma la frontera uruguayo-brasileña entre el español y el portugués es un ejemplo de ello. Aparte de explicar brevemente la situación actual, y su origen histórico, procuraré ejemplificar no solo con ejemplos de habla espontánea registrada in situ para trabajos de investigación lingüística, sino también con pasajes ilustrativos de autores regionales de los últimos 70 años.

Compendios de gramática castellana – destinados no solo al uso de los americanos: raíces y evolución de un género de la gramática escolar entre América y España (siglo XIX).

Greusslich, Sebastian (Philipps-Universität Marburg)
Jueves, 13.03.2025, 09:00-09:30

Los compendios de gramática castellana constituyen un género de la gramática escolar cuyos orígenes en América no corresponden al esquema conocido de una transposición de modelos europeos. Más bien, parece haberse establecido a comienzos de los años 30 del siglo XIX, primero en Perú, si bien

con base en gramáticas de referencia de procedencia española. Más tarde, propagado por Vicente Salvà a partir de 1838, este género nuevo conocería una difusión amplia tanto en Hispanoamérica como en España, nutriéndose de diferentes fuentes (no solo la gramática del prolífico valenciano) y desarrollando al menos tres líneas de transmisión distintas, incluyendo la RAE y Andrés Bello, el gran maestro de los americanos (y no solo de ellos). La contribución propuesta pretende dilucidar, al menos de manera esquemática, estas fuentes y líneas de transmisión para así arrojar luz sobre este caso peculiar de negociación de autoridad lingüística y pedagógica entre ambos mundos y en el contexto de la lucha por el progreso a mediados del siglo XIX.

Borges contra Madrid: hegemonía lingüística, paternalismo cultural y lucha política en España y Argentina a mediados del siglo XX.

Burgos, Carlos (University of San Diego)
Jueves, 13.03.2025, 09:30-10:00

A mediados de noviembre de 1941, Borges publica en SUR uno de sus textos más agresivos: «Las alarmas del doctor Américo Castro». Pese a su brevedad, en él se pone en movimiento una serie de problemas centrales en la relación entre España y América Latina. El más importante: el tema de la hegemonía lingüística y el paternalismo cultural que ciertos intelectuales españoles adoptan como actitud frente a la Argentina. En su ensayo, Borges arremeterá contra el lugar de árbitros e intermediarios en el que se colocan ciertos letrados españoles frente a Hispanoamérica. Américo Castro, por ejemplo, llega al punto de dictar sentencia sobre estilos correctos e incorrectos de escritores argentinos para luego terminar agrupándolos en una suerte de «catálogo» de imperfecciones. El objetivo de Castro, sin embargo, va más allá de corregir errores gramaticales. Castro es ante todo un defensor y un divulgador de una ideología que intentaba devolver al hispanismo una centralidad cultural: una suerte de nostalgia restauradora que buscaba denunciar todas aquellas instancias en que la hispanidad se encontraba amenazada. Y Buenos Aires era, sin duda ninguna, un caldo de cultivo del antihispanismo. Un libro como el de Castro no es inocente. Lo que procura principalmente es intervenir en un campo minado de hostilidad, reivindicar los «valores de la hispanidad» en uno de los centros culturales más importantes de la región. Este trabajo se propone trazar la genealogía de la tensión entre intelectuales españoles y argentinos que marca el campo cultural hispanoamericano de mediados del siglo XX.

Del mito a la reivindicación del concepto: La figura de la bruja en la literatura latinoamericana.

Soriano, Sarahí (Universidad de León)
Jueves, 13.03.2025, 10:00-10:30

La palabra 'bruja' estuvo cargada de una connotación negativa durante siglos en el imaginario de muchas sociedades occidentales. En Latinoamérica, (y más específicamente en México), la traslación del concepto implicó la utilización de dicha palabra nacida en Europa para nombrar otras realidades muy ajenas a donde se originó. Lo que en México eran chamanas y curanderas pasaron a identificarse como brujas y el campo semántico de la bruja amplió sus horizontes para dar paso al sincretismo cultural que implicó la conquista. En las últimas décadas la cuarta ola del movimiento feminista tomo a la figura de la bruja como estandarte, se ha llevado a cabo una actualización y reivindicación del personaje. Las que antes eran mujeres depravadas que vivían al margen ahora son objeto de la admiración y el respeto de sus congéneres. Como un reflejo de lo que ocurre en la realidad, autoras como Fernanda Melchor, Brenda Lozano y Celia del Palacio nos muestran a través de sus obras la vida y muerte de varias mujeres de los márgenes sociales que además tienen en su contra el ser consideradas chamanas o brujas dentro de sus comunidades. En esta comunicación observaremos la posible relación entre la tradición occidental y la mexicana para la evolución del concepto de la bruja la cual comienza con la renovación del mito y termina en la reivindicación de la palabra.

Kurt Jooss: entre las zonas de contacto y la memoria corporal latinoamericana.

Schunder, Berenice (Pädagogische Hochschule Schwäbisch Gmünd)
Jueves, 13.03.2025, 10:30-11:00

El concepto 'zonas de contacto' de Mary Louise Pratt en donde profundiza sobre los lugares en los que confluyen o entran en comunicación culturas que han seguido históricamente trayectorias separadas y establecen una sociedad, resulta interesante porque busca encontrar los puntos de encuentro entre dos comunidades que se juntan en un tiempo y espacio específico. Revisar esos encuentros, nos permite encontrar las tensiones entre “centro” y “periferia” que nos ayuda construir una visión interdisciplinar. Mucho se ha hablado, sobre estos procesos durante la Colonia, sin embargo, es evidente que su aplicación puede abarcar otros entornos históricos. Por lo cual, resulta interesante aplicarlo en otro momento histórico donde las líneas entre colonizador y colonizado son menos visibles, pero que aún cargan con la asimetría “centro” y “periferia”. Un ejemplo muy claro, fue el periodo entre guerras, donde Kurt Jooss, un coreógrafo alemán muy reconocido en la época, realizó varios viajes a Latinoamérica entre 1941 – 1948. Kurt Jooss durante ese periodo, tuvo una exitosa gira por Latinoamérica visitando países como Brasil, Colombia, Argentina y Uruguay; aunque es en Chile donde decide pasar más tiempo. La primera vez en 1941 y después tiene un retorno en 1948 donde reside por alrededor de 8 meses. Por lo tanto, el interés de esta

investigación está en reconstruir y revisar el intercambio artístico, dancístico y cultural entre Latinoamérica y Europa durante este periodo específico.

El miedo transmedial: una adaptación visual de 'Las cosas que perdimos en el fuego' (M. Enriquez).

Corti, Agustín (Universität Salzburg)
Jueves, 13.03.2025, 14:30-15:00

La transposición intermedial de una narración verbal a una narración visual, un cómic, comporta restricciones y posibilidades expresivas que han sido tratadas con interés por la narratología transmedial. El carácter emocional de una narración, reconocido como central de la misma, así como de la experiencia textual, ha sido a su vez precisado en las últimas décadas desde los estudios literarios de raigambre cognitiva, pero no ha tenido un gran impacto en los estudios sobre el cómic. Para comenzar a subsanar dicha carencia, la comunicación se centrará en tres aspectos de la expresión de estados emocionales relacionados con el miedo en la adaptación de Lucas Nine (2024) de cuatro relatos de 'Las cosas que perdimos en el fuego' de la popular autora argentina Mariana Enriquez (2016). Por un lado, mostrará (1) siguiendo a Stockwell (2022) cómo se puede reconstruir el estilo en tanto objeto material, en tanto efecto y en tanto experiencia anclando el mismo en estados emocionales relacionados con el miedo. Mostrará, asimismo (2), cómo los recursos visuales –y verbales– modulan mediante la emoción la inferencia de un modelo mental de la voz narradora y de los personajes en dichos relatos. Por último (3), se hará hincapié en la centralidad del estado emocional para romper con un estado de cosas natural implícito que permite el desarrollo de la trama y la acción u omisión por parte de los personajes, en tanto se comprende como una disposición para la acción.

El rap originario en América Latina: un género artístico híbrido multimodal en la interfaz entre lo local y lo global.

Gugenberger, Eva (Europa-Universität Flensburg)
Jueves, 13.03.2025, 15:00-15:30

El rap, componente músico-textual de la cultura hip-hop, se originó en el Bronx neoyorquino en los años 1970, de donde se extendió rápidamente como género artístico muy popular entre la juventud a todos los continentes. También en América Latina, pronto surgieron escenas de rap locales en las grandes ciudades, favorecidas por la emergencia de espacios transculturales, que son fruto de la globalización y de la migración interna que ha llevado a la incrementada presencia urbana de jóvenes de origen indígena. Desde la década de los 2000, hay un número creciente de artistas que incorporan las lenguas originarias en sus canciones. Es así como se dio origen al rap originario que está en el centro de mi ponencia. En él se refleja de manera ejemplar cómo se entrelazan e interactúan lo global y lo local: El modelo afroamericano sirve como punto de referencia, pero al integrar elementos y tradiciones locales los y las artistas recontextualizan, transforman e indigenizan el rap, creando así estilos híbridos particulares según su propio entorno. Hay canciones rapeadas completamente en lengua originaria, pero también hay muchas en las que esta se alterna con el castellano. Además, al ser el rap un género multimodal, se combinan otros elementos –de índole visual (imágenes, prendas de vestir, colores), musical (ritmos, instrumentos), etc.– de origen diferente. Todos ellos forman parte de la semiótica del rap y trasmiten en su conjunto los mensajes de los y las artistas. En mi ponencia, mediante un análisis multimodal de algunos ejemplos elegidos, que incluye vídeos, representaciones gráficas en las portadas de álbumes e imágenes posteadas, intentaré mostrar cómo los y las artistas van construyendo identidades híbridas que reflejan de forma artística la emergencia de una nueva identidad urbana en la que las raíces lingüísticas y culturales indígenas recobran un valor destacado. Argumentaré que la integración de referencias múltiples convierte el rap originario en un género artístico transcultural e híbrido que desmiente la supuesta contradicción entre tradición y modernidad y redefine las relaciones sociales, culturales y lingüísticas en las sociedades latinoamericanas.

Discursos ecológicos en América latina: la eco-imagen de compañías aéreas latinoamericanas en la red.

Harjus, Jannis (Universität Innsbruck) y Meisnitzer, Benjamin (Universität Leipzig)
Jueves, 13.03.2025, 15:30-16:00

La relación entre el cambio climático y el uso de aviones comerciales se ha convertido en un tema dominante en los discursos medioambientales de todo el mundo. De todas formas, en la lingüística hispánica aún estamos por dar los primeros pasos en la ecolingüística (Penz/Fill 2022; Stibbe 2015; Zhou 2021). En nuestra contribución, examinamos cómo las particularidades latinoamericanas se inscriben en este discurso global y cómo las particularidades culturales se ponen al servicio de un interés global. En estos textos cultural y discursivamente híbridos, queremos mostrar, por un lado, las estrategias globales y, por otro, contrastar las particularidades nacionales y regionales. Pretendemos analizar las autorrepresentaciones de compañías latinoamericanas en los medios de comunicación digital. Pretendemos investigar la autoconstrucción lingüístico-discursiva de líneas aéreas que 'venden' la imagen de su involucramiento con la sostenibilidad y la protección del medio ambiente latinoamericano y/o global. Ofrecemos una perspectiva de la ecolingüística que se interese por la cuestión de ¿cómo se habla sobre ecología? y ¿cómo se (auto)posicionan compañías aéreas latinoamericanas frente a las medidas para frenar el cambio climático? El corpus para inves-

tigar estas preguntas se compone de las páginas web de diferentes líneas aéreas latinoamericanas que ofrecen vuelos comerciales en la actualidad; entre otros: Aeroméxico y Latam. Analizamos el corpus de manera cualitativa siguiendo el esquema de codificación y análisis iMM-card (Harjus 2023). El análisis ofrece varios aspectos lingüísticos interesantes que llevan a una (auto)construcción discursiva de compañías como actores sociales que ayudan a frenar el cambio climático por sus esfuerzos de sostenibilidad.

La Obra Invisible. La Expresión Sonora en el Teatro Performance de Alberto Kurapel.

Masud Barría, Astrid (Universidad Nacional de Tres de Febrero)
Viernes, 14.03.2025, 09:00-09:30

La ponencia propone explorar la noción de expresión sonora a partir de los conceptos de “texto espectacular” y “teatralidad menor”, para lo cual hemos considerado centrar nuestra investigación en la experiencia del Teatro-Performance de Alberto Kurapel: actor, dramaturgo y músico chileno asilado en Montreal-Canadá entre los años 1974 a 1995 producto de la dictadura militar de Augusto Pinochet. Hemos elegido a este artista latinoamericano por el tipo de escritura dramática y espectacularidad desde lo cual expone una diversidad de lenguajes intertextuales, paratextuales e híbridos, con lo que da lugar a un tipo de teatralidad performativa ”[...] una forma híbrida que se define como un principio generador de la performance y que implica, por ejemplo, el nivel de constelación de las figuras performativas, una figura ´Kurapel´ como resultado de una multiplicidad de mediaciones” (de Toro, Fernando 2018: 177).

Tras una exhaustiva revisión de las obras del autor, el estudio propone un cuerpo teórico a partir de Derrida (1967, 1968) , Deleuze (1988,1989), Deleuze y Guattari (1975, 1978) , Barthes (1986), F. de Toro (2002, 2014-2018) , A. de Toro (2009), permitiendo concluir que el Teatro-Performance es una expresión de extrañamiento en la cual el performance deconstruye y reasigna nuevos elementos simbólicos a lo teatral, mediante un sistema de diferenciación entre escritura y habla en el cual el signo es desterritorializado de su valor logocéntrico para ser resignificado en la diferencia.

Tecnoestéticas latinoamericanas: prácticas semiótico-materiales en contextos de extinción.

Bertúa, Paula (Leuphana Universität Lüneburg)
Viernes, 14.03.2025, 09:30-10:00

En esta ponencia se propone abordar una serie de prácticas tecnoestéticas contemporáneas, entendiendo por ello ciertas intervenciones visuales efectuadas con la mediación de artefactos técnicos (fotografía e instalación) que proponen nuevas formas de imaginar la presente crisis socio-medio ambiental a partir de una exploración material y medial de los dispositivos técnicos, y mediante actuaciones comprometidas con las comunidades involucradas. En este sentido, se propone que las prácticas artísticas a examinar - desarrolladas en zonas de sacrificio de la Amazonia y los Andes- exploran nuevas potencialidades de imaginar, sentir y actuar en relación con la emergencia planetaria desde América Latina-Abya Yala. Frente al actual escenario de extinción, estás propuestas estéticas habilitan espacios para un pensamiento crítico y especulativo, en la tensión que se despliega entre el reconocimiento de una crisis sin precedentes y la obstinada demanda de existencia de “otros mundos' que recuperan imaginarios no-modernos. El abordaje de la problemática planteada supone indagar en una serie de factores interrelacionados que hacen a la historia y el devenir de los artefactos técnicos en el arte latinoamericano: el desarrollo de tecnoestéticas situadas en relación con cosmovisiones ancestrales; la problematización de la relación entre naturaleza, técnica y cultura; y la puesta en tensión de distintas temporalidades en procesos culturales complejos donde la traducción, la mediación y la codificación de lo que se entiende por tecnología en las artes permite una aproximación crítica a los idearios tecnofílicos y tecnocráticos más habituales en el pensamiento occidental contemporáneo. Se analizarán obras de Roberto Huarcaya, Pepe Atocha y Tomás Saraceno.

«Entre Pisco y Nazca»: atlas de lugares que sólo existen en el habla.

Iwasaki, Fernando (Universidad Loyola de Sevilla)
Viernes, 14.03.2025, 10:00-10:30

Aunque el antropólogo Marc Augé se ocupó en Los no lugares (1992) de los espacios que carecen de singularidad y Alberto Manguel y Gianni Guadalupi levantaron un inventario de los territorios de ficción en su Guía de los lugares imaginarios (1980), en el habla hispana existen una serie de topónimos como «Babia», los «Cerros de Úbeda» u «Omaña-na», que remiten a lugares inexistentes, aunque todo el mundo sabe «dónde están». ¿Por qué en México hay deseos que no se cumplen «ni yendo a bailar a Chalma»? ¿En qué condiciones se encuentran los peruanos que deambulan «entre Pisco y Nazca»? ¿La «luna de Valencia» será igual a «la luna de Paita»? ¿Se podría estar en ambas al mismo tiempo? Según la web del Diploma Español como Lengua Extranjera (DELE), la expresión «Donde el diablo perdió el poncho» significa «en un lugar lejano, de difícil acceso y remoto», pero hace hincapié en que es equivalente a la frase «donde Cristo dio las tres voces». ¿Y eso dónde queda? Sin duda por «el quinto pino». En su ensayo No-cosas (2021) el filósofo coreano Byung-Chul Han nos advierte que la digitalización desmaterializa y descorporeíza. Sin embargo, sospecho que la inteligencia artificial no tendrá otra alternativa que materializar los no-lugares del habla hispana, aunque la traducción de la lengua no tenga nada que ver con la cartografía del habla.

Heterotopías caraqueñas; propuesta geocrítica para cartografiar una ciudad en ruinas.

Rodríguez de Riera, Ana Teresa (Universitat Oberta de Catalunya)
Viernes, 14.03.2025, 10:00-10:30

MI ponencia parte de un marco teórico foucaultiano con orientación geocrítica para interpretar cuatro cuentos pertenecientes a la reciente narrativa escrita en Caracas (Venezuela) entre 2010-2020. Estos relatos pertenecen al corpus seleccionado para mi investigación de PhD que realizo en la UOC (Barcelona) en asociación con el Instituto Global Literary Studies Research Lab. Las narraciones seleccionadas son: “Termitas de Mato Grosso” de Kelly Martínez, “Los pacos son brujas” de Simón Rodríguez, “Alcohopolis” de Domingo Michelli y “Periquera” de Luis Freites Mi objetivo apunta a rescatar una geografía humana que solo sobrevive a través de los relatos de un grupo de autores jóvenes; un espacio que es imposible identificar social o culturalmente en una ciudad que ya no recuerda a la casi totalidad de una generación que emigro para no volver nunca más. Durante más de diez años de anomia, protestas, violencia e inseguridad extrema, estos autores cartografiaron una ciudad más allá de la violencia para crear sus espacios literarios y culturales. Su existencia efímera escapo a todo control y normativa. La crítica de esta literatura joven al sistema establecido estableció las coordenadas para un mapa caraqueño que se traza a partir de cada relato como heterotopía de resistencia ante un neocolonialismo arraigado y decadente. Esa Caracas, deconstruida en tantas narraciones, no tiene otra forma de recuperar su integridad perdida que a través de los puntos de referencia que estos 'geógrafos literarios' cartografiaron con tanta dedicación.

El acto contestatario de autorreferencialidad a partir de los significantes «indio» y «gaijin» en su calidad semiótica de exónimos politizados.

Wu Fu, Puo-an (Freie Universität Berlin)
Viernes, 14.03.2025, 15:00-15:30

Esta propuesta se centra en el significante «indio» elaborado por Constantino Lima/Takir Mamani Larkha. La anécdota del político aymara sobre su primer contacto con la palabra «indio» durante su niñez explica su postura política: «indio» no habría de ser una identidad, sino que el excremento impuesto por q'aras que es arrojado devuelta para liberarse de él. A diferencia del gentilicio exógeno derivado del error de Colón, «indio», en esta situación, es un exónimo politizado para penetrar los espacios del poder del estado. En tanto, es un significante adoptado precisamente para rechazar su significado, así adquiriendo una calidad autorreferencial. Si bien la autorreferencialidad de «indio» denuncia la persistencia de las relaciones intersubjetivas coloniales, este significante también contiene señalamientos deícticos. Para elucidar cómo la deixis incide en esta práctica semiótica, utilizaré dos novelas que llevan el mismo título: Gaijin del escritor peruano Augusto Higa (2014) y del argentino Maximiliano Matayoshi (2004). Gaijin (外人) en japonés es persona foránea. La expresión deíctica «quien viene de fuera de aquí» en japonés se abre a la transculturación cuando enunciada en Perú y en Argentina, respectivamente, ya que la emigración desplaza el «aquí». Ambas novelas dan cuenta de la urgencia de generaciones posteriores a la inmigración transpacífica de entender la crisis vivida por la anterior durante la segunda guerra mundial, periodo que vio la intensificación de la violencia a consecuencia de categorías de raza impuestas que se sumaron a las coloniales. «Indio» y «gaijin» son reinvenciones semióticas que, finalmente, se abren ante situaciones de transgresión plurilingüe.

La “interculturalidad banal” en narrativas de migrantes hispanoamericanos en Alemania.

Jansen, Silke (Friedrich-Alexander-Universität Erlangen-Nürnberg)
Viernes, 14.03.2025, 14:30-15:00

Según Patiño Santos y Reiter (2019: 227), la interculturalidad banal se manifiesta en “la exhibición de su conocimiento (cultural) sobre otros migrantes de la misma región geográfica y sus prácticas, así como en la construcción de una identidad en oposición a los ‘otros’ [...].” En la presente comunicación, nos proponemos examinar las manifestaciones y funciones de la “interculturalidad banal” en un corpus de 53 entrevistas con migrantes de diferentes países latinoamericanos que residen en Alemania. En estas entrevistas, los participantes relatan narrativas sobre incidentes percibidos como problemáticos, relacionados con el idioma y la comunicación intercultural. Como hemos mostrado en trabajos anteriores (Jansen 2023), la construcción de una imagen social positiva (“face”), que se efectúa a través de la identificación o el distanciamiento respecto a imágenes estereotipadas de grupos sociales específicos (“los alemanes”, “los turcos”, etc.), juega un papel fundamental en estas narrativas. Nos centraremos en aquellas narrativas en las que los protagonistas se presentan como héroes que saben enfrentar los distintos retos de la migración gracias a sus habilidades lingüísticas y culturales. Esto contrasta con otros migrantes que, según ellos, carecen de tales habilidades y terminan sufriendo maltrato por parte de algunos miembros de la sociedad alemana. A través del análisis narrativo y bajo un enfoque de la teoría del posicionamiento, examinamos cómo la “interculturalidad banal” actúa como un recurso discursivo para construir imágenes del “buen” frente al “mal” migrante, en relación con las cuales los participantes definen su propia identidad y la de otras figuras presentes en las narraciones.

8-LING, DID **Sala A 9006**

Dinámicas de hibridación en el español como lengua de herencia

Organización: Marta García García (Georg-August-Universität Göttingen), Carmen Ramos Méndez (Internationale Hochschule SDI München), Evelyn Wiesinger (Eberhard-Karls-Universität Tübingen)

DESCRIPCIÓN

Las lenguas de herencia son especialmente adecuadas para explorar los fenómenos de hibridación. En el caso del español como lengua de herencia (ELH) podemos distinguir dinámicas de hibridación en relación con las siguientes dimensiones:

- (Socio)Lingüística: los hablantes de ELH representan un grupo 'híbrido' entre hablantes L1 y aprendientes de español como lengua adicional (ELE), cuyos repertorios heterogéneos se relacionan con factores sociales, cognitivos y lingüísticos (Montrul, 2015; Lynch y Avineri, 2021; Jegerski y Sekerina, 2021). El carácter híbrido se manifiesta, además, en fenómenos de contacto lingüístico (Aalberse et al., 2019; Rodríguez-Ordóñez y Sainzmaza-Lecanda, 2021).
- Didáctica: en las clases mixtas, en las que participan tanto aprendientes de ELE como de ELH (García García, 2019 y 2021; Zenga, 2019; Reimann, 2020; Kropp, 2023), las diferentes necesidades de estos dos tipos de aprendientes hacen de este contexto de enseñanza uno de los más exigentes en lo que a la atención de la diversidad se refiere (Brehmer y Mehlhorn, 2018).
- Intercultural: el contacto entre culturas se da 'dentro' de un mismo hablante y en su ámbito familiar. Las dificultades de los hablantes de herencia para identificarse con una u otra cultura implican una carga emocional considerable (Kagan, 2012; Ramos Méndez, 2023).
- Identitaria: la negociación de las identidades a través del discurso (Leeman, 2015) es especialmente relevante en el caso de los hablantes de herencia, que continuamente tienen que elegir qué lengua hablar, con quién y por qué, convirtiendo cada una de estas decisiones en un acto de posicionamiento lingüístico (Parra, 2016; Zhou y Liu, 2023).

Situada en la intersección de la investigación (socio)lingüística, intercultural y didáctica, esta sección busca crear un espacio de intercambio entre investigadores de dichas áreas que contribuya a ampliar el conocimiento sobre el ELH. Con este propósito, invitamos a presentar propuestas que traten, entre otras, las siguientes cuestiones:

- ¿Cómo se pueden caracterizar el repertorio y el uso lingüísticos heterogéneos e híbridos de los hablantes de ELH a distintos niveles de análisis y qué teoría lingüística (generativa, basada en el uso, variacionista, etc.) ofrece la explicación más precisa para cada tipo de fenómeno?
- ¿Qué resultados de la investigación lingüística (por ejemplo, sobre las capacidades receptivas de los hablantes de ELH) pueden aprovecharse para la enseñanza?
- ¿Qué prácticas son especialmente útiles en la enseñanza del ELH, tanto en clases de lengua de herencia como en clases mixtas?
- ¿Qué dinámicas y prácticas de negociación de la(s) identidad(es) se hacen presentes en estos contextos de enseñanza?
- ¿Cómo se articula el pensamiento intercultural de los hablantes de ELH? ¿Cómo se relaciona este con los procesos de construcción de la(s) identidad(es)

Contacto:
marta.garcia@phil.uni-goettingen.de,
Carmen.Ramos@sdi-muenchen.de,
evelyn.wiesinger@uni-tuebingen.de

Ponentes principales:
Elisa Gironzetti (University of Maryland)
Óscar Loureda Lamas (Universität Heidelberg)

	Miércoles, 12 de marzo 8-LING, DID
9:00-9:30	Introducción
9:30-10:00	Variedad dialectal en aulas mixtas: estudios de caso sobre experiencias de aprendizaje e identidad con hablantes de herencia en Verona Mariana GONZÁLEZ ZAMBÓN (U. degli Studi di Verona)
10:00-10:30	Identidad cultural en germanohablantes con español como lengua de herencia (ELH) en contextos escolares y universitarios en la ciudad de Salzburgo Verónica BÖHM (U. Salzburg)
10:30-11:00	Aproximación y estudio de la competencia pragmática de los hablantes de español como lengua de herencia en Flandes Marta GALLEGO-GARCÍA (U. Nebrija Madrid/ KU Leuven) Eva GONZÁLEZ MELÓN (KU Leuven)
11:00-11:30	Pausa
11:30-12:30	Conferencia plenaria 2 del Congreso: Liliana Sánchez (U. of Illinois Chicago)
12:30-14:30	Almuerzo
14:30-15:30	Ponencia principal 1: Investigar y enseñar pragmática: multimodalidad e interculturalidad para ELH Elisa GIRONZETTI (U. of Maryland)
15:30-16:00	Observaciones de aula y análisis de producciones escritas de estudiantes ELH en clases de ELE: resultados preliminares de una propuesta didáctica diferenciada en secundaria Ericka PÉREZ URIBE (U. Göttingen)
16:00-16:30	Pausa
16:30-17:15	El multilingüismo de herencia en el aula ELE: la formación docente en el espejo de los programas de estudio Amina KROPP (U. Mannheim)
17:15-17:45	El desarrollo de competencias narrativas en alumnos de 4° y 5° grado de primaria en clases híbridas ELE/ELH a través de actividades de escritura colaborativa Claudia DEMKURA (U. Göttingen)

	Jueves, 13 de marzo 8-LING, DID	
9:30-10:00	El español como lengua de herencia en Alemania: desafíos y estrategias para la transmisión intergeneracional del español en el ámbito familiar Charlotte BLATTNER (U. Heidelberg)	
10:00-10:30	El estudio de las competencias lingüísticas de los hablantes de español como lengua de herencia desde una perspectiva cuantitativa Ana GÓMEZ-PAVÓN DURÁN (U. Heidelberg/ U. de Valencia)	
10:30-11:00	Mantenimiento del español como lengua de herencia: estudio de los factores de conservación en familias de origen hispanohablante residentes en Alemania Alejandra RAMOS CASTILLO (U. Complutense Madrid) Anna DOQUIN DE SAINT-PREUX (U. Complutense Madrid)	
11:00-11:30	Pausa	
11:30-12:30	Jóvenes investigadoras/es *on stage*	
12:30-14:30	Almuerzo	
14:30-15:30	Ponencia principal 2 El español como lengua de herencia en Europa: una mirada demolingüística Óscar LOUREDA (U. Heidelberg)	
15:30-16:00	El español en la Bélgica francófona: ideologías lingüísticas, identidades híbridas y repertorios lingüísticos en hablantes de primera, segunda y tercera generación en la región de Valonia Vanessa CASANOVA (U. de Liège)	
16:00-16:30	Pausa	
16:30-18:00	Asamblea plenaria DHV	Visita del Campus

	Viernes, 14 de marzo 8-LING, DID
9:30-10:00	Factores que afectan el mantenimiento de una lengua minoritaria en el seno familiar: el caso del español como lengua de herencia en Italia Lisbeth GIMÉNEZ (U. Nebrija Madrid / U. de Trento)
10:00-10:30	Aprendiendo alemán y español de forma simultánea en Alemania o España y cómo influye el input fuera del núcleo familiar: los verbos copulativos *ser* y *estar* Laia ARNAUS GIL (U. Wuppertal)
10:30-11:00	El repertorio heteroglósico de los hablantes de herencia de español en Francia: estudio longitudinal Marta LÓPEZ IZQUIERDO (U. Paris 8)
11:00-11:30	Pausa
11:30-12:30	Conferencia plenaria 3 del Congreso: Enrique Winter (Pontificia Universidad Católica de Valparaíso)
12:30-14:30	Almuerzo
14:30-15:15	Hablantes de herencia y juicios de aceptabilidad – reflexiones en torno a un debate controvertido Inga HENNECKE (U. Tübingen) Evelyn WIESINGER (U. Tübingen) Johanna WOLF (LMU München)
15:15-15:30	Cierre de la sección
16:00-16:30	Pausa
16:30-18:00	Servicios de información especializados: ejemplos prácticos de apoyo a la investigación (FID Rom., LA)

Variedad dialectal en aulas mixtas: estudios de caso sobre experiencias de aprendizaje e identidad con hablantes de herencia en Verona

González Zambón, Mariana (Università degli Studi di Verona)
Miércoles, 12.03.2025, 9:30-10:00

El propósito de esta comunicación es presentar los resultados preliminares de un proyecto de tesis doctoral en fase intermedia sobre el estudio de las variedades diatópicas en el aula de ELE con hablantes de herencia (HH) dentro de escuelas de nivel secundario en Verona. Según estudios sociolingüísticos en el norte de Italia (Carpani, Sanfelici y Ariolfo, 2011; Ariolfo, 2012), privilegiar una variedad sobre otra en el aula de ELE lleva a una corrección en los HH que repercute en su desempeño escolar y autoestima. Siguiendo los objetivos de este proyecto de tesis doctoral, se presentarán los datos obtenidos hasta el momento con respecto a la representación y el tratamiento de las variedades diatópicas del español dentro de aulas mixtas de ELE y su relación con la identidad de los HH. Para ello se examinará el rol de las variedades diatópicas en la experiencia de aprendizaje de los estudiantes en cuestión.

Este estudio de corte sociolingüístico y con un enfoque interpretativo busca presentar casos (Duff, 2008 y 2018) de HH por medio de la triangulación de observaciones de clase, planes de clase, libros de texto, evaluaciones, producciones escritas de los HH y cuestionarios y entrevistas semidirigidas a los HH, sus compañeros/as y maestros. La triangulación se basará no solo en diferentes herramientas de recopilación de datos, con sus correspondientes metodologías, sino también en la diversidad de casos y en la combinación de sujetos a quienes se suscitará información. Los datos etnográficos, recolectados y analizados con el apoyo del software de análisis de datos cualitativos ATLAS.ti, permitirán explicar cómo los prejuicios culturales pueden moldear las interacciones en el aula y llevar a actitudes diferentes con respecto a la experiencia de aprendizaje.

Identidad cultural en germanohablantes con español como lengua de herencia (ELH) en contextos escolares y universitarios en la ciudad de Salzburgo

Böhm, Verónica (Paris Lodron Universität Salzburg)
Miércoles, 12.03.2025, 10:00-10:30

Esta contribución tiene como objetivo abordar el tema de la construcción de la identidad intercultural de un grupo de estudiantes (N= 8) germanohablantes con ELH en edad escolar (14-18 años) y universitaria (19-25 años) de la segunda generación, descendientes de inmigrantes hispanohablantes en Salzburgo, o por lo menos, cuyo padre o madre son alemanes. Para ello, se analizará, primero, el pensamiento y actitudes lingüístico-culturales de los hablantes de herencia, teniendo en cuenta factores cognitivos y afectivos para observar

su interacción comunicativa en su entorno familiar y fuera de él, así como la construcción de su identidad a través del discurso. Luego, se intentará establecer los parámetros o variables que nos permitan observar cómo se construye la identidad de un hablante de herencia que puede ser bilingüe, múltiple o híbrida y cómo se manifiesta mediante su comportamiento discursivo. Se trata de una investigación cualitativa basada en entrevistas semiestructuradas con respecto a la percepción que tienen los hablantes de herencia sobre su condición como individuos interculturales y la función que desempeña la lengua española en la preservación de su identidad. Con esta investigación se pretende aportar al estudio de los procesos de identificación de lenguas y culturas que poseen los hablantes de herencia, los cuales son un elemento importante al momento de definir los perfiles y las necesidades de aprendizaje de este tipo de hablantes, lo que permite también desarrollar e implementar estrategias pedagógicas y metodológicas para un aprendiente del ELH a diferencia de un aprendiente del español como lengua extranjera.

Aproximación y estudio de la competencia pragmática de los hablantes de español como lengua de herencia en Flandes

Gallego-García, Marta (Universidad Nebrija, KU Leuven) y González Melón, Eva (KU Leuven)
Miércoles, 12.03.2025, 10:30-11:00

Las investigaciones acerca de los hablantes de español como lengua de herencia (HELH) han aumentado considerablemente los últimos años y de manera creciente en Europa (Ferre-Pérez, Gallego-García & Buyse, 2022; García García, 2023; Álvarez Mella et al., 2023; Ainciburu & Buyse, 2023; Buyse et al., 2022, 2023). A pesar de los esfuerzos de la comunidad investigadora, los estudios sobre la competencia pragmática de estos hablantes, esto es, el empleo de un enunciado concreto por parte de un hablante concreto en una situación comunicativa concreta, así como su interpretación por parte del interlocutor (Escandell, 2006), siguen siendo escasos y limitados (Valdés, 1981; Walters, 1979; Zentella, 1997; Pinto & Raschio, 2007 y 2008; Finestradt-Martínez & Potowski, 2016; Dubinina, 2021, apud Gironzetti 2021) y apenas existentes en el contexto europeo. No obstante, existen indicadores de que los hablantes de ELH no cometen errores de naturaleza pragmática, sino que recurren en su repertorio a estrategias divergentes, e incluso de que ya poseen cierto nivel de conocimiento pragmático del español (Dumitrescu, 2015 y Showstack, 2016, apud Gironzetti 2021).

Este estudio exploratorio de casos persigue indagar sobre la competencia pragmática que poseen los HELH en Flandes; es decir, pretendemos reflexionar acerca de cómo este tipo de hablantes se relaciona y socializa en su lengua heredada. A partir de cuestionarios cuyos datos examinaremos desde un enfoque cualitativo, nuestro objetivo es estudiar concretamente las estrategias sociopragmáticas que utilizan durante sus interacciones en español con los fines siguientes: a) describir el repertorio de estrategias sociopragmáticas en la lengua de herencia; b) analizar si dichas estrategias difieren de las que utilizan los hispanohablantes en España; c) observar si dichas estrategias se aproximan a la lengua dominante de la comunidad o si existe transversalidad entre esta y la lengua heredada.

Investigar y enseñar pragmática: multimodalidad e interculturalidad para ELH

Gironzetti, Elisa (University of Maryland)
Miércoles, 12.03.2025, 14:30-15:30

El campo de estudio de la pragmática de segundas lenguas (L2), y del español en particular, cuenta con una importante trayectoria y un renovado interés investigador (e.g., Koike y Félix-Brasdefer, 2020) que, sin embargo, no se ha trasladado al campo del español como lengua de herencia (ELH). De hecho, el estudio de los aspectos pragmáticos del ELH cuenta con pocas investigaciones que se limitan a un conjunto restringido de fenómenos, abordados principalmente desde una perspectiva linguocéntrica (Erickson, 2004). Igualmente, si bien en el ámbito del español L2 el desarrollo de la competencia pragmática se considera una de las metas del aprendizaje (Gironzetti y Koike, 2016) y se disponen de varios modelos y materiales didácticos, en el ámbito del ELH se ha cuestionado la necesidad y la eficacia de su enseñanza.

El objetivo de esta ponencia es ofrecer una panorámica crítica de la relación entre pragmática y ELH en la investigación y la enseñanza y plantear, como futuras líneas de investigación y didáctica, un acercamiento multimodal y centrado en el desarrollo de la conciencia pragmática intercultural. Para ello, primero se reseñan, desde una perspectiva intercultural, los aspectos pragmáticos del ELH que han recibido mayor atención por parte de los investigadores, tales como las formas de tratamiento o el uso de marcadores discursivos. Luego, se problematiza el acercamiento linguocéntrico que caracteriza estos estudios y se plantea la pragmática multimodal como una perspectiva que permite superar las limitaciones actuales. Se muestra el potencial de dicha perspectiva multimodal a través del análisis de ejemplos extraídos del *MCHS* (*Multimodal Corpus of Heritage Spanish*, Gironzetti en prensa). Finalmente, se reflexiona sobre el ámbito didáctico, destacando la necesidad de desarrollar propuestas diferentes de las que existen en L2, que pueden llegar a ser contraproducentes para ELH, y que se basen en la pragmática multimodal e intercultural.

Observaciones de aula y análisis de producciones escritas de estudiantes ELH en clases de ELE: Resultados preliminares de una propuesta didáctica diferenciada en secundaria.

Pérez Uribe, Ericka (Georg-August-Universität Göttingen)
Miércoles, 12.03.2025, 15:30-16:00

Esta ponencia presenta los resultados preliminares de una investigación en curso que explora la implementación de propuestas didácticas diferenciadas en las clases de Español como Lengua Extranjera (ELE) con alumnos hablantes de Español como Lengua de Herencia (ELH) en nivel de enseñanza secundaria.
Si bien el objetivo principal de la investigación es desarrollar y evaluar secuencias didácticas diferenciadas que atiendan a la diversidad lingüística y cultural presente en estos grupos, las primeras observaciones en el aula han revelado situaciones interesantes, especialmente en relación con las dinámicas de interacción alumno-alumno y entre alumno-profesor, así como los roles que los alumnos ELH asumen durante la realización de actividades propuestas por el profesorado. También se ha analizado la actitud de los alumnos de ELH hacia las tareas, prestando atención a cómo estas pueden influir en su participación y proceso de aprendizaje. Paralelamente se ha realizado un análisis preliminar de sus producciones escritas donde se observan fenómenos lingüísticos vinculados a su bagaje lingüístico. Estos hallazgos permiten ofrecer una primera aproximación a las dinámicas aprendizaje y particularidades que surgen en este contexto educativo.
Finalmente, se presentan los primeros hallazgos relacionados con la implementación de secuencias didácticas diferenciadas, analizando las percepciones y la implicación de los alumnos al usar un enfoque basado en el aprendizaje por tareas.

El multilingüismo de herencia en el aula ELE: la formación docente en el espejo de los programas de estudio

Kropp, Amina (Universität Mannheim)
Miércoles, 12.03.2025, 16:30-17:15

El multilingüismo de herencia es hoy en día la norma en el aula de lenguas extranjeras y exige profesores sensibles a los recursos de su alumnado multilingüe. En cambio, la formación universitaria sigue adoptando una "perspectiva problematizadora sobre los migrantes" (Karakaşoğlu et al. 2017) y se implementan programas de estudios que pueden contribuir a "visiones deficitarias del multilingüismo" (Busse 2020, 289).
En esta comunicación se plantea la cuestión de hasta qué punto el programa de formación del profesorado de lenguas extranjeras es sensible tanto a la migración como al multilingüismo, prestando una especial atención a la asignatura de español. A tal fin, se ha realizado una revisión crítica de distintos documentos de estudio actuales, a través de un enfoque de métodos mixtos.
Por un lado, los resultados del análisis muestran una visión poco diferenciada del multilingüismo de herencia, centrada principalmente en el déficit. A la vez, se hace evidente que se carece de las bases lingüísticas respecto a las particularidades de los estudiantes multilingües de herencia (p.ej. procesos de transferencia interlingüística, lenguas de herencia como lenguas minoritarias). Por consiguiente, se reconoce la necesidad de integrar una fundamentación lingüística adecuada en la formación de profesores que – en línea con el "multilingüismo esclarecido" (Reimann 2015) – también debería contribuir a desarrollar una visión más orientada a los recursos y beneficios del multilingüismo

El desarrollo de competencias narrativas en alumnos de 4° y 5° grado de primaria en clases híbridas ELE/ELH a través de actividades de escritura colaborativa

Demkura, Claudia (Georg-August-Universität Göttingen)
Miércoles, 12.03.2025, 17:15-17:45

El desarrollo de competencias narrativas escritas es un proceso complejo (Glasser 2004) sobre todo cuando se trabaja en clases híbridas de ELE y ELH (García García, 2019). En la etapa de educación primaria está, además, directamente relacionado con el desarrollo cognitivo de lxs aprendientes (Hayes & Flower, 1980). Los métodos elegidos para aprender a escribir en este periodo son diversos (conferencias según Spitta (1992), monitor de escritura según Jantzen (2012), entre otros) y en muchos casos incluyen alguna forma de colaboración entre pares.
Si bien en los últimos años se han realizado estudios para hacer visibles los procesos cognitivos que intervienen en el proceso de escritura a través de actividades de corte colaborativo en clases de escuela reglada monolingüe de primaria (Bär, 2021), no existen estudios que muestren en qué medida este tipo de actividades pueden favorecer el desarrollo de competencias narrativas en estudiantes de ELH en esta misma etapa.
Con la intención de comenzar a contestar estas preguntas se diseñó una intervención de ocho semanas en grupos de 4° y 5° grado de dos escuelas primarias bilingües alemán/español en Alemania. El diseño incluye un pre y un post test de evaluación de competencias narrativas y una secuencia didáctica con materiales audiovisuales y actividades de escritura colaborativa, orientada a clases híbridas de ELE y ELH con niveles heterogéneos de lengua, más una encuesta de perfil sociolingüístico dirigida a lxs progenitores o tutores de lxs estudiantes.

El español como lengua de herencia en Alemania: desafíos y estrategias para la transmisión intergeneracional del español en el ámbito familiar

Blattner, Charlotte (Universidad de Heidelberg)
Jueves, 13.03.2025, 09:30-10:00

En Alemania residen aproximadamente 140.000 hablantes de herencia del español. Más de la mitad de ellos crecen en unidades familiares binacionales formadas por progenitores germanoparlantes e hispanohablantes. Estas unidades familiares mixtas suelen considerarse, en un sentido, favorables para la transmisión del español porque la lengua se introduce generalmente en la comunicación diaria, pero pueden considerarse entornos parcialmente desfavorables porque el español suele ocupar espacios reducidos que no permiten, sin acciones suplementarias, alcanzar un nivel de conocimiento y uso próximo al de hablantes nativos. Solo el 26 % de los hogares con un migrante o descendiente hispanohablante usan el español como lengua principal.
Dada esta situación, es necesario investigar las actitudes, prácticas y políticas lingüísticas de estas familias para conocer el contexto de la transmisión intergeneracional del español. Se demostrará que, para lograr la transmisión de la lengua de herencia, es fundamental implementar políticas lingüísticas específicas que favorezcan un uso más extendido del español en la comunicación diaria y promuevan su relevancia en las interacciones familiares.
Para los descendientes de inmigrantes, la familia suele ser el entorno principal donde están expuestos a su lengua de herencia. Los progenitores toman decisiones, a veces inconscientes, sobre el uso del idioma en casa. Aplican dos estrategias principales: a) prácticas internas de interacción que regulan la comunicación dentro de la familia y b) prácticas internas de aprendizaje que crean espacios en el hogar para promover la lengua de herencia. Estas estrategias de política lingüística familiar se investigan cualitativamente mediante entrevistas. Esta comunicación ofrece una visión detallada de la transmisión intergeneracional del español y su futuro desarrollo en Alemania.

El estudio de las competencias lingüísticas de los hablantes de español como lengua de herencia desde una perspectiva cuantitativa

Gómez-Pavón Durán, Ana (Universidad de Heidelberg, Universidad de Valencia)
Jueves, 13.03.2025, 10:00-10:30

Los hablantes de herencia presentan variaciones en sus niveles de competencia lingüística a lo largo de su vida, así como en el grado de equilibrio en su bilingüismo. Tales variaciones dependen de diversos factores, como el entorno sociolingüístico y familiar en el que crecen estos hablantes y la cantidad y calidad de *input* que reciben en la lengua de herencia. Estos factores se gestionan inicialmente por medio de las políticas lingüísticas familiares que se llevan a cabo en los hogares donde crecen los hablantes de herencia.

El estudio que se desea presentar tiene como objetivo evaluar el impacto de la gestión familiar de los factores socioeconómicos, familiares y lingüísticos en el desarrollo de la competencia lingüística de los hablantes de español como lengua de herencia en Alemania.
La metodología empleada consiste en un cuestionario en línea (N=316) dirigido a los progenitores de hablantes de español como lengua de herencia residentes en distintas regiones de Alemania. Este cuestionario ha permitido recoger datos acerca de las características del entorno en el que crecen los hablantes de herencia, así como de sus niveles de competencia en español en sus destrezas de comprensión auditiva, expresión oral, comprensión lectora y expresión escrita. Además de recoger datos que facilitan la evaluación de la competencia adquirida por los hablantes de herencia, el cuestionario incluye preguntas relativas a la influencia del entorno sociocultural, familiar y lingüístico de los hablantes de español como lengua de herencia, lo que posibilita analizar la correlación de estas variables con el nivel de competencia.
Los resultados revelan que la configuración de las políticas lingüísticas familiares resulta determinante en el desarrollo de las competencias lingüísticas de los hablantes de herencia.

Mantenimiento del español como lengua de herencia en familias de origen hispanohablante residentes en Alemania

Ramos Castillo, Alejandra y Doquin de Saint-Preux, Anna (Universidad Complutense de Madrid)
Jueves, 13.03.2025, 10:30-11:00

El objetivo principal de este estudio es analizar los factores que influyen en el mantenimiento del español como lengua de herencia entre los hablantes de origen hispanohablante que viven en Alemania y sus descendientes. La muestra está compuesta por 214 informantes, padres y madres de hablantes de herencia de entre 3 y 18 años. Al menos uno de los padres tiene el español como L1, por lo que en la muestra hay diferentes tipos de familias (monolingües o multilingües). Entre los principales hallazgos se determinó que había una diferencia estadísticamente significativa en el mantenimiento del español entre los hablantes de herencia de familias con ambos padres hispanohablantes y aquellos de familias compuestas por parejas con diferentes L1 (español-alemán). Además, se encontraron correlaciones estadísticamente significativas entre el mantenimiento del español y cinco de los factores de mantenimiento analizados: identificación con la cultura de herencia por parte de los hablantes de herencia; identificación con la cultura de herencia por parte de los padres de los hablantes de herencia; contacto con la familia extendida de origen hispanohablante; exposición al idioma español en los hablantes de herencia en el hogar; y la mo-

tivación intrínseca del hablante de herencia para usar el español. Una prueba de regresión lineal permitió establecer los dos últimos factores como predictivos. En contraste, no se observó correlación entre la conservación del español y la motivación parental (integrativa e instrumental) para fomentar la conservación de la lengua de herencia. Este estudio pone de relieve la importancia de factores tanto internos como externos en la preservación del español, subrayando la relevancia del entorno familiar y la motivación del hablante en el proceso de mantenimiento lingüístico.

El español como lengua de herencia en Europa: una mirada demolingüística

Loureda, Óscar (Universidad de Heidelberg)
Jueves, 13.03.2025, 14:30-15:30

Entre las tareas fundamentales de la demografía lingüística deben destacarse la cuantificación de la población hablante de una lengua, la descripción de perfiles lingüísticos a partir de repertorios supuestos a distintos grupos sociales, así como el análisis de las formas de socialización de las personas. Estas tres tareas son decisivas para entender la realidad actual del español como lengua de herencia en Europa, en qué espacios se conoce y usa, cómo se socializan los descendientes de inmigrantes hispanohablantes y cuáles son las dinámicas que favorecen o no la trasmisión intergeneracional del español fuera de los países hispanohablantes. Por ello, el objetivo principal de la ponencia es presentar el desarrollo del español como lengua de herencia en Europa y, especialmente, en Alemania desde la perspectiva de la demografía lingüística.
Se incidirá especialmente en las distintas formas de socialización determinadas por la comunicación en el hogar, por la densidad y la ocupación de espacios públicos por parte de los grupos de inmigrantes o por la actividad educativa, especialmente en los programas escolares de apoyo. El mantenimiento y reconstrucción de la lengua española entre los descendientes de hispanohablantes depende, en lo esencial, de estos factores.

El español en la Bélgica francófona: ideologías lingüísticas, identidades híbridas y repertorios lingüísticos en hablantes de primera, segunda y tercera generación en la región de Valonia

Casanova, Vanessa (Université de Liège)
Jueves, 13.03.2025, 15:30-16:00

En este trabajo nos interesamos por la situación sociolingüística de los hispanohablantes establecidos en la Bélgica francófona desde mediados del siglo XX hasta nuestros días. El objetivo del estudio es doble: por un lado, reflexionar sobre la influencia de los sistemas de creencias, prácticas y (re)configuraciones identitarias en el uso y mantenimiento de la lengua de origen/herencia (Gal e Irvine 2019; Guardado 2018a, 2018b; Bürki 2019); por el otro, examinar las características de los repertorios lingüísticos híbridos de los hablantes de primera, segunda y tercera generación de origen hispano (Bonomi y Bürki 2018; Sánchez Moreano 2020; Meune, Godenzzi y Morin 2021), con una atención particular a los fenómenos de contacto en el plano léxico, morfosintáctico y discursivo entre el español y el francés (Godenzzi 2006; Pato 2020; Castillo Lluch 2020a). Para examinar estas cuestiones, estudiamos un corpus de 12 entrevistas semidirigidas a hispanohablantes en Valonia, poniéndolas en relación con hallazgos previos de otros proyectos centrados en el ámbito francófono, como el Corpus oral de la lengua española en Montreal (COLEM, cf. Pato 2020, 2022) y el Corpus oral de la lengua española en la Suiza francófona (COLESfran, cf. Castillo Lluch 2020a, 2020b), al igual que los trabajos previos llevados a cabo en la región de Valonia (Adam 2016; Casanova 2024; Dumoulin 2024). Las entrevistas que conforman nuestro corpus, centradas en aspectos como la movilidad migratoria, identidades-lealtades lingüísticas y prácticas translinguales, nos permiten trazar unas primeras hipótesis de trabajo sobre los factores sociales e interculturales que influyen en los procesos de variación, continuidad y cambio del español como lengua migrante en Europa.

Factores que afectan el mantenimiento de una lengua minoritaria en el seno familiar: el caso del español como lengua de herencia en Italia.

Giménez, Lisbeth (Universidad Nebrija)
Viernes, 14.03.2025, 9:00-09:30

Este estudio tiene como objetivo general analizar los factores que influyen en el mantenimiento del español como lengua de herencia (ELH) en el seno familiar en Italia, además de indagar sobre cuáles son las prácticas lingüísticas más utilizadas, así como los medios de contacto que usan los progenitores de hispanohablantes para mantener el ELH en el hogar. Los informantes son 193 progenitores de jóvenes hispanohablantes, de entre 6 y 17 años, residentes en Italia. La metodología empleada es empírica y cuantitativa, utilizando un cuestionario online para la recogida de información sobre las características sociodemográficas de las familias, las prácticas lingüísticas familiares, la importancia y el grado de exposición del español en diferentes actividades. Los resultados muestran que la valoración del ELH está ligada a razones comunicativas, culturales y profesionales, es decir, la posibilidad de mantener el ELH en una familia se ve influenciada por varios factores, entre ellos la situación laboral de la madre, especialmente cuando esta dedica más tiempo a conversar sobre la cotidianeidad con los hijos. Los progenitores con niveles educativos más altos mostraron una mayor inclinación hacia priorizar la preservación de la LH. Los niños que realizan actividades en español en casa tienen una mayor probabilidad de conser-

var su lengua de herencia. También se demostró que la lengua materna de la madre sólo influye en algunas de las razones para el mantenimiento estudiadas. En general, notamos que los padres que dan mayor importancia al ELH buscan comunicarse en español con sus hijos de forma espontánea, favoreciendo la transmisión natural de la LH aun sin tener una política lingüística planificada, a través de la realización frecuente de actividades en la lengua de herencia.

Aprendiendo alemán y español de forma simultánea en Alemania o España y cómo influye el input fuera del núcleo familiar: los verbos copulativos ser y estar

Arnaus Gil, Laia (Universidad de Wuppertal)
Viernes, 14.03.2025, 10:00-10:30

Los verbos copulativos (VCs) españoles poseen características aspectuales que expresan cualidades intrínsecas o temporales sobre el referente (propiedades IL/SL, Carlson 1980; Fábregas 2012, Arche 2006, entre otros). Además, estudios sobre la adquisición de primeras lenguas han observado dificultades en la comprensión y uso de VCs hasta edades escolares en poblaciones tanto monolingües (Miller 2021) como bilingües (Aveledo et al. 2022, Requena & Dracos 2021, Arnaus Gil 2013). Los estudios con niños bilingües que adquieren español como lengua de herencia (ELH) juntamente con inglés o alemán indican que estar presenta mayores dificultades dado su anclaje temporal (Maienborn 2005): estar se emplea en contextos donde la lengua adulta optaría por ser (Silva-Corvalán 2014). Siendo cierto que estar se sobregeneraliza, podemos decir que los contextos problemáticos son aquellos en los que se alude a una lectura IL.

En esta comunicación nos centramos en los errores de omisión de ser y estar. Queremos averiguar si las omisiones afectan por igual a ambos y si son más frecuentes en bilingües de ELH o similares a los bilingües de español como lengua mayoritaria (ELM). Hemos comparado las omisiones y realizaciones copulativas de los bilingües español-alemán examinados en Arnaus Gil (2013) con un estudio transversal. Los resultados muestran una realización de estar por encima del 90% desde el inicio para todos los grupos. Las realizaciones de ser se encuentran por debajo del 90% hasta aproximadamente 4;0 para el estudio longitudinal. Para el estudio transversal, observamos que es el grupo con ELM el que presenta realizaciones por debajo del 90% en la primera fase (hasta 3;5). Los resultados se interpretarán en clave a las diferencias de input del español y del alemán fuera del ámbito familiar e independientemente de la dominancia lingüística.

El repertorio heteroglósico de los hablantes de herencia de español en Francia: estudio longitudinal

López Izquierdo, Marta (Université Paris 8)
Viernes, 14.03.2025, 10:30-11:00

En este trabajo presentaremos la investigación sobre el francés en contacto con el español que se está llevando a cabo en la Universidad Paris 8 a través de materiales audio y audiovisuales recogidos en distintas épocas (desde 1990 hasta 2024) con hablantes bilingües de diversas generaciones (G1, G1.5, G2, G3), entre los que incluimos hablantes de herencia (Corpus FRESCO, *Francés y Español en Contacto*).

Son escasos aún los estudios publicados sobre el contacto francés/español en Francia (cf. Quilis 1982; Lagarde 1996; López Izquierdo 2020a, 2020b, 2023 y en prensa) a pesar de la importancia que la migración española, primero, y latinoamericana, después, ha tenido en este país desde finales del siglo XIX y hasta la fecha.
Nuestra comunicación presentará algunos de los fenómenos de transferencia que se han documentado a partir del corpus oral en construcción, propondrá una clasificación de los mismos y se centrará en aquellos fenómenos en que se observan diferencias intergeneracionales sincrónicas, así como intrageneracionales en diacronía.
A partir de un enfoque posestructural de la noción de repertorio (repertorio abierto, interactivo, heteroglósico… cf. Matras 2009; Pennycook 2010; Blommaert 2008), se planteará en qué medida los fenómenos observados encajan en las tipologías de los efectos del contacto descritos para lenguas genéticamente emparentadas (español/catalán, por ejemplo, cf. Blas Arroyo 2011) o para situaciones migratorias con similar patrón de cambio de lengua en la tercera generación (Thomason 2001).

Hablantes de herencia y juicios de aceptabilidad – reflexiones en torno a un debate controvertido

Hennecke, Inga; Wiesinger, Evelyn (Universität Tübingen) y Wolf, Johanna (Ludwig-Maximilians-Universität München)
Viernes, 14.03.2025, 14:30-15:15

Numerosos estudios han puesto de relieve la heterogeneidad de los hablantes de herencia (hh). Incluso se ha cuestionado si se les puede tratar como un grupo especial de hablantes bilingües (Bellamy et al. 2020) y se ha criticado tanto su yuxtaposición como su comparación con grupos de referencia (supuestamente) 'monolingües' y 'nativos' (Wiese et al. 2022; Leivada et al. 2023).
Entre los diversos enfoques metodológicos, los juicios de aceptabilidad son particularmente controvertidos. Varios estudios muestran que los hh son reacios a rechazar estructuras no gramaticales (yes-bias), lo que se ha asociado con la inseguridad lingüística y el bajo desarrollo de la conciencia metalingüística en hablantes sin una amplia educación formal en la lengua (Polinsky 2018: 95-100). En otros estudios, los hh se parecen más a los aprendientes de una L2 en los juicios de

aceptabilidad, mientras que son más similares a los hablantes L1 en los datos de procesamiento online (p. ej., tiempos de respuesta) de los mismos fenómenos (Jegerski 2018: 224-228).
En esta contribución presentamos los resultados de una tarea de aceptabilidad con la que investigamos la variabilidad de distintas preposiciones con verbos de complemento de régimen (p. ej., *confiar en/de/con (nosotros)*, *insistir en/sobre/con (la idea)*, *corresponderse con/a (la realidad)*, etc.) en una muestra de 110 hispanohablantes, incluyendo – según las categorizaciones tradicionales – hablantes L1 de español en España y en Alemania, aprendientes alemanes de español L2/Lx y hh del español en Alemania. También presentaremos un primer diseño para un estudio de eye-tracking que nos permitirá correlacionar datos *online* y *offline*. A partir de estos datos discutiremos en qué medida pueden contribuir al debate sobre los hh como 'grupo' y como 'híbridos' entre hablantes L1 y aprendientes L2.

9-LIT **Sala A13003**

Estéticas y literaturas de las derechas: mutación, transferencia e hibridación de imaginarios, narrativas y afectos

Organización: Patrick Eser (Universität Kassel/Universidad de Buenos Aires)

DESCRIPCIÓN

Los éxitos electorales de las "nuevas derechas" contemporáneas y el creciente impacto de sus declaradas "batallas culturales" suscitan una reflexión históricamente informada sobre las intervenciones intelectuales y estéticas de los actores derechistas. La sección propone analizar, desde una perspectiva comparativa-contrastiva, las concepciones e intervenciones estéticas y político-literarias de las derechas, tomando como ejemplo las literaturas y culturas hispánicas y latinoamericanas desde el siglo XIX hasta la actualidad. Lejos de constituir entidades homogéneas las derechas y sus intervenciones artísticas e intelectuales conforman discursos contradictorios que comprenden diversas facetas temáticas, estilos, narrativas y estrategias discursivas. La definición de lo que constituye "las derechas" debe discutirse siempre de nuevo, sobre todo en nuestro presente, que hasta hace poco algunos podían denominar "época post-ideológica". "Las derechas" deben ser concebidas como un fenómeno plural y flexible, que abarca diferentes elementos (visiones, idearios, narrativas, retóricas, ideologemas, así como proyectos políticos, prácticas etc.) y que muestra variaciones tanto a nivel de los campos político-culturales y de las diversas geografías, como en su dimensión temporal-diacrónica.

La sección propone abarcar perspectivas de diferentes épocas y contextos nacionales para rastrear transferencias, hibridaciones y traducciones transnacionales, así como las transformaciones, evoluciones y rupturas históricas en las narrativas y estéticas. Se explorarán así fenómenos diversos como, por ejemplo, las visiones monárquicas, la tópica de la decadencia, las narrativas apocalípticas, las metáforas sobre la naturaleza, las iconografías nacionalistas e ideologías de guerra, el fetichismo de la violencia, el heroísmo masculino, los imaginarios conspiracionistas y antisemitas. El gran abanico de ejemplos permite la construcción de perspectivas comparadas que recorren las estéticas de las derechas surgidas en contextos histórico-culturales distintos. Se tendrán en cuenta los nacionalismos agresivos, los imperialismos, las revoluciones conservadoras, la fascistización cultural de los años 20, 30 y 40 del siglo XX, los "fascismos criollos" y las dictaduras militares del siglo XX en América Latina, así como las nuevas derechas (neo)populistas y los autoritarismos libertarios.

El objetivo es analizar cómo las narrativas literarias y concepciones estético-artísticas de las derechas reaccionan a crisis intelectuales y espirituales, construyendo afectos, atmósferas y visiones. Analizaremos la mitopoiesis, la producción estética-narrativa, los géneros narrativos y "estilos reaccionarios" tomando en consideración la visión del

mundo ("conservadora" y/o "revolucionaria"), la orientación política (tanto "elitista" como 'populista') y la pretensión artística, es decir el vínculo con los conceptos de vanguardia y autonomía del arte. Se proponen consideraciones histórico-culturales, enfoques ideocéntricos en el análisis de "las derechas" y metodologías de los estudios culturales, literarios-narratológicos y cinematográficos. Aunque la sección se centrará en las literaturas y estéticas hispánicas y latinoamericanas, se analizarán las derechas culturales-intelectuales como fenómenos transnacionales, lo que supone abordar los intercambios internacionales más allá del mundo hispanohablante. El estudio de las *transferencias y reapropiaciones* nos permite conceptualizar las transformaciones de las expresiones estéticas e intelectuales de las (nuevas) derechas globales. La sección se propone, pues, como objetivo general, contextualizar y teorizar en términos narratológico-filológicos las dimensiones culturales y estéticas de las derechas.

Contacto:
eserp@uni-kassel.de

Ponentes principales:
Leonardo Senkman (The Hebrew University of Jerusalem)
Mariano Sverdloff (Universidad de Buenos Aires)

	Miércoles, 12 de marzo 9-LIT
9:00-9:30	Introduccion a la sección
9:30-10:00	Ponencia principal 1 Literaturas y derechas: construyendo objetos entre la larga duración y la close reading Mariano SVERDLOFF (U. de Buenos Aires)
10:00-10:30	Mitos de comunidad, conspiraciones, robinsonadas, relatos de decadencia: topoi, géneros y estéticas narrativas de las derechas literarias Patrick ESER (U. de Buenos Aires / Universität Kassel)
10:30-11:00	Literatura y política en la derecha radical chilena Mario SZNAJDER (U. Hebrea de Jerusalén)
11:00-11:30	Pausa
11:30-12:30	Conferencia plenaria 2 del Congreso: Liliana Sánchez (U. of Illinois Chicago)
12:30-14:30	Almuerzo
14:30-15:00	Miguel Serrano y el nacionalismo telúrico: una opción no tomada Christian ENGELS (U. Bonn)
15:00-15:30	Vanguardia, ambivalencia y zona gris en ficciones contemporáneas sobre ideologías nacionalsocialistas y fascistas Lena SEAUVE (LAI, FU Berlin)
15:30-16:00	Poéticas del mal: la poesía de Bruno Vidal Sebastián MARTÍNEZ FERNÁNDEZ (U. Hannover)
16:00-16:30	Pausa
16:30-17:00	Ponencia principal 2 Batallas culturales en dos ensayistas de las nuevas derechas en Argentina Leonardo SENKMAN (U. Hebrea de Jerusalém)
17:00-17:30	Narrativas Literarias de las Nuevas Derechas en América Latina: Estrategias de Influencia Cultural y educativa Jorge CHAPARRO (U. Bielefeld)
17:30-18:00	Debate de cierre

	Jueves, 13 de marzo	**9-LIT**
9:00-9:30	Las ruinas de Toledo entre ensueño imperial y antipassatismo futurista Mechthild ALBERT (U. Bonn)	
9:30-10:00	Liberalismo, vanguardia y prefascismo en Julepe de menta (1928), de Ernesto Giménez Caballero Luis BAUTISTA BONED (U. de València)	
10:00-10:30	Afectos y efectos de la maternidad en las autoras de la Sección Femenina Luz C. SOUTO (U. de València)	
10:30-11:00	Cuidar y „formar un hogar“: Lo femenino como naturaleza en el discurso de mujeres líderes argentinas Claudia GRONEMANN (U. Mannheim)	
11:00-11:30	Pausa	
11:30-12:30	Jóvenes investigadoras/es on stage	
12:30-14:30	Almuerzo	
14:30-15:00	La literatura gauchesca como instrumento político de derechistas e izquierdistas – Luis Pérez y Hilario Ascasubi Deniz Özcan (Ruhr-U. Bochum)	
15:00-15:30	Discurso derechista y ficción paranoica: la novela naturalista argentina Sabine SCHLICKERS (U. Bremen)	
15:30-16:00	Hacer grande a Argentina avant la lettre: Hugo Wast y sus visiones para “poblar el desierto” en el siglo XX Florencia SANNDERS (U. Bremen)	
16:00-16:30	Pausa	
16:30-18:00	Asamblea plenaria DHV	Visita del Campus

	Viernes, 14 de marzo	**9-LIT**
9:00-9:30	“La Patria como unidad histórica del destino”: Álvaro Puga y la estética e ideología nacionalistas de la dictadura militar chilena Benjamin LOY (LMU München)	
9:30-10:00	Contra la modernidad y cercano a la dictadura: el caso de José Miguel Ibáñez Langlois alias Ignacio Valente en Chile Joachim MICHAEL (U. Bielefeld)	
10:00-10:30	1976: Del efecto de secreto a la política de ficción Niklas SCHMICH (NOVA Lisboa)	
10:30-11:00	Espacios concebidos y vividos en la obra Imágenes paceñas de Jaime Sáenz: una mirada sobre la dictadura de Banzer Lucia ARAMAYO CANEDO (UT Austin)	
11:00-11:30	Pausa	
11:30-12:30	Conferencia plenaria 3 del Congreso: Enrique Winter (Pontificia Universidad Católica de Valparaíso)	
12:30-14:30	Almuerzo	
14:30-16:00	Debate de cierre: Resumen y publicación	
16:00-16:30	Pausa	
16:30-18:00	Servicios de información especializados: ejemplos prácticos de apoyo a la investigación (FID Rom., LA)	

Literaturas y derechas: construyendo objetos entre la larga duración y la close reading

Sverdloff, Mariano (Universidad de Buenos Aires)
Miércoles, 12.03.2025, 09:30-10:00

La relación entre "derechas" y "literatura" a menudo suele darse por supuesta: es tomada como un dato evidente por los escritores, el público, la crítica y la teoría literaria. El cotejo rápido de algunas definiciones de lo que sería una "literatura de derecha" permite advertir, sin embargo, que las diversas perspectivas son a menudo contradictorias y heterogéneas. ¿Cómo plantear pues la relación entre "derechas" y "literatura"? Tal como expuse en trabajos previos, las articulaciones entre ambos registros son múltiples, muchas veces inesperadas, y una metodología que quiera abarcarlas a todas exige, en realidad, el diálogo de la crítica literaria con otras disciplinas. Partiendo de estas consideraciones, me enfocaré en un persistente problema metodológico, que retorna cada vez que trabajo con el archivo (a la vez histórico y literario) de los textos de las derechas: la tensión que se da entre la larga duración y la close reading. Expondré esta tensión discutiendo algunas cuestiones relativas al tópico del sacrificio.

Mitos de comunidad, conspiraciones, robinsonadas, relatos de decadencia: topoi, géneros y estéticas narrativas de las derechas literarias

Eser, Patrick (Universidad de Buenos Aires/Universität Kassel)
Miércoles, 12.03.2025, 10:00-10:30

Este trabajo explora los topoi y estéticas narrativas predominantes en los discursos literarios de las derechas. Desde una perspectiva diacrónica amplia (desde el siglo desde el siglo XIX hasta la actualidad) y comparativa (diferentes contextos histórico-culturales), se examinan patrones estéticos, topoi y mitos recurrentes que constituyen el "software" de las narrativas literarias de la derecha. La invención de comunidades limitadas, orgánicas e idealizadas es un eje central del imaginario estético de los actores derechistas. Se identificarán y analizarán elementos y recursos simbólico-narrativos mediante los cuales los discursos literarios configuran un imaginario que combina la nostalgia de un pasado idealizado ('grandeza de la nación', comunidad nacional homogénea, naturaleza, por ejemplo), la denuncia de la decadencia contemporánea ('complot judío', 'modernidad abstracta', por ejemplo) y la visión de un futuro glorioso (revolución nacional, limpieza moral, por ejemplo). Narrativas de decadencia, denuncias de la modernidad, relatos conspiracionistas u ocultistas contrastan, entre otro, con mitos heroicos y nacionalistas de la historia, apologías de la naturaleza, las fantasías masculinas, apologías de violencia o variedades libertarias de la *robinsonada*. Con una aproximación que toma ejemplos de diferentes contextos histórico-culturales y 'literaturas nacionales' (primariamente de literaturas española e hispanoamericana), el estudio abordará la función de estos elementos narrativos en las políticas estéticas de las derechas, subrayando su papel en la construcción de identidades políticas y culturales.

Literatura y política en la derecha radical chilena

Sznajder, Mario (Universidad Hebrea de Jerusalén)
Miércoles, 12.03.2025, 10:30-11:00

La ponencia abordará las interacciones entre literatura y política en la escritura radical chilena, afirmando que las obras de los ideólogos y líderes de la extrema derecha chilena sirvieron como puente entre la cultura y las ideas de la derecha radical europea y las realidades chilenas, pero siempre adhiriéndose a un nacionalismo localista que produjo variantes originales de estas ideas.
A lo largo del siglo XX, las distintas organizaciones de la derecha radical chilena se inspiraron y sirvieron de inspiración para diversas obras literarias que contenían y reflejaban su visión nacionalista y corporativista. En las primeras décadas del siglo, las obras de Nicolás Palacios, Francisco Encina y Alberto Edwards tuvieron una influencia tanto en el movimiento nacionalista como posteriormente en el *Movimiento Nacional Socialista de Chile* -MNS- que se convirtió en el partido *nazista* chileno. Especialmente a través de los escritos de Edwards, el nazismo chileno fue fuertemente influenciado por *Der Untergang des Abendlandes* (La decadencia de Occidente) de Oswald Spengler, publicado en 1918.
Las figuras principales del MNS, Jorge González von Marées y Carlos Keller, publicaron numerosos textos analizando los problemas histórico-políticos y socioeconómicos del país y Keller también publicó una novela en la que intentó explicar metafóricamente el ascenso y caída del MNS a través de la enfermedad mental de su líder. El fallido golpe de Estado del MNS de septiembre de 1938 produjo una miríada de trabajos periodísticos de investigación, históricos e incluso novelísticos basados en este evento y sus consecuencias. Figuras posteriores de la derecha radical chilena como Jorge Prat, líder nacionalista-anticomunista y editor de *Estanquero* 1946-19564, Miguel Serrano, influenciado por Julius Evola y el pensamiento místico que lo llevó al hitlerismo esotérico nazi, y Pablo Rodríguez, el ideólogo de *Patria y Libertad* en la década de 1970 que apoyó una especie de nacionalismo corporativista similar al fascismo, produjeron obras ampliamente leídas.

Miguel Serrano y el nacionalismo telúrico: una opción no tomada

Engels, Christian (Rheinische Friedrich-Wilhelms-Universität Bonn)
Miércoles, 12.03.2025, 14:30-15:00

Descendiente de una familia "aristocrática", Miguel Serrano (1917-2009) simpatizó en su juventud con el comunismo, pero luego de la Matanza del Seguro Obrero (1938) dio un giro ideológico hacia el nacionalsocialismo. Diplomático de profesión, participó en la expedición antártica chilena en 1947 y más tarde fue entre 1953 y 1970 en varios países del mundo embajador, como India, Yugoslavia y Austria. Estas experiencias se reflejan en sus obras literarias, como *La Antártica y otros mitos* (1948) o *Quién llama en los hielos* (1957). Desde la retrospectiva parece contradictorio que Serrano cultivó durante esos años la amistad de Hermann Hesse y Pablo Neruda. Tras abandonar el servicio diplomático, se dedicó por entero a su carrera literaria, lo que hizo que derivó hacia un nacionalsocialismo esotérico y ocultista, como admitió públicamente en el funeral del criminal de guerra nazi Walter Rauff en 1984.

En mi ponencia me propongo analizar en detalle su ensayo *Ni por mar ni por tierra* (1950). Incluso en esta obra relativamente temprana, Serrano retoma una amplia variedad de narrativas y elementos de los discursos de derechas, como de Nicolás Palacios, de Francisco Encina o de Walther Darré. Lo que Serrano ofrece aquí a su público chileno es un encuentro espiritual con las fuerzas telúricas de la aún virgen tierra del Nuevo Mundo.

Este ensayo fue incluido en forma modificada bajo el título "Nacionalismo telúrico" por Enrique Campos Menéndez en *Pensamiento nacionalista* (1974). Se trata de una recopilación de textos de diversos autores nacionalistas chilenos, cuyos puntos de vista en parte se contradicen, que muestra que la Junta de Gobierno, no tenía inicialmente un proyecto claro, sino que había sobre la mesa varias propuestas. Cabe explicar por qué, el Gobierno militar no se tomó la opción de Serrano.

Vanguardia, ambivalencia y zona gris en ficciones contemporáneas sobre ideologías nacionalsocialistas y fascistas

Seauve, Lena (LAI, FU Berlin)
Miércoles, 12.03.2025, 15:00-15:30

En mi conferencia, propongo el examen de tres novelas que abordan el legado del nacionalsocialismo y del fascismo de diferentes maneras: *La Literatura nazi en América* (1996) de Roberto Bolaño (Chile), No derrames tus lágrimas por nadie que viva en estas calles (2016) de Patricio Pron (Argentina) y Serrano (2017) de Gonzalo León (Chile). Los tres textos incorporan figuras y tropos centrales de la ideología fascista y nacionalsocialista, transformándolos al transferirlos a sus presentes narrados, recurriendo a ciertas estrategias narrativas. Mi examen se centra en la investigación de dichas estrategias, particularmente en la manera en que o bien buscan desambiguar las referencias a las ideas nacionalsocialistas o fascista o bien las hacen aún más ambiguas. Se trata examinar la cuestión del punto de inflexión que separa una ficción crítica de una ficción afirmativa, así como explorar la zona gris que se crea entre ambas y dentro de la cual entran en juego las ambivalencias deliberadamente establecidas como estrategia textual.
Las fusiones entre pasado y presente desempeñan un papel importante en estas novelas, al igual que la (auto)estilización de los protagonistas como artistas de vanguardia, por un lado, o como forasteros y marginados, por el otro. Esto último, en particular, puede observarse al mismo tiempo como una estrategia a la que recurren los protagonistas de una nueva derecha intelectual global. En este contexto también analizo cómo se articula la complicada relación entre ficción (política) y realidad, así como entre propaganda y critica.

Poéticas del mal: la poesía de Bruno Vidal

Martínez Fernández, Sebastián (Leibniz Universität Hannover)
Miércoles, 12.03.2025, 15:30-16:00

Con su concepto de "reparto de lo sensible", el filósofo francés Jacques Rancière refiere la evidencia de la existencia de un "común" que se ve repartido, recortado y acotado dependiendo de la participación de los sujetos en el espacio de la producción estética y la posibilidad "uso" de la palabra. Las prácticas estéticas, entre ellas la representación literaria y poética son formas de evidenciar lo común que generan parcelas y exclusividades dentro de este espacio. Algunas de las preguntas que se plantean a partir de esto son: ¿quién puede hablar?, ¿quién puede representar, en qué condiciones, de qué manera y con qué consecuencias?

La poesía chilena de las décadas de 1980 y 1990 se ha hecho cargo de intentar dar cuenta (dar voz) de la violencia extrema perpetrada con la derecha cívico-militar que sustentó la dictadura de Pinochet (1973-1990). Así, la tortura y la figura del desaparecido han sido centrales en la creación poética y literaria de autores y autoras como Elvira Hernández, Gonzalo Millán, Raúl Zurita y Pedro Lemebel.

El poeta Bruno Vidal (Santiago, 1957) con sus libros *Arte Marcial* (1991) y *Libro de Guardia* (2004) comienza desde otras premisas, a saber: ¿qué voz puede tener -en este reparto de lo sensible- un torturador, un militar que electrocuta y mutila en un centro de tortura? Es más: ¿puede tener voz para estetizar su experiencia? La opacidad de las experiencias de violencia extrema, como es el caso de la dictadura en Chile, permite representaciones estéticas que pueden ser igualmente opacas. Y este es el caso de Bruno Vidal.

Batallas culturales en dos ensayistas de las nuevas derechas en Argentina

Senkman, Leonardo (Universidad Hebrea de Jerusalém)
Miércoles, 12.03.2025, 16:30-17:00

La primera parte de mi exposición de historia intelectual se propone diferenciar conceptualmente en Argentina a las derechas conservadoras tradicionales, el nacional-populismo, al neoliberalismo, y discursos pos fascistas , respecto del nuevo discurso de derecha libertario en Argentina. Luego de caracterizar el núcleo duro de algunas batallas culturales libertarias, se examinará el modo en que dos ensayistas argentinos –Agustín Laje y Nicolás Márquez– amalgaman rasgos ideológicos contradictorios de tradiciones de diferentes derechas: el populismo radical de derecha, el nacionalismo católico antipluralista, el liberalismo conservador y el y neoliberalismo. A tal fin, la última parte de la ponencia analiza la crítica de esos discursos en los ensayos de Jose Benegas, *Lo impensable* (2018) y *Un mundo contaminado* (Deusto, 2023).

Narrativas Literarias de las Nuevas Derechas en América Latina: Estrategias de Influencia Cultural y educativa

Chaparro, Jorge (Universität Bielefeld)
Miércoles, 12.03.2025, 17:00-17:30

En los últimos años, la producción literaria de movimientos de derecha en América Latina ha crecido significativamente, con el objetivo de influir en el debate público y la formación de identidades políticas. El enfoque son las narrativas presentes en textos clave de autores contemporáneos de derecha, identificando cómo se estructuran para promover un marco ideológico cohesionado y participar en la llamada “Guerra Cultural”. El análisis se centra en obras representativas de cada país, como: "El Libro Negro de la Nueva Izquierda"(2016) de Agustín Laje y Nicolás Márquez (Argentina), "Deconstruyendo a Paulo Freire" (2021) de Thomas Giulliano (Brasil), y "La Amenaza de la Ideología de Género" (2019) de Samuel Ángel (Colombia). Estas obras utilizan estructuras narrativas comunes y comparten conexiones transnacionales que configuran un discurso coherente diseñado para lectores que buscan soluciones inmediatas a las crisis y a posibles votantes.

La investigación explora tres ejes principales: primero, las estructuras narrativas comunes que enfatizan la denuncia del “marxismo cultural” y una retórica de decadencia moral; segundo, las redes transnacionales que facilitan la circulación de ideas entre las derechas en la región; y tercero, el papel de estos textos como herramientas educativas. Las derechas emergentes, como el Centro Democrático en Colombia, Brasil Livre y el Partido Libertario en Argentina, han usado estos libros para reinterpretar la historia y ofrecer versiones alternativas de autores como Paulo Freire, incluso llegando a afirmar, en casos extremos, que la ideología de género se originó en el régimen nazi.

Las ruinas de Toledo entre ensueño imperial y antipassatismo futurista

Albert, Mechthild (Rheinische Friedrich-Wilhelms-Universität Bonn)
Jueves, 13.03.2025, 09:00-09:30

A pesar de su canonización como monumento nacional por el gobierno de Franco (1937), las “gloriosas ruinas” del Alcázar de Toledo se prestan a interpretaciones diferentes por parte de la misma literatura fascista. Los enfoques oscilan entre la exaltación imperial-religiosa de un José María Pemán y el triunfo de la destrucción celebrado por Agustín de Foxá en términos futuristas. También la valoración del Greco, pintor de la Contrarreforma afincado en Toledo y redescubierto por las vanguardias a principios del siglo XX, varía entre los autores y artistas del bando nacional. La comunicación se propone analizar, a partir de textos escogidos y ejemplos pictóricos, esta variedad de posiciones estéticas con sus respectivas implicaciones ideológicas en el seno del fascismo español.

Liberalismo, vanguardia y prefascismo en Julepe de menta (1928), de Ernesto Giménez Caballero

Bautista Boned, Luis (Universitat de València)
Jueves, 13.03.2025, 09:30-10:00

A Ernesto Giménez Caballero (1899-1988), GECÉ, lo recordamos hoy en día como un personaje estrambótico, y casi exclusivamente por su trayectoria intelectual, o anti-intelectual, y política ligada al fascismo, o mejor, a sus intentos de darle soporte teórico al fascismo español (sobre todo a través de tres ensayos de los años 30: *Genio de España, Arte y Estado* y *La nueva catolicidad*), y a su adscripción a Falange española (con carné número 5, justo después del de Sánchez Mazas) y a las JONS (en cuya fundación también figura, por su ascendencia sobre Ramiro Ledesma Ramos). La trayectoria, en fin, más conocida de GECÉ está ligada al fascismo hispano, especialmente en los años treinta, y ha sido recorrida con cierto detalle por los críticos que lo han estudiado a él (especialmente Foard y Selva) y a la Falange cultural (Mainer y Trapiello, entre otros).

Sin embargo, en la década anterior, en los años veinte, GECÉ había tenido ya una extensa y no poco interesante trayectoria intelectual (con *La Gaceta literaria*) y literaria, ligada, entre otras cosas, al vanguardismo: *Los toros, las castañuelas y la virgen* (1927), *Yo, inspector de alcantarillas* (epiplasmas) (1928), *Hércules jugando a los dados* (1928) y *Julepe de menta* (1928). Esta comunicación la dedicaré únicamente a

uno de sus libros de vanguardia: *Julepe de menta* (1928), y analizaré sobre todo un apartado concreto de este: "Cuadrangulación de Castilla". En este texto, saturado de elementos y vocabulario tecnológico, pretendidamente vanguardista, encontramos además un curioso cruce entre la visión protofascista de Castilla, que empieza a abanderar Giménez Caballero, y la visión que el escritor madrileño ha heredado del regeneracionismo liberal español, el del 98, especialmente el de Unamuno, y el del 14, en este caso el de Ortega.

Afectos y efectos de la maternidad en las autoras de la Sección Femenina

Souto, Luz C. (Universitat de València)
Jueves, 13.03.2025, 10:00-10:30

La intervención se propone indagar en el patrón de maternidad que se impuso durante la dictadura franquista por medio de organizaciones como la Sección Femenina, brazo femenino de la Falange Española. Erguida sobre el discurso fascista de José Antonio Primo de Rivera (1935), consideraba que "el verdadero feminismo no debiera consistir en querer para las mujeres las funciones que hoy se estiman superiores, sino en rodear cada vez de mayor dignidad humana y social las funciones femeninas".

El recorrido propuesto analizará, primero, la expansión y asimilación de una ideología restrictiva hacia la mujer que ceñía sus ocupaciones la servicio la esposo, a los hijos y a la Patria. A la vez que coartaba las libertades, este modelo imponía un estereotipo de madre idealizado, cuyas secuelas condicionaron el concepto de familia y las prácticas de crianza hasta bien entrada la democracia. Para hacerlo, la ponencia estudiará la figura de la madre desde diferentes materiales de difusión masiva que circularon durante el franquismo: la cartelería, el NO-DO, revistas para mujeres o niñas como *Medina* (1940), *Florita* (1949), *Mariló* (1950), *Bazar* (1947), *Teresa, Revista para Todas las Mujeres* (1954). En segunda instancia se trabajará con las autoras alineadas con el falangismo que desarrollaron la mayor parte de la producción bajo la sombra de la Falange y que, desde sus escritos alentaron una maternidad nacionalcatólica. Entre las autoras, la intervención se detendrá en las figuras de Mercedes Formica y a Mercedes Salisachs.

Para finalizar, se buscará un hilo (y un debate) entre el modelo de maternidad de la dictadura franquista y la apropiación que de algunos de sus valores ha realizado la nueva derecha española.

Cuidar y „formar un hogar": Lo femenino como naturaleza en el discurso de mujeres líderes argentinas

Gronemann, Claudia (Universität Mannheim)
Jueves, 13.03.2025, 10:30-11:00

La normativización de la familia, de la madre y de los "valores femeninos" representan un pilar de las ideologías de derecha que imaginan un cuerpo homogéneo "orgánico" del pueblo. La naturalización del cuerpo femenino sirve para construir ese modelo, así que en los discursos políticos se asocian la ética del cuidado, la compasión, la familia y la salud con la mujer. Esto hace aún más interesante analizar los discursos de las mujeres líderes cuyas estrategias simbólicas incluyen retratos de sí mismas y son un factor importante en el éxito del populismo y de los modelos de pensamiento de derechas.
En este contexto, mi comunicación se centrará en los discursos de mujeres influyentes en la política argentina que hacen hincapié en la "naturaleza" femenina para construir la imagen de la madre y de la familia "natural". En primer lugar, voy a dedicarme a una de las figuras más popu-lares de la política latinoamericana que se ha transformado en icono global: leeré los escritos autobiográficos de Eva Perón (Rosano 2005; Vázquez 2017, Trejo 2023) – entro otros *La razón de mi vida* (1951), muy conocido y controvertido entonces – para comprender hasta qué punto sus ideas sobre la feminidad, la domesticidad y la maternidad (que desarrolló en el contexto de una política social peronista) coinciden con las nuevas ideologías de derecha o son rechazadas. En un segundo paso, incluiré los discursos políticos de mujeres líderes como Gabriela Michetti y Liliana Negre de Alonso (Bedin 2024) que ofrecen también autorrepresentaciónes "femeninas" en relación con sus propias trayectorias biográficas para destacar los valores tradicionales y su posicionamiento antigénero. A partir de un acercamiento crítico ecofeminista (Plumwood 1993; Dürbeck 2015), voy a analizar el mito del cuerpo "natural" femenino, las similitudes y diferencias en su construcción por el populismo y las derechas, para relacionarlo con la autorrepresentación de las mujeres políticas mencionadas.

La literatura gauchesca como instrumento político de derechistas e izquierdistas – Luis Pérez y Hilario Ascasubi

Özcan, Deniz (Ruhr-Universität Bochum)
Jueves, 13.03.2025, 14:30-15:00

Es casi característico de la literatura gauchesca del siglo XIX abordar ideas políticas y discutir temas relacionados con el orden social, los valores colectivos y los derechos personales. Los textos colocan en el punto de mira a figuras marginadas, como el gaucho o el indio, para discutir a partir de ellas sus posiciones en la sociedad y para así ejercer una crítica social. Una mirada detenida también muestra que la gauchesca se utiliza como medio de propaganda de ideas derechistas o izquierdistas: En los textos de Luis Pérez, que publicó en periódicos como *El Gaucho* (1830-1831), *Torito del Once* (1830-1831) o *El Torito de los Muchachos* (1830) – de los que fue editor al mismo tiempo – se puede observar una defensa de ideas federalistas: Los poemas gauchescos funcionan como una defensa del poder político de Rosas y un medio de propaganda derechista para informar especialmente a los ciudadanos incultos.
Por el contrario, *Paulino Lucero* (1872), del argentino Hilario Ascasubi, revela la relación violenta entre los 'gauchos buenos' y los 'gauchos malos' o, mejor dicho, entre los dos enemigos políticos,

unitarios y federales. En esta obra, también escrita en un estilo periodístico, se representa el poder de Rosas como tiránico y se busca igualmente una formación política del lector. Por lo tanto, este trabajo también se puede considerar una defensa de las ideas izquierdistas.
El objetivo de esta ponencia será mostrar, a partir de los dos ejemplos mencionados, el contraste entre la retórica derechista e izquierdista en la literatura gauchesca y cómo se usa esta para defender ideas políticas.

Discurso derechista y ficción paranoica: la novela naturalista argentina

Schlickers, Sabine (Universität Bremen)
Jueves, 13.03.2025, 15:00-15:30

Las ideas de las nuevas derechas nos rodean a todos y en cualquier parte, dentro de Europa, en los EE. UU. y en América Latina. Es interesante que parece tratarse sobre todo de un fenómeno masculino, y lo mismo vale para el sexo de los autores de textos literarios que representan estéticas de las viejas y de las nuevas derechas. De ahí que me parezca muy útil recurrir a los reconocimientos que Klaus Theweleit presenta en *Männerphantasien* ([Fantasías masculinas] 1977/1990).Me concentraré sobre todo en un género literario del tardío siglo XIX, la novela naturalista argentina. Analizaré dos novelas antiinmigrantes que parten de la premisa de que el futuro eugenésico y social de la nación depende de la salud de sus habitantes, y otra del determinismo del medio ambiente que se enuncia en forma de una neurosis materialista del protagonista. Presentaré distintas hipótesis para ahondar en los motivos de la llamativa estetización de lo abyecto, temible, patológico etcétera y pregunto por las dimensiones autoritarias y la "biologización" que se reproduce hoy en día en los discursos de las nuevas derechas.

Hacer grande a Argentina avant la lettre: Hugo Wast y sus visiones para "poblar el desierto" en el siglo XX

Sannders, Florencia (Universität Bremen)
Jueves, 13.03.2025, 15:30-16:00

En la edición n° 6 de la revista Argentina de 1949, el escritor Hugo Wast (1883-1962) publica el artículo "Habrá algún día 50 millones de argentinos?", en el que manifiesta su preocupación por la baja tasa de natalidad de la población blanca del país y propone una solución: "La patria será grande, sin necesidad de llenarla de inmigrantes de todos colores, cuando los padres argentinos recobren la confianza que han perdido en la Providencia y hagan letra viva aquel mandamiento que la primera pareja humana recibió de su Creador: 'Multlipicaos y llenad la tierra'". En mi ponencia analizaré cómo la manifiesta ideología del escritor argentino, es decir, su nacionalismo conservador y católico, se plasma en su obra poética con diferentes recursos literarios. Para ello, trabajaré principalmente con su texto literario Autobiografía del hijito que no nació (1961) en el que un niño, desde el vientre de su madre, se convierte en un narrador autodiegético que, con la subjetividad de un adulto altamente educado, narra los momentos previos a ser abortado por el denominado "doctor negro".

"La Patria como unidad histórica del destino": Álvaro Puga y la estética e ideología nacionalistas de la dictadura militar chilena

Loy, Benjamin (LMU München)
Viernes, 14.03.2025, 09:00-09:30

En 2023, con ocasión del aniversario 50 del Golpe militar en Chile contra el gobierno de Salvador Allende, se publicaron por primera vez, y gracias a la labor de un equipo periodístico bajo la gestión de Juan Cristóbal Peña, una gran cantidad de documentos redactados por quien fue una de las figuras claves pero poco conocidas de la Junta militar chilena: Álvaro Puga Cappa, quien se había hecho un nombre como panfletista y agitador antimarxista en la época de la Universidad Popular bajo el seudónimo "Alexis", desde el primer día del nuevo régimen se convirtió en una figura central de su proyecto nacionalista político y cultural. No solamente redactaba los discursos de Augusto Pinochet y le proporcionaba listas a la Junta con nombres de agentes culturales "subversivos" sino también estaba involucrado en la producción fílmica del régimen que representaba una pieza importante en el marco de lo que Luis Errárzuriz y Gonzalo Laiva han llamado "el golpe estético" de los militares.
La ponencia analiza el material de archivos de Álvaro Puga y algunos de los filmes propagandísticos de la época para dar cuenta de la importancia de su labor para el proyecto estético y metapolítico del régimen militar en Chile. A raíz de sus escritos se perfila no solamente una firme ideología nacionalista sino también una clara consciencia del uso estratégico de elementos genuinamente estéticos para llevar a cabo la revolución de los militares y asegurar su consolidación política y cultural.

Contra la modernidad y cercano a la dictadura: el caso de José Miguel Ibáñez Langlois alias Ignacio Valente en Chile

Michael, Joachim (Universität Bielefeld)
Viernes, 14.03.2025, 09:30-10:00

José Miguel Ibáñez Langlois (nacido en 1936 en Santiago), es sacerdote del Opus Dei, poeta y crítico literario. Desde 1966 publicaba, por más de dos décadas, críticas literarias semanales en el periódico El Mercurio bajo el seudónimo Ignacio Valente. Dominó la crítica literaria durante la dictadura de Pinochet y el inicio de la transición democrática. Fue criticado como "ideólogo de la ultraderecha" y como "Pinochet en las letras". Su anti-marxismo fue muy bien recibido por los generales y en 1981 Pinochet lo invitó a dictar conferencias sobre el marxismo a la Junta Militar. "El cura" contribuyó de manera decisiva a definir los criterios de valoración literaria en su país. Roberto Bolaño lo convirtió en el personaje Urrutia Lacroix de su no-

vela *Nocturno de Chile* (2000). La ponencia analizará el conservadurismo y antimodernismo de Ibáñez Langlois en sus obras de crítica y poética.

1976: Del efecto de secreto a la política de ficción

Schmich, Niklas (NOVA Lisboa)
Viernes, 14.03.2025, 10:00-10:30

Georg Simmel señala en su obra sociológica (1908) que el secreto no solo opera como un lazo social entre lxs iniciadxs, sino que también levanta una barrera frente a lxs no conocedorxs. La barrera crea una atracción seductora debido a la posibilidad de traición o el riesgo de ser descubierto. Este potencial dramático podría explicar no sólo el constante interés de la sociedad civil por descubrir lo que se oculta tras las fachadas del poder, sino también el éxito del secreto de Estado en la historia literaria.
A partir de estas reflexiones, la conferencia pretende ilustrar el espectro heterogéneo de la política del secreto mediante el análisis de dos casos sumamente diferentes de la literatura sobre la dictadura militar argentina. El primero es el de los «efectos de secreto» en las obras del revisionismo histórico de Juan Bautista Yofre, exsecretario de la Inteligencia de Estado y periodista argentino. Sus «revelaciones» intentan construir un relato alternativo sobre el golpe de Estado de 1976 a través de un mosaico de documentos de archivos. Si el objetivo del historiador es presentar una supuesta verdad sobre un acontecimiento, la novela La ciudad ausente (2003) de Roberto Piglia ilustra el silencio del poder dictatorial mediante la fragmentación narrativa.
En este sentido, la conferencia parte de dos tesis básicas: en primer lugar, que el «efecto de secreto» constituye una estrategia del «bestseller político» (Saferstein 2021) de la Nueva Derecha en América Latina; en segundo lugar, que la ficción ofrece la «posibilidad más lúcida» (Horn 2007) para abordar el secreto político, porque no insiste en su revelación fáctica o en su mera crítica, sino en el análisis de su lógica. La conferencia es una actividad de un proyecto elaborado en el Maria Sibylla Merian Center for Advanced Latin American Studies, Centro Regional Quito.

Espacios concebidos y vividos en la obra Imágenes paceñas de Jaime Sáenz: una mirada sobre la dictadura de Banzer

Aramayo Canedo, Lucía (UT – Austin)
Viernes, 14.03.2025, 10:30-11:00

En el contexto del panel sobre estéticas y las literaturas de las derechas en América Latina, mi ponencia analiza cómo el escritor boliviano Jaime Sáenz, autodenominado nazi y conservador, narra las tensiones entre los proyectos modernizadores de la dictadura de Hugo Banzer Suárez (1971-1978) y las realidades urbanas de La Paz en su obra *Imágenes paceñas* (1979). A través de textos y fotografías, Sáenz ofrece una visión de la ciudad que, sin oponerse abiertamente al régimen, refleja las contradicciones del orden impuesto. Utilizando los conceptos de Henri Lefebvre sobre “espacios concebidos” y “espacios vividos”, examino cómo la dictadura intentó homogeneizar el espacio urbano mediante grandes proyectos, mientras que Sáenz, a través de personajes como el *vendecositas*, reivindica los “lugares” marginales que resisten esta transformación. Este análisis literario revela cómo Sáenz, desde su postura de derecha, preserva identidades culturales ancestrales en un contexto de modernización autoritaria, alineando su narrativa conservadora con una reflexión crítica sobre la transformación urbana. Así, *Imágenes paceñas* ofrece una visión alternativa y compleja de la interacción entre espacio, poder y cultura bajo el régimen dictatorial.

10-LIT **Sala A 13004**

Múltiples productividades de los romanticismos hispanoamericanos: transferencias, mediaciones, negociaciones en la literatura y el teatro

Organización: Kurt Hahn (Universität Graz), Lía Noguera (CONICET, Universidad de Buenos Aires, Universidad Nacional de las Artes, Buenos Aires), Verena Richter (Universität Graz)

DESCRIPCIÓN

No cabe duda de que los procesos de transferencia y negociación de los discursos románticos contribuyen significativamente al desarrollo de los imaginarios culturales y políticos en el continente latinoamericano. No obstante, es sólo a grandes rasgos que pueden circunscribirse las distintas variedades regionales del romanticismo hispanoamericano como una época claramente delimitable. Por consiguiente, no es de extrañar que la existencia de una noción consistente de lo romántico en las culturas hispanoamericanas haya sido cuestionada e incluso rechazada. En este contexto, nuestra sección abordará, explícitamente, los fenómenos de transmisión, traducción y mediación que determinan la productividad y la flexibilidad de las escrituras románticas en Hispanoamérica. Según la hipótesis que nos servirá de hilo conductor, sólo la consideración de sus *múltiples* modalidades de constitución, a veces contrapuestos y en permanente transformación, nos permite establecer un panorama diferenciado de los *romanticismos hispanoamericanos*. Asimismo, nos preguntamos en qué medida, por un lado, las filiaciones intertextuales y los aportes discursivos europeos alimentan su inventiva y, por otro, qué procesos de apropiación, descontextualización y recontextualización están en juego. Sin embargo, sería una reducción inadmisible juzgar la gama estética de los romanticismos hispanoamericanos únicamente en términos estilísticos y canonizaciones de procedencia transatlántica.

Por ejemplo, si nos atenemos a las periodizaciones habituales, observamos que la creatividad romántica en Hispanoamérica no está separada por una brusca cesura de las literaturas a menudo neoclásicas de la Ilustración. Al revés, podemos constatar una perpetuación marcada de motivos, narrativas y figuras de pensamiento románticos en la novela realista, en algunos autores modernistas o en la literatura gauchesca. Habida cuenta de las Independencias de los jóvenes Estados latinoamericanos, resulta obvio que la idea de una 'comunidad imaginada' (B. Anderson) impregna numerosas configuraciones románticas. De este modo, la originalidad (el mito del origen), la autonomía, el color local costumbrista y la concepción de una naturaleza idealizada se presentan como parámetros decisivos de identificación de las naciones emergentes. Al mismo tiempo, la génesis altamente heterogénea de los romanticismos hispanoamericanos se manifiesta en diversas hibridaciones de géneros dentro del sistema literario, tal y como demuestra el auge de las formas líricas extensas, del ensayo, del cuento o de formatos intermediales en el teatro. Además, las dinámicas de la transculturación (A. Rama), inherentes a las ficciones románticas, están estrechamente vinculadas con la creación de archivos de la memoria, con la diferenciación de campos literarios (P. Bourdieu) y con las innovaciones mediáticas que engendran sistemas de comunicación cada vez más eficaces. En tal marco polifacético se moverá nuestra sección e indagará en las múltiples productividades del romanticismo en Hispanoamérica y sus revisiones críticas más allá del siglo XIX.

Contacto: kurt.hahn@uni-graz.at, lianoguera@yahoo.com.ar, verena.richter@uni-graz.at

Ponente principal:
Lía Noguera (CONICET, Universidad de Buenos Aires, Universidad Nacional de las Artes, Buenos Aires)

	Miércoles, 12 de marzo 10-LIT
9:00-9:30	Introducción
9:30-10:20	Mitos universales del sentimiento, dependencias múltiples y su refutación en Gertrudis Gómez de Avellaneda Karin PETERS (U. Bonn)
	Imagi(n)ación, negritud y lotería: *Sab* (1841) de Gertrudis Gómez de Avellaneda Fernando NINA (U. Heidelberg)
10:20-11:00	Discusión
11:00-11:30	Pausa
11:30-12:30	Conferencia plenaria 2 del Congreso: Liliana Sánchez (U. of Illinois Chicago)
12:30-14:30	Almuerzo
14:30-15:20	La colonialidad en el romanticismo hispanoamericano: novelas cubanas sobre la esclavitud Hanna NOHE (U. Bonn)
	Trazas del romanticismo europeo en la novela abolicionista Francisco (Anselmo Suárez y Romero) Christopher F. LAFERL (U. de Salzburgo)
15:20-16:00	Discusión
16:00-16:30	Pausa
16:30-17:20	"Su espíritu romántico todo lo exagera": Lecturas de los romanticismos hispanoamericanos en José Lezama Lima y Reinaldo Arenas Anne KRAUME (U. de Constanza)
	El tópo romántico del esclavo en el Caribe en los textos narrativos desde el Romanticismo hasta el siglo XXI) Rebecca KAEWERT (U. Bremen)
17:20-18:00	Discusión

	Jueves, 13 de marzo 10-LIT	
9:00-9:50	Plantas, plantación y nación en la novela romántica Jobst WELGE (U. Leipzig)	
	Chateaubriand y Bernardin de Saint-Pierre en María (1867): Transferencias y productividad romántica Elisabeth KRUSE (U. Regensburg)	
09:50-10:20	Discusión	
10:20-10:45	Erotismo, naturaleza y subjetividad romántica en Abrojos y Otoñales de Rubén Darío Hans FERNÁNDEZ (FU Berlin)	
10:45-11:00	Discusión	
11:00-11:30	Pausa	
11:30-12:30	Jóvenes investigadoras/es *on stage*	
12:30-14:30	Almuerzo	
14:30-15:20	Manuel González Prada y el Romanticismo polaco Katarzyna SETKOWICZ-SZYMANOWICZ (U. de Breslavia)	
	Héroes indígenas en el teatro de Carlos Augusto Salaverry Susanne GREILICH (U. Regensburg)	
15:20-16:00	Discusión	
16:00-16:30	Pausa	
16:30-18:00	Asamblea plenaria DHV	Visita del Campus

	Viernes, 14 de marzo 10-LIT
9:00-9:40	Ponencia principal 1 En busca de la gauchesca perdida: Singularidades, características e identidades de un género teatral argentino decimonónico Lía Sabrina NOGUERA (U. de Buenos Aires)
9:40-10:00	Discusión
10:20-10:45	Orientalizar el desierto argentino: la génesis transatlántica del drama romántico de José Mármol a examen Verena RICHTER (U. Graz)
10:45-11:00	Discusión
11:00-11:30	Pausa
11:30-12:30	Conferencia plenaria 3 del Congreso: Enrique Winter (Pontificia Universidad Católica de Valparaíso)
12:30-14:30	Almuerzo
14:30-15:20	Borges, tango y folklore Ariel DAJCZMAN (U. Hebrea de Jerusalem)
	Tragedia romántica en los años cincuenta: Friedrich Hölderlin y H. A. Murena Ana FERNÁNDEZ DEL VALLE (U. Complutense de Madrid)
15:20-16:00	Discusión
16:00-16:30	Pausa
16:30-18:00	Servicios de información especializados: ejemplos prácticos de apoyo a la investigación (FID Rom., LA)

RESÚMENES

Mitos universales del sentimiento, dependencias múltiples y su refutación en Gertrudis Gómez de Avellaneda

Peters, Karin (Universidad de Bonn)
Miércoles, 12.03.2025, 9:30-10:20

Basada en estudios sobre el Black Atlantic (e.g. Dwyer 2021, Haschemi Yekani 2021) la charla investiga el mito universalista europeo del "sentimiento" del siglo XVIII y cómo fue utilizado para cimentar fuertes dependencias asimétricas en América Latina. Parte de la hipótesis de que la promoción de un comportamiento virtuoso puede justificar la explotación a diferentes niveles durante la llamada "segunda conquista" (Pratt 1992). En los estudios sobre América Latina, sin embargo, las investigaciones suelen positivizar las referencias a la literatura francesa en las "ficciones fundacionales" de las Américas (Sommer 1993), desestimando la continua asimetría que implican (Peters 2018). Por lo tanto, esta contribución traerá a primer plano la importancia de la asimetría que se enreda con la historia transnacional y los usos políticos del sentimentalismo. Su objetivo es comprender cómo se adaptan las narrativas sentimentales de origen europeo en las obras de Gertrudis Gómez de Avellaneda, cómo consolidan la asimetría entre hombres y mujeres y/o sujetos europeos y no europeos, y cómo – en este caso particular – se utilizan las praxeologías sentimentales para redefinir los roles de género y la política social dentro de las comunidades nacionales recién creadas en América Latina.

Imagi(n)ación, negritud y lotería: Sab (1841) de Gertrudis Gómez de Avellaneda

Nina, Fernando (Universidad de Heidelberg)
Miércoles, 12.03.2025, 9:30-10:20

La presentación se concentra en la comunidad imaginada que se construye en *Sab* a través del crucial elemento de la lotería. El juego de la lotería sustituye la realidad por una realidad imaginaria (fantasía, mundo posible, inventado y autónomo). La fantasía imaginaria tiene carácter mesiánico y redentor (religioso, acto de fe) y se convierte en la fantasía de una comunidad (todos los cubanos sueñan con ganar la fortuna, salvación). Este juego de lotería no es ya una actividad individual sino un acto social que refuerza los lazos de amistad, parentesco y confianza personal y fortalece el tejido asociativo de la sociedad. Race, gender y class se juntan aquí de manera paradigmática.

La colonialidad en el romanticismo hispanoamericano: novelas cubanas sobre la esclavitud

Nohe, Hanna (Universidad de Bonn)
Miércoles, 12.03.2025, 14:30-15:20

Las dos novelas cubanas *Francisco* (1839/1880) de Anselmo Suárez y Romero y *Cecilia Valdés* (1839/1882) de Cirilo Villaverde comparten no pocas ca-

racterísticas con respecto a la trama y al tema central. Dos novelas de un amor irrealizable, representan, por una parte, al individuo solitario e infeliz, uno de los temas centrales del romanticismo europeo. Por otra parte, describen e interrogan una cuestión social típicamente caribeña y, en general, (latino)americana: la esclavitud. Debido a esta polémica, ambas novelas no pudieron ser publicadas sino varias décadas después de su composición, casi simultánea, y únicamente en el extranjero. Sin embargo, en algunos aspectos se distinguen de manera notable, tal como la diferencia de género del / de la protagonista respectivamente.

Por lo tanto, tomando como base el concepto de la transculturación, cuñado por Fernando Ortiz (1940) en sus observaciones sobre las propias plantaciones en Cuba, la comunicación se propone analizar, por una parte, ambas novelas como representantes de las tensiones entre la apropiación de las características románticas europeas, por un lado, y las problemáticas sociales regionales, por otro. Por otra parte, se examinarán las diferencias de género implicadas por sus protagonistas, tomando en cuenta, aun así, la autoría de hombres en ambos casos.

Trazas del romanticismo europeo en la novela abolicionista Francisco (Anselmo Suárez y Romero)

Laferl, Christopher F. (Universidad de Salzburgo)
Miércoles, 12.03.2025, 14:30-15:20

La esclavitud es uno de los temas históricos de la Época Moderna principalmente asociados al continente americano, aunque sus raíces y efectos se encuentren igual de presentes en Europa y África. Lo mismo sucede con la literatura: lo primero que a uno le viene a la mente son textos americanos, ya sea *Uncle Tom's Cabin* (1852) de Harriet Beecher Stowe, *Sab* (1841) de Gertrudis Gómez de Avellaneda, o *A Escrava Isaura* (1875) de Bernardo Guimarães. Y, sin embargo, estas novelas canónicas se sitúan también en un ideario europeo, a saber, que todas ellas se consideran textos narrativos románticos. No siempre está claro, no obstante, hasta qué punto el adjetivo "romántico" denota aquí la época histórica del Romanticismo o un cierto estado emocional. Si bien la realidad histórica y la producción literaria en relación con la esclavitud parecen referirse a América, en los textos escritos en Estados Unidos, en el Caribe o en Brasil, el discurso literario está igualmente ligado a nociones europeas de superioridad blanca, a formas de explotación colonial y poscolonial, así como a modelos de "amor romántico".
La comunicación tematizará la primera novela americana centrada en la esclavitud, *Francisco* (Anselmo Suárez y Romero). Escrita a finales de los años treinta del siglo XIX, pero publicada recién en 1880 en Nueva York, su génesis está estrechamente vinculada a la escritura de la *Autobiografía de un Esclavo* (1835/40) de Juan Francisco Manzano y a los movimientos abolicionistas europeos, principalmente anglófonos. Se examinarán las formas de identificar y describir la genealogía de las ideas del Romanticismo en relación con un tema caracterizado como particularmente americano. Además del análisis de la novela, se tematizará la autobiografía de Manzano y la "historia efectual" de estas dos obras hasta nuestros días.

"Su espíritu romántico todo lo exagera": Lecturas de los romanticismos hispanoamericanos en José Lezama Lima y Reinaldo Arenas

Kraume, Anne (Universidad de Constanza)
Miércoles, 12.03.2025, 16:30-17:20

En mi conferencia quisiera releer las aproximaciones al romanticismo hispanoamericano emprendidas a mediados del siglo XX por los escritores cubanos José Lezama Lima y Reinaldo Arenas en dos de sus obras más conocidas, aunque diferentes desde el punto de vista del género: En el largo ensayo *La expresión americana* (1957), Lezama dedica el párrafo central de sus reflexiones a la cuestión de "El romanticismo y el hecho americano" y hace de la figura del «desterrado romántico», encarnada paradigmáticamente por el cura novohispano fray Servando Teresa de Mier, entre otros, la representación central de la nueva expresión que irrumpiría entonces con la independencia de España. Unos años más tarde, en la novela de Reinaldo Arenas *El mundo alucinante* (1969), es el inesperado encuentro entre dos de esos desterrados románticos, a saber, de nuevo el prócer de la Independencia Servando Teresa de Mier por un lado y el joven poeta cubano José María Heredia por otro, en el que cristaliza el programa narrativo (e implícitamente también el político) de la novela. En mi conferencia, me propongo arrojar luz sobre cómo y de qué manera los dos escritores cubanos del siglo XX actualizan y problematizan al mismo tiempo los saberes románticos a los que aluden explícitamente, y plantear la cuestión del programa estético asociado a estas actualizaciones y problematizaciones y la proyección política resultante. ¿Qué papel juega la exageración romántica (Arenas 2008: 301) en el contexto de la doble disidencia política y estética de los dos intelectuales cubanos?

El tópo romántico del esclavo en el Caribe en los textos narrativos desde el Romanticismo hasta el siglo XXI

Kaewert, Rebecca (Universidad de Bremen)
Miércoles, 12.03.2025, 16:30-17:20

Mi contribución se centra en la idealización romántica de los esclavos como alternativa literaria a la realidad social del sistema de esclavitud basado en la desigualdad, principalmente de descendencia africana, en la región del Caribe hispanoamericano hasta el siglo XIX. Parto de la base de que la idea-

lización del esclavo en las apropiaciones literarias como *modo de escritura* diacrónicamente desarrollado (cf. Hempfer 1973), que tiene sus orígenes en la época conceptual y estética del Romanticismo en el siglo XIX, continúa en el ámbito literario de los siglos XX y XXI.

Tomando como base los textos literarios narrativos *Sab* (Gertrudis Gómez de Avellaneda, 1841), *María* (Jorge Issacs, 1867), *El reino de este mundo* (Alejo Carpentier, 1949) y *La isla bajo el mar* (Isabel Allende, 2009), mi contribución se centra en la cuestión de cómo ha transformado el esclavo como tópo narrativo genuinamente romántico. Para ello, persigo dos aspectos temáticos cuyas estrategias narrativas tienen que elaborarse a nivel del discurso: en primer lugar, persigo el amor utópico entre esclavos y no esclavos, que considero un motivo clásico del amor insatisfecho y la sexualización exótica del cuerpo negro desde el Romanticismo hasta el siglo XXI. En segundo lugar, en los textos narrativos literarios se observa una remodelación de las formas de marginación basadas en la realidad fáctica y una reconfiguración de los derechos de articulación que estiliza al esclavo como figura emblemática de la resistencia.
En combinación con una idilización de la naturaleza aparentemente exótica y de los elementos míticos de las regiones caribeñas de Colombia, Cuba y Haití, surge un modo de escritura romántico que se caracteriza sobre todo por la negociación literaria y la construcción del imaginario de una peculiaridad original de Hispanoamérica como faceta de las ficciones fundacionales.

Plantas, plantación y nación en la novela romántica

Welge, Jobst (Universidad de Leipzig)
Jueves, 13.03.2025, 9:00-9:50

En mi contribución, me gustaría discutir cómo la naturaleza y el paisaje natural asumen una función central para dos novelas paradigmáticas del Romanticismo latinoamericano, *Sab* (1841) de Gertrudis Gómez de Avellaneda y *María* (1867) de Jorge Isaacs. Ambas novelas (que han sido frecuentemente discutidas con respecto a cuestiones de género, de la esclavitud y la noción de comunidad nacional [D. Sommer]) son ejemplos de las implicaciones regionales, transnacionales y globales del Romanticismo latinoamericano, incluso cuando encarnan la relación entre naturaleza y nación (en Cuba, Colombia, respectivamente). Ambas novelas emplean diversas nociones de naturaleza pastoril o edénica, distinguidas implícita o explícitamente de los modelos europeos, y representadas como modelos «insulares» de nación, que a su vez se ven acosados por la incursión de procesos «civilizatorios».
En este sentido, cabe preguntarse: ¿Cómo se relacionan la pasión, el género, la raza y la naturaleza idílica o tropical con los aspectos económicos y agrícolas, las tradiciones de exploración de la Ilustración? ¿ Cómo se distinguen estas imágenes de la naturaleza de los discursos del Romanticismo europeo (Rousseau; Chateaubriand)? ¿Hasta qué punto el «entorno» natural dispone de una agencia específica, hasta qué punto está teñido de afectos «típicamente románticos»? ("afectos de las almas ardientes y apasionadas," *Sab*)? Partiendo del trabajo pionero de Lesley Wylie (*The Poetics of Plants*, 2020), argumentaré que la tensión entre naturaleza, civilización y «plantación» da forma a una versión latinoamericana del Romanticismo, en la que armonía, exuberancia y explotación forman parte de una constelación ambivalente que dialoga con la idea de naturaleza «domesticada» del Romanticismo europeo y, en última instancia, se distingue de ella.

Chateaubriand y Bernardin de Saint-Pierre en María (1867): Transferencias y productividad romántica

Kruse, Elisabeth (Universidad de Ratisbona)
Jueves, 13.03.2025, 9:00-9:50

En la presente ponencia nos enfocaremos en los fenómenos de transferencia más relevantes en vistas a la reflexión sobre la productividad romántica presente en *María* (1867) de Jorge Isaacs, novela probablemente más leída de Latinoamérica. Entre las transferencias, resulta fundamental analizar, entre otros elementos icónicos del Romanticismo europeo, la traslación de textos de Chateaubriand y Bernardin de Saint-Pierre, con sus consecuentes transformaciones estéticas, ideológicas y sociales, derivadas de la des/recontextualización que realiza Isaacs, en el ámbito geográfico y social del Valle del Cauca colombiano.
Analizaremos las condiciones culturales del contexto de Isaacs que hicieron posible esa recepción del elemento romántico transatlántico y en qué medida el autor lo acoge, pero a la vez traduce, detonando una productividad romántica original. También interesa examinar con qué estrategias el autor negocia y diseña los artefactos que transfiere para volverlos aceptables en la cultura de destino, constatándose en ese proceso de recontextualización rupturas y diferencias considerables. Se trata de un proceso destructivo y creativo a la vez, que conduce a la plena transculturación.
Asimismo pondremos en relación el Romanticismo de *María* con una faceta realista, en la que Isaacs ejerce una defensa del negro a través de un alegato contra la esclavitud, a diferencia de otras escrituras románticas hispanoamericanas, que ostentan un ideario racista, como el de la ilustrada Generación del 37 en el Río de la Plata. De esta manera procuraremos realizar un aporte al debate acerca de la flexibilidad de las escrituras románticas en Hispanoamérica.

Erotismo, naturaleza y subjetividad romántica en Abrojos y Otoñales de Rubén Darío

Fernández, Hans (Universidad Libre de Berlín)
Jueves, 13.03.2025, 10:20-10:45

El poeta nicaragüense Rubén Darío, considerado el principal exponente del modernismo en Hispanoamérica, publicó en 1888 su libro de cuentos y poemas *Azul*, que marca el punto de partida del movimiento en lengua

española. Como se sabe, la influencia de Victor Hugo, de los autores parnasianos y simbolistas franceses le fue importante, pero también lo fue con anterioridad el legado romántico hispánico, en particular la figura de un Gustavo Adolfo Bécquer. Nos parece que en su primera poesía se percibe una marcada sensibilidad romántica, y que los elementos de este cuño constituyen una etapa previa a la consolidación de la estética modernista con la cual posteriormente se imbrican y amalgaman. En la presente ponencia nos concentraremos en los rasgos de una subjetividad romántica, en específico a nivel temático en cómo se articula en el yo lírico la relación entre erotismo y naturaleza, que se encuentran en la primera poesía de Darío publicada en Chile, a saber en los textos *Abrojos* (1887) y *Otoñales* (1887).

Manuel González Prada y el Romanticismo polaco

Setkowicz-Szymanowicz, Katarzyna (Universidad de Breslavia)
Jueves, 13.03.2025, 14:30-15:20

Manuel González Prada, uno de los autores más importantes de la cultura peruana, es conocido por sus intentos de ampliar los horizontes creativos hacia otros espacios culturales. En este caso, ese espacio está a más de doce mil kilómetros de Perú, con su identidad nacional ahogada por tres partidores. En la ponencia se intenta analizar la influencia de los románticos polacos en la obra de Manuel González Prada, con especial atención a los textos en lengua francesa que sirvieron de mediadores de la transferencia. Se muestra también cómo el motivo de Polonia es utilizado en la obra de González Prada como una metáfora para transmitir ideas políticas y sociales del autor.

Héroes indígenas en el teatro de Carlos Augusto Salaverry

Greilich, Susanne (Universidad de Ratisbona)
Jueves, 13.03.2025, 14:30-15:20

Carlos Augusto Salaverry está considerado uno de los más destacados representantes del Romanticismo en Perú, especialmente por su obra lírica (*Diamantes y perlas*, *Misterios de la tumba*). Aunque fue un dramaturgo ávido y célebre en su época –se conocen, al menos por su nombre, más de una docena de obras suyas–, su obra dramática ha caído hoy en el olvido: Muchas obras se han perdido y faltan ediciones modernas de las demás. Sin embargo, el teatro de Salaverry merece ciertamente atención, y ello se debe a dos aspectos, que son el centro de la sección: En primer lugar, obras como *Abel ó el pescador americano* (1857) y *Atahuallpa ó la conquista del Perú* (1858) pueden entenderse como ficciones literarias fundacionales de la aún joven nación peruana, que había obtenido su independencia en 1821 pero que ya se encontraba en una tercera guerra civil y en una situación de división social a finales de la década de 1850. En este contexto, la importancia de los dramas de Salaverry en la construcción de la nación peruana es difícil de sobreestimar. Por otra parte, los dramas son un vivo ejemplo de los procesos de transculturación del romanticismo hispanoamericano. "En las obras dramáticas de Salaverry coexisten las tendencias del teatro español del Siglo de Oro y del romántico francés", afirmaba el poeta peruano Alberto Ureta ya en 1918. Mi ponencia se centrará en estas filiaciones intertextuales, utilizando en particular el ejemplo de los héroes indígenas de las obras, pero -a diferencia de Ureta- no las interpretará como una yuxtaposición de tradiciones de género importadas de Europa, sino que las examinará como procesos de apropiación creativa en el sentido de la génesis de un teatro romántico peruano específico.

En busca de la gauchesca perdida: Singularidades, características e identidades de un género teatral argentino decimonónico

Noguera, Lía Sabrina (Universidad de Buenos Aires)
Viernes, 14.03.2025, 9:00-9:40

El teatro romántico argentino ha sido periodizado en tres fases: la primera denominada de politización y crítica (1837-1852), coincide con el gobierno de Juan Manual de Rosas, momento en el cual la producción dramática materializa la oposición entre unitarios y federales, entre civilización y barbarie; la segunda -titulada de despolitización y reforma (1852-1884)- se inicia luego de la caída de Rosas en la batalla de Caseros (1852) y la victoria del general Urquiza, quien obtuvo el control del gobierno provisional. El desarrollo social y cultural que se verificó en este periodo se extiende al ámbito teatral tanto en la proliferación de compañías extranjeras que realizan representaciones en los numerosos teatros que se inauguran en el período post rosista como en la continuación de la producción dramática nacional. La tercera fase es la de socialización (1184/1996) y coincide con la emergencia y consolidación de la gauchesca teatral y es intertextual con aquello que Picard (1987) denominó romanticismo social.
Es en esta última fase que nos interesa concentrarnos para esta exposición, a fin de sintetizar las características generales de la poética gauchesca, que consolida e individualiza un sujeto social argentino: el gaucho; a la vez que se reconoce como la iniciadora de nuestro campo teatral. Asimismo, nos preocuparemos por dar cuenta de tres obras que desde el siglo XIX a la actualidad se encontraban perdidas en la Argentina y que fueron rehalladas por quien suscribe. Con este hallazgo se recompone de manera casi total este sistema y nos permite arrojar nuevas hipótesis, discursos y saberes sobre estos materiales: *Juan Cuello* (1890), de Luis Mejías y José Podestá, *Hormiga negra* (1890), de Eugenio Gerardo López y José Podestá y *Santos Vega o El desgraciado, o sea Vega el Cantor* (1893), de Juan C. Nosiglia.

Los postulados estéticos de Juan Bautista Alberdi con respecto al teatro rioplatense de la época

Botta, Mónica (Washington and Lee University)
Viernes, 14.03.2025, 10:20-10:45

El teatro público fue objeto de interés para los reformistas ilustrados del siglo XVIII como así también para los letrados de las nacientes repúblicas hispanoamericanas. Tras la disolución de las Provincias Unidas del Sud, o luego la República Argentina, los actores políticos y la élite criolla se embarcaron en un prolongado proceso de construcción de la nación, proceso que a partir de la caída del poder central en 1820 estuvo marcado por una pugna entre asociaciones y facciones políticas que tenían "visiones opuestas en concebir la unidad política" (Verdo, 2021).
Este trabajo propone examinar la crítica teatral y literaria del pensador, ensayista y jurista Juan Bautista Alberdi (1810-1884) con el fin de discernir las tensiones existentes en su proyecto estético-ideológico. A su vez, haremos un breve repaso de su petit pieza teatral *El Gigante Amapolas y sus formidables enemigos* o sea fastos dramáticos de una guerra memorable (1841/1842), obra que no llegó a subir al escenario en el siglo XIX. Este abordaje nos permite demostrar que, a juzgar por los rasgos compositivos, esta pieza incorpora diversas tradiciones literarias, por lo que es difícil encasillarla dentro de una filiación estética. De este modo, podría decirse que, como autor dramático, la originalidad que promulgaba Alberdi en su discurso crítico, logró llevarla a la práctica, al menos en esta incursión en la literatura dramática.

Borges, tango y folklore

Dajczman, Ariel (Universidad Hebrea de Jerusalén)
Viernes, 14.03.2025, 14:30-15:20

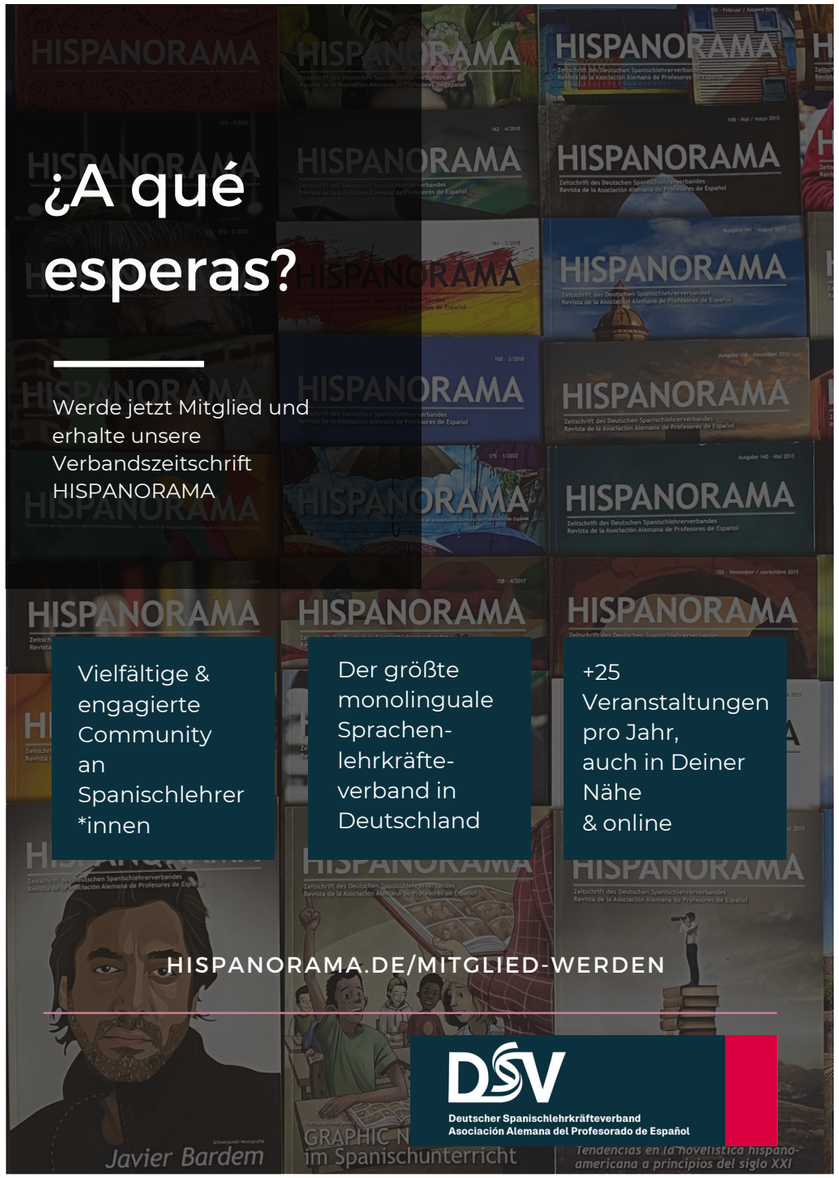
En 1925, la Universidad de Buenos Aires imprimió el *Catálogo de la Colección de Folklore*, basado en una colección de 1921 donada por el Consejo Nacional de Educación. Este proyecto surgió en respuesta al avance del cosmopolitismo y la consecuente dispersión del material folklórico argentino. La tarea de recolectar este patrimonio cultural recayó en maestros rurales, quienes, bajo la guía del Consejo, recibieron instrucciones precisas sobre qué debía considerarse folklore. El catálogo no solo pretendía centralizar y preservar estas tradiciones, sino también excluir elementos exóticos o extranjeros, con el fin de fortalecer una identidad nacional arraigada en el pueblo y su historia. Este esfuerzo de rescate cultural, vinculado al concepto de *Naturpoesie* de Herder y embebido en un espíritu romántico, subrayó la importancia de conservar obras que reflejaran la esencia del pueblo argentino. Estas obras, aunque introducidas durante la conquista y el coloniaje, han sido adaptadas y transformadas a lo largo de los siglos, adquiriendo un carácter nacional. Además, en un contexto de modernización y expansión de las telecomunicaciones, este proyecto reflejaba un intento por construir una comunidad imaginada argentina, uniendo un vasto territorio en torno a una identidad compartida.
En la vasta colección llevada adelante por Rojas, una llamativa ausencia es evidente: el tango. A pesar de ser reconocido internacionalmente como el estilo musical que define a la Argentina, y particularmente a Buenos Aires, el tango fue omitido del catálogo. Esta ausencia resulta curiosa, especialmente considerando que, pocos años después, en 1930, un joven Jorge Luis Borges incluyó un capítulo titulado "Historia del tango" en su obra *Evaristo Carriego*, además de hacer numerosas referencias al tango en otros textos y conferencias a lo largo de su carrera. Las constantes menciones de Borges al tango sugieren que su interés excedía lo puramente literario y podría haber estado vinculado a un deseo de integrar el tango en el folklore argentino.
El objetivo de esta ponencia es discutir las posibles intenciones de Borges de hacer del tango una parte del folklore argentino. Para ello, se realizará una comparación entre las ideas de Herder y William John Thoms y las instrucciones del catálogo dirigido por Rojas y Lugones. Se establecerá una conexión entre estas ideas y la obra de Borges, exponiendo ejemplos de sus textos donde pueden verse rastros de estas intenciones. De este modo, se pretenderá mostrar cómo las ideas del romanticismo influyeron en la literatura argentina, particularmente en la pluma ensayística y poética de Borges, en su posible intento de construir una identidad nacional a través del tango.

Tragedia romántica en los años cincuenta: Friedrich Hölderlin y H. A. Murena

Fernández del Valle, Ana (Universidad Complutense de Madrid)
Viernes, 14.03.2025, 14:30-15:20

La pregunta sobre el romanticismo convoca a los especialistas, los desafía y da lugar a perspectivas críticas diversas. En el Río de la Plata, desde la llegada del romanticismo alemán con la Generación del 37, se relaciona a los románticos con la posibilidad de una identidad cultural. Esteban Echeverría, Juan María Gutiérrez, Marcos Sastre o Juan B. Alberdi plantean un romanticismo del que se pueden aprender sus operaciones estilísticas, su nacionalismo y su método revolucionario. Un impulso parecido regresa en la década del cuarenta, con el auge del "neorromanticismo" argentino vinculado a la Generación del 40. Pero es un poco más tarde, y lejos de esta adscripción literaria, cuando la cuestión romántica vuelve a conectarse con ese relato fundacional, hace correr ríos de tinta y encuentra, por fin, un espacio de expresión en la poesía. El nuevo papel de los románticos en la década de los cincuenta se observa con particular nitidez en la obra de H. A. Murena, quien, en medio de las polémicas identitarias y de la rehabilitación de ciertos nombres del pensamiento hispanoamericano y europeo para hacerles frente, propone la paradoja en tanto instrumento político. En esta comunicación, examino la solución de Murena a los conflictos identitarios argentinos a partir de su lectura de los románticos, centrándome

en la fascinación del autor por la tragedia de Hölderlin y en su impronta en una selección de poemas.



11-LIT, CINE **Sala A7005**

Guerras: hibridación de prácticas estéticas en torno a conflictos armados (siglos XX-XXI)

Organización: Antonio Candeloro (Universidad Católica San Antonio de Murcia, España), Oleksandr Pronkevich (Ukrainian Catholic University, Lviv), Janett Reinstädler (Universität des Saarlandes)

DESCRIPCIÓN

La representación artística de las guerras es intrínsecamente híbrida. Si las guerras van acompañadas de endurecimiento ideológico e inmovilismo, de enfrentamiento, apropiación y extinción, la representación artística de esta destrucción violenta de los seres humanos y de su identidad individual y colectiva adopta a menudo formas híbridas. Se ponen en marcha modelos tradicionales y géneros, se desarrollan formas transgresoras de expresión lingüística y audiovisual, surgen estéticas completamente nuevas con significados alternativos (por ejemplo, las vanguardias tras la Primera Guerra Mundial, el existencialismo literario tras la Segunda Guerra Mundial). Después de las grandes guerras del siglo pasado, se ha demostrado cómo los medios literarios, teatrales y cinematográficos utilizan su potencial innovador para articular esferas de la experiencia humana excluidas del discurso público y centradas en la reinvención de la identidad y en la paralela y consecuente búsqueda constante de nuevos lenguajes, lo cual implica a menudo una ruptura generalizada de las fronteras entre géneros literarios y artísticos y una hibridación constante entre las artes. Las expresiones literarias y artísticas tienen el potencial de llenar vacíos en el discurso público, de encontrar formas de articular lo abyecto y de ampliar las perspectivas colectivas e individuales a la hora de describir la percepción de los traumas que producen e implican los conflictos armados. Podemos decir que el lenguaje artístico es resultado de la hibridación de las artes como respuesta a los cambios globales causados por las guerras.

Existen numerosos ejemplos de este efecto de hibridación de la representación cultural de la guerra, como, p.ej., en las novelas sobre los contextos de la Segunda Guerra Mundial y la Guerra Civil española, en las nuevas formas de relato autobiográfico/autoficcional (Tomasa Cuevas, Jorge Semprún), o en los nuevos modelos de novela histórica (últimamente de muchas autoras, como Almudena Grandes, Elvira Lindo, Emili Teixidor, Laura Castañón) o novela gráfica (Tyto Alba, Antonio Altarriba, Miguel Francisco), sin olvidar la producción teatral (de Max Aub a Laila Ripoll) y cinematográfica (p.ej. *El Laberinto del Fauno*, de Guillermo del Toro o el Silencio de los otros, de Almudena Carracedo y Robert Bahar). De América Latina, solo citamos el ejemplo de Colombia, donde los múltiples conflictos armados han dado lugar a obras tan híbridas como *Cien años de soledad*, de García Márquez, en 1967, o el largometraje *Pájaros de verano*, de Cristina Gallego y Ciro Guerra, de 2018.

Nuestra sección invita a analizar las representaciones artísticas de la guerra como productos de la imaginación híbrida de los siglos XX y XXI. Con un corpus y un ámbito de investigación deliberadamente amplios (literatura, teatro, cine entre España y América Latina) queremos posibilitar una perspectiva comparativa. Además de las prácticas mediáticas, pueden debatirse cuestiones teóricas sobre la hibridez o el trauma, así como la investigación sobre el género, la inter- y la transculturalidad. Las preguntas comunes podrán ser:

¿Cómo influyen temas como la guerra y la violencia en la expresión artística?
¿Qué efectos tienen en la percepción de la propia identidad y en las formas tradicionales?
¿En qué medida van de la mano de procesos de entrelazamiento, intersección, imbricación e hibridación de la identidad y del lenguaje?
¿Tienen las representaciones literarias, teatrales y cinematográficas de la guerra, a menudo canónicas, algún efecto sobre nuestra percepción de los actos bélicos actuales?

Contacto:
acandeloro@ucam.edu,
oleksandrpronkevych@yahoo.com,
reinstaedler@mx.uni-saarland.de

Ponentes principales:
Assunta Polizzi (Università degli Studi di Palermo)
Jorge Latorre Izquierdo (Universidad Rey Juan Carlos, Madrid)

	Miércoles, 12 de marzo 11-LIT, CINE
9:00-9:15	Apertura
9:15-10:00	La guerra desde la intimidad: la guerra civil contada por las escritoras en sus diarios Carmen María PUJANTE SEGURA (U. de Murcia)
10:00-11:00	La eterna amenaza del fin: representaciones del imaginario de la Tercera Guerra Mundial en la literatura y cultura españolas Teresa GÓMEZ TRUEBA (U. de Valladolid)
11:00-11:30	Pausa
11:30-12:30	Conferencia plenaria 2 del Congreso: Liliana Sánchez (U. of Illinois Chicago)
12:30-14:00	Almuerzo
14:00-14:30	Hibridación estética en la representación de la Guerra Civil y la represión franquista en Tres pesetas de historia (1983), de Vicente Soto María MARTÍNEZ DEYROS (U. de Valladolid)
14:30-15:00	La batalla de Belchite “No fue un sueño”: el libro testimonial de Joaquín Moreno Miranda Eduardo DEL CAMPO CORTÉS (U. de Sevilla)
15:00-15:30	Las guerras de los otros – función de observador partidario y procesos de hibridación en textos sobre la guerra de Ramón del Valle-Inclán y Jonathan Littell Markus Alexander LENZ (U. des Saarlandes)
15:30-16:30	Pausa
16:30-17:00	La guerra civil española y la hibridación de las escrituras del yo: una perspectiva de Género Mirjam LEUZINGER (U. Münster)
17:00-17:30	«La parte habitable de mundo que nos queda»: la expresión literaria como un refugio sin límites en la obra de Manuel Chaves Nogales Maryna MARCHUK (U. de Alicante) Juan José POZO PRADO (U. de Alicante)
17:30-18:00	“La identidad inmigrante frente a la guerra híbrida en Desencajada (2020) de Margaryta Yakovenko” Olga BEZHANOVA (Southern Illinois U.)

	Jueves, 13 de marzo	**11-LIT, CINE**
9:30-10:15	Ponencia principal 1 Mirar atrás sin que muera Eurídice: la memoria histórica en el cine de Víctor Erice Jorge LATORRE IZQUIERDO (U. Rey Juan Carlos, Madrid)	
10:15-11:00	Historia de la Guerra civil española contada por vacas Oleksandr PRONKEVICH (U. Católica de Ucrania, Lviv)	
11:00-11:30	Pausa	
11:30-12:30	Jóvenes investigadoras/es *on stage*	
12:30-14:00	Almuerzo	
14:00-14:30	Guerras y violencia en *Tomás Nevinson* de Javier Marías Antonio CANDELORO (U. Católica San Antonio de Murcia)	
14:30-15:00	Ilustración y fotografía: confluencias de la posmemoria en *Un barbero en la guerra* de María Herreros Ruben VENZON (U. de Salamanca)	
15:00-15:30	La guerra y yo: formas de individualización subjetiva de la guerra a partir del ejemplo de textos peruanos del cambio de milenio en adelante Rebecca KAEWERT (U. Bremen)	
15:30-16:30	Pausa	
16:30-18:00	Asamblea plenaria DHV	Visita del Campus

	Viernes, 14 de marzo	**11-LIT, CINE**
9:00-9:45	Ponencia Principal 2 Conflictos e hibridez transcultural en la literatura saharaui Assunta POLIZZI (U. degli Studi di Palermo)	
9:45-10:15	*Confusão!* Representaciones híbridas de la guerra civil angoleña en el documental *Another Day of Life* (Raúl de la Fuente, 2018) Janett REINSTÄDLER (U. des Saarlandes)	
10:15-11:00	Umbral del lenguaje y el mutismo: el discurso de las víctimas en México y Perú Lucero DE VIVANCO ROCA REY (U. Alberto Hurtado, Chile)	
11:00-11:30	Pausa	
11:30-12:30	Conferencia plenaria 3 del Congreso: Enrique Winter (Pontificia Universidad Católica de Valparaíso)	
12:30-14:00	Almuerzo	
14:00-14:30	Hacia una genealogía de la est/ética de la guerra salvadoreña a través del cine Valeria GRINBERG PLA (Bowling Green State U.)	
14:30-15:00	Trauma e identidad del cautivo: memorias de dos prisioneros de guerra cubanos en África Reinier PÉREZ-HERNÁNDEZ (U. Frankfurt a. M.)	
15:00-15:30	Histori(et)as de guerra: tres novelas gráficas sobre conflictos armados en América Latina Tim CHRISTMANN (U. des Saarlandes)	
15:30-16:30	Pausa	
16:30-18:00	Servicios de información especializados: ejemplos prácticos de apoyo a la investigación (FID Rom., LA)	

La guerra desde la intimidad: la guerra civil contada por las escritoras en sus diarios

Pujante Segura, Carmen María (Universidad de Murcia)
Miércoles, 12.03.2025, 9:15-10:00

Se propone analizar el afrontamiento de la guerra civil en muestras de diarios escritos por autoras en español, en particular, en los de Rosa Chacel, Matilde Ras y Zenobia Camprubí. La bibliografía vertida sobre los textos diarísticos en el ámbito hispánico se viene poniendo al día desde finales del siglo XX, compensando el retraso en la historia y la crítica respecto a otras tradiciones literarias y la escasez de este tipo de obras, especialmente la de las escritas y publicadas por mujeres. Existe acuerdo entre la crítica al referirse al carácter híbrido, fragmentario e interdiscursivo del diario, texto que también ha sido explicado con la metáfora del "collage".

Aunque escribir no suponga siempre publicar diarios debido a motivos de los más diversos, como los propiamente materiales o editoriales en contextos bélicos, algunos pueden leerse hoy, como los de Chacel, Ras y Camprubí. Aunque se cuenta con el antecedente del *Diario de una viajera durante la guerra* escrito por George Sand en el siglo XIX o con el hito del diario de Ana Frank durante la segunda guerra mundial, e incluso con diarios de niñas españolas que vivieron la guerra civil que han sido publicados recientemente (como el de Pilar Duaygües) o con diarios ficticios como el de Dolores Medio, lo cierto es que los diarios que aluden a la guerra civil los escriben las autoras desde el exilio. Se prestará atención, pues, a la singularidad del tratamiento de la guerra en este tipo de textos híbridos de autoras.

La eterna amenaza del fin: representaciones del imaginario de la Tercera Guerra Mundial en la literatura y cultura españolas

Gómez Trueba, Teresa (Universidad de Valladolid)
Miércoles, 12.03.2025, 10:00-11:00

Desde los años de la Guerra Fría la amenaza de una Tercera Guerra Mundial ha inspirado infinidad de ficciones literarias, audiovisuales y artísticas en todo el planeta. En esta ponencia analizaremos la plasmación en la literatura española del viejo imaginario colectivo en torno al siempre esperado y temido conflicto bélico definitivo. Desde las fabulaciones de la época de la dictadura franquista, como la novela *La bomba increíble* (1950) de Pedro Salinas o el drama *Escuadra hacia la muerte* (1953) de Alfonso Sastre, hasta las más recientes distopías del siglo XXI: *La tercera guerra mundial* (2022) de Ismael Grasa, "El deslumbrado" (2005) de Robert Juan-Cantavella, *El bosque es grande y profundo* (2013) de Manuel Darriba, Los huérfanos (2014) de Jorge Carrión, Rendición (2017) de Ray Loriga o *Lugar seguro* (2022) de Isaac Rosa, entre otras. Asimismo, compararemos las representaciones literarias con otras manifestaciones culturales, tales como la conversión de la tercera gran guerra y la amenaza nuclear en icono pop por parte de algunos artistas plásticos en los sesenta (Equipo Crónica) o por determinados grupos musicales en los posteriores años de la "movida" (como la popular canción "Ataque preventivo de la URSS", de Polansky y el ardor). A través de este rastreo histórico e interartístico nos proponemos poner de manifiesto la actual revitalización de los viejos temores, recientemente analizada por Mariano Aguirre en su ensayo *Guerra Fría* 2.0. (2023). Por último, se pretende demostrar que, en todos los ejemplos mencionados, antes que un verdadero análisis geopolítico de las posibilidades reales del coflicto, esa eternamente esperada Guerra aparece, en algunas ocasiones, caracterizada como acontecimiento abstracto e inenteligible de dimensiones míticas, en otras, como mero decorado o telón de fondo sobre el que representar esa imparable pandemia del miedo que afecta a las sociedades del presente.

Hibridación estética en la representación de la Guerra Civil y la represión franquista en Tres pesetas de historia (1983), de Vicente Soto

Martínez Deyros, María (Universidad de Valladolid)
Miércoles, 12.03.2025, 14:00-14:30

En la presente propuesta se abordará el estudio de una novela prácticamente desconocida, *Tres pesetas de historia* (1983), de Vicente Soto. Escrita durante el exilio del autor en Londres, la obra destaca por representar, a través de la hibridez genérica, la Guerra Civil española y las diferentes formas de violencia que la represión franquista llevó a cabo en la provincia de Jaén a partir del año 1939 (sacas, torturas, condenas a muerte, destierros, trabajos forzosos, topos, etc.). De esta forma, alejándose de la corriente narrativa en boga en aquellos primeros años de la Democracia, que tendía a ofrecer una mitificación del conflicto bélico, Soto ofrecerá una obra testimonial, en la línea de la literatura y cine (ficcional y documental) que se venía desarrollando en los márgenes desde finales de los años setenta y que tenía como principal objetivo el sacar a la luz aquellos episodios traumáticos silenciados por el pacto del olvido de la Transición (Cuevas, Escobal, Leiva, Camino, entre otros). La gran novedad de Soto reside en las innovaciones estéticas que introducirá en la representación de ese trauma, a través de la docuficción y la metaficción. Por un lado, destaca la mezcla de diferentes lenguajes artísticos en la incorporación de los materiales documentales (imágenes y grabaciones), así como en la ficcionalización de su propia autobiografía como ex combatiente del bando republicano. Por otro lado, Soto se desmarca de la estética del realismo social de la tradición precedente y apuesta por una forma diferente de representar la realidad, a través de la metaficción historiográfica (Hutcheon), de un discurso fragmentario e híbrido, que hace oscilar el relato entre lo factual y lo ficcional, y en el que la presencia del elemento ideológico y político es fundamental, pues se trata de un relato escritor por "uno que perdió la guerra"

La batalla de Belchite "*No fue un sueño*": el libro testimonial de Joaquín Moreno Miranda

Del Campo Cortés, Eduardo (Universidad de Sevilla)
Miércoles, 12.03.2025, 14:30 -15:00

Joaquín Moreno Miranda tenía 21 años recién cumplidos cuando en el verano de 1937, entre el 25 de agosto y el 7 de septiembre, participó como soldado del ejército nacional rebelde en la cruenta batalla de Belchite (Zaragoza), una de las más emblemáticas de la Guerra Civil de España. Rodeado por los cadáveres de sus compañeros caídos, aquel joven fue uno de los escasos defensores que sobrevivió al asedio de las tropas republicanas, por lo que Franco lo convirtió en héroe de guerra al concederle la Laureada de San Fernando, la máxima distinción militar. Se calcula que en esos 14 días de asedio y lucha casa por casa, en Belchite murieron 5.000 personas de ambos bandos. Moreno combatió después en Teruel y el Ebro, y tras la contienda fue militar profesional hasta su jubilación. Mucho después, en 2002, con 86 años, publicó en Málaga un libro de memorias de 75 páginas con sus recuerdos de la batalla de Belchite, que tituló "*No fue un sueño*". Se trataba de una obra autoeditada en una imprenta local y con una tirada de pocos ejemplares reservados para su familia, según nos explicó en una entrevista en 2014, camino de los 98 años. Entonces dimos a conocer en el periódico *El Mundo* la existencia de este conmovedor testimonio inédito, pero su contenido nunca se ha divulgado por completo hasta ahora. Las memorias están escritas en forma de diario retrospectivo, donde el autor se oculta bajo el seudónimo de Lucas para denunciar el horror fratricida. En este trabajo analizamos el texto, su relación con otras obras narrativas y artísticas dedicadas a Belchite, y su valor universal como ejemplo de autobiografía bélica. Sus crudas descripciones de la violencia en las trincheras y el combate urbano parecen reflejar tragedias de hoy como la guerra de Ucrania.

Las guerras de los otros – función de observador partidario y procesos de hibridación en textos sobre la guerra de Ramón del Valle-Inclán y Jonathan Littell

Lenz, Markus Alexander (Universität des Saarlandes)
Miércoles, 12.03.2025, 15:00-16:00

A primera vista, el dramaturgo, novelista y periodista español de la Generación del 98, Ramón del Valle-Inclán (1866-1936), y el escritor y documentalista franco-americano Jonathan Littell (*1967) tienen poco en común en términos temporales o de estética literaria. Mientras que el primero se convirtió en un autor canónico de la historia literaria española del siglo XX y se anticipó a las vanguardias de la posguerra de la Primera Guerra Mundial como innovador de nuevas formas de escritura y del teatro, el segundo es considerado un escritor, reportero de guerra y documentalista especializado temáticamente en la guerra y la violencia. Al ser galardonado con el Premio Goncourt por su novela *Les bienveillantes*, Littell también fue aceptado en las primeras filas de los novelistas franceses contemporáneos (cf. Littell 2006). Sus textos y reportajes se caracterizan sobre todo por su especialización en un examen detallado de la guerra, el fascismo y la violencia (masculina), impregnados de teorías filosóficas. Al mismo tiempo, mantienen una sobriedad documental y prosaica (cf. Littell 2008, 2016). Sin embargo, ambos autores muestran algunos paralelismos. Las preguntas que guían la conferencia son, por tanto: ¿Existe evidencia de que las posibilidades estéticas de escritura en el siglo xxi con respecto a una descripción afirmativa de la guerra se han agotado? En contraste con los inicios del siglo xx, ¿es posible siquiera describir estéticamente las guerras a principios del siglo xxi como una 'experiencia interior' formadora de identidad (Jünger 1920, 1922)? ¿Qué dice el diferente enfoque de los dos escritores sobre la función históricamente cambiante del arte y de la literatura con respecto a su tratamiento de la violencia y sobre el papel social del artista y el escritor a principios del siglo xx en comparación con el de principios del siglo XXI?

La guerra civil española y la hibridación de las escrituras del yo: una perspectiva de Género

Leuzinger, Mirjam (Universität Münster)
Miércoles, 12.03.2025, 16:30-17:00

Esta propuesta tiene como objetivo examinar la relación entre la experiencia de la guerra civil española y el género, entendido en el doble sentido literario y sociocultural. En concreto, se pregunta cómo esta experiencia se plasma temática y estéticamente en los relatos autobiográficos de escritoras como María Teresa León (*Memoria de la melancolía*, 1970), Carlota O'Neill (*Una mujer en la guerra de España*, 1964) y Cecilia G. de Guilarte (*Un barco cargado de…*, 1972) que, habiendo tomado parte activa en la contienda, se vieron obligadas al exilio tras la victoria del bando sublevado. Con ello, la propuesta se suma, por un lado, al reciente esfuerzo académico por recuperar las voces marginadas de las literatas del exilio republicano (Martínez 2007, Jato / Ugalde / Pérez 2009, López González de Orduño 2012, Houvenaghel 2016, Vicens Vega 2021) y, por otro, busca extender y ahondar en reflexiones previas sobre la escritura autobiográfica de las exiliadas en cuanto acto de autoafirmación (Nieva de la Paz 2006) y en cuanto práctica híbrida (Sánchez Zapatero 2018).

«La parte habitable de mundo que nos queda»: la expresión literaria como un refugio sin límites en la obra de Manuel Chaves Nogales

Marchuk, Maryna; Pozo Prado, Juan José (Universidad de Alicante)
Miércoles, 12.03.2025, 17:00-17:30

En el transcurso de las últimas tres décadas, Manuel Chaves Nogales, un periodista español que fue influyente en su época pero cayó en el olvido durante la dictadura, ha resurgido como uno de los escritores más destacados de España. Su obra literaria se enfoca en el tema de la guerra y la violencia, lo cual no es sorprendente dado que durante

su corta vida vivió y reportó la guerra civil rusa (retratada en *El maestro Juan Martínez que estaba allí*, 1934), la guerra civil española (*A sangre y fuego*, 1937) y la Segunda Guerra Mundial (*La agonía de Francia*, 1940). Sin embargo, surge la interrogante de cómo un profesional de la prensa transita del reportaje periodístico a la ficción, y cómo el horror de lo vivido viene borrando las fronteras entre lo ficticio y lo real. El propósito de este estudio será examinar los patrones de hibridación de diferentes estilos, géneros y estéticas en los textos literarios de Chaves Nogales, que surgen en respuesta a la guerra. Además, se llevará a cabo un análisis exhaustivo del empleo de fotografías e ilustraciones, elementos que son frecuentes en sus novelas, teniendo en cuenta que inicialmente fueron publicadas en revistas.

La identidad inmigrante frente a la guerra híbrida en *Desencajada* (2020) de Margaryta Yakovenko

Bezhanova, Olga (Southern Illinois University, EEUU)
Miércoles, 12.03.2025, 17:30-18:00

La novela *Desencajada* (2020) de Margaryta Yakovenko, una autora española de origen ucraniano, es la primera obra literaria en español que habla de los impactos de la guerra híbrida de Rusia contra Ucrania que empezó en 2014. Daria, la protagonista de la obra, es una inmigrante que vuelve a Ucrania desde España para indagar en los orígenes de su identidad inestable como ciudadana española de origen ucraniano. La incapacidad de Daria de crear una identidad estable tras su compleja experiencia de migración se agrava por el hecho de que la sociedad española en la que intenta integrarse al emigrar es una sociedad plenamente neoliberalizada. La fragmentación del yo es de por sí ineludible en un régimen neoliberal (Gergen 27, Mirowski 100-2, Rendueles 113-14), y este fenómeno afecta de una manera aún más profunda a los inmigrantes. Al regresar a Ucrania, Daria se da cuenta de que la hibridez ineludible de su identidad inmigrante dificulta su capacidad de entender el conflicto bélico que está devastando su país de origen. Los discursos propagandísticos que forman parte de las guerras híbridas del siglo xxi requieren una capacidad extraordinaria de resistencia (Dov Bachmann et al. 858), mientras que identidades desenfocadas e híbridas se prestan con mayor facilidad a la coacción efectuada por dichos aparatos propagandísticos. El encuentro entre una personalidad descentrada y fragmentada y las narrativas de la guerra híbrida está en el centro de *Desencajada*, esclareciendo las razones de la reacción ambigua de los países del occidente frente a la guerra de Rusia contra Ucrania.

Mirar atrás sin que muera Eurídice: la memoria histórica en el cine de Víctor Erice

Latorre Izquierdo, Jorge (Universidad Rey Juan Carlos, Madrid)
Jueves, 13.03.2025, 9:30-10:15

A pesar de su escasa producción, Víctor Erice (1940) es uno de los directores españoles más reconocidos en el panorama internacional. Autor de culto, lento y obsesivo en sus temas, celoso guardián de su soberanía artística, hace un cine que parece desafiar las leyes del mercado. Aun así, sus tres largometrajes, *El Espíritu de la colmena* (1973), *El Sur* (1982) y *El sol del membrillo* (1992) recibieron importantes premios europeos y goza además de un nutrido grupo de seguidores incondicionales dentro y fuera de España.
Uno de los acontecimientos más importantes del cine español en 2023 ha sido el esperado estreno en salas de la película de Víctor Erice *Cerrar los Ojos*, que no ha obtenido grandes premios, pero que ha sido ovacionada allá donde se ha presentado extraoficialmente, incluido Cannes. Se trata de una película tardía, Erice tiene 84 años, en la que este poético director cierra un círculo que remite a su ópera prima *El Espíritu de la Colmena* (1973), ya que Ana Torrent, la niña misántropa de aquel estreno, participa en un papel importante, que también trata de la memoria histórica y su recuperación terapéutica en el presente a través del cine. "El cine autoriza a Orfeo a volver la mirada sin que Eurídice muera", son palabras de Godard que Erice cita con frecuencia (Histoire(s) du Cinéma, Cap. 2a. Cit. en ERICE, Victor, "Escribir sobre el cine, pensar el cine", Banda aparte, n. 9-10, p. 4). En mi intervención me gustaría hablar de este cine poético que hace de Erice uno de los más destacados artistas cineastas de nuestro tiempo, con personalidad propia y asombrosa unidad en toda su producción.

Historia de la Guerra civil española contada por vacas

Pronkevich, Oleksandr (Universidad Católica de Ucrania, Lviv)
Jueves, 13.03.2025, 10:15-11:00

En el cine y la literatura de España del siglo xx se presentan casos en los que la historia de la Guerra civil española es contada por vacas. Por supuesto, no son vacas reales, sino personajes ficticios de películas y libros. En la ponencia se analizarán tres ejemplos ilustrativos de la representación de la tragedia de la guerra a través de la perspectiva vacuna: la película de Luis Berlanga *La vaquilla* (1985), la película *Vacas* de Julio Médem (1992) y el texto de literatura juvenil *Memorias de una vaca* de Bernardo Atxaga (1992). En la primera película la vaca es la víctima de la violencia y el símbolo de una España que se ocupa en su autodestrucción. En la segunda película las vacas son testigos silenciosos de las relaciones entre dos familias vecinas vascas que viven durante varias generaciones en odio y envidia. En el libro de Atxaga la vaca es la víctima, testigo y narradora, que cuenta, en un estilo postmodernista, el exterminio de un grupo de guerrilleros vascos por franquistas

cuando la Guerra civil ya se había acabado.
El uso de la figura de la vaca en las películas y el libro será considerado como metamorfosis narrativa que abre nuevos caminos para el estudio sobre la hibridez de identidades en la España de hoy y sobre el mestizaje de las prácticas artísticas sincréticas que se producen en el proceso de representación de la guerra en el cine y la literatura. Por un lado, las vacas de Berlanga, Medem y Atxaga son seres ficticios que combinan lo humano y lo vacuno en variadas formas y reflejan la complejidad de la construcción de la identidad nacional española en la época contemporánea. Por otro lado, los lenguajes que usan las vacas para contar sus versiones de la historia de la Guerra civil española son híbridos, ya que se componen de una mezcla peculiar del humor negro, la melancolía y la intertextualidad irónica. En las películas y en el libro se desvanecen las fronteras entre el reportaje y la mirada mitológica y mágica.

Guerras y violencia en *Tomás Nevinson* de Javier Marías

Candeloro, Antonio (Universidad Católica San Antonio de Murcia)
Jueves, 13.03.2025, 14:00-15:00

En su última novela, Javier Marías vuelve a entrelazar la Historia y la ficción a partir de una trama que, partiendo del género de la novela de espías, obliga al lector a entrar en contacto con las cloacas del Estado y con la violencia perpetrada tanto en España como en Irlanda por los dos grupos terroristas de ETA e IRA. La reflexión se amplía y se complica a partir de un diálogo intertextual constante e híbrido entre la fotografía, el cine, la literatura y el diario. En *Tomás Nevinson*, el protagonista homónimo es un espía que trabaja para el MI6 británico y cuya última misión será la de instalarse en la imaginaria ciudad de Ruán para detectar a la potencial terrorista que ha causado las matanzas más cruentas de ETA en España en los años 80 y 90 con la ayuda logística de IRA. Antes de decidir quién, entre las tres mujeres sospechosas, es la culpable y la que merece morir para evitar ulteriores muertes de víctimas inocentes, Tomás Nevinson lee e interpreta desde el punto de vista del "soldado del Estado" los intentos de asesinato de Adolf Hitler que el moderado y conservador Friedrich Reck-Malleczewen describe en detalle en su impactante *Tagebuch eines Verzweifelten* (*Diario de un desesperado*), redactado entre 1940 y 1945, antes de ser capturado por las SS y enviado al campo de concentración de Dachau, donde finalmente morirá, y los intentos de asesinato "ficticios" que Fritz Lang imagina en su película *Man Hunt*, rodada en 1941, esto es, en plena Segunda Guerra Mundial y cuando todavía se desconoce el desenlace de la misma. El narrador irá pautando la trama de reflexiones que atañen por lo tanto la Historia, pero también la intrahistoria; el cine, pero también la fotografía a través de un recorte de un periódico de la época de los atentados de ETA, fotografía que se convierte en testimonio visual y verdadero correlativo objetivo iconográfico de las matanzas del grupo terrorista en España.

Nuestra ponencia se centrará precisamente en estudiar cómo el hibridismo relacionado con la Segunda Guerra Mundial, ETA e IRA se desarrollará a través de cuatros ámbitos artísticos diferentes y, al mismo tiempo, colindantes como son la literatura, el cine, el diario y la fotografía.

Ilustración y fotografía: confluencias de la posmemoria en *Un barbero en la guerra* de María Herreros

Venzon, Ruben (Universidad de Salamanca)
Jueves, 13.03.2025, 14:30-15:00

En *Un barbero en la guerra* (2024), la artista gráfica valenciana María Herreros rescata, a partir del hallazgo inesperado de un antiguo diario, la experiencia de su abuelo como soldado en el frente republicano. Para ello, no solo adapta transmedialmente el texto manuscrito del progenitor transcribiéndolo e ilustrándolo mediante dibujos, tiras de cómic y juegos tipográficos, sino que también enriquece intermedialmente su contenido con reproducciones de fotografías, cartas y otros documentos. Del mismo modo, la autora se remonta en calidad de nieta a su propia niñez y, desde una perspectiva infantil, intercala a lo largo del relato principal recuerdos acerca del abuelo, con el objetivo de comprender retroactivamente algunos rasgos de la personalidad de un hombre marcado por vivencias traumáticas. Por lo tanto, este libro ilustrado puede considerarse un ejercicio consciente de posmemoria de la Guerra Civil, donde la representación del conflicto surge de un testimonio particular reelaborado con afán documental fusionando elementos verbales y visuales que apelan a la mirada afiliativa del lector/espectador. Pero la obra de Herreros se caracteriza asimismo por cierto componente autobiográfico y se convierte, dentro de la memoria familiar, en un hito que, al rescatar las vivencias silenciadas de uno de sus miembros, repercute en la percepción de la identidad y los orígenes. Así, en el marco de la iconotextualidad literaria, esta comunicación incidirá en los aspectos inherentes al empleo de estrategias verbovisuales a la hora de trasladar sobre el papel la experiencia de la guerra y su transmisión intergeneracional, para observar el alcance de la interacción entre palabras e imágenes en este tipo de narración.

La guerra y yo: formas de individualización subjetiva de la guerra a partir del ejemplo de textos peruanos del cambio de milenio en adelante

Kaewert, Rebecca (Universität Bremen)
Jueves, 13.03.2025, 15:00-16:00

Mi contribución está dedicada a las representaciones literarias del conflicto de tipo bélico civil entre la organización terrorista marxista Sendero Luminoso y los actores estatales desde la década de los 1980 en Perú, en el transcurso del cual la cifra de víctimas atribuidas a Sendero Luminoso asciende a 12.564 personas (cf. Comisión de la Verdad y la Reconciliación 2003). No fue hasta la detención de Abimael Guzmán en 1992 y la amnistía para los miembros de Sendero

Luminoso en 1994 cuando se puso fin a la violencia en ambos bandos y se inició un discurso sociocultural (cf. Moßbrucker 2008). La categorización de los acontecimientos como guerra implica en sí misma una forma de hibridez terminológica y sociopolítica, ya que supone una igualdad teórica de los actores implicados.
Tomando como ejemplo los textos *La distancia que nos separa* (Renato Cisneros, 2017), *Los rendidos. Sobre el don de perdonar* (José Carlos Agüero, 2023), *La hora azul* (Alonso Cueto, 2005) y *Abril rojo* (Santiago Roncagliolo, 2006), me centro en un tipo específico de representación literaria de este conflicto armado, que se caracteriza por la individualización subjetiva de la guerra. En los textos seleccionados, la generación de niños, que creció durante la guerra, aborda la negociación de su identidad de forma similar a una búsqueda de pistas, superando así la atribución dicotómica de culpabilidad y la estigmatización de perpetradores y víctimas. Mi contribución se centrará en las estrategias narrativas concretas de esta tendencia de individualización subjetiva en el campo literario a nivel del discurso. Al hacerlo, parto de la base de que la representación literaria de esta guerra y sus consecuencias hasta el pasado reciente sólo son posibles en el contexto de una revalorización social y presuponen una distancia temporal respecto a los acontecimientos históricos. En consecuencia, el discurso literario en el Perú de principios del siglo XXI se está convirtiendo a su vez en un medio híbrido de negociación de lo narrable, que influye discursivamente en los límites extraliterarios de lo decible.

Conflictos e hibridez transcultural en la literatura saharaui

Polizzi, Assunta (Università degli Studi di Palermo)
Viernes, 14.03.2025, 9:00-9:45

La producción literaria en lengua castellana, con hibridaciones de hasanía, escrita por los "hijos de las nubes", los habitantes de la excolonia española del Sáhara Occidental, se determina como un corpus con una peculiar relevancia identitaria a partir especialmente del 9 de julio de 2005, cuando algunos poetas, escritores y periodistas de origen saharaui y con un proceso vivencial transterritorial entre diferentes países y ámbitos lingüístico-culturales, se constituyen en Madrid como Generación de la Amistad. A partir de 1934, el gobierno español había empezado una más intensa acción de colonización, con la penetración de la lengua y de la cultura española en el tejido social saharaui. El 6 de noviembre de 1975, la "Marcha verde", organizada por el gobierno marroquí produce una invasión del territorio del Sáhara Occidental por parte de alrededor de 350.000 civiles y militares. A causa del uso de bombardeos y de armas químicas, el pueblo saharaui se instala en el desierto, en la Hammada de Tindouf, en el sureste de Argelia, donde se preparan campamentos que siguen en pie desde entonces. En las décadas siguientes, algunos países, como Argelia, Libia, Siria y sobre todo Cuba, organizan los viajes de acogida de muchísimos jóvenes sarahaui, ofreciéndoles años de instrucción escolar. Por lo tanto, movido por conflictos y en constante tensión entre la asimilación de nuevos sistemas sociales y la necesidad de conservación de los elementos de origen, el migrante saharaui va así constituyendo su propia identidad transterritorial, la cual se resume en la constitución de una polifonía de voces, el hasanía, el español, su variante afro-cubana, y de un espacio identitario híbrido y permeable por el discurso literario, que va trazando las narraciones del individuo y de la colectividad.

***Confusão*! Representaciones híbridas de la guerra civil angoleña en el documental *Another Day of Life* (Raúl de la Fuente, 2018)**

Reinstädler, Janett (Universität des Saarlandes)
Viernes, 14.03.2025, 9:45-10:15

Una de las sangrientas secuelas del tardío colonialismo europeo se manifiesta en la larga guerra civil de Angola, que, como continuación del conflicto armado contra Portugal, estalló con la independencia en 1975 y se prolongó desde 1961 hasta la paz de 2002. Desde sus inicios, el enfrentamiento entre grupos guerrilleros comunistas (MPLA), nacionalistas (FNLA) y unitarios (UNITA) se convirtió en una guerra "Stellvertreter", en cuyo campo de operaciones participaron diversos actores de la Guerra Fría, tales como Cuba y Sudáfrica. Uno de los primeros en destacar esta dimensión global del conflicto poscolonial en Angola fue el legendario reportero de guerra Ryszard Kapuściński, quien en 1975 emprendió un arriesgado viaje por el país. Cuarenta años más tarde, en el Festival de Cannes de 2018, el director español Raúl de la Fuente presentó *Another Day of Life*, un filme que narra este viaje del periodista polaco. La *confusão* que reinaba en la sociedad angoleña a mediados de los años 70 sirve como lema para este documental fascinante, que somete sus elementos a una profunda hibridación. Magistralmente, de la Fuente entrelaza información histórica con los relatos autobiográficos de Kapuściński; el material "clásico" del cine documental (fotografías, imágenes de archivo, entrevistas con testigos) con vertiginosas escenas animadas; idiomas con imágenes; recuerdos traumáticos con sueños; lugares con tiempos. Así, esta película puede ser considerada un ejemplo magistral de cómo, en torno a (la memoria) de una guerra, se hibridan las prácticas representativas y estéticas del cine.

Umbral del lenguaje y el mutismo: el discurso de las víctimas en México y Perú

De Vivanco Roca Rey, Lucero (Universidad Alberto Hurtado, Chile)
Viernes, 14.03.2025, 10:15-11:00

La ponencia reflexionará sobre las experiencias de victimización mexicana y peruana en función de sus procesos y contextos específicos de violencia y paz, y sus representaciones y construcciones discursivas en la literatura. En particular, para México, los contextos son las llamadas «guerra sucia», «guerra contra el narco», «guerra contra las mujeres» (muertas de Juárez), y la violencia en torno a la frontera y la migración; y para Perú, la «guerra o conflicto armado

interno» entre el Estado y Sendero Luminoso. En estos contextos, la ponencia problematiza las conceptualizaciones sobre la victimización formuladas en el marco del paradigma de los DDHH, a partir de una aproximación a la enunciación de los textos y considerando el criterio de la *producción discursiva testimonial* mediante la cual se constituye la víctima. La mencionada problematización se respalda en textos literarios de México y Perú en los que testimonio y literatura se anexan con mayor libertad, para incluir otras formas de decir: desde el silencio como una voz expresiva más, hasta otros lenguajes no letrados y sus hibridaciones.
La pregunta de investigación que está tras esta reflexión indaga sobre si es posible identificar alguna especificidad latinoamericana en las formas discursivas testimoniales mediante las cuales las víctimas se constituyen como tales. Y lo que se propone es que los aspectos formales del discurso de las víctimas comparten la necesidad de instalar una verdad cercana a sus propias experiencias, que muchas veces debe deconstruir o contraponerse a las versiones hegemónicas u oficiales de la historia, las que suelen estar avaladas por las élites y el poder. Lo anterior se articula en dos operaciones narratológicas que fortalecen dicha necesidad: la composición polifónica del discurso y la utilización de lenguajes no letrados e híbridos que acompañan, suplen o complementan –con efecto decolonial– los lenguajes y formas letradas de los perpetradores históricos. Ambas estrategias consolidan la dimensión moral de los relatos emergidos de las experiencias victimales, al expresarlos colectivamente y desde una posición de resistencia cultural.

Hacia una genealogía de la est/ética de la guerra salvadoreña a través del cine

Grinberg Pla, Valeria (Bowling Green State University, EEUU)
Viernes, 14.03.2025, 14:00-14:30

Esta ponencia invita a un recorrido por las representaciones cinematográficas de la guerra de El Salvador (1980-1992) a fin de indagar en el estatuto de memoria, verdad o justicia en juego en las distintas propuestas que, desde finales de los ochenta hasta la actualidad, intentaron poner en escena el horror de la guerra por medio de imágenes en movimiento. Sostengo que en el caso de El Salvador los cuerpos abandonados y mutilados de los miles de muertos son la cifra de ese horror y, por tanto, en la forma de su representación se juega la posición ética y estética de cómo recordarlos. Así, propongo una genealogía de la est/ética de la guerra salvadoreña a través del cine, pues la misma permite vislumbrar la interrelación entre un lenguaje cinematográfico específico y un determinado posicionamiento en las batallas por la memoria.
En el contexto de esta sección dedicada a explorar la hibridación de prácticas estéticas en torno a conflictos armados de los siglos XX-XXI, voy a concentrarme en la relación entre guerra/violencia y expresión cinematográfica, ya que el cine ha ocupado un lugar fundamental, primero como herramienta de lucha y luego como parte del trabajo de duelo y vehículo de las demandas de justicia. Asímismo, quisiera abordar específicamente las transformaciones, hibridaciones y transculturaciones que han sido llevadas a cabo en las formas canónicas del cine documental y de ficción a fin de articular diversas experiencias y visiones de la guerra. Desde el vanguardismo estético y político de *La zona intertidal* (1980; dir. Manuel Sorto) y el realismo cruel de *Romero* (1989 dir. John Duigan) de comienzos de la guerra, hasta el realismo onírico de *El lugar más pequeño* (2011; dir. Tatiana Huezo) y la etnografía del cuidado de *El cuarto de los huesos* (2015; dir. Marcela Zamora) en el siglo XXI, me pregunto qué verdad sobre las víctimas se articula en cada una de ellas y cómo dicha verdad está ligada a una estética en particular.

Trauma e identidad del cautivo: memorias de dos prisioneros de guerra cubanos en África

Pérez-Hernández, Reinier (Goethe-Universität Frankfurt am Main)
Viernes, 14.03.2025, 14:30-15:00

Entre los años 60 y 80 del siglo xx, Cuba participó militarmente en conflictos bélicos africanos,a apoyando con materiales y personal militar en países como Argelia, Etiopía o Angola. Muchos de los hechos y acontecimientos alcanzaron a expresarse en la literatura, el cine, la televisión y las artes. Una forma especial en que se representaron fue la de las escrituras de vida. Pero no todos los que participaron en las guerras africanas llevaron a la letra impresa su experiencia. Por eso resulta muy importante reconocer dos obras de este tipo. Esta ponencia tiene como objeto dos expresiones autobiográficas que tematizan otro de los rostros del horror de la guerra: el cautiverio. *Reto a la soledad*, de Orlando Cardoso, y *Prisionero de la UNITA*, de Manuel Rojas. rememoran el trauma de ese cautiverio en Somalia y Angola, respectivamente. Pero ¿cómo lo tematizan, más allá de sus propias y duras experiencias personales? ¿En qué se diferencian; qué tienen en común? ¿Cuál es el enfoque discursivo de dos caribeños —un eurodescendiente, el primero; un afrodescendiente, el segundo— acerca del contexto africano? ¿De qué manera lidian con la extrañeza de la prisión o con la conciencia del heroísmo en una situación de envilecimiento? O ¿qué estrategias literarias emplean para procesar esta memoria traumática? Estas son algunas de las principales cuestiones que abordará la ponencia.

Histori(et)as de guerra: tres novelas gráficas sobre conflictos armados en América Latina

Christmann, Tim (Universität des Saarlandes)
Viernes, 14.03.2025, 15:00-15:30

Los horrores causados por los numerosos conflictos armados en América Latina han sido objeto de múltiples representaciones artísticas. Mientras que la atención de la crítica académica se ha centrado muy a menudo en la literatura (ficticia y testimonial) y el cine como medios canónicos en los procesos de recuperación de la memoria histórica, el

papel de la novela gráfica en la elaboración de estos sucesos traumáticos ha adquirido mayor prominencia solo en los últimos años. En su volumen editado *Comics and Memory in Latin America* (University of Pittsburgh Press, 2017), Carrasco/Drinot/Scorer señalan al cómic como "key formal, cultural, and social space for memory practices" (p. 19) en Latinoamérica. Es precisamente gracias a su estética híbrida y transgresora que aúna imagen y texto que la narrativa gráfica se convierte en una forma alternativa de abordar experiencias límite humanas. En este sentido, mi ponencia se centrará en tres novelas gráficas sobre conflictos armados en América Latina durante la segunda mitad del siglo xx: *La Chelita: El Salvador* 1992, de Ruma Barbero y Charo Borreguero, acompaña a una cooperante de derechos humanos encargada de recoger testimonios para la "Comisión de la Verdad", que investiga las atrocidades cometidas durante la guerra civil en El Salvador (1979–1992). En el segundo cómic, *Rupay. Historias gráficas de la violencia en el Perú 1980–1984*, de Luis Rossell, Alfredo Villar y Jesús Cossio, el informe final de la dicha "Comisión de la Verdad y Reconciliación", publicado en 2003, sirve también de intertexto relevante a la hora de representar gráficamente los delitos de lesa humanidad perpetrados en el brutal enfretamiento entre Sendero Luminoso y el ejército peruano. La tercera obra, Muchacho, del historietista francés Emmanuel Lepage, nos lleva a la Nicaragua del 1976, donde el joven sacerdote Gabriel es testigo de los combates entre Sandinistas y la dictadura somocista. Mi análisis de las tres novelas gráficas se guía por las siguientes preguntas clave: ¿En qué medida el género híbrido de la novela gráfica ofrece una vía de acceso privilegiado a experiencias traumáticas? ¿Cómo interactúan verbalización y visualización a la hora de representar los actos bélicos? ¿En qué tipo de relación se encuentran lo ficcional y lo documental?

12-LIT, CINE, CULT **Sala A11006**

Lo lgbtiq+ como híbrido: tendencias y configuraciones de las culturas *queer* ayer y hoy en artefactos culturales del mundo de habla hispana

Organización: Danae Gallo González (Justus-Liebig-Universität, Gießen), Dieter Ingenschay (Humboldt-Universität zu Berlin)

DESCRIPCIÓN

Lo dice el llamado a secciones del Hispanistiktag: "la hibridación y los híbridos han fascinado a las personas desde siempre". Cierto, las sirenas, los centauros y las esfinges forman parte de nuestros cuentos, mitologías y representaciones populares más antiguas. Asimismo se sabe que los conceptos "híbridos" dentro del sistema sexual binario no son fenómenos nuevos en la epistemología occidental – siempre han existido personas y personajes trans* y/o sexodiversas *avant la lettre*. En España, p.ej., desde la Monja Alférez hasta la "pareja sáfica" Marcela y Elisa, desde las "locas" perseguidas por el franquismo hasta las personas trans* en la sociedad de hoy como Paul Preciado o Elizabeth Duval.

Una de las innovaciones clave de los últimos 50 años es que el grupo de personas que ahora resumimos con las letras lgbtiq+ ya no es un fenómeno marginal, exótico y estrambótico, sino que forma parte de la realidad social y cultural. Esta realidad ha encontrado su expresión en una multitud (todavía creciente) de artefactos artísticos (literarios, cinematográficos y otros), así como en una discusión teórica correspondiente.

Por una parte, los estudios literarios y culturales se han esforzado últimamente con éxito por registrar y describir empíricamente las producciones de carácter sexodiverso, contextualizar sus lugares sociohistóricos y examinar su estilos y estéticas. Uno de los objetivos de esta sección es continuar con y profundizar esta línea de trabajo. Por otra parte, el trabajo empírico se ha visto acompañado de un desarrollo continuo de la teoría *queer*. Mientras que el debate inicial se inspiró decisivamente en las teóricas feministas, los Estudios Gais se desarrollaron primero en Francia y en el mundo anglosajón, y luego se afianzaron en España y en Hispanoamérica, impulsados por los emergentes movimientos de emancipación lesbiana, gay y de personas trans*. En particular, la creciente interdisciplinariedad de los Estudios de Género ha provocado en los últimos años un reenfoque del área temática para incluir a todos los grupos nombrados en las siglas lgbtiq+ (así como a otros grupos).

En la actualidad existe un amplio espectro de títulos que examinan el desarrollo histórico de estos artefactos literarios, cinematográficos, televisivos que exploran las transiciones, los cambios y las zonas fronterizas, desde la filosofía hasta la cultura popular. Queremos basarnos en los trabajos previos y seguir su legado, sin olvidar que siguen existiendo y surgiendo barreras también en los países de habla hispana, en paralelo a las numerosas e inquietantes recaídas

en posiciones fundamentalistas heteronormativas, homófobas y, en general, lgbtiq+-fóbicas que experimentamos en el contexto internacional, a menudo alimentadas por ideologías de la derecha radical.

Invitamos a todxs lxs colegas, socixs del Hispanistikverband, a participar en la sección y dedicarse a examinar:

Historia, actualidad y tendencias de los temas lgbtiq+ en el cine, la pantalla chica y otros medios
Articulación artística de formas de vida lgbtiq+ en la autobiografía, la ficción y la autoficción
Historia, actualidad y perspectivas de las teorías y los movimientos lgbtiq+
Articulación artística de formas de vida lgbtiq+ en la narrativa juvenil
Cuerpo y corporalidad en artefactos artísticos con temática lgbtiq+
lgbtiq+ en sus contextos ideológicos (poscolonialismo, neomarximo...)
Nuevas tendencias en los campos Feminismo (Transfeminismo, TERF)
Le rogamos envíe una breve descripción de su contribución (aprox. 250-300 palabras) y una breve biografía (aprox. 100 palabras) a lxs organizadorxs de la sección.

Contacto:
Danae.Gallo-Gonzalez@romanistik.uni-giessen.de,
Dieter.ingenschay@hu-berlin.de

Ponentes principales:
Gracia Trujillo Barbadillo (Universidad Complutense Madrid)
Rafael M. Mérida Jiménez (Universitat de LLeida)

	Miércoles, 12 de marzo 12-LIT, CINE, CULT
9:00-9:30	Disidencia sexual y activismo decolonialista: “el Otro del Otro” en las obras de Pedro Lemebel y Trifonia Melibea Obono Paola BELLOMI (U. di Siena) Claudio CASTRO FILHO (U. do Estado Rio de Janeiro)
9:30-10:00	Artivismo y literatura: dos herramientas de empoderamiento para la visibilidad de la comunidad LGTBIQA+ en Guinea Ecuatorial Trifonia Melibea OBONO (U. Duisburg-Essen)
10:00-10:30	Reimaginando géneros a través de la traducción: La poesía bilingüe de la escritora sefardí cubana Achy Obejas en “Boomerang/Bumerán” (2021) Susanne ZEPP-ZWIRNER (U. Duisburg-Essen)
10:30-11:00	Convertir el fracaso en éxito: corporalidades queer y comunidad en *Las malas* de Camila Sosa Villada, *La mucama de Omicunlé* de Rita Indiana y *Temporada de huracanes* de Fernanda Melchor María Teresa LAORDEN ALBENDEA (U. Rostock)
11:00-11:30	Pausa
11:30-12:30	Conferencia plenaria 2 del Congreso: Liliana Sánchez (U. of Illinois Chicago)
12:30-14:30	Almuerzo
14:30-15:30	Autobiografías (im)probables: *Batallón de mariquitas* Rafael M. MÉRIDA JIMÉNEZ (U. de Lleida)
15:30-16:00	La empatía como desafío a la heteronormatividad en *Celestino antes del alba* de Reinaldo Arenas Ofek KEHILA (FU Berlin)
16:00-16:30	Pausa
16:30-17:00	Discursos sobre identidades: fanzines lésbicos en Chile Ricarda MUSSER (IAI Berlín)
17:00-17:30	Entre luces y sombras: realidades gay en la literatura costarricense después del 2000 Christoph MÜLLER (IAI Berlín)
17:30-18:00	Homosexualidad en la Guerra Civil Española: El brigadista Bill Aalto y otros apuntes Lena HEIN (U. Duisburg-Essen)

	Jueves, 13 de marzo	**12-LIT, CINE, CULT**
9:00-9:30	Estrías impuras, o suturas del agua. Estética champurria, frontería *mapurbe* e identidades líquidas *queer* en Daniela Catrileo y Sebastián Calfuqueo Claudia HAMMERSCHMIDT (U. Jena)	
9:30-10:00	Estética acuática y corporalidad sexodiversa en la obra literaria y cinematográfica de Lucía Puenzo Berit CALLSEN (U. Osnabrück)	
10:00-10:30	La maternidad lesbiana en la pequeña pantalla: visbilización y asimiliación en las ficciones españolas de principios de los 2000 Dinorah COSSÍO (U. de Viena)	
10:30-11:00	Maternidad, liminalidad y deseo en *Casi perra* de Leila Sucari Vera Lucía WURST (FU Berlin)	
11:00-11:30	Pausa	
11:30-12:30	Jóvenes investigadoras/es *on stage*	
12:30-14:30	Almuerzo	
14:30-15:30	Imágenes y manifiestos de la protesta sexual en los 70s: ¿cómo nos pueden inspirar hoy frente a la reacción conservadora? Gracia TRUJILLO BARBADILLO (U. Complutense de Madrid)	
15:30-16:00	Antes y después de lo trans. Variación del discurso poético subversivo: de Ana Rossetti a Roberta Marrero y Elisabeth Duval Francisco RODRÍGUEZ SÁNCHEZ (U. de Málaga)	
16:00-16:30	Pausa	
16:30-18:00	Asamblea plenaria DHV	Visita del Campus

	Viernes, 14 de marzo	**12-LIT, CINE, CULT**
9:00-9:30	De la página a la pantalla. Personajes queer en cuentos cubanos y en sus adaptaciones cinematográficas Markus EBENHOCH (U. de Salzburgo)	
9:30-10:00	Queerness y Religión en Pedro Almodóvar Catarina VON WEDEMEYER (U. de Ginebra)	
10:00-10:30	La posibilidad de un porno feminista: *Las hijas del fuego* (2018), de Albertina Carri Christian VON TSCHILSCHKE (U. Münster)	
10:30-11:00	Dramaturgia del útero. sonoridad y narrativa en el post-porno tecnofeminista Nicol RIVERA ARO (U. Leipzig)	
11:00-11:30	Pausa	
11:30-12:30	Conferencia plenaria 3 del Congreso: Enrique Winter (Pontificia Universidad Católica de Valparaíso)	
12:30-14:30	Almuerzo	
14:30-15:00	Ser niño (gay) en un pueblo de México: un acercamiento crítico a *Prueba de resistencia*, de Bladimir Ramírez Luis Alberto PÉREZ AMEZCUA (U. de Guadalajara)	
15:00-15:30	Camaleones, caimanes y pájaros: aproximaciones a *Pájaros de la playa* de Severo Sarduy desde una perspectiva de las ecologías queer Michael KARRER (U. Halle-Wittenberg)	
16:00-16:30	Pausa	
16:30-18:00	Servicios de información especializados: ejemplos prácticos de apoyo a la investigación (FID Rom., LA)	

Disidencia sexual y activismo decolonialista: “el Otro del Otro” en las obras de Pedro Lemebel y Trifonia Melibea Obono

Bellomi, Paola (Università di Siena) y
Castro Filho, Claudio (Universidade do Estado do Rio de Janeiro)
Miércoles, 12.03.2025, 09:00-09:30

En el ensayo *Lugar de enunciación*, la filósofa Djamila Ribeiro llama la atención para el papel que ha desempeñado la perspectiva interseccional en los estudios de las minorías, lo cual ha permitido al debate sociológico superar categorías universales en pro de una afirmación de las diferencias. Los artefactos artísticos que se enuncian desde la disidencia de sexo y género en ocasiones engloban múltiples miradas y perspectivas: más allá de los ejercicios del deseo y la performatividad de los cuerpos, las subjetividades LGBTQI+ se ubican en lugares fronterizos y, desde ahí, construyen discursos híbridos que se traducen en un uso creativo del lugar de marginalidad que ocupan en la sociedad. La emergencia de discursos que dinamizan o transforman los lugares de enunciación LGBTQI+ se hace especialmente visible en la producción cultural de las diásporas hispánicas (aquí entendidas como confluencias de culturas heterogéneas) y, a consecuencia de ello, conlleva la irrupción de una literatura que se inscribe en un campo expandido (según propone José A. Sánchez). En este contexto, los límites entre arte y activismo se difuminan y dan lugar a poéticas marcadamente híbridas. En esta comunicación, trataremos de revisar y analizar, mediante el acercamiento al debate interseccional, dos de las más significativas producciones del activismo LGBTQI+ en el contexto hispánico: la poesía performativa del chileno Pedro Lemebel (1952-2015) y la expresión literaria plural de la ecuatoguineana Trifonia Melibea Obono (1982). Aunque procedentes de espacios geopolíticos y contextos históricos más o menos distintos, ambas producciones coinciden en la intersección entre la reivindicación de género/sexualidad y el activismo decolonialista, permitiéndonos comprender la consolidación de poéticas LGBTQI+ del mundo hispánico en un marco de diversidad tanto estética como sociopolítica.

Artivismo y literatura: dos herramientas de empoderamiento para la visibilidad de la comunidad LGTBIQA+ en Guinea Ecuatorial

Obono, Trifonia Melibea (Universidad de Duisburg-Essen)
Miércoles, 12.03.2025, 09:30-10:00

Las minorías sexuales de Guinea Ecuatorial se han valido de la literatura (artivismo) y de la relatoría sobre los derechos humanos (un instrumento jurídico que ofrece el derecho internacional público) para visibilizar la estigmatización y la discriminación que sufren. Las opresiones que respalda la LGTBIQA+fobia en el mundo, sostiene el ILGA Mundo, proceden principalmente de la herencia colonial y son el resultado de la imposición de un modelo de Estado occidental respaldado por un marco jurídico patriarcal. A partir de este diagnóstico la organización denuncia todos los años y mediante informes concisos la homofobia de Estado que los Estados miembros de las Naciones Unidas llevan a cabo, incumpliendo las obligaciones de proteger, respetar y hacer cumplir marcadas por la universalidad de los derechos humanos.
Guinea Ecuatorial constituye una particularidad en este sentido. A pesar de disponer de un marco jurídico que persigue la homosexualidad figura en el ILGA Mundo como un país tolerante con la diversidad sexo afectiva. Y, es más, las personas LGTBIQA+ escritoras que conocen las tradiciones étnicas del país recogen a través de sus obras diversos testimonios que confirman la supervivencia de prácticas de homofobia precoloniales que escapan del entorno de las religiones de corte europeo y de la justicia laica heredada de Occidente.
Mi intervención en las actividades programadas se centrará en el análisis de cuatro libros escritos por activistas (artivistas) del país: Kris Adá (*Juntos Antes que Anochezca*, Baphala Ediciones, 2018); Gonzalo Abaha Nguema Mikue (*Lo rarito que eres*, Lenoy Ediciones, 2023); Cristina Guadalupe Eyenga (*365 noches en vela por mentes obstinadas y almas deprimidas*, 2022, autoedición); Trifonia Melibea Obono *(La Bastarda*, Flores Raras, 2016). Las cuatro obras denuncian violencias homofóbicas locales. Por otro lado, desde hace al menos un año, dos activistas lesbianas han creado una página para publicar periódicamente información sobre LGTBIQA+ fobia, lesbofobia y fomentar la tolerancia en la sociedad, rescatando discursos de odio para deconstruirlos. En mi intervención analizaré los entresijos del trabajo de estas dos activistas y artivistas.
Los estereotipos que las tradiciones le atribuyen a la sexualidad diversa, las narrativas sobre el lesbianismo, la exclusión, y los recursos literarios utilizados para describir estas realidades, se analizarán a partir de un enfoque de denuncia. Desde el año 2016 hasta la actualidad el artivismo constituye la herramienta elegida por las personas escritoras LGTBIQA+ para contar historias, algunas son obras basadas en historias de vida, y otras aportan datos relacionados con la estratificación social, la violencia de género y la interseccionalidad de violencias en el caso de mujeres que aman a otras mujeres.

Reimaginando géneros a través de la traducción: La poesía bilingüe de la escritora sefardí cubana Achy Obejas en “Boomerang/Bumerán” (2021)

Zepp-Zwirner, Susanne (Universität Duisburg-Essen)
Miércoles, 12.03.2025, 10:00-10:30

Esta ponencia examina la poesía bilingüe de Achy Obejas en su colección "Boomerang/Bumerán" (2021), enfocándose en su exploración creativa de un lenguaje no binario. Como escritora sefardí cubana, Obejas desafía las fronteras lingüísticas y culturales a través de su poesía, creando un espacio donde el español y el inglés se entrelazan sin restricciones binarias. Obejas, galardonada con numerosos premios literarios, incluyendo el Premio Pulitzer, el Premio

Studs Terkel y dos premios Lambda Literary, ha demostrado ser una figura destacada en la literatura contemporánea, tanto como escritora como traductora bilingüe. Su extenso trabajo en la traducción ha permitido que las audiencias de habla inglesa conozcan a destacadas escritoras cubanas contemporáneas, así como a autores de Estados Unidos y el Caribe, como Junot Díaz y Rita Indiana, en español. En "Boomerang/Bumerán", Obejas no solo aborda temas de inmigración, desplazamiento y amor, sino que también rechaza la semántica esencialista del concepto de la 'hibridez'. Esta ponencia analiza cómo Obejas desafía las normas lingüísticas convencionales y utiliza la traducción y la poesía como herramientas para reimaginar y subvertir concepciones rígidas de género, ofreciendo así una perspectiva única sobre la experiencia histórica, la cultura y el lenguaje en la poesía contemporánea.

Convertir el fracaso en éxito: corporalidades queer y comunidad en *Las malas* de Camila Sosa Villada, *La mucama de Omicunlé* de Rita Indiana y *Temporada de huracanes* de Fernanda Melchor

Laorden Albendea, María Teresa (Universität Rostock)
Miércoles, 12.03.2025, 10:30-11:00

Esta contribución propone un análisis de tres novelas contemporáneas de Argentina, República Dominicana y México, partiendo de las teorías propuestas en *El arte queer del fracaso* de Jack Halberstam, si bien se necesitará una adaptación al contexto latinoamericano. Esta perspectiva que plantea Halberstam implica que el fracaso, entendido dentro de los parámetros normativos de éxito impuestos por la heteronormatividad y el capitalismo, puede convertirse en una fuente de resistencia y subversión. Mi hipótesis es que, en los relatos que vamos a analizar, la comunidad juega un factor clave para la supervivencia.
A través del estudio de las corporalidades y experiencias de personajes queer y trans* en estas obras, se exploran nuevas formas de entender el poder y la identidad. En *Las malas*, Camila Sosa Villada muestra cómo la sororidad y la creación de una comunidad alternativa permiten a las protagonistas travestis sobrevivir en un entorno hostil. *La mucama de Omicunlé* de Rita Indiana aborda la transición de género de Acilde, un joven transmasculino en un futuro distópico, quien encuentra poder en la transformación de su cuerpo. Finalmente, *Temporada de huracanes* de Melchor expone la violencia estructural que enfrenta una comunidad rural mexicana, centrada en la figura transgresora de la Bruja.
El análisis se enfoca en cómo estas novelas subvierten las nociones tradicionales de éxito y fracaso, visibilizando la violencia y marginalización que enfrentan los personajes queer, pero también mostrando formas alternativas de agencia y resistencia que emergen a través de sus experiencias.

Autobiografías (im)probables: *Batallón de mariquitas*

Mérida Jiménez, Rafael M. (Universidad de Lleida)
Miércoles, 12.03.2025, 14:30-15:00

El campo literario autobiográfico trans femenino en España suele centrarse en obras creadas en el siglo XXI. Esto es así porque ha sido este su período de nacimiento como consecuencia de que las últimas décadas están marcadas por una serie de cambios legislativos, sociales y tecnológicos que han incidido en la concepción, la representación y el reconocimiento de la autoría literaria trans y de las relaciones de género que atraviesan el espacio cultural. Hasta 2015, podría hablarse de una "autoría trans precaria" que se proyecta sobre la textura autobiográfica: mezcla de memorias y entrevistas (Pierrot), mezcla de biografía y autobiografía (Matos/Dolly Van Doll), mezcla de investigación e historia de vida (Norma Mejía). No cabe desdeñar la influencia de factores como el bagaje cultural y la edad -todas las autoras superan los 60 años- sobre esta "precariedad", que se trasvasa a la textualidad: estamos más cerca de "egodocumentos" que de "autobiografías" convencionales. Entre 2015 y 2024, la autoría trans española se despliega y consolida: la variedad de formatos no es frágil, según muestran Roberta Marrero, Judith Juanhuix, Alana S. Portero, Carla Antonelli, e incluso Elizabeth Duval, a la contra.
Conviene, sin embargo, recuperar y estudiar un gran caudal de documentos del siglo XX, sin los cuales no puede trazarse una genealogía del universo trans femenino en primera persona. En la presente conferencia voy a analizar diversas textualidades vinculadas a la escena travesti de los años 60, 70 y 80. Mi propósito es valorar si, por ejemplo, las letras de algunas piezas musicales pueden ser analizadas como recreaciones autobiográficas, recuperar textos olvidados muy alejados de la cultura de elite y vindicar la memoria de una serie de intérpretes de indudable importancia en el universo trans español, como Antonio Amaya, Madame Arthur, Paco España, Pierrot o Violeta la Burra.

Diarios de sida: Gil de Biedma y Pepe Espaliú

González Montero, Álvaro
Miércoles, 12.03.2025, 15.30-16:00

Jaime Gil de Biedma y Pepe Espaliú representan dos enfoques artísticos, aparentemente opuestos, ante la enfermedad del VIH/sida. Gil de Biedma, poeta perteneciente a la generación del 50, contrajo la enfermedad de VIH a mediados de los ochenta y fue tratado en París de sarcoma de Kaposi. De esta estancia en París, Gil de Biedma escribió su "Diario de 1985", un breve diario en donde jamás se menciona la enfermedad en sí, pero donde el autor expresa su dolor y sufrimiento a lo largo de su estancia hospitalaria. Gil de Biedma mantuvo su diagnóstico secreto para casi todo el mundo hasta después de su muerte. Pepe Espaliú, a principios de los noventa, decidió usar su creación artística como altavoz para defender a aquellos que sufrían la enfermedad. Publicó

un influyente artículo en El País a finales del año 1992 admitiendo que tenía sida y de este modo pasó a ser la primera figura pública española en hablar de ello. En el año 2018, Jesús Alcaide editó los textos de Pepe Espaliú en lo que se puede considerar una especie de diario literario del autor.
Esta presentación plantea utilizar los testimonios de Gil de Biedma y Pepe Espaliú para trazar una cronología literaria del VIH/sida en la España de finales del siglo XX. Partiendo de las coordenadas histórico-literarias del VIH/sida en España, y con un enfoque basado en el análisis textual comparativo y la teoría queer, busco poner en evidencia la importancia material del sida en la vida y obra de Gil de Biedma y Pepe Espaliú. Este análisis nos podrá ayudar a entender mejor las implicaciones históricas, sociales y literarias entre el VIH/sida, la homosexualidad y las vivencias en clave queer del sufrimiento en los años bisagra de la transición española hacia la consolidación democrática de los noventa.

Discursos sobre identidades: fanzines lésbicos en Chile

Musser, Ricarda (Ibero-Amerikanisches Institut Berlín)
Miércoles, 12.03.2025, 16:30-17:00

"¿Qué son los fanzines? [...] son objetos artesanales hechos en casa, producidos individual o colectivamente, y que, en general, tienen una circulación limitada. Pero si la circulación es limitada, no lo es el alcance de los temas tratados en este medio de comunicación. [...] hay tantos temas como zinesters - limitados sólo por la imaginación de cada autor [...] . También podemos establecer una definición negativa; es decir: qué no es un fanzine. Otros medios de comunicación en papel, periódicos y revistas, suelen ser propiedad de empresas, cuentan con un cuerpo de redactores profesional y remunerado, y se distribuyen a escala nacional (cuando no internacional). Los fanzines, en cambio, son producidos a grandes rasgos por aficionados o fans comprometidos [...] que dedican su tiempo libre a la producción, edición y distribución de los fanzines" (Guerra, Paula / Quintela, Pedro (2019): *Punk, Fanzines and DIY Cultures in a Global World: Fast, Furious and Xerox*. Cham: Springer, pp.1-2, traducción mía).
No es de extrañar que los fanzines, como objetos de la cultura del "hágalo usted mismo", sean medios excelentes para tematizar identidades, plasmar en imágenes y textos experiencias con y dentro de la comunidad Queer y hacer las primeras experiencias artísticas propias. Debido a los escasos requisitos materiales que necesitan, los fanzines son un medio de autoexpresión accesible, extendido por todo el mundo y abierto a cualquier tema.
Para examinar cómo se representa a la comunidad lésbica dentro de la cultura de los fanzines en América Latina, se elige Chile como ejemplo, y se analizan obras de Victoria Rubio, fundadora de Lesbilais, la primera revista-fanzine lésbica de América Latina, y de Katherine Supnem, conocida por sus temas feministas.

Entre luces y sombras: realidades gay en la literatura costarricense después del 2000

Müller, Christoph (Ibero-Amerikanisches Institut Berlín)
Miércoles, 12.03.2025, 17:00-17:30

Hoy en día, Costa Rica es considerado uno de los países más progresistas de América Latina y el Caribe en lo que respecta al reconocimiento de los derechos de las personas queer. Desde la década de 2000, los derechos de las personas homosexuales se han fortalecido gradualmente y las comunidades LGBTQI+ también han podido reforzar su posición en la vida social.
Esto también puede apreciarse en el aumento de la publicación de novelas y relatos en los que las personas homosexuales ocupan un lugar central. Los textos suelen caracterizarse por una ambivalencia entre la libertad personal y las limitaciones sociales. Describen situaciones históricas, como la liberación sexual en los años 70 y la crisis del sida en los 80, así como la situación actual de las personas homosexuales en Costa Rica. Los cuentos y novelas de ciencia ficción también presentan ocasionalmente la vida homosexual.
A partir de textos de Alexánder Obando, José Otilio Umaña Chaverri, Faustino Desinach, Julian A. Garner y otros, la ponencia presentará las características centrales de la representación de la homosexualidad en la literatura costarricense desde el año 2000 y trabajará sus peculiaridades temáticas y estéticas. Metodológicamente, el análisis se basa en los conceptos de convivialidad y desigualdad descritos por Sergio Costa en su ensayo "Convivialidad-Desigualdad: en busca del nexo perdido" (https://doi.org/10.54871/cl5cr12a) en 2022 y aplicados en Mecila: Maria Sibylla Merian International Centre for Advanced Studies in the Humanities and Social Sciences Conviviality-Inequality in Latin America financiado por el Bundesministerium für Bildung und Forschung (Ministerio de Educación e Investigación de Alemania).

Homosexualidad en la Guerra Civil Española: El brigadista Bill Aalto y otros apuntes

Hein, Lena (Universität Duisburg-Essen)
Miércoles, 12.03.2025, 17:30-18:00

Esta contribución pretende indagar y reflexionar sobre la homosexualidad en diferentes contextos ideológicos y políticos durante la Guerra Civil Española a través de una serie de textos significativos y algunos ejemplos seleccionados. Analizaremos el caso del brigadista Bill Aalto y la novela biográfica-histórica *Guerreros y traidores: De la guerra de España a la Guerra Fría* (2014) de Jorge Martínez Reverte. En la novela se trata el tema de la experiencia histórica de Aalto, traicionado por sus compañerxs comunistas debido a su homosexualidad. Este análisis nos permitirá explorar la relación entre el comunismo y la homosexualidad en la época en cuestión, y, al mismo tiempo, observar cómo Aalto pasa de ser considerado un antihéroe en vida a un héroe absoluto en la representación literaria actual. A través de las experiencias de las personas homosexuales encerradas en la Prisión

Provincial de Huelva y las perspectivas anarquistas sobre la sexualidad de algunas escritoras de la revista *Mujeres Libres*, pretendemos ampliar la mirada sobre este momento histórico. Para ayudarnos a contextualizar el tema de la homosexualidad en la España de la época nos serviremos de un breve apunte sobre las renovaciones del discurso sexológico de Hildegart Rodríguez, quien seguía en muchos aspectos la línea de Magnus Hirschfeld. Nuestra intención es explorar desde diversas coordenadas ideológicas la homosexualidad durante la Guerra Civil Española, proporcionando una perspectiva histórica concreta en un contexto político específico. Gracias a la variedad de ejemplos, esta contribución pretende argumentar en contra de una simplificación del tema de la homosexualidad en este periodo histórico.

Estrías impuras, o suturas del agua. Estética champurria, frontería *mapurbe* e identidades líquidas *queer* en Daniela Catrileo y Sebastián Calfuqueo

Hammerschmidt, Claudia (Friedrich-Schiller-Universität Jena)
Jueves, 13.03.2025, 09:00-09:30

En su reciente ensayo sobre lo champurria o la impureza, la poeta, narradora, feminista y activista mapuche Daniela Catrileo escribe: "Quizás debería comenzar invocando un sonido: la cadencia de dos líquidos que se encuentran, o también, colisionan. Porque la mixtura es un choque, es un tropiezo. Todo revoltijo conlleva un enfrentamiento de los elementos, un desorden, un gesto que no necesariamente es pasivo" (Catrileo 2024). En mi ponencia quiero partir de este ensayo y leer los puntos de convergencia poético-política entre una estética mapuche contemporánea nacida de la consciencia de lo champurria mapurbe (Daniela Catrileo), una estética queer que se basa en la desidentificación (José Esteban Muñoz) y una enunciación situada onto-epistemológicamente en la frontería (Abril Trigo), el *third space* (Bhabha) o *borderland* (Anzaldúa) como se dan en algunas de las producciones poéticas y videoperformáticas descolonizadoras mapuche-queer de la actualidad. Analizaré cómo, partiendo del agua, artistas como Sebastián Calfuqueo y la misma Daniela Catrileo escenifican su posición contra-hegemónica y resistencia estética a través de un (anti-) esencialismo estratégico que ostenta al mismo tiempo su disidencia sexual y su pertenencia a una identidad étnica subalternizada. De esta manera, quiero dar a leer su trabajo artístico-intelectual asentado en identidades líquidas como el producto de una lucha anti-colonial que se basa tanto en el *itro fill mongen y az mapu* del pueblo mapuche como en la disolución de los binarismos como se practica desde una ideología y estética *queer*.

Estética acuática y corporalidad sexodiversa en la obra literaria y cinematográfica de Lucía Puenzo

Callsen, Berit (Universität Osnabrück)
Jueves, 13.03.2025, 09:30-10:00

Tanto en su primera novela *El niño pez* (2004), como en la filmación homónima de la misma, lanzada en 2009, y en la película *XXY* (2007), la autora, directora de cine y guionista argentina Lucía Puenzo concibe personajes sexodiversos que figuran al centro de las tramas. Con esto, su obra tanto literaria como cinematográfica permanece entre los trabajos culturales en América Latina que se dedican en mayor medida a la representación de lo lgbtiq+ enfocando a menudo a protagonistas adolescentes en entornos sociales adversarios y perjudiciales. En esta ponencia, nos proponemos estudiar los componentes estéticos que Puenzo emplea en la novela y los filmes mencionados, prestando fundamentalmente atención a una estética híbrida que oscila entre el lenguaje literario y fílmico. Examinaremos la hipótesis de que es a partir de una particular estética acuática que se desprenden múltiples semantizaciones de una corporalidad sexodiversa en su obra.

La maternidad lesbiana en la pequeña pantalla: visbilización y asimiliación en las ficciones españolas de principios de los 2000

Cossío, Dinorah (Universidad de Viena)
Jueves, 13.03.2025, 10:00-10:30

Las maternidades lesbianas carecen de una fuerte representación en el cine español de la primera década del siglo XXI. Sin embargo, su presencia en la ficción televisiva española de la época es indiscutible. *Hospital central*, *Aquí no hay quien viva* o *Los hombres de Paco* son algunas de las series emitidas en prime time donde aparece representada la maternidad lesbiana. Estas madres están, sin embargo, atravesadas por los mismos estereotipos que sus contrapartes heterosexuales y reproducen los mismos cánones de belleza, clase social y nivel educativo: son mujeres blancas, con cuerpos normativos, de clase media-alta y con estudios universitarios. En esta presentación argumento que, por un lado, la presencia de estos personajes es un reflejo de la cuota de diversidad, una estrategia de márketing (especialmente en 2010 una vez que se aprueba el matrimonio homosexual en España) y un reflejo del debate y las fricciones del momento en la sociedad española; por otro lado, la maternidad lesbiana de las ficciones españolas reproduce los roles de la maternidad tradicional sacrifial fruto de relaciones heterosexuales. A través de un análisis del guión y de la puesta en escena junto con una reflexión sobre la teoría de los cuidados y las maternidades *cuir*, ejemplifico cómo, si bien estas ficciones abrieron la puerta a visibilizar la mater-

nidad lesbiana, usan la maternidad como una medida asimilacionista en tanto que sus parejas protagonistas repiten patrones heteronormativos que refuerzan estructuras tradicionales de la maternidad.

Maternidad, liminalidad y deseo en Casi perra de Leila Sucari

Wurst, Vera Lucía (Freie Universität Berlin)
Jueves, 13.03.2024, 10:30-11:00

Esta ponencia utiliza teorías de animal, queer y gender studies para indagar en temas como la maternidad, la liminalidad y el deseo en la novela *Casi perra* (Argentina, 2023) de Leila Sucari, cuya protagonista deja atrás la promesa de felicidad heteronomativa (Ahmed) y, progresivamente, su humanidad a medida que se va mimetizando con los perros de su entorno. Durante este proceso, esta conoce a una mujer reminiscente de Circe con la que experimenta una maternidad queer interespecies, que podría interpretarse como 'making kin' (Haraway), o 'queer kinship', pues redefine radicalmente la noción de parentesco en términos posthumanos y multiespecies (Bradway, Freeman). Se desestabiliza, de este modo, la noción tradicional de familia y los límites mismos del cuerpo a favor de un continuum de lo viviente: "Yo soy todos esos hijos que se vacían de vos. [...] Me como a nuestros casi hijos, les doy un lugar en mi vientre [...] también crecían adentro mío" (Sucari).
La novela retrata, entonces, "la frontera como posibilidad de apertura [...] una tensión entre una y otra cosa: lo animal y lo humano, la locura y la cordura, el amor y el desamor [...] lo que es y no es al mismo tiempo" (Sucari). Se explora, de esta manera, la "potentiality of the body to morph, shift, change and become fluid" (Halberstam) y la liminalidad como un espacio, que "brings together queer ways of thinking through unboundedness, spillage, fluidity, multiplicity, and processes of contingent, non-linear becoming, as well as the relations of power and regulation that seek their stability or closure" (March). Es así que se reconoce un crescendo de 'contigüidad animal' (Giorgi), que puede leerse como un 'devenir animal' (Deleuze, Guattari), o "un proceso del deseo, [que] no va de un punto a otro, sino que entra en el 'entre' del medio, es ese 'entre'" (Perlongher).

Imágenes y manifiestos de la protesta sexual en los 70s: ¿cómo nos pueden inspirar hoy frente a la reacción conservadora?

Trujillo Barbadillo, Gracia (Universidad Complutense de Madrid)
Jueves, 13.03.2025, 14:30-15:00

En la década de los años setenta y principios de los ochenta, las calles de múltiples ciudades del Estado español estaban repletas de palabras escritas, secuencias de imágenes e iconografías superpuestas, cambiadas, pegadas y luego arrancadas o tapadas por nuevas imágenes. Era una de las maneras típicas de circulación rápida de ideas e imaginarios de la resistencia antifranquista. Para quienes participaban en las luchas de la disidencia genérica y sexual de ese período, también era una manera de ocupar espacios públicos y generar una identidad y un sentido de lucha común. Ya sea en la clandestinidad en los tiempos de Franco o más abiertamente en el período también represivo de la Transición, travestis, transexuales, gais, lesbianas y bisexuales administraron su propia prensa, produjeron su iconografía en todo tipo de carteles y compusieron su mitología de la revuelta particular mediante películas de carácter militante. Todo ello funcionó de un modo efectivo como elemento de acción política, pues a través de estas producciones coordinaban manifestaciones, avivaban debates y dibujaban horizontes políticos deseables. En mi intervención mostraré un conjunto de imágenes y textos de estas publicaciones, muchos de los cuales aún se conservan en colecciones personales o están dispersos, y otros se pueden encontrar en archivos independientes (o contra-archivos) o institucionales. Son parte de la cultura visual que, a través de su recuperación, no solo nos permite analizar los temas y discursos centrales de ese momento, sino que también puede inspirarnos, hoy en día, en estos tiempos aciagos.

Antes y después de lo trans. Variación del discurso poético subversivo: de Ana Rossetti a Roberta Marrero y Elisabeth Duval

Rodríguez Sánchez, Francisco (Universidad de Málaga)
Jueves, 13.03.2025, 15:30-16:00

En un contexto predominantemente masculino como era el panorama literario de la posguerra y la transición en España, la escritora Ana Rossetti (1950) irrumpió con fuerza con una obra poética cargada de erotismo y sensibilidad donde trasladaba su identidad como creadora a la vez que se embarcaba en exhibir otras cuestiones que no casaban con el canon estético en boga. Este trabajo parte del análisis de *Los devaneos de Erato* (1980), poemario que abrió en el contexto español la mirada hacia aquellos otros cuerpos e identitades/expresiones de género disidentes del sistema cisheteronormativo y binario. Cuarenta años después, las autoras trans Roberta Marrero (1972-2024) y Elisabeth Duval (2000) han elaborado una produccion lírica que presenta en primera persona su subjetividad dentro de un sistema que las sigue señalando como sujetos abyectos (Butler, 1990).
El objetivo principal es identificar y analizar las variaciones del discurso literario de las poetas mencionadas con especial atención en los temas expuestos y en su tratamiento (recursos estilísticos, gramaticales, etc.). Así se elaborará un estudio diacrónico y comparatista que exponga la subversion de las nociones tradicionales de género, deseo y erotismo, destacando el valor que otrogan a su poesía como

plataforma para la manifestación de identidades transgresoras y excéntricas. En cuanto a la metodología, se emplearán las contribuciones de los estudios culturales queer aplicados a la literatura mediante un marco hermenéutico que reconoce en los diferentes escritos aquellos indicios, en la forma o en el contenido, que rompan, denuncien y/o deconstruyan las aportaciones del sistema heteropatriarcal en cuanto al género, los afectos, el deseo, el cuerpo, la religión, la familia, etc. (Amícola, 2010), logrando una transición epistemológica y cultural

De la página a la pantalla. Personajes queer en cuentos cubanos y en sus adaptaciones cinematográficas

Ebenhoch, Markus (Universidad de Salzburgo)
Viernes, 14.03.2025, 9:00-9:30

La célebre película "Fresa y chocolate" (1993) de Tomás Gutiérrez Alea y Juan Carlos Tabío es considerada un hito en el contexto cultural cubano. Por primera vez en una producción realizada dentro de Cuba se abordó la discriminación de homosexuales y un personaje gay tuvo el rol protagónico. Años después, en el film "Lista de espera" (2000) de Juan Carlos Tabío se articuló explícitamente la aceptación social de una pareja homosexual y la película "Fátima o el Parque de la Fraternidad" (2015) de Jorge Perugorria retrató los problemas cotidianos de un protagonista travesti. Todos estos largometrajes se basan en cuentos cubanos que ganaron prestigiosos premios literarios: "El lobo, el bosque y el hombre nuevo" (1990) de Senel Paz, "Lista de espera" (1994) de Arturo Arango y "Fátima o el Parque de la Fraternidad" (2007) de Miguel Barnet. La presente comunicación explorará la representación de personajes queer en dichos cuentos cubanos y en sus adaptaciones cinematográficas. A través del análisis comparativo de textos literarios y sus versiones fílmicas, este estudio abordará la manera en la que se construyen las identidades de género y sexualidad en diferentes medios y contextos históricos. Se examinarán las luchas y los desafíos de los personajes queer en una sociedad marcada por la revolución, el machismo y la homofobia. Además, se prestará especial atención a los espacios en los cuales se mueven los personajes queer, sus ademanes, sus vestuarios, sus formas de hablar, sus ideologías y los discursos expuestos sobre la discriminación. A través de un acercamiento interdisciplinario que combina estudios literarios, análisis fílmico y teoría queer, esta investigación quiere mostrar un panorama de la representación artística de la diversidad sexual y de género en la cuentística y cinematografía de las últimas décadas en Cuba.

Queerness y Religión en Pedro Almodóvar

Von Wedemeyer, Catarina (Unversidad de Ginebra)
Viernes, 14.03.2025, 9:30-10:00

A Pedro Almodóvar reconcilia el mundo queer con la religión católica. Las reinterpretaciones radicales de los valores tradicionales que ofrece el director con sus películas tempranas marcaron la Movida Madrileña y cambiaron España para siempre, pensando la transición política en paralela con las transiciones de género. Esta contribución se concentrará en las películas de los años 80 y 90, en las que todas las sexualidades con todos sus kinks están permitidas – mientras que haya consenso. Lo que sí se juzgan son la iglesia católica cuando excluye a los queers (*La ley del deseo* (1987)), y la masculinidad tóxica (Pepi, Luci, Bom (1980), *Matador* (1986), *Kika* (1993)).
No obstante, en vez de condenar la religión católica, las películas de Almodóvar la reescriben: las mujeres trans y las trabajadoras de sexo se celebran como santas, las lesbianas se sacrifican como salvadoras (*Pepi, Luci, Bom* (1980), *Kika* (1993)), las monjas viven su sexualidad (*Todo sobre mi madre* (1999)), y los gais se estilizan como ángeles con poderes sobrenaturales (*Matador* (1986)). Así se propone reinterpretar lo sagrado: En vez de tratarse de blasfemias, la Pietá gay (*La ley del deseo* (1987)), y la Madonna trans (*Matador* (1986), *Todo sobre mi madre* (1999)) transmiten la idea de que lo realmente sagrado no es la heterosexualidad normativa sino el amor en todas sus formas. Así que, en Almodóvar, la sexualidad y la religión no son contradictorias, sino que, con su estética neobarroca con todos los detalles, adornos, requisitos, reliquias, y colores (quizás trash o camp) se crea una nueva religión, en la que dios es trans o no-binarie *(Todo sobre mi madre* (1999)), y la sagrada familia es una familia queer y patchwork (*Todo sobre mi madre* (1999)).
El análisis de las películas mencionadas va de la mano con una discusión de la teoría queer actual (Paul Preciado, Bini Adamczak, Karen Barad), tanto como con un diálogo con narrativas de mujeres trans en América Latina (Lemebel: Tengo miedo Torero, Camila Sosa Villada: Las Malas, y la película *Transmitzvah* 2024).

La posibilidad de un porno feminista: *Las hijas del fuego* (2018), de Albertina Carri

Von Tschilschke, Christian (Universität Münster)
Viernes, 14.03.2025, 10:00-10:30

Las hijas del fuego es el último largometraje de la directora argentina Albertina Carri (nacida en 1973). Como casi todas sus obras anteriores, causó una gran polémica en el momento de su estreno. Por un lado, fue galardonada con el premio a la mejor película en la vigésima edición del Festival Internacional de Cine Independiente de Buenos Aires (BAFICI), mientras que, por otro, las redes sociales se llenaron de protestas por el despilfarro del dinero de los contribuyentes en una obra que supuestamente solo satisface los gustos de una pequeña minoría. De hecho, llama la atención la radicalidad con la que Carri cita brevemente los patrones del cine mainstream en su película, para abandonarlos rápidamente en favor de una utopía feminista comunitaria a la que los hombres no tienen acceso y en la que, durante un viaje por la Patagonia, se experimentan todas las formas posibles de sexualidad entre mujeres y

de relaciones poliamorosas, más allá de las ideas burguesas capitalistas de propiedad. Con todo esto, la cuestión de lo que significa "contar porno" (son las palabras de la narradora en off de la película), es decir, la cuestión de cómo el cuerpo femenino, el sexo, el goce y el deseo pueden tratarse adecuadamente en el medio visual, desempeña un papel importante en la película. Carri ha perseguido este objetivo, definido en *Las hijas del fuego* como una "búsqueda salvaje", desde sus primeros cortometrajes (véase *Barbie también puede estar triste*, 2001). En mi ponencia, exploraré la cuestión de a qué respuestas ha llegado la directora a nivel temático, narrativo y mediático en su película y cómo puede clasificarse esta en el debate sobre la 'posibilidad de un cine porno feminista'.

Dramaturgia del útero. sonoridad y narrativa en el post-porno tecnofeminista

Rivera Aro, Nicol (Universität Leipzig)
Viernes, 14.03.2025, 10:30-11:00

La *Dramaturgia del Útero* surge como posibilidad narrativa tras el análisis de la performance Noise from the Matrix de Nicol Rivera, acción que mediante la masturbación y el sonido noise genera nuevas dramaturgias propias de performatividades tecnofeministas. La acción presenta un discurso de deseo que ocurre entre performer y objeto, posicionando la voz de un territorio que por mucho tiempo a respondido a una función reproductiva. Las posibilidades sonoras y movimientos desarrollados con la acción sexual en escena, pone el foco en el cuerpo femenino como dispositivo discursivo y tecnología sexual que transgrede las formas narrativas y que, sin establecer un relato con la palabra, conduce al espectador/usuario a través del ruido como nuevo relato que refiere al paroxismo orgásmico que cruza el cuerpo del performer. De este modo, la *dramaturgia del útero* quiebra las estructuras dramáticas de las formas modernas, que propone la carne de las entrañas como aparato narrativo, que muestra el peligro de una vagina opinante y dentada como discurso tecnofeminista que pone en tensión la idea de la verdad del sexo.
De manera específica, hemos considerado la dramaturgia interna de los objetos tecnológicos, lo que nos conecta a la esencia de su programación, al circuito integrado, al diagrama electrónico que define las funciones que ejecutará dicho objeto. Concentrados en este plano escritural, el objeto sería la forma que contiene la escritura dramatúrgica, y el performer, vendría a ser la interfaz que transduce lo que esta en el dispositivo. Por consiguiente, hemos encontrado en el total de este diálogo entre dispositivo e interfaz (performer), en conjunto a la acción post-pornográfica que trae delante de nosotros la dramaturgia del útero, un sistema innovador propio de la acción post-porno y tecnofeminista, que construye un nuevo circuito dramatúrgico que es leído e interpretado por el usuario (espectador).

Ser niño (gay) en un pueblo de México: un acercamiento crítico a *Prueba de resistencia*, de Bladimir Ramírez

Pérez Amezcua, Luis Alberto (Universidad de Guadalajara)
Viernes, 12.03.2025, 14:30-15:00

Prueba de resistencia, del joven escritor mexicano Bladimir Ramírez (1996), es un conjunto de diez relatos que se hizo acreedor en 2021 al Premio Salvador Gallardo Dávalos en la categoría "narrativa" y que fue publicado en conjunto al año siguiente por la editorial independiente Paraíso Perdido y el Instituto Cultural de Aguascalientes. Los relatos discurren en torno a diversas experiencias homoeróticas de sus personajes, niños y adolescentes, a quienes es posible localizar en el pueblo del que el autor es oriundo: Zapotlán el Grande, en el estado de Jalisco. La propuesta busca analizar el modo en que se configuran las identidades sexodiversas de estos personajes y las violencias entre las que se realizan estas configuraciones. Si bien en México ha habido avances en los derechos civiles de las comunidades lgbtiq+, aún es posible percibir el machismo y el sexismo que sufrieron quienes hace ceinte años fueron niños y ahora son jóvenes, como su autor. Por otra parte, si bien las libertades se pueden constatar con mayor facilidad en las grandes ciudades, ser gay en un pueblo de uno de los estados más machistas del país ("la tierra del tequila y el mariachi", canta orgullosa la vox populi heteropatriarcal) es aún algo que muchas personas temen, por lo cual el literario funciona de manera activa en la dinamización de discursos en favor de la tolerancia y el respeto. Se busca realizar el acercamiento a partir de una entrevista a profundidad al autor y explorar la hibridación que existe entre lo autoficcional y lo autobiográfico.

Camaleones, caimanes y pájaros: aproximaciones a *Pájaros de la playa* de Severo Sarduy desde una perspectiva de las ecologías queer

Karrer, Michael (Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg)
Viernes, 14.03.2025, 15:00-15:30

En esta contribución se propone una lectura de las estrategias textuales y las respuestas locales a la crisis del sida en la literatura hispanoamericana con el telón de fondo de las múltiples emergencias medioambientales y la extinción masiva de especies a las que se enfrenta el mundo en la actualidad. En particular, se centrará en la novela *Pájaros de la playa* (1993) de Severo Sarduy, que conecta de manera compleja el sufrimiento humano causado por la pandemia con las víctimas más que humanas de la destrucción ecológica. Estos aspectos socioecológicos han recibido hasta ahora poca atención en la recepción del autor, aunque desempeñan un papel importante, sobre todo en su obra tardía. En *Pájaros de la playa*, el sida no es sólo un signo de otras "catástrofes en desarrollo" (Sontag 1977) que se producen simultáneamente (terremotos, accidentes, animales moribundos, etc.), sino además una metáfora de la extinción cósmica. Como sostengo, basándome en las ideas teó-

ricas del campo de las ecologías queer (Mortimer-Sandilands/Erickson 2010; Morton 2010; Seymour 2013), en la reescritura queer de la pérdida en esta novela, la naturaleza se convierte en un lugar central de duelo para las víctimas de la crisis del sida. Al mismo tiempo, la perspectiva posthumanista y transespecista de la novela ofrece un punto de vista empático y un repertorio afectivo para hacer frente a la devastación ecológica, proporcionando no sólo una teoría de la pérdida "en tiempos de extinción" (Ahuja 2015), sino también un modo especulativo utópico de supervivencia, resistencia y perseverancia.

La empatía como desafío a la heteronormatividad en *Celestino antes del alba* de Reinaldo Arenas

Kehila, Ofek (Freie Universität Berlin)
Viernes, 14.03.2025, 15:30-16:00

En su primera novela publicada, *Celestino antes del alba* (1967), Reinaldo Arenas entrelaza la sexualidad transgresiva y la creación poética en el personaje de Celestino, quien escribe su infinito poema sobre las matas y los árboles del monte cubano. De este modo, el acto de escribir constituye en sí mismo un potente desafío a la heteronormatividad. Ahora bien, Celestino no es solo un poeta sino un personaje sumamente empático, capaz de percibir y compartir el estado mental y anímico de otros, y es posible argumentar que también su empatía sirve para desafiar el entorno homofóbico en el texto. Esta comunicación se propone examinar la empatía como desafío a la heteronormatividad en *Celestino antes del alba*. La novela será analizada a través de estudios recientes sobre la empatía en la psicología del desarrollo y la neurociencia. El análisis permitirá percibir a Celestino no solo como la figura más empática y altruista de la novela de Arenas sino también como uno de los personajes más empáticos de la literatura latinoamericana del siglo XX. Por su parte, la empatía de Celestino se revelará como un acto de desafío a las normas de sexualidad y género imperantes en la obra.

13-LIT, CINE, CULT **Sala B3002**

Fútbol y ficción: la narración futbolística y su múltiple hibridación

Organización: Resul Karaca (Universität Paderborn), Pablo Alabarces (Universidad de Buenos Aires)

DESCRIPCIÓN

El fútbol se integra en la vida cotidiana y sirve como puerta de entrada a los grandes temas de la literatura, como el amor, la tristeza o la amistad. La literatura futbolística busca tematizar la influencia del balompié en los procesos de transformación sociopolítica, cultural y económica, así como también afectiva: con marcado énfasis en las relaciones paterno-filiales masculinas, a la vez propone al fútbol como una suerte de gigantesca metáfora de lo social –con el riesgo, a veces transgredido, de recaer en la metáfora fácil del "fútbol como reflejo de la sociedad" –.

Esta mesa interdisciplinaria se propone discutir la estructura dinámica y abierta de la narración futbolística, que se caracteriza por procesos de intercambio: mediante ella se cruzan las fronteras entre distintos medios (intermedialidad) o se llevan narraciones futbolísticas a otros diferentes (transposiciones), como es el caso de la adaptación cinematográfica o los relatos basados en hechos reales. Pero también, y aquí reside una novedad del objeto, su transversalidad social y genérica: la literatura futbolística supone procesos complejos de hibridación e intersección de límites de géneros en el doble sentido de la palabra, así como de clase, etnia y hasta etáreos. Si el concepto de hibridación es un término clave en la teoría cultural y literaria, ya que incluye la superación de las estructuras binarias y las perspectivas esencialistas en relación con la cultura y nación, como la dicotomía entre lo propio y lo ajeno, el centro y la periferia, lo nacional y lo local, o lo masculino y lo femenino, la narración futbolística permite señalar –o incluso postular– diversidad y pluralismo en la sociedad. En los últimos años, por ejemplo, las autoras de narraciones futbolísticas han cuestionado las relaciones de género estructuradas de forma binaria y han desafiado la típica masculinidad del mundo futbolístico: la propia literatura cuestiona su referente, tomando distancia crítica de un mundo que se cuestiona como costumbrista, machista y polarizado. Aunque el fútbol, en sí mismo, adopta una estructura lingüística típica (lenguaje coloquial) o nacional-cultural (a pesar del peso de las tradiciones locales), la literatura futbolística puede ser considerada como un género híbrido caracterizado por complejos cruces de fronteras culturales e interdependencias transculturales y por la interacción de diferentes géneros y elementos literarios. En la literatura futbolística convergen diferentes registros lingüísticos, dialectos y elementos estilísticos de distintas formas literarias, como, por ejemplo, el género policial. La literatura futbolística se nutre de motivos tradicionales, como el héroe y el milagro, y contribuye así a su riqueza narrativa y a su capacidad para reflejar la diversidad cultural inherente al fenómeno del fútbol.

Contacto:
resul.karaca@uni-paderborn.de,
palabarces@gmail.com

Ponentes principales:
Pablo Alabarces (Universidad de Buenos Aires)
David Wood (University of Sheffield)

	Miércoles, 12 de marzo 13-LIT, CINE, CULT
9:00-9:40	Ponencia Principal 1 Introducción Pablo ALABARCES
9:40-10:20	Una narración futbolística en colores: La historieta Llamarada (2020) de Jorge González Sabine SCHMITZ (U. Paderborn)
10:20-11:00	El fútbol como marco de referencia dentro de la experiencia migrante en MotherTongue (2018) de Juan Fernando Hincapié Jorge OVALLE (FU Berlin)
11:00-11:30	Pausa
11:30-12:30	Conferencia plenaria 2 del Congreso: Liliana Sánchez (U. of Illinois Chicago)
12:30-14:30	Almuerzo
14:30-15:10	De las trincheras a la cancha en la ficción narrativa argentina de las últimas décadas Victoria TORRES (U. zu Köln)
15:10-15:50	Del estoicismo al estilismo: Transformación del fútbol y la masculinidad en “Wilmar Everton Cardaña” de Roberto Fontanarrosa Nick KUKUK (Florida International U.)
16:00-16:30	Pausa
16:30-17:10	El contagio amoroso. Fundamentos transdisciplinares acerca de los “enfermos por el fútbol”, relatados en la literatura latinoamericana Valeska NAVEA CASTRO (U. Leipzig)

LATEIN AMERIKA NACHRICHTEN

	Jueves, 13 de marzo	**13-LIT, CINE, CULT**
9:30-10:10	Ponencia Principal 2 ¿Entre las líneas? Las mujeres en la literatura futbolística de Brasil David WOOD (U. of Sheffield)	
10:10-10:50	Cuestionando lo binario y redefiniendo 'lo normal': Cuerpos, prácticas y género en los espacios del fútbol amateur femenino en Rio de Janeiro Julia Haß (FU Berlin)	
11:00-11:30	Pausa	
11:30-12:30	Jóvenes investigadoras/es *on stage*	
12:30-14:30	Almuerzo	
14:30-15:10	Perspectivas femeninas a un deporte entre 'devoción masiva' y 'apropiación cultural' Annegret THIEM (U. Paderborn)	
15:10-15:50	Más allá de la cancha: Reescribiendo el juego desde una perspectiva de género en dos relatos de Selva Almada Lina WILHELMS (U. Bielefeld)	
16:00-16:30	Pausa	
16:30-18:00	Asamblea plenaria DHV	Visita del Campus

	Viernes, 14 de marzo	**13-LIT, CINE, CULT**
9:30-10:10	Ausencia y nostalgia del fútbol en el cine de la Transición española Daniel VERDÚ SCHUMANN (U. Carlos III de Madrid)	
10:10-10:50	Narrativa cinemática de los imaginarios del ser costarricense en *Italia 90* : la película Andrea CABEZAS VARGAS (U. d'Angers)	
11:00-11:30	Pausa	
11:30-12:30	Conferencia plenaria 3 del Congreso: Enrique Winter (Pontificia Universidad Católica de Valparaíso)	
12:30-14:30	Almuerzo	
14:30-15:10	Porque no tenemos nada: del rock al silencio en el Mundial de Chile, 1962 Daniel Noemi VOIONMAA (U. Boston)	
15:10-15:50	FIFA, modding y videojuegos: narraciones y prácticas de in- y exclusión Hans BOUCHARD (U. Siegen)	
16:00-16:30	Pausa	
16:30-18:00	Servicios de información especializados: ejemplos prácticos de apoyo a la investigación (FID Rom., LA)	

Una narración futbolística en colores: La historieta *Llamarada* (2020) de Jorge González

Schmitz, Sabine (Universität Paderborn)
Miércoles, 12.03.2025, 09:40-10:20

Jorge González, reconocido autor de historieta tanto en Argentina como en España, ha creado con *Llamarada* su obra más personal. El cómic abarca al comienzo la historia de su abuelo, famoso futbolista argentino de los años '20 del siglo pasado, cuya biografía está íntimamente ligada a la historia del éxito del emblemático Racing Club bonaerense. En la segunda parte, la historieta narra cómo esta carrera futbolística marca la historia de la familia hasta la cuarta generación, es decir, hasta la actualidad. La unidad de esta compleja narración de 276 páginas se logra a través de un hilo conductor de dos colores: por un lado, el pelo rojo de su padre; por otro, el azul de las camisetas de su club de origen. Ambos se retoman y se conectan regularmente en dibujos, más o menos abstractos, para apelar directamente a las emociones del lector. La historieta se caracteriza así por la importancia del color y sus diversas funciones en la misma, las más importantes de las cuales se analizarán en la ponencia. Nuestro análisis se fundamenta tanto en el novedoso campo de los Visual Studies como en los estudios semióticos que conceptualizan el complejo signo "color". Con ello se pretende al mismo tiempo cubrir un hueco en los estudios sobre el cómic, que hasta ahora apenas han profundizado en el papel del color en el noveno arte.

El fútbol como marco de referencia dentro de la experiencia migrante en *Mother Tongue* (2018) de Juan Fernando Hincapié

Ovalle, Jorge (Freie Universität Berlin)
Miércoles, 12.03.2025, 10:20-11:00

La inclusión de fenómenos culturales de masas, como el fútbol, en la literatura latinoamericana es una tendencia que viene dándose cada vez con más fuerza y que permite explorar distintas facetas de la sociedad a través de un punto de vista fuertemente ligado a las experiencias de la cultura popular. Los límites establecidos del deporte, su historia y su trascendencia a nivel personal y social les permite a los autores crear analogías entre el fútbol y la vida que descubren nuevas formas de entender el mundo. Este es el caso del autor colombiano Juan Fernando Hincapié, quien a lo largo de sus obras ha incluido el fútbol como una constante que da sentido a la visión de mundo de los personajes que narra. En este análisis me centraré en la novela *Mother Tongue* (2018), donde se cuenta la historia de Enrique Márquez Pino, un bogotano que, después de terminar una maestría en creación literaria en los Estados Unidos, debe volver a su ciudad natal a encontrar el sentido que parece haber perdido su vida. En *Mother Tongue* el fútbol toma un papel central, puesto que le permite a Márquez Pino, el narrador de su propia historia, interpretar el carácter de las personas a través de sus selecciones nacionales. Esta forma de entender el mundo, aunque plagada de estereotipos, es la manera que tiene Márquez Pino de navegar su propia experiencia migrante y, a su vez, de traducir el inconmensurable choque de culturas propio de la globalización a un lenguaje que le es cercano. El objetivo de este análisis es demostrar que el fútbol se configura como una de las tres herramientas que Hincapié propone en su novela, junto al lenguaje y los primeros destellos de la revolución digital, para entender el proceso migrante de su personaje principal y, en general, de la migración del siglo XXI.

El fútbol en los entrecruces de la Historia y la política en la literatura centroamericana

Barrientos Tecún, Dante (Aix Marseille Université)
Miércoles, 12.03.2025, 14:30-15:15

América Central no constituye una región que se haya distinguido por sus buenos resultados en las competencias internacionales de fútbol, lo cual ha sido motivo de frustraciones y desilusiones entre los aficionados a este deporte que son mayoría en el istmo. La ocurrencia y el humor popular han definido esta situación con una sentencia drástica: "Centroamérica es una tierra de fútbol pero sin futbolistas". No obstante, en el terreno de las literaturas de la región los resultados cambian. El tema del fútbol ha sido cultivado con éxito entre autores de diferentes generaciones y con fines que trascienden lo deportivo para acercarse a los debates históricos y políticos tanto como a los identitarios. En este trabajo nos interesa abordar cómo se da el tratamiento en esta literatura de la temática futbolística en sus cruces con lo histórico y político a partir de un corpus textual heterogéneo –esencialmente poemas y cuentos–, que se caracterizan por su hibridez genérica. Se trata de textos que combinan la forma poemática y la polémica política o la ficción narrativa y los mecanismos de la memoria histórica, haciendo de la práctica futbolística un campo de reflexiones acerca de los avatares histórico-políticos del área. El corpus sobre el cual se apoyará nuestra reflexión parte de un poema del escritor salvadoreño Roque Dalton (1935-1975), "Reflexión" (*Las Historias prohibidas del Pulgarcito*, 1974) –centrado en la llamada "Guerra del fútbol entre El Salvador y Honduras"– y de un cuento del escritor guatemalteco Dante Liano (1948), "Brevísima historia de Cañonazo Rodríguez" (*El origen y la finalidad*, 1998, 2003), inspirado en una figura del balompié en Guatemala. A estos textos se agregarán otros materiales que permitirán poner de relieve la persistencia del tema futbolístico en Centroamérica y su adaptación a los cambios sociohistóricos que ha conocido en las últimas décadas.

De las trincheras a la cancha en la ficción narrativa argentina de las últimas décadas

Torres, Victoria (Universität zu Köln)
Miércoles, 12.03.2025, 14:30-15:10

El partido disputado entre Argentina e Inglaterra durante el Mundial de 1986 fue más que un encuentro deportivo: En él se filtró la guerra de Malvinas, un conflicto armado entre ambos países ocurrido cuatro años antes. La gran figura del partido, en el que, a diferencia de la guerra, Argentina resultó victoriosa, fue Diego Maradona. No solo por haber marcado el "Gol del siglo", sino, especialmente, por su "Mano de Dios", un tanto mundialmente conocido que lo convirtió en el más pícaro héroe de pantalones cortos de todos los tiempos. Mientras la cobertura mediática nacional e internacional del evento profundizó la dicotomía del "ellos contra nosotros", ese binarismo en el que se basa todo enfrentamiento, Diego, al dedicarles sus goles "a los chicos caídos en Malvinas y a sus familiares", rehusó guionizar cualquier relato nacionalista, poniendo en el centro la tragedia humana.
Una vez esbozado este contexto, en mi ponencia abordaré primero el modo en el que la cultura popular recogió ese gesto maradoniano de trasponer al fútbol las consecuencias de la guerra más que la guerra misma (me referiré, en especial, a varios cantitos de la hinchada albiceleste); luego, y para tratar algunas formas de hibridación e intersección más complejas, me detendré en el relato radiofónico de este partido hecho por Víctor Hugo Morales y sus versiones literaria (Magnus) y muralística (Martín);trataré después algunos textos narrativos sobre ese encuentro, escritos por autores ligados al periodismo y la cultura más masiva (Fontanarrosa, Soriano, Braceli, Casciari, Scher, Sacheri) y concluiré con el análisis de obras recientes, cuyos autores pertenecen a circuitos más reducidos y no necesariamente relacionados con la cultura futbolística (Larraquy, Aletto), para mostrar cómo las narrativas sobre ese célebre partido corren a la par de los actuales debates de la sociedad argentina, al tratar ahora más bien cuestiones sobre el género, la diversidad y el pluralismo y menos ya, el nacionalismo o el patriotismo homogeinizadores.

Del estoicismo al estilismo: Transformación del fútbol y la masculinidad en "Wilmar Everton Cardaña" de Roberto Fontanarrosa

Kukuk, Nick (Florida International University)
Miércoles, 12.03.2025, 15:10-15:50

Esta presentación explora la crónica de Roberto Fontanarrosa, "Wilmar Everton Cardaña, número 5 de Peñarol" (1990), como una crítica a la transformación del fútbol y la masculinidad en la cuenca del Río de la Plata durante la década de 1950. A través de Wilmar Everton Cardaña, Fontanarrosa examina la masculinidad hegemónica—estoicismo, agresividad y dominio físico—prevalente en la cultura argentina y uruguaya de la época (Hora; Martínez; Ministerio de Desarrollo Social y Instituto Nacional de las Mujeres; Parrish y Nauright). La narrativa contrasta la masculinidad tradicional de Cardaña con los "señoritos" del fútbol moderno, cuya preocupación por la apariencia refleja un declive percibido en las virtudes masculinas (Gee). La violenta reacción de Cardaña ante los insultos de un niño subraya la asociación entre masculinidad y agresividad en el fútbol.
Fontanarrosa glorifica con nostalgia la era del fútbol amateur, lamentando la profesionalización y comercialización que, en su opinión, han erosionado los valores morales del deporte. Al criticar la influencia de los medios de comunicación, sugiere que han mercantilizado el fútbol y socavado los ideales masculinos tradicionales. Esta presentación analizará cómo "Wilmar Everton Cardaña" refleja las implicaciones sociales de estos cambios, en particular en lo que respecta a la evolución de la masculinidad y la identidad en la sociedad contemporánea.

El contagio amoroso. Fundamentos transdisciplinares acerca de los "enfermos por el fútbol", relatados en la literatura latinoamericana.

Navea Castro, Valeska (Universität Leipzig)
Miércoles, 12.03.2025, 16:30-17:00

Lo siguiente es parte de una tesis doctoral sobre los espacios sacralizados en la modernidad, proponiendo al estadio de fútbol como uno de ellos. En este marco, se realiza un análisis de la relación de los hinchas con el estadio, proponiendo algo que defino como "transritual". Parte de lo detectado dentro del espacio futbolístico tiene que ver con la empatía masiva desarrollada entre los hinchas, una conexión emocional que me propuse leer transdisciplinarmente y que en esta propuesta desarrollaré a partir del contagio amoroso. Dentro del estadio y como parte de su performatividad, el sujeto, idealmente con su familia o sus amigos, ya está completamente entregado al transritual futbolístico. Y, asimismo, puede exigir que todos se contagien de la misma manera que él para lograr que se desarrolle todo como es debido.
Para ejemplificar esta propuesta, se analizará parte de la literatura futbolística de Roberto Fontanarrosa y Eduardo Sacheri. La literatura es el lugar que por excelencia ha exaltado el relato épico del fútbol y ha reivindicado la mirada que el hincha tiene de este deporte. El periodismo, que tiene un relato hegemónico del deporte, está más centrado en los deportistas, en los resultados, en el relato histórico, en las victorias y derrotas, en los nuevos contratos, en los técnicos, en las mejores jugadas, en los grandes fracasos. Por su parte, la literatura se ha dado el tiempo de introducirnos en el mundo del hincha, sus sentimientos, sus sueños, sus temores. Cómo los asistentes al partido viven y sienten, desde su mirada, el día más importante para ellos.

¿Entre las líneas? Las mujeres en la literatura futbolística de Brasil.

Wood, David (Universidad de Sheffield, UK)
Jueves, 13.03.2025, 09:30-10:10

Las narraciones futbolísticas sobre las mujeres en América Latina remontan a 1890, cuando en Lima *El Perú Ilustrado* comentó que 'Nuestras mujeres se han aplicado a estudiar los misterios del Football'. Las primeras décadas del siglo XX fueron decisivas para la creación y difusión de discursos sobre el fútbol en el dominio público latinoamericano mediante la prensa escrita, el radio, el cine, el teatro y la literatura, con una ya notable hibridación entre estos medios. Argentina y Uruguay fueron, sin duda, los centros más importantes de narraciones futbolísticas en la época, pero fue en Brasil que apareció el primer texto futbolístico escrito por una mujer: el poema 'O Salto', publicado en 1922 por Anna Amélia de Queiroz Carneiro de Mendonça. Hasta comienzos de los años 1940, la prensa brasileña dio cuenta del desarrollo del fútbol femenino en el país, pero la prohibición de su práctica entre 1941 y 1979 la hizo desaparecer casi por completo del discurso futbolístico nacional.
Fue solo después del reconocimiento oficial del fútbol femenino en 1983 que se comenzaron a publicar algunos cuentos escritos por mujeres sobre el fútbol (masculino), y otros pocos sobre el fútbol femenino. Esta ponencia analizará varios de estos textos y reflexionará sobre el impacto de la casi total ausencia de las mujeres en el discurso público y mediático sobre el fútbol en Brasil durante cuatro décadas. También enfocará los discursos sobre el fútbol femenino que se establecieron en los medios hegemónicos al permitir la participación de mujeres en el deporte nacional.

Cuestionando lo binario y redefiniendo 'lo normal': Cuerpos, prácticas y género en los espacios del fútbol amateur femenino en Rio de Janeiro

Haß, Julia (Freie Universität Berlin)
Jueves, 13.03.2025, 10:10-10:50h

América Central no constituye una región que se haya distinguido por sus buenos resultados en las competencias internacionales de fútbol, lo cual ha sido motivo de frustraciones y desilusiones entre los aficionados a este deporte que son mayoría en el istmo. La ocurrencia y el humor popular han definido esta situación con una sentencia drástica: "Centroamérica es una tierra de fútbol pero sin futbolistas". No obstante, en el terreno de las literaturas de la región los resultados cambian. El tema del fútbol ha sido cultivado con éxito entre autores de diferentes generaciones y con fines que trascienden lo deportivo para acercarse a los debates históricos y políticos tanto como a los identitarios. En este trabajo nos interesa abordar cómo se da el tratamiento en esta literatura de la temática futbolística en sus cruces con lo histórico y político a partir de un corpus textual heterogéneo –esencialmente poemas y cuentos–, que se caracterizan por su hibridez genérica. Se trata de textos que combinan la forma poemática y la polémica política o la ficción narrativa y los mecanismos de la memoria histórica, haciendo de la práctica futbolística un campo de reflexiones acerca de los avatares histórico-políticos del área. El corpus sobre el cual se apoyará nuestra reflexión parte de un poema del escritor salvadoreño Roque Dalton (1935-1975), "Reflexión" (*Las Historias prohibidas del Pulgarcito*, 1974) –centrado en la llamada "Guerra del fútbol entre El Salvador y Honduras"– y de un cuento del escritor guatemalteco Dante Liano (1948), "Brevísima historia de Cañonazo Rodríguez" (*El origen y la finalidad*, 1998, 2003), inspirado en una figura del balompié en Guatemala. A estos textos se agregarán otros materiales que permitirán poner de relieve la persistencia del tema futbolístico en Centroamérica y su adaptación a los cambios sociohistóricos que ha conocido en las últimas décadas.

Perspectivas femeninas a un deporte entre 'devoción masiva' y 'apropiación cultural'

Thiem, Annegret (Universität Paderborn)
Jueves, 13.03.2025, 14:30-15:10

El fútbol femenino nos es más familiar desde hace algunas décadas, aunque sigue luchando por la aceptación social frente a sus compañeros masculinos. Entre las ganancias de los futbolistas, que causan vértigo, y la lucha de las mujeres por la aceptación deportiva, el fútbol sigue siendo un mundo meramente masculino. Esto no solo es un fenómeno en el deporte real mismo, sino también en la literatura. Predominan los autores masculinos que (d)escriben su mundo futbolístico. Lejos de preguntar por posibilidades de construir identidades a base de los clubs o identidades masivas de equipos nacionales, nos interesa en esta ponencia analizar de qué manera se acercan las autoras al tema de fútbol, que preocupa a todo el mundo y que cada fin de semana contribuye a una cantidad de disputas matrimoniales. ¿Utilizan el fútbol en sus cuentos como tema o estrategia textual? ¿Escriben sobre las ausencias del fútbol, es decir las mujeres, o más bien sobre los hombres o incluso los partidos mismos? ¿Reflejan las relaciones de género, el machismo y el mundo masculino y femenino? La ponencia no pretende dar explicaciones, sino emprende un viaje, un recorrido literario por los cuentos de varias autoras de diferentes generaciones y quiere destacar los mecanismos literarios con que se acercan a este mundo predominantemente masculino, a este fenómeno cultural y popular inmenso que emociona a todo el mundo no solo en los grandes campeonatos. Son historias sobre y de un campo sagrado al que hasta hace poco las mujeres no tenían acceso.

Más allá de la cancha: Reescribiendo el juego desde una perspectiva de género en dos relatos de Selva Almada

Wilhelms, Lina (Universität Bielefeld)
Jueves, 13.03.2025, 15:10-15:50

En la Argentina del siglo XXI, las mujeres reclaman cada vez más espacios, no solo en la literatura, protagonizada por autoras como Samanta Schweblin y Mariana Enríquez, sino también en el fútbol, un pilar de la identidad nacional, donde figuras como Macarena Sánchez impulsaron la lucha por la igualdad de derechos. En un cruce entre literatura y deporte, autoras como Mónica Santino narran sus experiencias desde una perspectiva feminista. Mientras que la "futbolista militante" de La Nuestra representa la única voz femenina en la antología de cuentos futbolísticos, *Pelota de papel* 1, de 2016, las voces siguen diversificándose.
Selva Almada, una de las principales voces de la literatura argentina contemporánea, aborda el fútbol con reservas, pero lo utiliza como herramienta para explorar tensiones sociales y de género en sus relatos "La camaradería del deporte" y "Off side". La ponencia examina cómo el fútbol refleja las desigualdades sociales, poniendo en primer plano cuestiones de género, clase e identidad, y brindando un espacio a mujeres y personas trans, tradicionalmente marginadas en este ámbito, mientras desafía la noción hegemónica de masculinidad.

Ausencia y nostalgia del fútbol en el cine de la Transición española

Verdú Schumann, Daniel (Universidad Carlos III de Madrid)
Viernes, 15.03.2024, 09:30-10:10

El cine español tiene una larga y relativamente intensa –aunque no brillante– relación con el fútbol. Como es habitual en nuestra cinematografía, dicha relación es un correlato prácticamente perfecto de la convulsa situación política, histórica y social de nuestro país a lo largo del siglo XX. En el primer franquismo abundan las películas que, so capa de mostrar el mundo del balompié, propagan abiertamente los valores políticos, religiosos y morales del régimen. En la segunda mitad de los '50 y en los '60 proliferan las comedias, acordes con el espíritu del desarrollismo y el aperturismo del régimen. A principios de los '70 se filman inenarrables películas sobre fútbol femenino, cuya explotación del cuerpo femenino corre pareja a su machismo y zafiedad. Finalmente, a partir de los años '90 y hasta nuestros días, varias comedias costumbristas con el fútbol como temática se hacen inmensamente populares, en consonancia con el nuevo auge mediático y global de este deporte. Sin embargo, en España no se rodó un solo largometraje sobre fútbol entre 1976 y 1990, la época de la Transición. Precisamente, en un periodo fascinante no solo desde esos puntos de vista histórico, político y social, sino también desde el cinematográfico, el fútbol desapareció de la gran pantalla; lo cual resulta aún más llamativo por cuanto el Mundial de 1982 se celebró en España. Esta ponencia analizará esta paradójica ausencia a partir de las connotaciones asociadas a este deporte en la naciente democracia, de las directrices de la nueva política socialista de ayudas públicas al cine (Ley Miró) y de la propia cultura transicional, híbrida y poliédrica; pero también del uso nostálgico y crepuscular que del fútbol hizo la excepción que confirma la regla: *Volver a empezar* (José Luis Garci, 1982).

Narrativa cinemática de los imaginarios del ser costarricense en *Italia 90: la película*

Cabezas Vargas, Andrea (Université d'Angers)
Viernes, 15.03.2024, 10:10-10:50

La simbiosis cine y deporte ha sido a lo largo del tiempo una excelente fórmula, no solamente para captar el movimiento humano, sino que además se ha convertido en una potente máquina para fabricar sueños, erigiendo "estrellas" y semidioses. El deportista ha sido uno de estos héroes capaz de devolver el fervor a todo un país, creando o reactivando los sentimientos de nacionalismo y patriotismo. De acuerdo con Alain Malassinet, "a menudo las personas encuentran en las películas una forma de compensación a las decepciones y a los desconciertos provocados por la vida real". Lo mismo se podría decir del fútbol, los triunfos vividos por las selecciones nacionales permiten compensar los problemas económicos y políticos así como las diferencias ideológicas y sociales, reforzando un sentimiento de pertenencia. Con base a lo anterior, la representación en la pantalla grande de la participación de la selección nacional de Costa Rica al Mundial de Fútbol de Italia 90 permite plantearse una serie de interrogantes sobre la relación entre fútbol y la nación costarricense. Si el cine nos desvela el estado psicosocial de una nación y de una época, como lo afirmara Siegfried Kracauer, ¿qué podría revelar entonces la película *Italia 90* (2014) del cineasta Miguel Gómez sobre la identidad y la sociedad costarricense? ¿De qué manera el largometraje de Miguel Gómez permite reforzar los imaginarios del ser costarricense y con ellos los símbolos de la identidad nacional? Para tratar de responder a nuestra problemática, analizaremos desde el prisma de la sociología y la semiótica los principales recursos narrativos que construyen la trama de la película que traza una de las más grandes proezas realizadas por la selección nacional de Costa Rica: su primera clasificación al mundial de fútbol.

Porque no tenemos nada: del rock al silencio en el Mundial de Chile, 1962.

Noemi Voionmaa, Daniel (Northeastern University, Boston)
Viernes, 15.03.2024, 14:30-15:10

Como ha sido notado por la crítica (Archetti, Alabarces, Da Matta, entre otros) existe una compleja y, a ratos, engañosa relación entre el fútbol como experiencia social y producto cultural y nociones de identidad tanto local como nacional. La afirmación de Archetti –que el fútbol es "espejo y máscara" de una sociedad—constituye un productivo

punto de partida para profundizar en dicha relación y revisitarla.
Considerado el fútbol como fenómeno cultural surge enseguida el interrogante sobre qué aspectos se están considerando: desde el juego *mismo* (la "poesía brasileña" o la "prosa italiana" como afirmaba Pasolini) a los múltiples discursos que el balompié produce – discursos de toda índole: políticos, económicos, deportivos, antropológicos, sexuales y de género, etc.—pasando por la producción artística y literaria, y la cada vez mayor producción de un mercado y mercancías alrededor de él, la experiencia futbolística todo lo abarca.
Con lo anterior en mente, esta presentación indaga en lo que denomino 'imaginación identitaria y literaria' que se ha elaborado en Chile alrededor y a partir del Mundial de Fútbol de 1962. Para ello, analizo un conjunto de artefactos y experiencias culturales junto a discursividades futbolísticas (literarias y periodísticas) de los partidos jugados por la Roja y de la participación y actitud del público en los estadios y relatos de visitantes durante el Mundial. Tentativamente, argumento que la 'imaginación identitaria y literaria' predominante hasta el día de hoy (de modo fundamental laudatoria tanto en lo deportivo como en lo social y político), pareciera contradecirse con la realidad y con aspectos cualitativos de la preparación, realización y recepción posterior del evento. Estono tanto en el sentido dado por Matamala (2010), quien lo denomina como el "peor Mundial de la historia", sino en uno marcado simbólicamente por la trayectoria que va de la canción de los Ramblers, "El Rock del Mundial" al silencio en las gradas después de la derrota de Chile en semifinales ante el Brasil de Vavá y Amarildo (pasando por la estada de la escuadra alemana en la Escuela Militar). Este silencio apunta a una ausencia que persiste en el pensamiento sobre la identidad chilena, que no solo refiere a la retórica sobre los triunfos morales y, por oposición, da cuenta de la lógica ganadora neoliberal que se impondrá en la dictadura, sino también a un aspecto al parecer inefable que persiste como trauma en la sociedad y cultura nacionales y que se expresa tanto en la cancha como en la literatura.

FIFA, modding y videojuegos: narraciones y prácticas de in- y exclusión

Bouchard, Hans (Universität Siegen)
Viernes, 15.03.2024, 15:10-15:50

Desde la *Kings League* del mundo hispano y su 'transformación' alemana (*Baller League*) hasta la profesionalización de equipos de eSport con la participación de exfutbolistas como Sergio Agüero (KRÜ/Kunisport) y streamers (p. ej. Ibai Llanos), se puede destacar una gran hibridación y un potencial transmedial y cultural del fútbol. En esta contribución se distinguirán prácticas y dinámicas de inclusión y exclusión a nivel global y local. El aspecto de transformación e hibridación se tratará aquí en las mediatizaciones en 1) videojuegos supuestamente globales y multimillonarios (*EA Sports FC*), que excluyen gran parte de ligas nacionales (incluso categorizando ciertos equipos como "resto del mundo"), 2) en sus ampliaciones mediales (mods), que permiten la inclusión de equipos y ligas directamente en el videojuego (LTA Mod) y que posibilitan así historias y prácticas audiovisuales en plataformas como YouTube y 3) en videojuegos alternativos (indie games) como Despelote, que trata de narrar y visualizar la experiencia del fútbol desde una perspectiva autobiográfica de un niño en el año 2001 en Quito.
Por lo tanto, se puede destacar que aún los videojuegos supuestamente globales, que se enfocan en las prácticas lucrativas de *microtransacciones* y la transformación correspondiente del *unboxing* en YouTube, permiten y hasta requieren aperturas transgresivas y localizadas mediante *mods* y videos derivados. Esas transformaciones mediales cuentan y muestran distintas historias y prácticas transformando el videojuego originario como "narrativas transmedia" (Scolari 2013). Además, existen proyectos que presentan historias del fútbol entre fenómeno global y local, traduciendo esas experiencias supuestamente ajenas. La narración y el fútbol, en sus transformaciones mediales correspondientes, permiten distintas aperturas transgresivas y muestran así el gran potencial medial.

14-LIT, CINE, CULT, TRAD **Sala A9005**

Violencia, memoria y traducción: La circulación de memorias literarias y culturales en contextos globales

Organización: Javier Ferrer Calle (Universität Innsbruck), Vera Elisabeth Gerling (Universität Düsseldorf), Claudia Jünke (Universität Innsbruck)

DESCRIPCIÓN

La sección examina la conexión entre violencia, memoria y traducción. Más concretamente, se centra en las transferencias de memorias literarias y culturales de conflictos violentos que han caracterizado la historia de los países hispanohablantes –tanto dentro del ámbito hispanófono como hacia otras áreas lingüísticas y culturales. ¿Qué papel desempeñan los fenómenos y prácticas de traducción cultural e interlingüística para la circulación transcultural de memorias de violencia extrema y cómo podemos describirlos? ¿Cómo contribuyen los procesos de traducción y transferencia a la 'supervivencia' y 'pervivencia' (W. Benjamin) del conocimiento histórico negociado en textos y otros medios de comunicación? ¿Y en qué medida estas *travelling memories* (A. Erll) se transforman en sus viajes, es decir, en el curso de sus des- y relocalizaciones culturales, sociales y lingüísticas? Los objetos de estudio comprenden la literatura (textos de ficción y literatura testimonial), así como otros medios de comunicación y formas artísticas: el teatro, el cine, las series de televisión, las novelas gráficas.

Nuestro trabajo se orienta hacia dos ejes de transferencia: Por un lado, se analizan las dinámicas de transferencia *dentro del mundo hispanohablante*: intercambios entre dos o más ámbitos hispanohablantes como América Latina, el Caribe y España; transferencias culturales y lingüísticas en el interior de estos ámbitos (por ejemplo, entre el español y las culturas indígenas en América Latina o entre el castellano y otras lenguas y culturas de España). Por otro lado, se trata de los procesos de traducción *desde la región hispanohablante a otras áreas lingüísticas y culturales*: transferencias entre América Latina y Europa, dinámicas Sur-Sur, relaciones transperiféricas etc. En ambos ejes, uno de los enfoques está en las traducciones interlingüísticas como medios de memoria transcultural y objetos de estudio sui generis que posibilitan la transferencia de conocimientos históricos, pero también forman parte de estructuras de poder a menudo jerárquicas y asimétricas.

Serán bienvenidas ponencias que aborden las mencionadas dinámicas de transferencia y traducción uni/multidireccionales y la circulación de memorias relacionadas con el pasado violento de los países hispanohablantes en un contexto global. Estamos interesados/as, sobre todo, en contribuciones que combinen análisis 'textuales' concretos con la reflexión sobre aspectos culturales, sociales y/o materiales de los procesos de transferencia y sobre los actores relevantes: escritores/as, traductores/as, editores/as, críticos/as literarios/as. El objetivo de la sección es examinar las transferencias transculturales y/o lingüísticas de memorias literarias y culturales –por ejemplo, las memorias de las últimas dictaduras militares en el Cono Sur, los feminicidios en México, el neoextractivismo y la criminalidad organizada en América Latina, la Guerra Civil y el terrorismo de ETA en España y la violencia medioambiental– y averiguar hasta qué punto estas memorias cambian y son resemantizadas en el curso de sus integraciones en nuevos contextos mnemónicos, sociales y culturales.

Contacto:
javier.ferrer-calle@uibk.ac.at, gerling@hhu.de, claudia.juenke@uibk.ac.at

Ponentes principales:
Patricia Cifre Wibrow (Universidad de Salamanca)
Cecilia Rossi (University of East Anglia):

	Miércoles, 12 de marzo 14-LIT, CINE, CULT, TRAD
9:00-9:30	Introducción
9:30-10:30	Ponencia principal 1 La traducción de literatura postdictadura y el proceso de circulación de la memoria: una mirada práctica Cecilia ROSSI (U. of East Anglia)
10:30-11:00	La traducción de la memoria de la última dictadura militar argentina en la obra de Laura Alcoba Laura WIEMER (U. Wuppertal)
11:00-11:30	Pausa
11:30-12:30	Conferencia plenaria 2 del Congreso: Liliana Sánchez (U. of Illinois Chicago)
12:30-14:30	Almuerzo
14:30-15:00	"Me acariciaba con dentadura colosal". Dinámicas transescriturales de la memoria anticolonial en *Las niñas del naranjel* de Gabriela Cabezón Cámara (2023) Manuel A. BROULLÓN-LOZANO (U. Complutense de Madrid)
15:00-15:30	Memoria y Antropoceno. Visiones contemporáneas de la naturaleza en la poesía indígena en América Latina Juan Carlos CRUZ SUÁREZ (U. de Estocolmo)
15:30-16:00	Autenticidades estratégicas: testimonios, internacionalismos y esencialismos de la Nueva Canción Latinoamericana del Cono Sur Annika RINK (U. Kassel)
16:00-16:30	Pausa
16:30-17:00	Mariana Enríquez y lo real horroroso como género de exportación Nora ZAPF (U. Augsburg)
17:00-18:00	Conversación con Inka Marter, traductora de *Nuestra parte de noche* de Mariana Enríquez (Premio Herralde de Novela 2019)

	Jueves, 13 de marzo 14-LIT, CINE, CULT, TRAD	
9:00-10:00	Ponencia Principal 2 "La línea que me recorre". Reflexiones sobre transculturalidad, transnacionalidad y traducción en Najat El Hachmi Patricia CIFRE WIBROW (U. de Salamanca)	
10:00-10:30	Memoria intertextual y traducción: el viaje del arquero en la tradición clásica y su reescritura en Irene Vallejo José Manuel BLANCO MAYOR (U. Rostock)	
10:30-11:00	La legitimación del terrorismo en internet: análisis del discurso de odio desde la traducción Alba MONTES SÁNCHEZ (U. de Córdoba) María del Carmen BALBUENA TOREZANO (U. de Córdoba)	
11:00-11:30	Pausa	
11:30-12:30	Jóvenes investigadoras/es *on stage*	
12:30-14:30	Almuerzo	
14:30-15:00	La traducción de los exilios mejicanos Albrecht BUSCHMANN (U. Rostock)	
15:00-15:30	Las traducciones de Gabriel García Márquez: entre la memoria y la violencia Gesine MÜLLER (U. zu Köln)	
15:30-16:00	En Bas – Down Below – Abajo – Unten: El testimonio de Leonora Carrington entre los frentes de guerra, lenguas, y culturas surrealista y feminista Susanne KLENGEL (FU Berlin)	
16:00-16:30	Pausa	
16:30-18:00	Asamblea plenaria DHV	Visita del Campus

	Viernes, 14 de marzo 14-LIT, CINE, CULT, TRAD
9:00-9:30	¿Traductora = traidora? La figura de la Malinche entre idiomas, culturas y medios. Fenómenos y prácticas de traducción en la novela gráfica *Celle qui parle* de Alicia Jaraba Julia GÖRTZ (U. Mannheim)
9:30-10:00	"Recordarlas vivas y felices" – Sobre la literatura como espacio de pervivencia para las víctimas de feminicidios en *Soñarán en el jardín* (2015) y sus traducciones Manuela BARNEY SEIDEL (FU Berlin)
10:00-10:30	La (re)construcción de la memoria sobre feminicidios y violaciones: entre la segunda guerra mundial y las desapariciones en México en *Los Puentes de Königsberg* (2009) de David Toscana Emiliano GARCILAZO (U. Siegen)
10:30-11:00	Transferencias sur-sur y simultaneidades de prácticas estético-sociales en los espacios públicos en contextos de violencia de Estado y del narcotráfico: memoria y denuncia Ute SEYDEL (UNAM)
11:00-11:30	Pausa
11:30-12:30	Conferencia plenaria 3 del Congreso: Enrique Winter (Pontificia Universidad Católica de Valparaíso)
12:30-14:30	Almuerzo
14:30-15:00	La preservación de la memoria transpacífica en la traducción toponímica cubana Puo-an WU FU (FU Berlin)
15.00-15.30	La memoria literaria de la América afrolatina: Figuraciones de la negritud en los márgenes de la literatura mundial latinoamericana (García Márquez y Vargas Llosa) Urs URBAN (U. Weimar / HU Berlin)
15:30-16:00	Discusión final y cierre de la sección
16:00-16:30	Pausa
16:30-18:00	Servicios de información especializados: ejemplos prácticos de apoyo a la investigación (FID Rom., LA)

RESUMENES:

La traducción de literatura postdictadura y el proceso de circulación de la memoria: una mirada práctica

Rossi, Cecilia (University of East Anglia)
Miércoles, 12.03.2025, 9:30-10:30

Mi ponencia tiene como objetivo principal analizar el aporte que el detallado estudio del proceso de traducción de la literatura postdictadura puede brindar a los estudios de circulación transcultural de la memoria e historia violentas. Mi perspectiva práctica se basa sobre la metodología del taller de traducción desarrollado desde el año 2000 en el marco de la escuela de verano de traducción literaria del Centro Británico para la Traducción Literaria (BCLT), en la Universidad de East Anglia. El taller de traducción brinda un espacio tanto personal como colectivo, en el que las historias se comparten, re imaginan y transmiten. Un eje central será investigar la medida en que estas memorias viajeras (travellig memories, Erll 2011) se transforman en su viaje, es decir, en el curso de su des- y relocalización cultural, social y lingüística. La narrativa postdictadura, como por ejemplo, los cuentos de Félix Bruzzone del volumen 76 (2007), y la novela Cercada (2000) de la chilena Lina Meruane, serán puntos de partida para abordar esta pregunta, como así también cuestiones relacionadas con la "ética de la traducción" para los traductores que trabajan con textos postconflicto

La traducción de la memoria de la última dictadura militar argentina en la obra de Laura Alcoba

Wiemer, Laura (Bergische Universität Wuppertal)
Miércoles, 12.03.2025, 10:30-11:00

Tanto al nivel de la trama como a los de la redacción y la recepción, la obra de Laura Alcoba (*1968) circula constantemente entre la Argentina, su país de origen, y Francia, el país de su exilio, debido a la resistencia de sus padres Montoneros durante la última dictadura militar argentina (1976-1983).
La ponencia tiene por objetivo estudiar las dinámicas de transferencia y traducción en la obra alcobiana, escrita en francés como segunda lengua. No obstante, en la Argentina y el mundo hispano, las traducciones también se consideran como originales.
En primer lugar, se abordan los tres tomos de la trilogía por la que Alcoba se hizo famosa: *La casa de los conejos* (2007), *El azul de las abejas* (2013) y *La danza de la araña* (2017). En los tres tomos la narradora infantil y juvenil nos cuenta como *alter ego* de la autora la violencia durante la última dictadura militar argentina, la vida en la clandestinidad así como el aprendizaje de una nueva lengua y el descubrimiento de otra cultura en el exilio en Francia. En segundo lugar, se estudia la adaptación cinematográfica argentina del primer tomo de la trilogía, realizado por Valeria Selinger en el año 2020, y, en tercer lugar, se comenta una de las novelas alcobianas más recientes titulada *A través del bosque* (2023), cuya voz narrativa es

la voz adulta de la narradora-protagonista de la trilogía.
En resumen, la ponencia se dedica a la conexión entre la violencia, la memoria y la traducción en la obra franco-argentina de Alcoba, y por eso también a la interrelación entre la realidad histórica y la ficción literaria, así como entre diferentes géneros y medios, lenguas y culturas.

«Me acariciaba con dentadura colosal».. Dinámicas transescriturales de la memoria anticolonial en *Las niñas del naranjel* de Gabriela Cabezón Cámara (2023)

Broullón-Lozano, Manuel A. (Universidad Complutense de Madrid)
Miércoles, 12.03.2025, 14:30-15:00

La novela *Las niñas del naranjel* de la escritora argentina Gabriela Cabezón Cámara (2023) pone de manifiesto un vasto campo de tensiones interlingüísticas, intersemióticas, políticas e identitarias, a través de la trans-escritura del episodio histórico de Alonso Díaz/Catalina de Erauso, la *Monja Alférez*, desde el siglo XXI. En este trabajo, nos acogemos al concepto de «transescritura» de Camila Sosa Villada (2018) para referir un conjunto de prácticas artísticas situadas en el lugar de enunciación de la afirmación de la identidad de género disidente a partir del uso tensivo de los lenguajes y de la negociación de sentido con los signos culturales históricamente transmitidos. El proceso de transformación («transducción», desde el concepto de Lubomír Doležel, 1986; «traducción intersemiótica» o «transmutación», según Roman Jakobson, 1984) que lleva a cabo Cabezón Cámara en su novela, pues, se reapropia un episodio histórico hispanoamericano desde la hibridación formal impura y mediante la transformación temática explícita del nombre del propio personaje, que en la ficción adopta el nombre de Antonio en lugar de Alonso Díaz, en un gesto que la crítica literaria, tanto la periodística como la especializada, ha ubicado, en ocasiones, como fan fiction. Por otro lado, la obra articula su trama a partir de la representación de la violencia colonial, extractivista y medioambiental de la conquista española de América desde una escritura híbrida que combina distintos modos, géneros y lenguajes, naturales y literarios, como el guaraní, el español, el euskera, la narración novelística, la prosa poética, la crónica, la epístola, la zoosemiótica y la semiótica del mundo natural. Mediante el análisis textual, intertextual, e intersemiótico (en el sentido más lato del término «semiótica», que agrupa tanto lenguas naturales como lenguajes artísticos y signos culturales), se persigue el objetivo de reflexionar sobre el modo en que las prácticas transescriturales de Cabezón Cámara, en el seno del campo cultural argentino contemporáneo, negocian los sentidos de la memoria histórica mediante la representación de la violencia material, ambiental y cultural, desde la intersección entre la literatura impura y la afirmación de la disidencia sexo-genérico-afectiva de los cuerpos e identidades «trans».

Memoria y Antropoceno. Visiones contemporáneas de la naturaleza en la poesía indígena en América Latina

Cruz Suárez, Juan Carlos (Universidad de Estocolmo)
Miércoles, 12.03.2025, 15:00-15:30

La conquista española de América llevó aparejada una serie de violencias que redujeron las posibilidades de los pueblos conquistados de erigir una memoria moldeada por su propia visión de aquel pasado traumático. Entre estas formas de violencia encontramos la imposición de una historia escrita desde el eurocentrismo dominante en aquellos siglos. Junto a ello, la emergencia de marcos jurídicos implementados siguiendo esa misma práctica eurocéntrica imposibilitó que la memoria de aquellos pueblos adquiriera una preponderancia que en justicia le correspondería.
En la presente comunicación tengo como objetivo explorar la obra de algunos poetas indígenas contemporáneos para aludir a la manera en la que se presenta una memoria que busca afianzar las bases de una identidad borrada sistemáticamente por la herencia colonial. Así mismo, pretendo observar la forma en la que esa memoria alude a una naturaleza que se percibe orgánica, enraizada y claramente vinculada a una forma de ser con respecto al medio natural. Me interesa especialmente detenerme en la manera en la que esas visiones del pasado y la naturaleza se oponen a la forma en la que estos mismos fenómenos son permeados por la literatura hispánica en el periodo antropocénico. Para poder realizar esta observación, atenderé principalmente a poemas escritos originalmente en las lenguas indígenas que se estudian, haciendo hincapié en el hecho de que las traducciones posteriores realizadas tanto al español como al inglés buscan abrir a un público más amplio todo el aparato discursivo que habla de una memoria borrada por la hegemonía de las lenguas colonizadoras.

Autenticidades estratégicas: testimonios, internacionalismos y esencialismos de la Nueva Canción Latinoamericana del Cono Sur

Rink, Annika (Universität Kassel)
Miércoles, 12.03.2025, 15:30-16:00

La Nueva Canción Latinoamericana fue un movimiento musical transnacional y heterogéneo entre los años sesenta y ochenta con el objetivo político de liberar a lxs ‘oprimidxs’ de Latinoamérica, por lo que puede encuadrarse en la tradición ideológica latinoamericanista. La ponencia propuesta se interesa tanto por los contextos de violencia de los que ‘urgen’ las músicas de la Nueva Canción del Cono Sur, tanto locales, latinoamericanos y, dado la solidaridad especialmente con Vietnam, internacionalistas. Lxs artistas buscaron nuevas formas estéticas para construir una memoria de base folklórica conservando supuestas ‘esencias locales’ para interpretarlos en planos nacionales y de izquierda. Las canciones trataban tanto la colonialización como las dictaduras anteriores, pero también demuestran técnicas de evitar la censura. En festivales lxs músicxs construían redes que

después, con las últimas dictaduras, sirvieron para salvar sus vidas. Las sobreescrituras (no reescrituras) tenían el objetivo de traducir los objetivos políticos en toda la región latinoamericana a base de formas estéticas locales. Y es este punto que interesa la crítica acerca de este movimiento. Esta ponencia reflexionará sobre una posible liberación epistémica en las performances y discursos de la Nueva Canción del Cono Sur. En la política de identidad emancipadora y en la creación de una recepción de autenticidad, inevitablemente se escenifica una apariencia. ¿Cómo la Nueva Canción del Cono Sur realizaba esta puesta en escena? ¿Retienen lxs músicxs la colectivización y la capacidad de hablar de 'lxs oprimidxs'? Los problemas de la representación y de la alteridad quedan así, según la tesis de esta ponencia, naturalizados a través de la 'autenticidad' y, por tanto, desproblematizados. En última instancia, ¿se utilizan estas esencializaciones en el discurso de forma meramente positivista o también 'estratégica' en un sentido de Gayatri Ch. Spivak de que permiten una interpretación diversa y no colonial?

Mariana Enríquez y lo real horroroso como género de exportación

Zapf, Nora (Universität Augsburg)
Miércoles, 12.03.2025, 16:30-17:00

Desde hace algún tiempo se habla de un boom latinoamericano femenino (v. Paula Corroto 2017) que está relacionado con la exportación de literatura fantástica femenina. "Para mí, el terror nace del realismo. Es una realidad que se va distorsionando." Así describe Mariana Enríquez el género de terror en su obra en una entrevista con Sergio Vila-Sanjuán (2023). Su prosa trata a menudo del horror de la dictadura militar y de la memoria cultural argentina. Convirtiendo el concepto de lo real maravilloso de Carpentier en lo *real horroroso* (Juan Esteban Plaza 2024), ¿es posible acercarse a esta nueva relación — más estrecha — entre la realidad y la ficción? Por un lado, el estilo fantástico de Enríquez proviene de las huellas de los/las desaparecidos/as del terrorismo de estado en Argentina, así que tiene que ver con la memoria traumática convertida en un nuevo subgénero literario. Por el otro, viene de la tradición fantástica literaria. Con la biografía de Silvina Ocampo (2014), Enríquez tematiza una tradición femenina del género fantástico en Argentina: Ocampo publicó cuentos y, junto con Borges y Bioy Casares, la famosa *Antología de la literatura fantástica* (1940), además, es lectora de Morrison, Poe, Lovecraft. En este sentido, cabría preguntarse: ¿las nuevas formas de lo fantástico en los textos de Enríquez tienen una función rememorativa de procesos políticos e históricos en una América Latina en crisis? ¿Es esta la razón por la qué los textos de la autora tienen tanta resonancia en Brasil, por ejemplo, un país donde la dictadura militar terminó dos años más tarde que en Argentina (1985) y donde Lygia Fagundes Telles escribió sus textos fantásticos también con este enfoque? En mi contribución, quiero enfocar el nuevo género fantástico de Enríquez, tan cercano a la "realidad", y esbozar, por un lado, cómo confluyen las distintas corrientes fantásticas en su obra, y, al mismo tiempo, cómo se traducen sus libros en Brasil, donde la novela *Nossa parte de noite* apareció traducida en 2021, dos años después de su publicación en castellano.

"La línea que me recorre". Reflexiones sobre transculturalidad, transnacionalidad y traducción en Najat El Hachmi

Cifre Wibrow, Patricia (Universidad de Salamanca)
Jueves, 13.03.2025, 9:00-10:00

En la novela autoficcional *La hija de la extranjera* (2015), de la escritora marroquí y catalana Najat El Hachmi, la identidad de la yo-narradora se ve definida por una línea imaginaria que la recorre de arriba abajo. Esta línea, que separa lo aprendido de lo heredado, muestra lo que significa crecer con dos culturas y dos lenguas -la catalana y la tamazight-. Entre la joven que huye de casa, porque quiere construirse una identidad propia contrapuesta a la de su madre, y la que finalmente se baja del tren y cambia de andén se plantea un debate que la sitúa en constante conflicto consigo misma. Narrativamente esta identidad fronteriza y la violencia simbólica asociada se traduce en la presencia en el texto de palabras procedentes de sus dos lenguas y de una constante búsqueda de sentidos, equivalencias y diferencias entre ellas. Como se va a tratar de mostrar aquí, esta conciencia del significado de la lengua catalana y tamazight como medio y lugar de constitución del sujeto contribuye al desarrollo de una lúcida reflexión metaliteraria sobre lo que significa traducir. Especial atención se concederá a los significativos paralelismos observables entre el modelo identitario transnacional desarrollado y la reflexión sobre un concepto de traducción entendido no como un movimiento entre dos sistemas binarios cerrados, sino como un proceso creativo encaminado a la creación de un "tercer espacio" en el que se funden dos lenguas y dos culturas.

Memoria intertextual y traducción: el viaje del arquero en la tradición clásica y su reescritura en Irene Vallejo

Blanco Mayor, José Manuel (Universität Rostock)
Jueves, 13.03.2025, 10:00-10:30

El objetivo de esta ponencia es examinar el dinamismo y la resignificación de las reminiscencias literarias cuando las huellas textuales se transvasan, traducen y adaptan a nuevos contextos. Para ello, proponemos aproximarnos a la novela *El silbido del arquero* (2015) de Irene Vallejo, a través del estudio de la transformación de la imagen del arquero como símbolo del tránsito entre eros y *thánatos*.
En el marco del creciente corpus narrativo de autoría femenina que reescribe la tradición clásica desde perspectivas contestatarias o, sencillamente, de sensibilidades contemporáneas, la novela de Vallejo recrea el libro IV de la *Eneida* de Virgilio (la historia del malogrado amor de Dido y Eneas) y, al mismo tiempo, tematiza el proceso creativo de la propia *Eneida* al incorporar en los ca-

pítulos pares a Virgilio como personaje literario.
A través de un recorrido por el fluctuante significado del símbolo del arco y las flechas (cuyos orígenes se remontan a la *Ilíada* homérica, pasando por las *Argonáuticas* de Apolonio de Rodas, atravesando la *Eneida* virgiliana y culminando en la obra de una autora cuya pasión por los clásicos es ampliamente reconocida) abordaremos, por un lado, la intertextualidad como una forma de traducción en un sentido amplio (siguiendo la línea de Lefevere y su noción de reescritura como traducción). Al mismo tiempo, tendremos la oportunidad de reflexionar sobre la naturaleza proteica de los símbolos de la violencia y su (con)fusión con los símbolos eróticos: los dardos del amor que el propio título de la novela sugiere están impregnados de un oscuro pasado intertextual en el que las flechas (también) son armas letales.

La legitimación del terrorismo en internet: análisis del discurso de odio desde la traducción

Montes Sánchez, Alba (Universidad de Córdoba)
Balbuena Torezano, María del Carmen (Universidad de Córdoba)
Jueves, 13.03.2025, 10:30 horas

Organizaciones terroristas como Dáesh aprovechan la desesperación y la búsqueda de oportunidades de jóvenes para su expansión ideológica. En España, las ciudades con mayor presencia de radicalización islámica suelen encontrarse en regiones con alta densidad de población musulmana y problemas socioeconómicos, como es el caso de Ceuta y Melilla, donde más de 200 personas han sido recientemente investigadas, o la comunidad autónoma de Cataluña, que concentra cerca del 40% de las operaciones antiterroristas realizadas. A esto se suma el factor del flujo migratorio, ya que la propia organización promueve la emigración hacia Europa como una vía de supervivencia, o la radicalización en línea, cuyas plataformas y redes sociales para reclutar nuevos miembros encabeza las agendas de las instituciones europeas. Esta contribución propone un marco metodológico amplio para estudiar el discurso del terrorismo en la difusión de propaganda yihadista, principalmente la propaganda en línea. Para ello, se parte de una conceptualización del concepto “terrorismo”, que genera como consecuencia directa la falta de acuerdo para delimitar una definición de esta amenaza. Reconocemos, en nuestra propuesta, la evidente finalidad eufemística que presenta el discurso terrorista, del que se hace eco generalmente los medios de comunicación y que se traslada a la traducción, distanciándose así del pensamiento racional. Todo ello, con el objetivo de demostrar cómo se pretenden legitimar las acciones terroristas mediante las palabras, las metáforas, la autodenominación de grupos terroristas, los arabismos, las expresiones animalizadas o los propios eufemismos, entre otros. Nuestra investigación se complementa con una reflexión que compara las formas narrativas de este con otros grupos terroristas que han causado impacto en la sociedad española, con el fin de transformar la práctica y la investigación del análisis discursivo desde la traducción.

La traducción de los exilios mejicanos

Buschmann, Albrecht (Universität Rostock)
Jueves, 13.03.2025, 14:30 horas

El exilio republicano en México en los años 30 y 40 ha sido investigado tan a fondo como el exilio de habla alemana, lo que se puede decir tanto de los fundamentos empíricos (Reimann 2020) como de los autores y las obras (Faber 2002, Aznar Soler 2006, Caudet 2007, Jato 2019). Sin embargo, hasta la fecha las investigaciones se han centrado sobre todo en la respectiva perspectiva nacional. Las actividades de traducción que hicieron posible en primer lugar la comunicación y la cooperación entre los grupos de exiliados permanecen en gran medida inexploradas. Sin traductores, por ejemplo, no habría sido posible una publicación tan central como el *Libro negro del terror nazi en Europa* (1943), en el que participaron decenas de autores de 16 países.
Sin embargo, no sólo el aspecto lingüístico de la comunicación entre los diferentes grupos de exiliados, sino también la circulación de temas, motivos y tropos han recibido escasa atención en la investigación hasta la fecha. Lo que todos los exiliados comparten es la experiencia violenta de la exclusión y de la persecución, siendo la representación del México indígena uno de los temas que parece haber circulado por encima de las barreras lingüísticas. Por eso mi conferencia se centra en la experiencia violenta del exilio y en cómo se inscribe en la representación de la población indígena de México, por ejemplo en los cuentos de Max Aub y Gustav Regler, en la poesía de Luis Cernuda y en las reflexiones estéticas de Juan Rejano.
A partir de un concepto más abarcador de la traducción, se pone de relieve la transformación literaria de experiencias traumáticas de exclusión y exilio entre los exilios.

En Bas – Down Below – Abajo – Unten: El testimonio de Leonora Carrington entre los frentes de guerra, lenguas, y culturas surrealista y feminista

Klengel, Susanne (Freie Universität Berlin)
Jueves, 13.03.2025, 15:30-16:00

Leonora Carrington, artista y escritora surrealista británica que se instaló en México tras la Segunda Guerra Mundial, ha atraído cada vez más la atención internacional en los últimos años. Es una de las figuras principales en las que se centra hoy la investigación en historia del arte y de la cultura para revisar la historiografía tradicional del surrealismo, que se había fijado esencialmente en las figuras masculinas fundadoras y en el entorno parisino del movimiento. La artista también dejó su impronta en el ámbito literario. Entre sus textos destaca el relato autobiográfico sobre su crisis psicológica y su internamiento forzoso en España durante su huida del nazismo. Su relato fue leído e interpretado por los surrealistas en distintos idiomas (español, inglés, francés)

como un fascinante autoinforme poético sobre la experiencia de una grave crisis mental y de locura. Sin embargo, lecturas más recientes, junto con las propias declaraciones de la autora más tarde en su vida, revelan experiencias de violencia profundamente traumatizantes. Aún hoy, el texto se considera una joya poética en el pluriverso surrealista, pero no siempre se reconocen sus abismos. En mi ponencia, me propongo examinar las estrategias narrativas, así como los silencios (poéticos y otros) de este discurso autobiográfico y sus múltiples procesos de traducción.

¿Traductora = traidora? La figura de la Malinche entre idiomas, culturas y medios. Fenómenos y prácticas de traducción en la novela gráfica *Celle qui parle* de Alicia Jaraba

Görtz, Julia (Universität Mannheim)
Viernes, 14.03.2025, 09:00-09:30

En su novela gráfica *Celle qui parle* (título español: *Soy la Malinche*) la autora española Alicia Jaraba cuenta la historia de la intérprete más conocida del mundo hispanohablante: la Malinche. Hablando el náhuatl y el idioma maya, oficia de intérprete entre mexicas y españoles durante la conquista de México. Tanto la conquista en sí misma como los actos de la Malinche, hasta hoy considerada por muchos como traidora, han entrado en la memoria colectiva como experiencias de violencia. Ya de por sí traducción y violencia van de la mano en Celle qui parle.
Encima, la autora misma actúa como traductora; no solo lingüística sino también cultural y medial. Además de redactar el texto de la novela gráfica en español y traducirlo al francés, reescribe la historia desde la perspectiva de la Malinche (mueve el foco de Hernán Cortés hacia su intérprete indígena), la adapta para un público europeo y francófono, así como la transpone al medio de la novela gráfica. Así hace accesible la memoria de la conquista violenta y del papel de la Malinche a lectores y lectoras fuera del ámbito cultural y lingüístico latinoamericano y español.
La ponencia se propone de analizar las distintas prácticas de traducción. Por un lado, tiene el objetivo de examinar las estrategias que Alicia Jaraba utiliza para representar los eventos en el medio de la novela gráfica. ¿Cómo traduce, por ejemplo, la violencia que padecieron las diferentes poblaciones indígenas a imágenes? Por otro, se interesa a cambios, omisiones y adiciones en el nivel de la trama: ¿Hay explicaciones suplementarias o simplificaciones debidas al público y/o al medio? ¿Cuáles son las modificaciones que comporta la elección de la perspectiva de la Malinche? En conclusión, se abordará la cuestión de si estos cambios tendrían que estar considerados como trasformaciones de la memoria.

“Recordarlas vivas y felices” – Sobre la literatura como espacio de pervivencia para las víctimas de feminicidios en *Soñarán en el jardín* (2015) y sus traducciones

Barney Seidel, Manuela (Freie Universität Berlin)
Viernes, 14.03.2025, 9:30-10:00

El cuento de ciencia ficción *Soñarán en el jardín* (2015), escrito por la autora mexicana Gabriela
Damián Miravete, presenta a sus lectores un jardín como memorial del futuro, en donde hay
hologramas tridimensionales de víctimas de feminicidios. En mi ponencia mostraré hasta qué punto esas réplicas figuran simultáneamente como recuerdo y como traducción tecnológica-posthumana de las mujeres asesinadas. El entrelazamiento de la memoria y la traducción está así manifestado en la figura fantasmal del holograma, como “imagen del futuro”que al mismo tiempo es una imagen del pasado. Con esta interpretación sigo las reflexiones de investigadoras como Bella Brodzki, quien, basándose en Walter Benjamin y Jacques Derrida, concibe la traducción como el desplazamiento de un fenómeno original a un contexto temporal y local distinto, lo cual posibilita su pervivencia más allá de sus propios límites.
Dentro de este mismo marco presentaré la traducción al alemán, que se llevó a cabo en 2024 de manera colectiva en un seminario en la Freie Universität Berlin y la compararé con la traducción al inglés realizada en 2018 por Adrian Demopulos. Me enfocaré en dos aspectos de las estrategias de traducción empleadas y las vincularé a la memoria colectiva: primero, analizaré cómo se manejan los relictos reales del cuento, tales como el paratexto y los nombres propios. En segundo lugar, reflexionaré sobre la traducción colectiva como proceso que impulsa la creación de una memoria colectiva. Este planteamiento toma en cuenta que, en el relato, es precisamente la colectividad (femenina) la que fomenta la creación del jardín como espacio de memoria, lo cual se refleja en el propio proceso de traducción. Así, propongo señalar cómo los pasados violentos y la literatura como espacio de memoria se reúnen en la traducción como pervivencia en el ejemplo concreto de *Soñarán en el jardín*.

La (re)construcción de la memoria sobre feminicidios y violaciones: entre la segunda guerra mundial y las desapariciones en México en *Los Puentes de Königsberg* (2009) de David Toscana

Garcilazo, Emiliano (Universität Siegen)
Viernes, 14.03.2025, 10:00-10:30

Esta ponencia aborda la novela “Los puentes de Königsberg” (2009) de David Toscana, donde el destino de las mujeres alemanas tras la caída del tercer Reich junto a la historia y tradición de la ciudad del Báltico sirven para volver explícita la experiencia de las niñas desaparecidas en el Monterrey de 1940. El objetivo central es analizar las formas en las que la literatura se apropia de los intersticios vacíos dejados por la memoria cultural (J. Assmann 2008) sobre conflictos violentos de alcance global, ficcionalizando sobre ellos e impulsan-

do mecanismos que disputan las jerarquías mnemónicas establecidas (A. Assmann 2008) al mismo tiempo que ofrecen nuevas posibilidades para interpretar una realidad ubicada en un eje espacial o temporal diferente a aquel sobre el que las memorias se construyen, como es el caso de los secuestros, feminicidios y violaciones en México. Además, se pretende identificar qué niveles intra- y extratextuales presentan mayor productividad para la entrada de la literatura en los espacios de la memoria y cuáles son los mecanismos para ello utilizados. La violencia contra la mujer es el eje que sostiene este movimiento transcultural y transhistórico, donde la novela se presenta como un agente capaz de traducir y resignificar experiencias dándole una voz a un grupo postergado tanto a nivel histórico como ficcional.

Tranferencias sur-sur y simultaneidades de prácticas estético-sociales en los espacios públicos en contextos de violencia de Estado y del narcotráfico: memoria y denuncia

Seydel, Ute (Universidad Nacional Autónoma de México)
Viernes, 14.03.2025, 10:30-11:00

En la introducción al volumen *Memoria cultural y culturas de la memoria en América Latina* (2020) se planteó la pregunta acerca de contextos en que la violencia que se rememora en diversos discursos y artefactos no pertenece al pasado, sino que continúa y en que los y las activistas de derechos humanos, buscadoras de familiares, etc. son asesinados impunemente. Se formularon estas preguntas al inicio del sexenio de Andrés Manuel López Obrador, cuando existía la esperanza que, una vez en la presidencia, iba a cumplir con su promesa de campaña de enviar a las fuerzas armadas de vuelta a los cuarteles. Al concluir dicho sexenio, tras una constante intensificación de la militarización, la esperanza de procuración de justicia se redujo y se estrechó el margen de acción para crear la memoria en torno a la violencia sistemática contra pueblos originarios, ambientalistas, la población que se resiste, ya sea a abandonar sus comunidades para que éstas se entreguen a las mineras o a colaborar con los cárteles del narcotráfico que tienen nexos con el partido en el poder.
En la ponencia se abordarán cuatro aspectos: 1) los siluetazos: desde un affiche de un judío polaco hasta los siluetazos digitales en México y Argentina; 2) las maternidades públicas, sus símbolos y prácticas estético-sociales en los años 70 y 80, por un lado, articulado en Historia oficial acerca de las Madres de Plaza de Mayo y, por otro, en Rosario: *Memoria indómita* acerca del comité Eureka; 3) las maternidades públicas (2006-2024), sus símbolos y prácticas estético-sociales en relación con las madres buscadoras en el contexto de la violencia de los cárteles del narcotráfico; 4) los antimonumentos/antimonumentas que proliferan actualmente en México, pero han tenido su eco en Argentina debido a la trágica desaparición forzada de un estudiante argentino en 2019 en México.

La preservación de la memoria transpacífica en la traducción toponímica cubana

Wu Fu, Puo-an (Freie Universität Berlin)
Viernes, 14.03.2025, 14:30-15:00

En mi ponencia propongo abordar las prácticas traductológicas que surgen de la memoria truncada y los contactos cartográficos en contextos globales. La relación entre traducción y transferencia de memoria se observa en el libro testimonial del escritor hongkonés Louie Kin-sheun 遠在古巴 (2015) (Lejos en Cuba). El padre Louie se ausentó durante la mayoría de su vida para trabajar en Cuba a mediados del siglo XX. Las múltiples guerras y crisis geopolíticas transpacíficas durante este periodo causaron tales necesidades materiales y sufrimiento para la familia que la madre de Louie prohíbe usar la palabra Cuba en casa. Louie retrata la serie de viajes a la Habana a partir de 2010 que le permiten reconstruir quién fue su padre y la comunidad de sus coetáneos que nunca conoció.
Se trata, entonces, de una memoria transgeneracional violentamente interrumpida que Louie reconstruye y transforma mediante la historia comunitaria oral en la Habana, en particular las traducciones toponímicas. Louie descubre que la palabra para España y español de esta generación es derivada del topónimo Luzón: 呂宋. La mayoría de esta generación provino del sureste de la (actualmente) República Popular de China; el primer contacto con el castellano se dio vía las Islas Filipinas, antes de que con Cuba o con España, ya desde la época colonial. Por consiguiente, la traducción de Filipinas es Luzón Menor (小呂宋), España es Luzón Mayor (大呂宋) y el castellano es Lu (呂文). Louie defiende la pervivencia de la memoria histórica contenida en tales traducciones ante el creciente uso de la traducción fonética (España: 西班牙 Shipania) legitimada por las relaciones interestatales, en particular, relativo al ascenso geopolítico de la RPC. En tanto, esta práctica de traducción interlingüística desempeña el papel no solo de toponimia, sino que, para la generación de Louie, de medio para preservar la historia.

La memoria literaria de la América afrolatina: Figuraciones de la negritud en los márgenes de la literatura mundial latinoamericana (García Márquez y Vargas Llosa)

Urban, Urs (Bauhaus-Universität Weimar / Humboldt-Universität zu Berlin)
Viernes, 14.03.2025, 15:30-16:00

Si la parte sur de América sigue etiquetándose como ‘latina’, esta denominación oculta el hecho de que, en la historia social y cultural de esta región, además del ‘sustrato’ indígena y de diversos ‘superestratos’ latinos, también se inscribe un ‘adstrato’ africano. Sin embargo, aunque desempeña un papel decisivo en la conformación de esta historia social y cultural, la herencia africana de América Latina sólo se ha abordado de forma muy vacilante, lo que es debido, sobre todo, a que esta historia ‘negra’ es una historia de violencia que no se quiere recordar. El carácter violento de esta historia resulta no sólo del he-

cho de que comenzó con la trata transatlántica de esclavos, sino también de que las sociedades del 'nuevo mundo', social y culturalmente muy heterogéneas, creyeron que sólo podían establecer cierta integridad excluyendo a un 'otro', que fue, en este caso, el 'negro'. Sin embargo, lo que se margina y reprime de este modo, regresa involuntariamente y persigue el presente, sobre todo, en la literatura, donde se aborda de formas muy diferentes. Así pues, allí donde, en realidad, no podemos hablar de una 'memoria' de la historia 'negra' de América Latina, la literatura traduce la historia y, sobre todo, la historia de violencia de los 'negros' en el presente y, de este modo, le da entrada en el imaginario de la comunidad política. En mi contribución, utilizaré el ejemplo de dos novelas canónicas de la literatura universal latinoamericana, *Cien años de soledad* (1967) de Gabriel García Márquez y *La tía Julia y el escribidor* (1977) de Mario Vargas Llosa, para mostrar cómo, en un punto central de estos textos, surgen personajes que encarnan la historia de violencia 'negra' de América Latina y la trasladan así al presente, a través de estos caracteres que han sido en gran medida ignorados hasta ahora.

15-LIT, CULT, TRAD, DID Sala A11005

Entre diferencia y mediación – Sobre la productividad del término traducción en las ciencias culturales, literarias y didácticas

Organización: Benjamin Inal (Europa-Universität Flensburg), Laura Meltke (Technische Universität Chemnitz)

DESCRIPCIÓN

Es común constatar que estamos viviendo en un mundo caracterizado por procesos y actos de traducción. En este contexto se discute sobre el término translational turn, es decir, una perspectiva 'translacional' que va más allá de los modelos tradicionales de la traducción de textos/idiomas y de la traducción cultural, respectivamente (Arduini/Nergaard 2011; Bachmann-Medick 2010: 238-283 y 2009). Concebido como 'categoría de análisis', la traducción ha resultado a ser un término productivo en diferentes disciplinas, por ejemplo en la sociología, la pedagogía y los migration studies, ofreciendo nuevos acercamientos analíticos (Bachmann-Medick/Kugele 2018; Engel 2019; Wolf/Fukari 2007). Sin embargo, desde la perspectiva filológica cabe subrayar que, aunque transgrediendo el ámbito de la traductología, el enfoque 'translacional' no excluye las dimensiones textuales, lingüísticas y representativas (Bachmann-Medick 2010: 240).

Nuestra sección transversal tiene como objetivo explorar el potencial del enfoque 'translacional' al incluir contribuciones que enfocan tanto en la traducción de textos en un sentido tradicional (traducción literaria, traducción en clase de ELE etc.) como en el 'giro translacional' en el sentido de la discusión teórica de las últimas dos décadas. Este último subraya perspectivas que trascienden la dicotomía original-traducción optando por un enfoque en los procesos y actores mismos de la traducción. Siguiendo estas líneas la sección se propone incluir las ciencias culturales, literarias y cinematográficas. Además, se propone establecer un diálogo con la didáctica de las lenguas extranjeras y su interés en procesos de traducción (traducir como actividad en clase, traducción y aprendizaje inter-/transcultural etc.).

Este acercamiento se basa en la convicción de que la traducción —aún más que otros términos como cultural transfer, hibridez/hibridación etc.— se caracteriza por 'selectividad, cambios de contextos y conectividad' (ibid. 2017: 29). Partiendo de este punto de vista, la "negociación de diferencias" (ibid. 2023: 68) constituye un aspecto decisivo que pone de relieve tanto el potencial transdisciplinario del término como su vinculación con algunos de los desafíos sociopolíticos centrales de nuestro tiempo. Tanto para el aula como fuera del aula cabe preguntar si la traducción puede también fracasar o limitarse a una 'traducción parcial' (ibid. 2017: 33); dónde, en qué sentido y por medio de qué actores se constituyen actos de traducción cultural (por ejemplo en clase, en la novela, en los documentales, en instituciones culturales etc.); qué caracteriza la traducción filológica siendo ejercicio en clase de ELE (Cook 2010, Wi-

tte et al. 2009), siendo producto de la inteligencia artificial, siendo la condición para las 'literaturas del mundo' (Ette 2019).

Contribuciones para nuestra sección pueden abordar —entre otras— los siguientes temas, partiendo de objetos de análisis concretos:

Traducción y cultura – la cultura como traducción: ¿Cuáles son los procesos de traducción que caracterizan los diferentes espacios, por ejemplo más allá del estado nacional (ejemplo: *Black Atlantic*)? ¿Qué papel juegan actos de traducción en espacios socio-virtuales? ¿Qué relación existe entre espacios liminales y la traducción? ¿Qué significa traducción en relación con la migración?

Traducción y película – la película como traducción: ¿Cómo analizar la autoría como ‚auto-traducción' (por ejemplo de experiencias subjetivas) en las películas? ¿Cómo analizar *films of migration* desde una perspectiva ‚translacional'? ¿Qué caracteriza la adaptación cinematográfica de una obra literaria con vistas a la traducción (cultural, semiótica etc.)?

Traducción y literatura – la literatura como traducción: ¿En qué sentido el texto literario ‚traduce' saberes? ¿Qué perspectivas teóricas se pueden desarrollar en cuanto a la traducción literaria? ¿Qué potencial translatorio tienen por ejemplo novelas para el aula de ELE?

Traducción y ELE – ELE como traducción: ¿Cómo concebir teóricamente el término traducción frente a otros conceptos como por ejemplo la mediación? ¿En qué sentido el aprendizaje inter-/transcultural constituye un aprendizaje in *translation*? ¿Qué papel juega (o debería jugar) la traducción de textos para la enseñanza de lenguas extranjeras? ¿Cuáles son los retos que provoca la traducción automática / inteligencia artificial para la didáctica de lenguas extranjeras?

Contacto:
benjamin.inal@uni-flensburg.de, laura.meltke@phil.tu-chemnitz.de

Ponentes principales:
Federico Italiano (Sapienza U. di Roma)
Arnd Witte (Maynooth University, Ireland)

	Miércoles, 12 de marzo 15-LIT, CULT, TRAD, DID
9:00-10:00	Entre diferencia y mediación – introducción a la temática de la sección Benjamin INAL (Europa-U. Flensburg) Laura MELTKE (TU Chemnitz)
10:00-10:30	Pensamiento traductológico como conexión y autoexpansión Cornelia SIEBER (JGU Mainz/ Germersheim)
10:30-11:00	Traducción literaria, traducción cultural y traducción transmedial en el contexto de *El zorro de arriba y el zorro de abajo* de José María Arguedas Marco Th. BOSSHARD (Europa-U. Flensburg)
11:00-11:30	Pausa
11:30-12:30	Conferencia plenaria 2 del Congreso: Liliana Sánchez (U. of Illinois Chicago)
12:30-14:30	Almuerzo
14:30-15:00	Sinngemäße schriftliche Sprachmittlung angesichts der Entwicklungen um Künstliche Intelligenz – Unterrichtskonzeption und (video-)datenbasierter Einblick in Bearbeitungs- und Reflexionsprozesse von Spanischlernenden der Sekundarstufe I Johanna Lea KORELL (Goethe-U. Frankfurt a. M.)
15:00-15:30	Literarisches Übersetzen mit KI:Potentiale und Herausforderungen am Beispiel von *Pedro Páramo* (Juan Rulfo) Sandra ISSEL-DOMBERT (U. Mannheim & Ruhr-U. Bochum)
15:30-16:00	Alles ist Übersetzung. Einheitskategorie *Übersetzung* Carsten SINNER (U. Leipzig) Katharina WIELAND (U. Halle-Wittenberg)
16:00-16:30	Pausa
16:30-17:30	Ponendia Principal 1 Übersetzung als *Translanguaging*? Möglichkeiten und Grenzen translatorischer (Aus-)handlungsprozesse im interkulturellen Fremdsprachenunterricht Arnd WITTE (National U. of Ireland, Maynooth)

	Jueves, 13 de marzo 15-LIT, CULT, TRAD, DID	
9:30-10:00	Breves iluminaciones de la noche: Traducciones de saberes en la opacidad del malentendido intercultural, la oscuridad del olvido y de la destrucción ecológica Daniel GRAZIADEI (U. Freiburg)	
10:00-10:30	El Translational Turn escenificado. “El viento se llevó lo que” (1998) de Alejandro Agresti como puesta-en-cine de la concepción extendida de traducción Luis Miguel ISAVA (FU Berlin)	
10:30-11:00	El rol de los Creadores de Contenido como Traductores Culturales y Reconfiguradores de Imaginarios Sociales sobre la Migración en la Postdigitalidad Yolanda LÓPEZ GARCÍA (TU Chemnitz)	
11:00-11:30	Pausa	
11:30-12:30	Jóvenes investigadoras/es *on stage*	
12:30-14:30	Almuerzo	
14:30-15:30	Ponencia Principal 2 El lado oscuro de la traducción: espías, agentes dobles y la mímesis traslacional Federico ITALIANO (Sapienza U. di Roma)	
15:30-16:30	Pausa	
16:30-18:00	Asamblea plenaria DHV	Visita del Campus

	Viernes, 14 de marzo 15-LIT, CULT, TRAD, DID
9:00-9:30	“Cantando en bellísima voz”: la escritura como traducción en la literatura guineo-ecuatoriana de habla española Matteo ANASTASIO (Europa-U. Flensburg)
9:30-10:00	Letras indígenas en traducción: ¿autotraducción o una creación bilingüe simultánea? Iwona KASPERSKA (Adam Mickiewicz U., Poznań)
10:00-10:30	Traslación y reinvención de infancias heroicas: ‘Tupac Amaru’ traducido al imaginario de Marvel Romina Irene PALACIOS ESPINOZA (U. Salzburg)
10:30-11:00	“Justo en el *kokoro*”. Mediación, multimedialidad y autenticidad según las lectoras y los lectores de historieta japonesa traducida en Argentina Diego LABRA (Alexander von Humboldt Stiftung / U. Hamburg)
11:00-11:30	Pausa
11:30-12:30	Conferencia plenaria 3 del Congreso: Enrique Winter (Pontificia Universidad Católica de Valparaíso)
12:30-14:30	Almuerzo
14:30-15:00	Übersetzungsprozesse innerer in äußere Gestalten. ›E/motivisches‹ Lernen mit Alberto Breccias Literatur-Comic *Lovecraft* Herle-Christin JESSEN (LMU München)
15:00-15:30	*Ut poesis pictura?* Lyrik, Bildende Künste und KI – ein produktionsorientiertes Experiment Christian GRÜNNAGEL (Ruhr-U. Bochum)
15:30-16:00	Literarisches Übersetzen im FSU als Brücke zwischen Selbst-, »Fremd«verstehen und ästhetischem Verstehen – am Beispiel von Jesús Cañadas’ *Noviembre* Elisabeth LEUTHARDT (LMU München)
16:00-16:30	Pausa
16:30-18:00	Servicios de información especializados: ejemplos prácticos de apoyo a la investigación (FID Rom., LA)

Pensamiento traductológico como conexión y autoexpansión

Sieber, Cornelia (Johannes Gutenberg-Universität Mainz/Germersheim)
Miércoles, 12.03.2024, 10:00-10:30

Siguiendo el planteamiento de los coordinadores de la sección de considerar la traducción como un «dispositivo multilógico de acción», se reflexionará sobre la influencia de la traducción en la conexión y autoexpansión del pensamiento y la escritura de autores-traductores provenientes de diversos entornos hispanoamericanos. Sus conceptos de traducción se muestran tan diversos y variados como lo son sus contextos culturales, la situación y la respectiva relación (de poder) de las lenguas de partida de las que traducen frente al español, así como sus experiencias generacionales y de género. En todo caso, sus conceptos y sus prácticas de traducción, tan diferentes entre sí, contribuyen a una revisión de perspectiva múltiple y a la formación de su autoimagen y su producción artística, de modo que la traducción ya no sólo se define como una práctica separada con normas y modos de actuación específicos, sino más bien como una parte de la personalidad que también participa en las fases autorreflexivas y creativas. Por consiguiente, este aspecto de la traducción -además de su importancia para el aprendizaje de otra lengua en su contexto cultural y para la capacidad de articular y negociar la diferencia- también puede hablar a favor de la relevancia de la traducción como práctica cultural sustancial para el pensamiento cada vez más interconectado del siglo XXI.

Traducción literaria, traducción cultural y traducción transmedial en el contexto de *El zorro de arriba y el zorro de abajo* de José María Arguedas

Bosshard, Marco Th. (Europa-Universität Flensburg)
Miércoles, 12.03.2024, 10:30-11:00

La novela póstuma *El zorro de arriba y el zorro de abajo* de José María Arguedas es un hito y reto insólito dentro del canon literario latinoamericano del siglo XX. Reto no solamente para el autor (que se suicida durante la escritura, declarándose incapaz para terminar su novela en sus diarios intercalados al texto), sino también reto para el lector (enfrentado a un complejísimo texto híbrido y polifónico) y, finalmente, reto para cualquier intento de traducción a otras lenguas.

Partiendo de una comparación traductológica clásica de las estrategias divergentes de varias traducciones recientes de la novela, discutiremos también el reto da la traducción cultural que realiza la novela representando a migrantes indígenas y dirigiéndose a un público no indígena poco familiarizado con el mundo andino. Finalmente, también comentaremos el reto de la traducción transmedial emprendida por el propio autor a la hora de convertir sus materiales y fotografías etnográficas sobre Chimbote – lugar donde se desarrolla la novela – en un texto literario. Así, partiendo de un texto muy concreto, esperamos aclarar y precisar los diferentes niveles conceptuales y epistemológicos de la noción de 'traducción'.

Sinngemäße schriftliche Sprachmittlung angesichts der Entwicklungen um Künstliche Intelligenz – Unterrichtskonzeption und (video-)datenbasierter Einblick in Bearbeitungs- und Reflexionsprozesse von Spanischlernenden der Sekundarstufe I

Korell, Johanna Lea (Goethe-Universität Frankfurt am Main)
Miércoles, 12.03.2024, 14:30-15:00

Fremdsprachen erlernt und verwendet werden (vgl. KMK 2023, 25). Insbesondere der Einsatz KI-gestützter Anwendungen gewinnt im schulischen Fremdsprachenunterricht zunehmend an Bedeutung (vgl. Strasser 2020). Mit der Erweiterung der Bildungsstandards für die erste Fremdsprache um eine fremdsprachenspezifische digitale Kompetenz liegt mittlerweile auch eine curriculare Verankerung vor. Hierbei handelt es sich um eine transversale Kompetenz, die sämtliche Bereiche des Fremdsprachenlernens sowie das übergeordnete Ziel der interkulturellen und mehrsprachigen Diskurskompetenz durchzieht (vgl. KMK 2023, 25).
Vor dem Hintergrund der aktuellen Entwicklungen um Künstliche Intelligenz (KI) gewinnen spezifische Kompetenzen an Bedeutung. Zum einen handelt es sich dabei um KI-bezogene Kompetenzen, die ein technisches Verständnis, eine kritisch-reflexive Nutzung und Bewertung der KI-Ausgaben sowie die Berücksichtigung ethischer Dimensionen zum Ziel haben (critical digital literacy, AI literacy, prompt literacy) (vgl. dazu u. a. Hinrichsen & Coombs 2013; Long & Magerko 2020; Ott 2023). Zum anderen ist für den Fremdsprachenunterricht im Besonderen die „adressaten-, situations- und zweckangemessene Nutzung digitaler Werkzeuge der Verständigung in (fremd-)sprachigen Kommunikationen und Interaktionen" (KMK 2023, 25) relevant. Beiden Kompetenzbereichen nimmt sich der Vortrag an, indem die schriftliche Sprachmittlung als integrative Kompetenz und sinngemäße Sprachmittlung (vgl. Bruchet- Collins, Kirchmeir & Schöpp 2013, 5) im Spanischunterricht der Sekundarstufe I vor dem Hintergrund aktueller Entwicklungen um KI beleuchtet wird. Dabei steht u. a. die Unterrichtskonzeption im Fokus, die digitale Anwendungen wie ChatGPT als Textproduzent und -korrektor integriert. Außerdem wird ein (video-)datenbasierter Einblick in die Bearbeitungs- und Reflexionsprozesse der Lernenden geboten, der sowohl KI-gestützte als auch analoge Unterrichtphasen umfasst und miteinander vergleicht. Die Ergebnisse zeigen, inwieweit KI-Anwendungen als Unterstützung oder Hindernis in der sinngemäßen schriftlichen Sprachmittlung wahrgenommen werden und welche Implikationen sich daraus für ihre Förderung im Verbund mit digitalen Kompetenzen ableiten lassen.

Literarisches Übersetzen mit KI:Potentiale und Herausforderungen am Beispiel von *Pedro Páramo* (Juan Rulfo)

Issel-Dombert, Sandra (Universität Mannheim & Ruhr-Universität Bochum)
Miércoles, 12.03.2024, 15:00-15:30

Seit den 1990er Jahren spielen technische Innovationen eine immer größere Rolle in der Praxis des Übersetzens (vgl. Paasch-Kaiser/Hoberg 2020). Von Relevanz sind dabei insbesondere digitale Werkzeuge wie CAT-Tools (Computer-Assisted Translation) und maschinelle Übersetzungen (M.), die u. a. auf Künstlicher Intelligenz (KI) basieren. Diese Entwicklungen führen zu einer steigenden Akzeptanz der Qualität maschinell übersetzter Texte sowie zur Herausbildung neuer Aufgaben(felder) und infolgedessen auch neuer Berufe, etwa im Bereich des Post-Editings zur Fehlerkorrektur und zur weiteren Optimierung maschinell übersetzter Texte (vgl. Lippert 2024). Ausgangspunkt des Beitrags ist literarisches Übersetzen, dessen Herausforderungen u. a. den Faktor der Kreativität betrifft. Anhand des Sprachenpaars Spanisch-Deutsch steht die Diskussion von Möglichkeiten und Grenzen KI-generierter literarischer Übersetzungen am Beispiel von *Pedro Páramo* im Mittelpunkt. Das Werk des am meisten übersetzen mexikanischen Schriftstellers Juan Rulfo zeichnet sich u. a. durch seine poetische Dichte aus (vgl. Gerlinger 2021). Die Analyse konzentriert sich auf einen Übersetzungsvergleich von Humanübersetzungen mit KI-generierten Übersetzungen von DeepL und ChatGPT. Fokussiert werden die Untersuchung der Übersetzung von (1) Textsortenspezifika, (2) die Übersetzung sog. ressourcenarmer sprachlicher Teile sowie (3) Kreativität.

Alles ist Übersetzung. Einheitskategorie Übersetzung

Sinner, Carsten (Universität Leipzig)
Wieland, Katharina (Universität Halle-Wittenberg)
Miércoles, 12.03.2024, 15:30-16:00

Der Beitrag setzt sich mit der Frage auseinander, was in der heutigen Zeit in unterschiedlichen wissenschaftlichen Disziplinen und Forschungsperspektiven unter Übersetzung verstanden wird. Der Terminus alterniert oder steht in einem funktionellen Kontinuum mit verschiedenen Ausdrücken, Ansätze überlappen oder ergänzen sich, widersprechen sich aber auch oder sind sogar unvereinbar.
Auf Grundlage einer Analyse der Faktoren und Kriterien, die für eine Klassifizierung als Übersetzung, Transfer, Translation, Mittlung, Mediation, Aushandlung usw. herangezogen werden, wird argumentiert, dass der Gebrauch von Termini oder Begrifflichkeiten aus dem semantischen Feld Übersetzung einen enormen Aufschwung erlebt hat. Im Extremfall wird jeglicher Abgleich von Vorstellungen und Aneignung von neuen Konzepten (Assimilation und Akkommodation) – was aus konstruktivistischer Sicht Grundlage jeglicher Lernprozesse ist – als Übersetzung identifiziert. Diese Dynamik hat dazu geführt, dass fast jede Situation der Kommunikation, der Interaktion oder des Austauschs, des Zusammentreffens, Manipulierens oder Beeinflussens sowie des Übermittelns von Vorstellungen als Übersetzung bezeichnet werden kann – und somit eigentlich auch jegliche Auseinandersetzung mit anderen Perspektiven, ebenso wie die darauf basierende Interpretationen und schließlich sogar der Handel oder Fluss von intellektuellen oder materiellen Produkten. Damit hat der Ausdruck bzw. haben die verschiedenen Termini und Begrifflichkeiten ihr Differenzierungs- und Erklärungspotenzial verloren.
Es wird anhand von Fallbeispielen aufgezeigt, dass die heute bestehende terminologische und konzeptuelle Kluft bisweilen unüberwindbar erscheinen muss. Auf dieser Grundlage wird argumentiert, dass diese zunehmende terminologische und konzeptuelle Bedeutungs- und Funktionserweiterung Übersetzung in der Gesamtschau und über disziplinäre Grenzen hinweg zu einem nicht mehr nutzbaren, nicht mehr sinnvoll operationalisierbaren Terminus werden lässt, der somit seinen Wert für die beteiligten Wissenschaften langfristig einbüßt.

Übersetzung als Translanguaging? Möglichkeiten und Grenzen translatorischer (Aus-)handlungsprozesse im interkulturellen Fremdsprachenunterricht

Witte, Arnd (National University of Ireland, Maynooth)
Miércoles, 12.03.2024, 16:30-17:30

Die konventionelle Auffassung von Übersetzung im Fremdsprachenunterricht als produktorientierte Textarbeit ist spätestens seit der Kommunikativen Didaktik durch die Handlungsorientierung obsolet geworden. Nunmehr rücken soziale und kulturelle Ensembles in die translatorischen Prozesse ein, sodass kommunikativer Sprachgebrauch nicht mehr nur als linguistischer Code im Unterricht aufgefasst wird, sondern als transmodale semiotische Ressource, die intersubjektiv emergent, emotional-leiblich verfasst und situativ eingebunden ist. Daher ist ein neues analytisches Rahmenwerk erforderlich, das dynamische und multimodale semiotische Interaktionspraktiken erfassen und für Unterrichtszwecke didaktisch umsetzen kann. Wenn fremdkulturelle Deutungsmuster, soziale Gepflogenheiten und situative Resonanzen durch handlungsorientierte Aktionsformen (wie z.B. Rollenspiel) von den Lernenden mit dem eigenen Leib erfahren werden, eröffnen sich nonverbale Zugänge zu interkulturellen Handlungsräumen jenseits der kognitiven Ebene (Witte 2023). Sie fungieren als Orientierung, Ergänzung und Korrektiv interkultureller Aushandlungsprozesse *in situ*. Transversale und transmodale Übersetzungsprozesse, die die handlungsorientierte und leiblich-resonante Ebene explizit einbeziehen, transzendieren Sprachgrenzen. Die leibliche Übersetzung von fremdsprachlichen Lerninhalten in ausdruckvolle Bewegung, Mimik und Gestik erwirkt zudem tiefere emotionale Bindungen zum Lerngegenstand sowie multimodale Speicherung und Konsolidierung von neuem Wissen und neuen Fertigkeiten im kognitiven Gedächtnis und im Körpergedächtnis (Witte 2023).

Translanguaging-Aktivitäten erwachsen aus einem integrierten einheitlichen Repertoire des situiert agierenden Individuums (Otheguy, García & Reid 2015), das sich auf ein semiotisches Ensemble sprachlicher, materieller, kultureller und körperlicher Ressourcen und Kapazitäten erstreckt. Ein idealisierter Transferbegriff im Sinne reibungsfreier Übertragbarkeit zwischen eigenständigen Sprachen und Kulturen ist daher unzulänglich. Stattdessen geht es im handlungsbezogenen Fremdsprachenunterricht zunehmend um dynamische Verschichtungen interkultureller Konfigurationen, multimedialer Ensembles und transsemiotischer Repertoires.

Breves iluminaciones de la noche: Traducciones de saberes en la opacidad del malentendido intercultural, la oscuridad del olvido y de la destrucción ecológica.

Graziadei, Daniel (Universität Freiburg)
Jueves, 13.03.2024, 09:30-10:00

La ponencia propuesta quiere continuar mi acercamiento al desafío cognitivo de la traducción de la ecología (Graziadei 2020). Más concretamente quiere analizar la traducción de tinieblas, oscuridades y opacidades físicas y cognitivas a través de la película El abrazo de la serpiente (2015) y la miniserie *Frontera verde* (2019).
Estos dos ejemplos fílmicos permiten afrontar las preguntas acera de las culturas como traducciones y de las películas como traducciones de manera uni- y bidireccional, pero también en su meta-nivel. Exigen, además, incluir unas preguntas acerca de la traducción de experiencias místicas y conocimientos ritualisticos dentro de un discurso iluminista que intenta comprender- y cercarlos como estéticas mágico-realistas y exotismos real maravillosos.
Las respuestas dadas en estos ejemplos sirven como base para unas reflexiones teóricas sobre el arte de vivir y convivir, sobre la traducción cultural, y en su base, el entender y malentender la vida, la humanidad, la tierra y el mundo. Empujan el pensamiento teórico hacia la inclusión del olvido, de la degradación cognitiva y de la destrucción ecológica total. Al final, todas estas descontextualizaciones (Italiano y Rössner 2012) de saberes siempre estarán negociadas en un tercer espacio que produce novedades (Bhabha 2000), pero que incluye también la oscuridad del no-entender y la opacidad del malentender, la ausencia de alguna previsión posible en cuanto a una recontextualización exitosa.

“El Translational Turn escenificado”. “El viento se llevó lo que” (1998) de Alejandro Agresti como puesta-en-cine de la concepción extendida de traducción”

Isava, Luis Miguel (Freie Universität Berlin)
Jueves, 13.03.2024, 10:00-10:30

La ponencia consiste en una lectura analítica de la película *El viento se llevó lo que* (1998) que pone en evidencia la dimensión teorizante del filme –a pesar de su aparente inscripción en el género “comedia”. Tomando como referencia algunos trabajos de Bachmann-Medick (2010, 2017, 2023) y la propuesta de Arduini y Nergaard (2011), muestro cómo los diversos aspectos de la categoría analítica “traducción” puede identificarse, directa, metafórica y/o alegóricamente, tanto en la propuesta general de la película como en múltiples escenas específicas. El argumento de partida del filme puede condensarse así: filmes europeos llegan a un pueblo situado en un extremo del Sur global (Río Pico, Argentina) donde, debido a condiciones materiales, se restructuran y reconfiguran en formas “alternativas” de cine que, a su vez, transforman las conductas y costumbres de los habitantes, para quienes se exhiben en “el último cine del mundo”. A partir de este núcleo narrativo, se escenifican en el film tanto instancias de la traducción propiamente dicha, como instancias de la circulación de bienes simbólicos y sus concomitantes “alteraciones”, de la apropiación/transformación cultural, de la hibridación, de la migración y la traducción “espacial”, de la “traducción” histórica o “temporalmente vertical” (Bachmann-Medick, 2017) y de las condiciones postcolonial y decolonial, a través de una variedad de recursos cinematográficos: composición visual, montaje, b/w o color, convenciones genéricas, referencias a la historia “real” del cine y su tecnología. Tal variedad de recursos, presentados por momentos en clave “paródica”, hacen de *El viento se llevó lo que* un filme subrepticiamente teórico en el que se lleva a cabo, por una parte, una revisión de la historia del cine, su industria y su problemática globalización; y por la otra, una suerte de “audio-visualización” del alcance epistemológico, analítico de la noción de traducción, cuando se la entiende y se la extiende más allá de su concepción como “principio dialógico del entendimiento cultural” (Bachmann-Medick, 2023).

El rol de los Creadores de Contenido como Traductores Culturales y Reconfiguradores de Imaginarios Sociales sobre la Migración en la Postdigitalidad

López García, Yolanda (Technische Universität Chemnitz)
Jueves, 13.03.2024, 10:30-11:00

La práctica de compartir experiencias cotidianas en redes sociales es cada vez más común entre los creadores de contenido digital (Abidin, 2020; Gardner y Lehnert, 2016; Jaramillo-Dent et al., 2022), incluidos aquellos que han emigrado de países latinoamericanos a Alemania. El contenido que generan abarca diversos temas relacionados con los cambios en su nuevo entorno, contrastando y explicando prácticas cotidianas de “aquí” y “allá”. Dependiendo del enfoque, estos temas pueden presentarse a través de sketches humorísticos o de relatos reflexivos en los que comparten historias personales y reflexiones sobre su vida diaria.
Este estudio se basa en un análisis netnográfico (Kozinets et al., 2014) en curso, centrado en tres creadores de contenido hispanohablantes en Alemania, examinando tanto los temas abordados en su contenido como las formas en que los difunden. A través de los mar-

cos teóricos de los imaginarios sociales —redefinidos como "*E*-maginarios" en un contexto postdigital (López García, 2024a, 2024b)— y el concepto de traducción cultural (Bachmann-Medick, 2016, 2023) en la migración (Bachmann-Medick, 2018), se pone especial énfasis en el proceso de traducción cultural que realizan al presentar, reflexionar y comparar prácticas cotidianas. Se observa que estas prácticas suelen estar íntimamente ligadas a imaginarios dominantes que contrastan modos de vida en Alemania con los del país de origen.
Se argumenta que, mediante su contenido, estos creadores reconfiguran el significado de prácticas cotidianas relacionadas con la migración, el lugar, la clase y el género, actuando como traductores de significados entre contextos diversos. En este proceso, no solo reflexionan y critican estos imaginarios, sino que, en ocasiones, también los reproducen.
Desde una perspectiva orientada al actor, esta investigación analiza cómo estos creadores de contenido generan un sentido de comunidad y pertenencia compartida entre sus audiencias, mientras navegan las tensiones entre imaginarios sociales dominantes y emergentes en la postdigitalidad.

El lado oscuro de la traducción: espías, agentes dobles y la mímesis traslacional

Italiano, Federico (Sapienza Università di Roma)
Jueves, 13.03.2024, 14:30-15:30

La keynote se basará en las reflexiones sobre el lado oscuro de la traducción ya elaboradas por Federico Italiano en trabajos anteriores, que pueden resumirse brevemente en dos dimensiones: por un lado, un lado oscuro manipulador, geopolítico y biopolítico; y, por otro lado, uno vinculado al trauma, al silencio y a la imposibilidad existencial de la traducción. A estas dos líneas introductorias, Italiano añadirá una tercera, inédita hasta ahora desde esta perspectiva en su investigación: la traducción oculta, disimulada en el texto literario, una suerte de mímesis traslacional. Para ilustrar este nuevo paradigma de oscuridad, Italiano analizará la obra de Javier Marías, con especial atención a la relación entre el espía, el Doppelgänger y el traductor.

"Cantando en bellísima voz": la escritura como traducción en la literatura guineo-ecuatoriana de habla española

Anastasio, Matteo (Europa-Universität Flensburg)
Viernes, 14.03.2024, 09:00-09:30

En el estudio de las literaturas africanas o afrodescendientes de habla española –territorio, todavía relativamente poco explorado por la filología hispana– la tensión derivada por la adopción de una "lengua de escritura, generalmente exógena" (Ambadiang 2010: 41) e impuesta por la acción colonizadora ha venido individualizándose como una entre las coordenadas fundamentales y las "características formales esenciales" (ibid.) de estas producciones. Esta condición define también las obras de autores y autoras hispanohablantes de Guinea ecuatorial, país del continente africano que, tras su independización del dominio colonial de España en 1968, ha mantenido el castellano como lengua oficial (al lado del francés y del portugués). A raíz de fenómenos de multilingüismo y de diglosia que se reflejan en el texto literario, la literatura guineo-ecuatoriana de expresión española puede reconducirse al modelo de aquel "writing as translation" (Gyasi 1999) que caracterizaría las 'literaturas poscoloniales' africanas de habla inglesa, francesa o portuguesa en otros países, como una negociación entre sistemas lingüísticos y representativos, entre cosmovisiones, prácticas y vivencias muy diferentes. En esta obra de 'traducción' la literatura guineo-ecuatoriana en español manifiesta al mismo tiempo –en función crítica con respecto a la situación política y económica del país– una estrategia activa de interlocución y un intento de reducción de la distancia con el resto del mundo hispanohablante. De la mano de textos narrativos escogidos de las obras de María Nsué Angüe (Ekomo, 1985), Donato Ndongo-Bidyogo (La tinieblas de tus memorias negras, 1987; El metro, 2007), Juan Tomás Ávila Laurel (Arde el monte de noche, 2009), Justo Bolekia Boleká (Recuerdos del abuelo Bayebé y otros relatos bubis, 2014) y Trifonia Melibea Obono (La bastarda, 2016) la ponencia intenta dar cuenta de elementos de una escritura 'traductiva' que permean producciones muy diferentes entre ellas y siguen manifestándose en las obras de estas autoras y autores en español a lo largo de las décadas, sean estas escritas desde Guinea ecuatorial o en el contexto de la migración a España. Enfocando en el análisis de prácticas de traducción internas al mismo acto diegético, a través de aclaraciones, notas, glosarios, que a menudo convierten este último en una meta-narración o una narración comentada, así como en el contenido relatado (figuras de traductores y traducciones internos a la narración), la charla analiza procesos de una mediación, más o menos explícita, que dichas obras establecen con su propia lectoría, como interlocutor supuestamente ajeno al contexto sociolingüístico y cultural de referencia puesto en escena (no sin conflictos) en el texto. Al visibilizar procesos de traducción, la creación literaria se configura como estrategia en la que toma forma un espacio intersticial –"in-between" (Bhabha 1994)– entre mundos, desde el que socavar y deconstruir relaciones de poderes inscritas en el dominio del discurso identitario sobre el propio y el otro, sobre África y Europa y sus antropologías respectivas.

Letras indígenas en traducción: ¿autotraducción o una creación bilingüe simultánea?

Kasperska, Iwona (Adam Mickiewicz University, Poznań)
Viernes, 14.03.2024, 09:30-10:00

La literatura indígena latinoamericana, que se ha venido desarrollando en las

últimas décadas, es un campo excelente para observar interesantes fenómenos de carácter traslativo. Los autores y autoras, por ejemplo la zapoteca Irma Pineda y el nahua Martín Tonalmeyotl, que producen literatura en lenguas indígenas mexicanas, declaran emplear una estrategia de poema-espejo, es decir, producen dos versiones lingüísticas que son equivalentes. En cuanto a la dirección de la traducción, esta tiene lugar de la lengua indígena dada al español y se basa en una mediación que se supone produce dos versiones correspondientes. En palabras de la escritora maya Briceida Cuevas Cob, se trata de «dos textos con una sola esencia y un mismo corazón». Las cuestiones que me interesan en este contexto no son solo revisar el término «original», que pierde su razón de ser en el caso de algunos textos literarios (por ejemplo, en los textos bilingües inglés-español de algunos escritores chicanos/as), sino también considerar si el término «autotraducción», utilizado a menudo por autores y autoras, refleja realmente las actividades que tienen lugar en el proceso creativo. ¿Tiene sentido operar con los términos «texto inicial» y «texto meta»? ¿No se trata, acaso, de una creación simultánea en dos lenguas? Además, me gustaría analizar el carácter transcultural de la poesía escrita en náhuatl, la lengua originaria más importante en términos del número de hablantes, el que resulta de un homenaje a la tradición oral, por un lado, y de una aceptación plena de la forma escrita, reproducida a menudo en forma sonora a través de recitaciones públicas y grabaciones de audio disponibles en Internet.

Traslación y reinvención de infancias heroicas: 'Tupac Amaru' traducido al imaginario de Marvel

Palacios Espinoza, Romina Irene (Universität Salzburg)
Viernes, 14.03.2024, 10.00-10.30

El nombre 'Tupac Amaru', identificado dentro de los márgenes de la historia prehispánica y colonial peruana, designa tanto al último inca del linaje de Vilcabamba (Tupac Amaru I) como también al protagonista de una de las rebeliones más trascendentales de la historia de las Américas del siglo XVIII, José Gabriel Condorcanqui (Tupac Amaru II).
La tortura que padecieron ambos Tupac en cuanto que traidores de la monarquía española ha nutrido la saga de su nombre y definido así los elementos iconográficos base de su construcción heroica, esto sobre todo visto en el caso de Tupac Amaru II, cuya imagen fue y sigue siendo materia dinámica para el despliegue de interpretaciones literario-artísticas.
El héroe se consolida, casi como por regla general, en una figura adulta, rebosante de una masculinidad física que sintoniza con una postura crítica y un juicio político-táctico que lo corona como líder. Quizá por este motivo llama aún más la atención el personaje Tupac Amaru de la franquicia Marvel, creado para formar parte de los Vengadores, el grupo de los "héroes más poderosos de la tierra" como lo describe la Marvel Database. El Tupac Amaru de Marvel es representado como un niño con trastorno del espectro autista que, siguiendo una de las líneas argumentativas típicas de la conversión de una persona ordinaria en superhéroe, recibe un amuleto que contiene poderes especiales.
La traslación que se hace de la figura histórica Tupac Amaru en el niño superhéroe de Marvel, por más que los relatos de fondo disten de manera superlativa, propone nuevos enfoques sobre la traducción cultural de personajes históricos en producciones globales y mainstream. Asimismo, el análisis del niño-héroe de Marvel da la posibilidad de preguntarse qué ofrece la figura de este niño al imaginario del héroe rebelde Tupac Amaru y cómo esta reinvención de la historia resuena en el imaginario tupacamarista que sigue dando lugar a múltiples 'traducciones'.

"Justo en el kokoro". Mediación, multimedialidad y autenticidad según las lectoras y los lectores de historieta japonesa traducida en Argentina

Labra, Diego (Alexander von Humboldt Stiftung/Universität Hamburg)
Viernes, 14.03.2024, 10:30-11:00

A lo largo de mi investigación sobre la circulación del manga (o historieta japonesa) en Argentina (Labra, 2024), la traducción probó no solo ser una cuestión central, sino también una compleja. Para empezar, a la multimodalidad del lenguaje escrito (o dibujado) en la historieta (Kaindl, 2004) se suma la dimensión material de las publicaciones, siendo el formato un aspecto clave de la edición de manga fuera de Japón (de la Iglesia, 2016; Rota, 2014). Al ser el argentino un campo de la historieta periférico, también pesa la geopolítica del mundo editorial. Con el concepto de glocalización de segunda mano describí una cadena de valor simbólico que redundó, en este caso, en que el manga llegara originalmente en la forma de saldos remanentes de libros producidos (y traducidos) en España y México. Recortándose contra de esas impor-taciones, la editorial argentina Ivrea construyó luego una exitosa línea de manga autóctona que destacaba su localía mediante traducciones al español rioplatense. Otro valor agregado ofrecido fueron los copiosos paratextos que desmenuzaban la terminología japonesa, revelando al lectorado el trabajo de un traductor quien, al contrario del axioma de Venuti (1995), aparece aquí como un actor visto. Producto de este desarrollo, el debate en torno a la traducción del manga en Argentina ignora la dicotomía domesticar/extranjerizar (Watson, 2017), y en su lugar los bandos en pugna se organizan entre defensores del arriba mencionado español rioplatense, utilizado por editoriales locales como Ivrea y Ovni Press, y quienes prefieren el llamado español neutro (Arnoux & Valle, 2010), predilecto de multinacionales como Planeta y Distrito Manga, subsello especializado de Penguin Random House. Habiendo explorado en la investigación original esta tensión por arriba (es decir, en el quehacer de editores, traductores y comerciantes), en esta ponencia enfocaré la atención en las lectoras y los lectores. Mediante el despliegue de una encuesta de preferencias de lecturas en eventos especializados, complementada con una serie de entrevistas semiestructuradas, interrogaré la experiencia y percepción de quienes leen manga en Argentina. ¿Qué concepto tienen de la

tarea de traducción? ¿Prefieren el español rioplatense o neutro? Yendo más lejos, indagaré sobre la relación de la historieta con el anime (o dibujos animados japoneses), y más aún, con un imaginario de Japón que, adelanto una hipótesis, permea la práctica de lectura e informa una noción de autenticidad central a la disputa de la traducción

.Übersetzungsprozesse innerer in äußere Gestalten. ›E/motivisches‹ Lernen mit Alberto Breccias Literatur-Comic Lovecraft

Jessen, Herle-Christin (Ludwig-Maximilians-Universität München)
Viernes, 14.03.2024, 14:30-15:00

Ein Literatur-Comic ist »die zeichnerische Paraphrase literarischer Vorlagen« (Schmitz-Emans 2012, 7) und übersetzt genuin sprachlich evozierte Bildwelten insofern in eine multimodale Text-Bild-Komposition. Dieser Transfer einer textuellen in eine textuell-bildliche Semantik geht potenziell damit einher, dass Gefühle visuelle Gestalt annehmen, dass also innere Gestalten zu *äußeren* werden. Im Rezeptionsprozess produziert und erfordert die Überführung von Gefühl in Gestalt(ung) eigene Formen von Erkenntnis und (Handlungs-)Wissen. Diese Prozesse und Potenziale eines ›e/motivischen‹ Lernens sollen mit einem besonderen Augenmerk auf den Lovecraft-Adaptionen (1973) des einflussreichen uruguayischen Comiczeichners und -autors Alberto Breccia nachvollzogen werden. Dazu werden drei aufeinander aufbauende Perspektiven auf Übersetzungsprozesse eingenommen:
1. Welche Besonderheiten begleiten die Übersetzung von Gefühl in Gestalt, von einer affektiven zunächst in eine literarisch-textuelle und von dort aus in eine multimodale Ästhetik?
2. Wie lässt sich die ästhetische Erfahrung, die mit der Übersetzung textueller in eine textuell-bildliche Ästhetik einher geht, theoretisch-konzeptuell fassen?
3. Und wie lässt sich die Konzeptualisierung ästhetischer Erfahrung an graphischen Literaturadaptionen konkret in den schulischen Spanischunterricht übersetzen? Welches Potenzial entfaltet sie für ›e/motivisches‹ Lernen?
Diese Fragestellungen lassen sich angesichts Breccias origineller und pointierter, affekt- und effektreicher und zugleich ästhetisch spartanischer sowie das Horrorgenre weitergestaltender visueller Ausdrucksfähigkeit fruchtbar verfolgen.

Ut poesis pictura? Lyrik, Bildende Künste und KI – ein produktionsorientiertes Experiment

Grünnagel, Christian (Ruhr-Universität Bochum)
Viernes, 14.03.2024, 15.00-15.30

KI ist nicht nur gesamtgesellschaftlich in aller Munde, sondern es ist bereits absehbar, dass der rasante Fortschritt dieser Technologie auch Konsequenzen für Lehren und Lernen haben wird. KI wirft zwar bislang eher dürftige ‚Produkte' aus, wenn man sie z.B. ein Gedicht schreiben lässt, anders verhält es sich aber bei KI-gestützter Übersetzung literarischer und poetischer Texte bis hin zu komplexer Lyrik. Unlängst hat ein (noch unveröffentlichter) Vortrag von Issel-Dombert gezeigt, dass KI in der Lage ist, sogar Sprachspiele der Avantgarden überzeugend bzw. zumindest nicht schlechter als vorliegende ‚Humanübersetzungen' nachzubilden, also Wörter poetisch zu erfinden, die in keinem Lexikon (online) stehen. Die Konsequenzen für den muttersprachlichen und fremdsprachlichen Literaturunterricht sind davon ausgehend noch offen, konkrete Versuche, KI im Literaturunterricht einzusetzen, noch kaum bekannt. In meinem Vortrag möchte ich einen angrenzenden Bereich der KI beleuchten, die über Textprompts keine neuen Texte generiert, sondern Bilder entwirft, also Text in Bild ‚übersetzt'. An Beispielen aus der spanischsprachigen Lyrik soll zur Diskussion gestellt werden, ob die Übertragung poetischer Sprachbilder in ‚konkrete' Bilder Schülern helfen könnte, in unserer visuell dominierten Gegenwart einen (ersten) Zugang zu komplexer, bilderreicher Lyrik zu gewinnen. Auch wird die Frage aufgeworfen, ob solche produktionsorientierten Aufgabenformate nicht doch die Gefahr in sich bergen, vom Gedicht in ferne Bildwelten am Computer abzuwandern oder ob es didaktisch-methodisch gelingen kann, vom Bild den Bogen zurück zum Text zu schlagen.

Literarisches Übersetzen im FSU als Brücke zwischen Selbst-, »Fremd «verstehen und ästhetischem Verstehen – am Beispiel von Jesús Cañadas' *Noviembre*

Leuthardt, Elisabeth (Ludwig-Maximilians-Universität München)
Viernes, 14.03.2024, 15.30-16.00

Las historias son poderosas [...]. Pueden hacer que te enamores y que te desengañes; pueden darte esperanza y sumirte en el olvido. Una historia puede hacer daño, y también puede salvar una vida. [...] ¿Te gustaría saber cómo? (Cañadas 2023: 56f.)
Für Paul Ricoeur bestand die Freude am Übersetzen darin, in den Worten eines anderen zu wohnen, während man zugleich die Worte des anderen im eigenen Zuhause willkommen heißt (vgl. Ricoeur 2006, 29). Seinem Verständnis nach ist jeder Akt des Übersetzens potenziell eine Suche möglicher Antworten auf die Frage: Wer bin ich? – ein Aushandeln des Verhältnisses zwischen selbst und anderen, die zunächst innerlich stattfindet und schließlich sprachlich veräußert wird (vgl. ebd. xix). Das Bewusstmachen, dass Polysemie – auch im Fremdsprachenunterricht – kein rein lexikalisches Phänomen ist, dass Bedeutungen ebenso zwischen Menschen ein und derselben Sprachgemeinschaft, sogar zwischen ich und selbst ausgehandelt werden, schafft den Rahmen dafür, individuellem Erleben von sprachlicher und literarischer Gestaltung Raum im Unterricht zu geben. Die Übersetzung von Ausschnitten erzählender Literatur kann dafür genutzt werden, unbewusste Aspekte der Re-

zeption sichtbar und so zum Gesprächsgegenstand zu machen. Indirekt werden natürlich Wortschatz und schriftliche Fertigkeiten trainiert, im Fokus stehen jedoch die ästhetischen Erfahrungen der Lernenden. Insbesondere im Vergleich der Übersetzungen liegt das Potenzial für Erkenntnisgewinn: Welche Wörter oder gar Sätze haben die meisten SuS fast identisch übersetzt? An welchen Stellen gibt es die auffälligsten Unterschiede? Wodurch zeichnen sich diese aus?
Für das Gespräch können folgende Impulse mitgegeben werden: *Hast du diesen Ausdruck gezielt oder intuitiv verwendet? Entspricht er sprachlich eher dem, was du in einer ähnlichen Situation selbst sagen/denken würdest oder hast du dich für ihn entschieden, weil er zu deiner Vorstellung der Figur passt?* Diese und ähnliche Fragen bereiten den Weg für ein Reflektieren darüber, ob durch den Text ausgelöste Assoziationen und/oder Emotionen auf die persönlichen Erfahrungen der Lesenden gründen, sich auf das Handeln der Figuren beziehen oder aber in direktem Zusammenhang mit der ästhetischen Gestaltung des Textes stehen (sogenannte *Artefakt-Emotionen* nach van Holt / Groeben 2006). Emotives und literarisches Lernen werden verknüpft, Gestaltungsmittel nicht nur identifiziert, sondern auch erlebt und beide Prozesse in einem reflektierenden Moment zusammengeführt (vgl. Nickel-Bacon 2018, 20). Ästhetisches Verstehen kann den Zauber hinter der Macht der Worte und Geschichten enthüllen, ohne dass diese ihren Zauber verlieren, weil die Lernenden schließlich selbst wissen, wie sie ihn wirken können.

gottfried egert verlag
www.egertverlag.de
info@egertverlag.de

16-DID **Sala A 10008**

Dinámicas de transformación: la didáctica del español en procesos de cambio

Organización: Victoria del Valle (Universität Paderborn), Roswitha Rogge (Landesinstitut für Lehrerbildung und Schulentwicklung Hamburg)

DESCRIPCIÓN

En el marco del congreso, la presente sección pretende indagar los desarrollos y retos actuales que preocupan la didáctica del Español como Lengua Extranjera (ELE). Se presta atención tanto a las dinámicas de transformación presentes en los procesos de enseñanza y aprendizaje como a aquellas que emergen de los cambios sociales, ecológicos y tecnológicos del siglo XXI, los cuales están estrechamente relacionados con nuestra labor educativa. Asimismo, se considerarán conceptos actuales e importantes para el aula como la diversidad y el aprendizaje inclusivo, la educación para el desarrollo sostenible o los avances de la digitalización y la digitalidad.

En el ámbito de estudio de ELE, los procesos de transferencia se manifiestan en los discursos didácticos, así como en la intersección entre las investigaciones filológicas y la enseñanza de lenguas extranjeras. Es crucial abordar estos procesos desde una perspectiva tanto diacrónica como sincrónica; simultáneamente, puede observarse una transferencia de la didáctica de ELE a la sociedad (¡y viceversa!). Esto nos da lugar a plantearnos interrogantes significativas, como pueden ser las siguientes:

- ¿Cómo se pueden incorporar en la enseñanza de ELE los resultados de investigaciones filológicas específicas, como estudios culturales, teorías literarias o lingüísticas?
- ¿Cuál es el alcance de la educación para el desarrollo sostenible en el contexto de la didáctica de ELE? ¿Y cuáles son sus objetivos?
- ¿Cuáles son las dinámicas de transformación evidentes en el proceso de profesionalización del profesorado de ELE? ¿De qué manera se manifiestan?
- ¿Cómo se estructura la comunicación científica como práctica de transferencia dentro del ámbito de la enseñanza de ELE?

El mundo hispanohablante exhibe, al igual que los contextos educativos de la enseñanza de ELE, una destacada diversidad lingüística y cultural. A su vez, las nuevas formas digitales de enseñanza y aprendizaje están dando lugar a procesos pedagógicos que se perciben cada vez más como espacios híbridos. En este contexto, resulta pertinente explorar el concepto de hibridación mediante preguntas clave, tales como:

- ¿Cuáles son las nuevas prácticas lingüísticas que emergen a través de los enfoques plurilingües (*translanguaging*)?
- ¿De qué manera se puede fomentar el concepto de diversidad en la enseñanza de ELE?
- ¿Cuál es el potencial de los espacios extraescolares y públicos en el proce-

so de adquisición de lenguas extranjeras?
- ¿Cómo pueden diseñarse nuevos formatos de evaluación para las clases de español que respondan a las necesidades contemporáneas?

Esta sección tiene como objetivo cubrir un amplio espectro de procesos de transformación en la didáctica de ELE e invita de manera explícita a la presentación de propuestas sobre temas no incluidos en esta descripción que impulsen un análisis crítico de los principios, métodos y dicotomías consagrados en la didáctica de ELE.

Contacto:
victoria.del.valle@upb.de,
roswitha.rogge@li.hamburg.de

Ponentes principales:
Sonia Sánchez Martínez (Universidad Camilo José Cela, Madrid)
Ana Blanco Canales (Universidad Alcalá de Henares)

	Miércoles, 12 de marzo 16-DID
9:15-10:00	Apertura – introducción: Roswitha ROGGE (Landesinstitut für Lehrerbildung und Schulentwicklung Hamburg) y Victoria DEL VALLE (U. Paderborn) y la Consejería de Educación de la Embajada de España, Berlin
10:00-10:30	Detección automatizada de errores Esperanza ROMÁN MENDOZA (George Mason U.)
10:30-11:00	¿Cómo es de fiable ChatGPT en la corrección de la puntuación? Clara UREÑA TORMO (U. Politècnica de València) Pilar VALERO FERNÁNDEZ (U. Tübingen)
11:00-11:30	Pausa
11:30-12:30	Conferencia plenaria 2 del Congreso: Liliana Sánchez (U. of Illinois Chicago)
12:30-14:30	Almuerzo
14:30-15:00	Die Rolle verschiedener sprachlicher Varietäten Marcus BÄR (U. Wuppertal)
15:00-15:30	Ejercicios interactivos de fonética del español y sus variedades Giselle VALMAN (U. Bielefeld)
15:30-16:00	*¿Vamos a España? On va en Espagne?* Didáctica de construcciones plurilingüe: un estudio de intervención, sus retos y oportunidades Eleni KANLI (U. Tübingen)
16:00-16:30	Pausa
16:30-17:00	Die digitale Transformation im Alltag Matthias GREIN (U. Tübingen) Janina VERNAL SCHMIDT (Westsächsische Hochschule Zwickau)
17:00-17:30	Enseñanza del E/LE en Canadá Cynthia POTVIN (U. de Moncton)
17:30-18:00	Futuro profesorado de ELE Kathleen PLÖTNER (U. Potsdam)

	Jueves, 13 de marzo	**16-DID**
9:15-9:45	Corto por la diversidad Ana Cecilia SANTOS (U. Hamburg)	
9:45-10:15	El papel de la literatura en una sociedad plurilingüe Jorge ROSELLÓ VERDEGUER (U. de València)	
10:15-11:00	La narrativa gráfica para comprender la poesía de Miguel Hernández Isabel PAULO SELVI (IES Hort de Feliu, Valencia)	
11:00-11:30	Pausa	
11:30-12:30	Jóvenes investigadoras/es *on stage*	
12:30-14:30	Almuerzo	
14:30-15:00	Imagen, concepto, literatura Manuela FRANKE (U. Potsdam) Marta SÁNCHEZ (U. Duisburg-Essen)	
15:00-15:30	Zur Förderung der Lernpfaddidaktik Megan DWINGER (U. Bremen)	
15:30-16:00	El aprendizaje de idiomas y las competencias básicas de la educación global. Gianni TRIANTIS (Otto-Brenner-Schule Hannover)	
16:00-16:30	Pausa	
16:30-18:00	Asamblea plenaria DHV	Visita del Campus

	Viernes, 14 de marzo	**16-DID**
9:15-10:15	Ponencia principal 1 De Ana Caro a Itziar Pascual. Dramaturgas a lo largo de los siglos. Sonia SÁNCHEZ MARTÍNEZ (U. José Camila Cela, Madrid)	
10:15-11:00	Transferencia entre la sociedad y la enseñanza de lenguas Jorge MARTÍ CONTRERAS (U. Jaume I, Castellón)	
11:00-11:30	Pausa	
11:30-12:30	Conferencia plenaria 3 del Congreso: Enrique Winter (Pontificia Universidad Católica de Valparaíso)	
12:30-14:30	Almuerzo	
14:30-15:30	Ponencia principal 2 De lenguas instrumentales a lenguas emocionales Ana BLANCO CANALES (U. Alcalá de Henares)	

Deutscher Spanischlehrkräfteverband
Asociación Alemana del Profesorado de Español

Detección automatizada de errores en la enseñanza del español: posibilidades y limitaciones de la inteligencia artificial generativa

Román Mendoza, Esperanza (George Mason University, USA)
Miércoles, 12.03.2025, 10:00-10:30

Esta comunicación examina el uso de la inteligencia artificial generativa, específicamente ChatGPT o1-preview, para la etiquetación automatizada de errores en la producción escrita de estudiantes de español como segunda lengua y hablantes de herencia. Ambos grupos enfrentan retos particulares en la adquisición del idioma, especialmente en términos de gramática, léxico y ortografía. El objetivo es evaluar si las mejoras en las versiones más recientes de ChatGPT permiten una mayor precisión en la identificación y categorización de errores, contribuyendo así al desarrollo de materiales didácticos y a la implementación de estrategias de aprendizaje autónomo. También se examinan las implicaciones para el profesorado en cuanto a la evaluación del error y el diseño de nuevos formatos de evaluación.
El estudio se apoya en un experimento realizado con prompts diseñados para identificar errores en la producción escrita de estudiantes de español de nivel intermedio-avanzado de un centro universitario público en Estados Unidos. La metodología, fundamentada en estudios previos de Román Mendoza (2023; en prensa), se basa en la comparación del rendimiento de ChatGPT o1-preview con versiones anteriores como ChatGPT-4o. Los resultados de la IA se contrastan con las evaluaciones del profesorado para determinar la precisión en la categorización de errores gramaticales, léxicos y ortográficos.
ChatGPT o1-preview logra una precisión comparable a la de los expertos en ciertos casos. Sin embargo, la herramienta sigue presentando limitaciones en otras áreas, lo que indica la necesidad de supervisión humana para garantizar su efectividad en el aula. El análisis también resalta los posibles sesgos presentes en la IA y sugiere recomendaciones para su uso ético en la enseñanza de lenguas y la evaluación del aprendizaje.

¿Cómo es de fiable ChatGPT en la corrección de la puntuación? No omitamos la labor docente, por favor

Ureña Tormo, Clara (Universitat Politècnica de València), Valero Fernández, Pilar (Universität Tübingen)
Miércoles, 12.03.2025, 10:30-11:00

Una investigación anterior verificó la necesidad de trabajar explícitamente en clase la puntuación de estudiantes alemanes de ELE de nivel B2, dados los errores hallados en sus producciones escritas (Valero Fernández y Ureña Tormo, en prensa). A partir de ahí, en el presente estudio se plantean dos objetivos: por un lado, se desea aprovechar la herramienta de ChatGPT para plantear actividades dinámicas que mejoren el uso de los signos de puntuación que causan mayor problemática; por otro, se espera comprobar hasta qué punto esta herramienta es fiable en el uso autónomo por parte del discente y qué papel debe adoptar el profesorado como mediador entre los estudiantes y la tecnología.
Para ello, se creará un decálogo de actividades focalizadas en la práctica de la puntuación a través del uso de ChatGPT; después, dichas actividades se utilizarán para corregir los errores identificados en los textos recopilados en la investigación previa ya mencionada; y, por último, se comprobará la fiabilidad de las respuestas aportadas por la herramienta.
Los resultados se analizarán de forma cuantitativa y cualitativamente con la finalidad de establecer si existen patrones erróneos frecuentes en las correcciones ofrecidas. Finalmente, en lugar de contradecir las ventajas ya constatadas del empleo del ChatGPT en la enseñanza, se busca proporcionar una reflexión crítica sobre la importancia del docente en la relación entre el estudiante y dicha herramienta digital con el fin de enmendar los fallos y las imprecisiones cometidas por ChatGPT.

Die Rolle verschiedener sprachlicher Varietäten im Spanischunterricht – Ergebnisse ausgewählter Studienprojekte zum Praxissemester

Bär, Marcus (Universität Wuppertal)
Miércoles, 12.03.2025, 14:30-15:00

Im Rahmen der Diskussionen um Diversität und Inklusion spielen oftmals Aspekte einer migrationsbedingten Mehrsprachigkeit und Mehrkulturalität oder auch Fragen hinsichtlich verschiedener Beeinträchtigungen wie bspw. LRS eine dominante Rolle. Weniger häufig finden in diesem Kontext Themen Gehör, die sich auf die sprachliche und kulturelle Diversität der spanischsprachigen Welt beziehen und hierbei sowohl die Lernenden als auch die Lehrenden in den Blick nehmen, die lebendige Beispiele verschiedener Varietäten und hiermit verbundener Identitäten darstellen und als Schüler*innen oder Lehrer*innen Teil des Spanischunterrichts sind (vgl. hierzu die Forschungen zum Spanischen als lengua de herencia, u.a. García García 2023).
Der Vortrag fokussiert in Anlehnung an das Konzept der Plurizentrik des Spanischen (vgl. u.a. Moreno Fernández 2010, Leitzke-Ungerer & Polzin-Haumann 2017) die Einstellungen zu und den Umgang mit verschiedenen sprachlichen Varietäten im (regulären) Spanischunterricht. Hierbei sollen verschiedene Perspektiven besprochen werden, d.h. es werden einerseits Schüler*innen mit und ohne herkunftssprachliche Spanischkenntnisse und andererseits Lehrer*innen mit und ohne entsprechende Sprachkenntnisse einbezogen und nach ihren Haltungen, Erfahrungen sowie Wünschen und Konsequenzen bis hin zu Aspekten der Identitätskonstruktion hinsichtlich des Einbezugs oder der Rolle spanischsprachiger Varietäten befragt (vgl. hierzu auch die Studien von Pustka & Bäumler 2021, Reimann 2020 oder Wieland 2024). Auch die Rolle der Lehrwerke und das hierin vermittelte Abbild der innerspanischen Diversität wird thematisiert.

Die Ausführungen basieren auf den Daten sogenannter Studienprojekte, die im Rahmen des Praxissemesters in NRW im Sommer 2024 von den Studierenden erhoben wurden. Je nach interessengeleiteter Schwerpunktsetzung und den konkreten Rahmenbedingungen vor Ort wurden Beobachtungen und Befragungen durchgeführt, die eine ausgewählte Zielgruppe in den Blick nahm oder einen bestimmten Aspekt der weitreichenden Thematik in den Mittelpunkt stellte.

Ejercicios interactivos de fonética del español y sus variedades – Un complemento digital para el estudio de Español en contexto universitario germanohablante

Valman, Giselle (Universität Bielefeld)
Miércoles, 12.03.2025, 15:00-15:30

Según el anuario del Instituto Cervantes del año 2023, el español cuenta con aproximadamente 500 millones de hablantes como lengua materna (cvc .cervantes.es). Al ser una lengua pluricéntrica, es decir, hablarse en más de un centro o país con carácter oficial, existe una gran diversidad fonética que, para aquellos que lo aprenden como lengua extranjera, puede provocar dificultad, confusión o, incluso, frustración. En Alemania, en particular, hasta hace unas décadas la fonética del español meridional, es decir, el castellano hablado en Madrid y el norte de España era la variedad casi exclusiva en las aulas, situación que ha cambiado en los últimos años debido a la globalización y a la aparición de enfoques comunicativos en la enseñanza de idiomas (cf. Zárate-Sánchez 2019: 201). Pero ¿cómo transmitir didácticamente tanta diversidad en sonidos y aspectos prosódicos?
El presente proyecto titulado “Ejercicios interactivos de fonética del español y sus variedades“ (Valman 2023-2025) parte de este cambio de paradigma y pretende fomentar la competencia perceptiva de aspectos fonéticos y fonológicos de las variedades del español y, así, potenciar la capacidad de descodificar auditivamente sus diferencias más significativas. Cabe destacar que es justamente la fonética de una lengua meta la que permite la comunicación en esta, tanto de manera preceptiva como productiva (Hirschfeld/Reinke 2018). Con la ayuda de h5p, un software gratuito que permite crear contenidos interactivos, se confeccionaron ejercicios de fonética para estudiantes de Romanística y Magisterio de Español (ELE) a partir del nivel B2 como complemento del programa de estudios universitario. Se partió de teoría y bibliógrafa ya existente y abordó de manera didáctica, comunicativa y de fácil comprensión diferencias fonético-fonológicas relevantes entre las variedades hispanas. Por último, se partió de la tipología de ejercicios de fonética de Hirschfeld y Reinke (2018) e integraron aspectos fonéticos-fonológicos del alemán como posibles obstáculos en el aprendizaje (Valman 2019).

***¿Vamos a España? On va en Espagne?* Didáctica de construcciones plurilingüe: un estudio de intervención, sus retos y oportunidades**

Kanli, Eleni (Universität Tübingen)
Miércoles, 12 de marzo, 15:30-16:00

El uso de las preposiciones representa un desafío para los estudiantes de español. A menudo, omiten o confunden preposiciones frecuentes, como 'a' y 'de', especialmente en construcciones con verbos de movimiento (Campillos Llanos, 2014). Esta dificultad probablemente se debe a la baja saliencia y al carácter polisémico de estas preposiciones (Wulff & Ellis, 2018), así como a la influencia de otros idiomas en hablantes plurilingües (Kanli, 2024).
¿Cómo podemos facilitar la adquisición sostenible de estas preposiciones para estudiantes que aprenden español como tercera lengua, permitiéndoles expresarse de manera idiomática y precisa al describir, por ejemplo, sus planes para el fin de semana? La unidad didáctica *Planeamos un fin de semana en una ciudad española*, diseñada para estudiantes principiantes, propone una innovadora integración de los avances en la lingüística cognitiva aplicada (Ibarretxe-Antuñano et al., 2019), la didáctica de construcciones (Amorocho & Pfeiffer, 2023; Goldberg, 2006) y la didáctica plurilingüe (Fäcke & Meißner, 2019).
Hasta la fecha, existe una notable carencia de material didáctico empíricamente evaluado (p. ej., Amorocho & Pfeiffer, 2023; Melo-Pfeifer & von Rosen, 2021). En esta contribución, presentaré los resultados de un estudio piloto realizado en el verano de 2024 en un colegio en Baden-Württemberg, con estudiantes de 14 años (n=17 y n=19). Mediante un diseño de pre/post-test (Albert & Marx, 2016) y el método introspectivo Stimulated Recall (Gass & Mackey, 2016), se evalúa la eficacia de estos enfoques combinados para el aprendizaje de preposiciones en español. Los primeros resultados han sido prometedores, y un estudio más amplio ya está en proceso de desarrollo.
En conclusión, se discuten retos y oportunidades para desarrollar material didáctico basado en evidencia empírica, que integre avances lingüísticos en el aula de español como lengua extranjera (ELE) en colegios en Alemania.

**Die digitale Transformation im Alltag des Spanischunterrichts?
Eine empirische Spurensuche basierend auf Unterrichtsvideographien von 2012 bis 2022.**

Grein, Matthias (Universität Tübingen);
Vernal Schmidt, Janina (Westsächsische Hochschule Zwickau)
Miércoles, 12.03.2025, 16:30-17:00

Digitalisierung ist in Gesellschaft wie in Schule zunehmend zentral, gleichermaßen in der Alltagspraxis wie in Diskussionen über digitale Transformationen. Dies betrifft auch Fremdsprachenunterricht und Fremdsprachendidaktik (Burwitz-Melzer et al. 2019; KMK 2023; Kern 2024), allerdings finden sich im deutschen Kontext deutlich mehr programmatische Vorschläge als empirische Studien. Zudem fokussieren Studien zumeist spezifische Designs oder z.B. Ta-

bletklassen, aber selten den Alltag, die scheinbare Normalität.
Daher stellen sich mit Blick auf Sektionsthemen zwei miteinander verbundene Fragen:
1. Sind synchron Transformationen im Unterricht durch den Einsatz digitaler Werkzeuge empirisch rekonstruierbar?
2. Sind diachron Unterschiede durch den Einsatz der jeweiligen digitalen Werkzeuge zu sehen? Gibt es also zu unterschiedlichen Zeitpunkten einen unterschiedlichen Grad an Transformationen durch Digitalisierung?
Diese Fragen bearbeiten wir anhand unterrichtsvideographischer Daten, die 2012 (Vernal Schmidt 2020), 2019, 2020 und 2022 (Tesch & Grein 2023) aufgenommen worden sind. Damit ist einerseits eine gewisse Zeitspanne, andererseits ein möglicher Unterschied vor und nach den Lockdowns abgedeckt. Es handelt sich zwar nicht um einen echten Längsschnitt, aber um eine empirische Komplementärstudie zu programmatischen Forderungen an den Spanischunterricht.
Die Daten kommen aus vier Bundesländern, Klassen 10-13, und wurden mit der dokumentarischen Methode (Bohnsack 2017, Tesch 2022) interpretiert. Dabei kommt eine Kombination aus Sequenzanalyse und der Analyse einzelner Standbilder zum Tragen, um Habitusformen zu rekonstruieren. Als Transformation fassen wir es, wenn der Habitus einer Lern(teil)gruppe durch den Einsatz von digitalen Werkzeugen als different rekonstruiert wird im Vergleich zu Sequenzen dieser Lern(teil)gruppe ohne diese Werkzeuge.
Erste Analysen zeigen synchron wie diachron vielfältige Verwendungsweisen digitaler Werkzeuge, allerdings keine Unterschiede, die man als Transformation fassen könnte.

Enseñanza del E/LE en Canadá: Hacia una "Internacionalización descolonizadora"

Potvin, Cynthia (Université de Moncton, Canadá)
Miércoles, 12.03.2025, 17:00-17:30

La enseñanza del español lengua extranjera (E/LE) se ve influenciada por el contexto en el que se imparten los cursos (Rufat y Jiménez Calderón, 2019). Frente al hecho de que Canadá entró en un Proceso de reconciliación y paz con los Pueblos originarios (Commission de vérité et réconciliation, 2012), se tiene que repensar la enseñanza del E/LE. En efecto, todas las disciplinas tienen un papel que jugar en la descolonización de la enseñanza superior en Canadá.
La presente ponencia tiene como propósito presentar actividades para integrar en E/LE con el fin de inscribir los cursos de E/LE en el proceso de descolonización de la enseñanza superior en Canadá. Para ello, se argumentará que se tiene que recurrir a una "Internacionalización descolonizadora", por lo cual se presentará el concepto pedagógico de Internacionalización del currículo, así como el principio de descolonización, los cuales forman la base de la "Internacionalización descolonizadora". Nos detendremos después en datos de Cultura de tipo enciclopédico (Miquel y Sans, 2004) sobre México y los países centroamericanos por ser las variedades preferentes y periféricas más cercanas de Canadá respectivamente (Andión Herrero, 2007; Potvin, 2024, 2021), así como en datos de Cultura "a secas" (Miquel y Sans, 2004) mediante algunas actividades experienciales significativas (Fink, 2013). Terminaremos por presentar un tema subexplotado en E/LE, la gastronomía mexicana, para después resumir nuestra propuesta clasificando los temas y actividades según los niveles de E/LE del Plan curricular (PC) (Instituto Cervantes, 2007) y el tipo de cultura (Miquel y Sans, 2004). La presente propuesta permite, además de desarrollar las competencias intercultural (Deardorff, 2009) e interlingüística de los aprendientes (Consejo de Europa, 2020, 2001; Instituto Cervantes, 2007), descolonizar los cursos de E/LE.

Futuro profesorado de ELE y didáctica de lenguas extranjeras: ¿homogeneidad, heterogeneidad o ambas?

Plötner, Kathleen (Universität Potsdam)
Miércoles, 12.03.2025, 17:30-18:00

La heterogeneidad y la diversidad no son solo características que aplican al alumnado y que deben ser consideradas para la enseñanza, sino que también distinguen al futuro profesorado de lenguas extranjeras en el contexto de una diversidad social (cf. Burwitz-Melzer et al. 2017, 8). Así, la realidad en las universidades e instituciones de formación viene marcada por distintas motivaciones y trayectorias biográficas hacia la profesión de docente de lenguas extranjeras, por perspectivas multidimensionales sobre la enseñanza de lenguas extranjeras (y sus objetivos) y por las creencias asociadas a la materia estudiada (Neuweg 2022, Plötner 2022).

A partir de los resultados obtenidos mediante encuestas escritas semiestructuradas (n=62) y entrevistas guiadas (n=14), evaluadas a través del método documental (Tesch 2018, Bohnsack 2021), se propone una ponencia que examina diferentes dimensiones de la mencionada heterogeneidad y que compara a futuros docentes de ELE y FLE. Los resultados permiten identificar tipologías de futuro profesorado de español que, en gran parte, divergen de las de francés. A partir de esto, se planteará de qué modo estos resultados pueden ser utilizados en la formación de docentes. Además, se reflexionará críticamente sobre la tensión entre la homogeneidad y la heterogeneidad en la didáctica de las lenguas extranjeras. En este contexto se abordará, entre otras, la cuestión de si la didáctica del español debe seguir caminos diferentes respecto a otras didácticas de lenguas extranjeras y, en caso afirmativo, cuáles.

"Corto por la diversidad" – El cortometraje como herramienta de sensibilización

Santos, Ana Cecilia (Universität Hamburg)
Jueves, 13.03.2025, 9:15-9:45

El concepto de diversidad es tan fundamental como vasto e invita a pensarlo desde la carga de significado que transporta en sí mismo, en tanto opuesto a homogeneidad y universalidad, así

como en vistas a los problemas que pone de manifiesto en muy diferentes ámbitos de la sociedad: las desigualdades; el racismo, el sexismo y la discriminación por ser diferentes; así como la exclusión de personas con discapacidades.
Para abordar el tema de la diversidad en la enseñanza de ELE, el cortometraje se presenta como una excelente herramienta de sensibilización, no solo porque permite integrar muestras auténticas de habla y variedades lingüísticas para trabajar las diferentes competencias comunicativas de nuestro programa, sino que introduce además componentes interculturales que podemos explotar en vías a una reflexión crítica sobre lo que consideramos "normal", escindiéndolo de lo supuestamente "diverso" y ajeno a nuestra percepción del mundo.
Las variadas tareas que podemos desplegar en el uso del cortometraje en clase de ELE (análisis de los personajes y del argumento, análisis de la imagen y el sonido, interpretación del título y variaciones alternativas, etc.) pueden verse complementadas por actividades más transgresoras, en las cuales el espectador activo toma consciencia de su poder transformador y contribuye a la construcción de la diversidad, entendida como un proyecto colectivo.
A partir de muestras concretas del trabajo con un estudiantado universitario (Nivel C1), me gustaría ejemplificar el potencial didáctico del cortometraje y dar un impulso para trabajar desde la creación de productos originales, la negociación grupal, el cuestionamiento de la propia identidad cultural y la transgresión de normas y supuestas normalidades.

El papel de la literatura en una sociedad plurilingüe y multicultural. Cómo utilizar los textos literarios en ELE

Roselló Verdeguer, Jorge (Universitat de València)
Jueves, 13.03.2025, 9:45-10:15

Si bien en los últimos años se ha recurrido habitualmente a los medios audiovisuales (sean películas, series de televisión o reels) como apoyo para la enseñanza de una lengua extranjera, no cabe duda de que los textos literarios son portadores de una riqueza de recursos que dan al profesorado muchas posibilidades de explotación en el aula. La literatura es una forma de ver y conocer el mundo, cuya riqueza de imágenes puede ser de mucha utilidad para el aprendizaje y la enseñanza de lenguas.
Por otra parte, la literatura es también un medio excelente para mostrar las variedades diatópicas de la lengua, ya que en una misma obra podemos encontrarnos con personajes que provienen de distintas zonas de habla hispana y que muestran la diversidad dialectal y sociocultural de una lengua. En ocasiones, en los textos se incluyen valoraciones sobre dichas variantes que nos invitan a la reflexión sobre el concepto de «español correcto».
El contacto de lenguas es otro de los fenómenos que debemos plantearnos en nuestra labor docente. Hoy es extraño encontrar un lugar donde solo se hable una sola lengua, de manera que el contacto de lenguas es un hecho habitual en muchas regiones. Las zonas en las que el español convive con otras lenguas dan a este unas características especiales que se deben tener en cuenta.
Todas estas características se dan cita en la novela *No voy a pedirle a nadie que me crea*, del escritor mexicano Juan Pablo Villalobos, sobre la que fundamentamos nuestra propuesta. En esta obra, además de observar sus valores literarios, podemos reflexionar con los estudiantes acerca de todos estos fenómenos relacionados con una sociedad plurilingüe y multicultural.

La narrativa gráfica para comprender la poesía de Miguel Hernández en la clase de ELE

Paulo Selvi, Isabel (IES Hort de Feliu, Valencia)
Jueves, 13.03.2025, 10:15-11:00

La naturaleza de la narrativa gráfica como texto y narración ha generado iniciativas educativas que profundizan en su utilidad para el aprendizaje de idiomas. La estimulación intelectual a través de la narrativa gráfica permite desarrollar numerosas habilidades y destrezas relacionadas con el desarrollo del proceso de aprendizaje y sirve de método educativo y pedagógico.
A partir de la lectura de la narrativa gráfica de Carles Esquembre: *Las tres heridas de Miguel Hernández* y una selección de poemas (*El rayo que no cesa*, 1936; *Viento del pueblo*, 1937; *El hombre acecha*, 1937; *Cancionero y Romancero de ausencias*, 1938- 1941) se propone comprender el proceso hermenéutico y las claves de la lectura de esa obra poética, para desvelar las relaciones de sentido en ese proceso donde se identifican tres elementos fundamentales: la de su autor (el poeta Miguel Hernández y la visión de Carles Esquembre sobre el poeta), la de la obra (configuración desde sus poemarios más relevantes) y la del lector (re-figuración que permite entender los recursos visuales para la comprensión y la interpretación por medio de una lectura analítica y crítica).

Imagen, concepto, literatura: El potencial de las visualizaciones estético-literarias con componente gramatical en clase de ELE

Franke, Manuela (Universität Potsdam); Sánchez, Marta (Universität Duisburg-Essen)
Jueves, 13.03.2025, 14:30-15:00

Cuando se trabaja con textos literarios dentro de la clase de lenguas extranjeras, se suele separar frecuentemente el trabajo con el contenido de estos y la explotación didáctica de las estructuras gramaticales. O bien se profundiza en los aspectos estético-literarios desatendiendo el impacto que puede tener la lengua sobre la decodificación del texto o bien se utiliza este como punto de partida para profundizar en determinados aspectos gramaticales dejando de lado completamente su valor estético-literario.
A partir de un caso práctico vamos a demostrar cómo el trabajo con imágenes metalingüísticas puede reunir ambos aspectos. Evidenciaremos cómo mediante el uso de visualizaciones, po-

demos arrojar luz sobre los conceptos gramaticales y a la vez reforzar la comprensión del texto tratado.
Dejaremos constancia de que la lengua es más que solo gramática. La lengua crea significados, establece redes semánticas, crea espacios y tiempos, categoriza conceptos, define prototipos y sus elementos periféricos estableciendo conexiones directas entre los niveles imagen, concepto y contenido literario. En definitiva: si transformamos las dinámicas de enseñanza-aprendizajes existentes y unimos lengua y literatura en el aula de ELE en lugar de separarlas en cajones diferentes conseguiremos un aprendizaje integrador y perdurable, lo cual aportaría beneficios visibles tanto a nivel lingüístico como literario.

Zur Förderung der Lernpfaddidaktik im Fremdsprachenunterricht am Beispiel eines Lernpfads für den Spanischunterricht – ein digitales und individualisierendes Unterrichtskonzept

Dwinger, Megan (Universität Bremen)
Jueves, 13.03.2025, 15:00-16:30

Lerninhalte bleiben bei Lernenden am ehesten nachhaltig verankert, wenn diese für sie bedeutsam und relevant sind (vgl. Hallet 2018: 12). Für den Fremdsprachenunterricht (fortlaufend FSU) bedeutet dies, dass sie möglichst den realweltlichen Diskursen der Fremdsprache entsprechen sollen (vgl. ebda.: 11). Eine weitere Anforderung, die an den FSU gestellt wird, ist, dem digitalen Wandel auf methodischer und (medien-) didaktischer Ebene gerecht zu werden und dabei die individuellen Bedürfnisse der Lernenden zu berücksichtigen.
Auf Grundlage der komplexen Kompetenzaufgabe nach Hallet versucht das Konzept des digitalen individualisierten Lernpfads realweltliche Diskurse in einem digitalen Raum zu simulieren und Lernenden dabei individuelle Lernwege, unterschiedliche Ausgangsmaterialien und ein vielfältiges Angebot an Unterstützungsmaßnahmen systematisch zu unterbreiten. Das theoretisch-konzeptionelle Konstrukt des Lernpfads verbindet hierfür als Grundpfeiler die vier fremdsprachenfachdidaktischen Prinzipien der Differenzierung und Individualisierung (siehe u.a. Caspari & Holzbrecher 2016; Kuty 2018), des Einsatzes von nicht didaktisierten Materialien (siehe u.a. Will 2020) und der Förderung der Lernendenautonomie (siehe u.a. Tassinari 2010). Das Ziel des Vortrags ist einerseits, das theoretisch-konzeptionelle Konstrukt eines digitalen individualisierten Lernpfads am Beispiel der Einheit „Un viaje a Mérida, España“ für den Spanischunterricht vorzustellen und Potenziale aufzuzeigen, die ein lernpfadbasierter Unterricht unter Berücksichtigung des digitalen Raums und individueller Lernbedürfnisse haben könnte. Andererseits soll argumentiert werden, inwiefern die Lernpfaddidaktik als eine veränderte Lernkultur verstanden werden kann, welche Anforderungen an den FSU gestellt werden müssen, um lernpfadbasierte Ansätze integrieren zu können, und wie diesen potenziell begegnet werden kann.

¡Piensa verde! (ELE): El aprendizaje de idiomas y las competencias básicas de la educación global. Análisis de materiales didácticos

Triantis, Gianni (Otto-Brenner-Schule Hannover)
Jueves, 13.03.2025, 15:30-16:00

Der Vortrag "¡Piensa verde! (ELE): El aprendizaje de idiomas y las competencias básicas de la educación global" untersucht Schulbuchmaterialien im Spanischunterricht im Kontext des Globalen Lernens und Umweltthemen wie Klima, Energie und Mülltrennung. Dabei werden die Ziele des neusprachlichen Unterrichts sowie die Kompetenzen des Globalen Lernens analysiert, insbesondere das Erkennen, Bewerten und Handeln. Der Gemeinsame Europäische Referenzrahmen für Sprachen (GER) und nationale Bildungsstandards werden ebenfalls herangezogen, um die Bedeutung kommunikativer, kultureller Kompetenzen und methodischer Fähigkeiten zu unterstreichen. Die Analyse zeigt die Interdependenz von kommunikativen Kompetenzen und der Auseinandersetzung mit globalen Themen auf und betont die Rolle des Fremdsprachenunterrichts bei der Einbindung politischer und aktueller Themen. Durch die Integration von Umweltthemen und die Förderung von Handlungskompetenzen im Unterricht wird eine ganzheitliche Bildung für nachhaltige Entwicklung angestrebt. Der Vortrag hebt hervor, dass Sprache, Kultur und Kommunikation globale Phänomene sind und dass der Umgang mit verschiedenen Sprachen und Kulturen für eine „zeitgemäße Bildung“ wesentlich ist. Insbesondere wird die Rolle des Spanischunterrichts in Bezug auf kommunikative Fähigkeiten und Interkulturalität diskutiert. Schließlich werden konkrete Handlungsempfehlungen für die Gestaltung von Lehrmaterialien präsentiert, um das Handeln im Bereich Umweltschutz im Spanischunterricht zu fördern und die Kompetenzen des Globalen Lernens zu stärken. Diese Ansätze tragen nicht nur zum Sprachenlernen bei, sondern auch zur Entwicklung umweltbewusster Bürgerinnen und Bürger, die aktiv zur Lösung globaler Herausforderungen beitragen können.
Insgesamt zeigt diese Untersuchung, wie der Spanischunterricht nicht nur als Mittel zur Sprachenbeherrschung dient, sondern auch als Plattform für die Entwicklung umfassender globaler Kompetenzen fungiert (z.B. Erkennen von Vielfalt: Leben in den Favelas; Bewerten von Unterrichtsmaterialien, wie z.B. Analyse von politischen Reden/Karikaturen über Umweltthemen – z.B. nachhaltiger Tourismus auf Mallorca; Handeln im Unterricht: Planung eines Schulgartens).

De Ana Caro a Itziar Pascual. Dramaturgas a lo largo de los siglos. Una propuesta escénica en el aula de español. Antígona, de Itziar Pascual.

Sánchez Martínez, Sonia (Universidad José Camilo Cela, Madrid)
Viernes, 14.03.2025, 9:15-10:15

La conferencia que se presenta se divide en tres partes: la primera, un breve recorrido desde Ana Caro hasta Iztiar

Pascual, enfocado a las dramaturgas desde el XVII hasta el XXI y los recursos didácticos, orientados al teatro, del proyecto Women´s Legacy; la segunda, un análisis del personaje de Antígona, desde la Antígona de Sófocles a la Itziar Pascual; la tercera y última, la dedicamos a realizar una propuesta (escénica) para el alumnado de español con lecturas de fragmentos de la obra de Pascual. Aquí, en este apartado, se mostrarán temas de debate de la propia obra, interesantes tanto para el profesorado como para el alumnado, sin perder de vista ni las competencias ni las destrezas que deben estar presentes en el aula de ELE.

Transferencia entre la sociedad y la enseñanza de lenguas. Del escenario al aula de L 2

Martí Contreras, Jorge (Universidad Jaume I, Castellón)
Viernes, 14.03.2025, 10:15-11:00

En el contexto de la enseñanza de Español como Lengua Extranjera (ELE), el teatro de improvisación emerge como una herramienta innovadora para transformar el aula en un espacio dinámico y comunicativo. El teatro estándar permite al estudiantado desarrollar competencias lingüísticas como la expresión y comprensión oral, la lectura y la fluidez. Iniciativas como el proyecto Glotto Drama Academy de la Universitat Politècnica de València (España) y las representaciones breves en L2 de la Universitat Jaume I de Castellón (España) demuestran la eficacia de llevar el teatro al aula.

Cuando el alumnado adquiere un nivel avanzado de lengua, necesita superar la mera repetición y afrontar nuevos desafíos. La improvisación teatral es el nuevo reto al que se puede enfrentar, ya que ahora es necesario desarrollar también la interacción oral. En el teatro de improvisación los actores crean interacciones orales y construyen la narrativa sobre la marcha de forma inmediata.

Para lograr que el estudiantado tenga las herramientas lingüísticas y no lingüísticas adecuadas, se analiza un corpus de transcripciones teatrales para extraer los patrones de discurso y estructuras gramaticales en situaciones reales. Este corpus no solo proporciona ejemplos auténticos de interacción sino que también facilita la reflexión metalingüística y el desarrollo de la conciencia crítica del estudiante sobre el uso del lenguaje. En esta comunicación se estudian las construcciones orales truncadas y complejas así como la pragmática, los principios de cortesía, las implicaturas y el manejo de intenciones comunicativas.

La combinación del teatro y los corpus en la didáctica de ELE responde a los retos contemporáneos de hibridación y digitalización, integrando tanto los cambios sociales como tecnológicos en el proceso educativo. Esta propuesta invita a explorar cómo estos enfoques pueden contribuir a una enseñanza más inclusiva y sostenible, conectando la vida cultural y social con el aula y viceversa.

De lenguas instrumentales a lenguas emocionales: El reto actual de la enseñanza de lenguas

Blanco Canales, Ana (Universidad Alcalá de Henares)
Viernes, 14.03.2025, 14:30-15:00

Todos los elementos de la lengua están íntimamente vinculados al desarrollo cognitivo y emocional del individuo, así como a sus vivencias y sus experiencias. Esto explica el papel vital de la lengua en la construcción de la identidad, así como la compleja interrelación que mantiene con la percepción, la memoria y la cognición. Cuando se adquiere la lengua materna, las palabras se incorporan revestidas de las connotaciones emocionales consustanciales a la socialización y al contexto sociocultural, así como de las representaciones sensoriales de la experiencia con el entorno y de los recuerdos autobiográficos. Pero, ¿qué ocurre en las segundas lenguas? Numerosos estudios han puesto de manifiesto que son menos emocionales que las primeras dado que se adquieren en contextos formales, lingüísticamente artificiales, en los que la construcción de significados se guía por otros mecanismos menos sentidos y experimentados. Ello motiva que la L2 se asocie con un mayor control y distanciamiento de las emociones y se considere menos intensa y activadora que la L1. Ante tales evidencias, es necesario plantearse cómo mejorar los procesos de enseñanza de la L2 para conseguir una comunicación genuina y sentida por parte de los aprendices.

A lo largo de esta ponencia revisaremos el concepto de emoción y su relación con la lengua, tanto en el caso de la L1 como de la L2. A continuación, nos centraremos en lo que se sabe actualmente sobre cómo las segundas lenguas construyen el espacio emocional. Destinaremos la última parte a reflexionar sobre la implicación para al aula de los aportes teóricos y de los resultados de investigación.

Índice onomástico

A

Adelaar, Willem F. H. 103, 105, 108
Adolf, Philippa 53, 61
Adolfo Elizaincín 140
Alabarces, Pablo 241, 243
Albers, Marina 86, 91
Albert, Mechthild 174, 181
Alonso Pascua, Borja 28, 30, 37
Álvarez Mella, Héctor 67, 73
Álvarez Pérez, Xosé Afonso 29, 32, 45
Amorós, Carla 66–67, 70
Anastasio, Matteo 277, 284
Andrade Ciudad, Luis 106, 115
Andreeva, Bistra 69
Aramayo Canedo, Lucía 175, 186
Arnaus Gil, Laia 158, 168
Arrabal Rodríguez, Pilar 31, 41
Augustin, Carola 4
Auhagen, Patrick 124, 129

B

Balbuena Torezano, María del Carmen 259, 266
Bär, Marcus 293, 297
Barahona Mora, Azucena 67, 70
Barney Seidel, Manuela 260, 269
Barrientos Tecún, Dante 247
Barzola, Carlos 106
Bäumler, Linda 125, 133
Bautista Boned, Luis 174, 181
Bejarano Bejarano, Daniel E. 31, 42
Bellomi, Paola 223, 226
Bencomo, Daniel 107, 119
Bendezú Araujo, Raúl 102, 105, 110
Bertúa, Paula 140, 150
Bezhanova, Olga 205, 212
Blanco Canales, Ana 292, 295, 307
Blanco Mayor, José Manuel 259, 265
Blattner, Charlotte 157, 164
Böhm, Verónica 156, 159
Borchmeyer, Florian 14
Boroffka, Anna 136
Bosshard, Marco Th. 4, 17, 275, 278
Botta, Mónica 200
Bouchard, Hans 245, 254
Bouzouita, Miriam 28, 31, 41–42
Bröer, Brendan 16
Broullón-Lozano, Manuel A. 258, 262
Brünger, Wiebke 16
Buenafuentes de la Mata, Cristina 31, 38
Burgos, Carlos 139, 146
Buschmann, Albrecht 259, 267

C

Cabezas Vargas, Andrea 245, 253
Cabrera Iglesias, Almudena 30, 34
Cadiñanos Chapman, Amina 32, 44
Calderón Campos, Miguel 30, 36
Callsen, Berit 224, 233
Calvo del Olmo, Francisco 69, 78
Candeloro, Antonio 203, 206, 214
Cano, Iñaki 124, 129
Carmona Yanes, Elena 87, 97
Caro Reino, Javier 54
Carrasco, Rolando 138, 144
Carriazo Ruiz, José Ramón 31, 39
Casanova, Vanessa 157, 166
Cassarà, Alessia 122, 124
Castro Filho, Claudio 223, 226
Cerno, Leonardo 86, 92
Chaparro, Jorge 173, 180
Christmann, Tim 207, 219
Christoph, Ralf 87, 95
Cifre Wibrow, Patricia 257, 259, 265
Claassen, Simon 69, 81
Corti, Agustín 139, 148
Cossío, Dinorah 224, 233
Cruz Suárez, Juan Carlos 258, 263
Cuervo, María Cristina 50, 52, 55

D

Dajczman, Ariel 192, 200
Dankel, Philipp 105, 112
Dávila, Paul 102, 107, 118
De Crignis, Patricia 125, 134
De Vivanco Roca Rey, Lucero 207, 217
Del Barrio de la Rosa, Florencio 87, 96
Del Campo Cortés, Eduardo 205, 210
del Mar Vanrell, Maria 66, 69
Del Valle, Victoria 291, 293
Demkura, Claudi 163
Demkura, Claudia 156, 163
Döhla, Hans-Jörg 86
Doquin de Sain-Preux, Anna 157, 165
Dufter, Andreas 52, 57
Dwinger, Megan 294, 304

E

Ebenhoch, Markus 225, 236
Egetenmeyer, Jakob 124, 128
Elizaincín, Adolfo 145
Eloranta, Rita 106, 113
Elordieta, Gorka 68, 76
Engels, Christian 173, 178
Enrique-Arias, Andrés 85, 87, 94
Escobar, Anna María 103, 105, 108
Eser, Patrick 17, 171, 173, 176
Estermann, Josef 103, 107
Ezcurra Rivero, Álvaro 136, 138, 141

F

Fernández Alcaide, Marta 87, 97
Fernández Collantes, Javier 31, 42
Fernández del Valle, Ana 192, 201
Fernández, Hans 191, 197
Ferrer Calle, Javier 256
Figura, Lisa 4, 58

Fischer, Susann 4, 6, 53, 62
Fliessbach, Jan 124, 129
Flores Galaz, Francisca 67, 73
Franke, Manuela 294, 303
Fritz-Huechante, Paola 52, 58
Fuchs, Martin 124, 129

G

Gabriel, Christoph 69, 79
Gallego-García, Marta 156, 160
Gallo González, Danae 221
Garachana Camarero, Maria 87, 96
García Fontalvo, Gabriel 16
García García, Marta 154
García Rodríguez, Joseph 30, 33
García-García, Marco 54
García-Godoy, María Teresa 30, 36
Garcilazo, Emiliano 260, 269
Garrido Almiñana, Juan María 30, 36
Garrido Martín, Blanca 86, 89
Gerhalter, Katharina 124, 126
Gerling, Vera Elisabeth 256
Gesine Müller 259
Giménez Folqués, David 31, 40
Giménez, Lisbeth 158, 167
Gironzett, Elisa 155
Gironzetti, Elisa 155–156, 161
Glaser, Olaf 4
Godenzzi, Juan Carlos 103, 105, 109
Gómez Ramos, Elena 32, 47
Gómez Seibane, Sara 29–30, 33
Gómez Trueba, Teresa 205, 208
Gómez-Jordana Ferary, Sonia 88
Gómez-Pavón Durán, Ana 157, 164
Gómez-Rodríguez, Carlos 124, 130
Gomilla Albal, Marina 30, 35
González Melón, Eva 156
González Montero, Álvaro 229
González Zambón, Mariana 156, 159
Görtz, Julia 260, 268
Graßl, Claudia 107, 121
Graziadei, Daniel 276, 282
Greilich, Susanne 191
Grein, Matthias 293, 299
Greusslich, Sebastian 139, 145
Grinberg Pla, Valeria 207, 218
Gronemann, Claudia 174, 182
Große, Sybille 84, 86, 88, 94
Grünke, Jonas 69, 79
Grünnagel, Christian 277, 288
Gugenberger, Eva 139, 148
Gunia, Inke 4, 6, 8
Gutiérrez-Bravo, Rodrigo 68, 77

H

Haboud Bumachar, Marleen 106, 116
Hahn, Kurt 188
Hammerschmidt, Claudia 224, 232
Harjus, Jannis 4, 139, 149
Harzheim, Judith 125, 131
Haß, Julia 244, 250
Haßler, Gerda 86, 91
Heidinger, Steffen 122, 124
Hein, Lena 223, 231
Helmer, Angela 138, 143
Hennecke, Inga 158, 169
Herbeck, Peter 49, 52, 59
Heredia Mantis, María 86, 93
Hernández, Andrés 88, 99
Hilbig, Philine 16
Hinzelin, Marc 4
Höfler, Elke 16
Huamanchumo de la Cuba, Ofelia 106, 114
Huisa Téllez, José Carlos 105, 111, 138, 143
Hummel, Martin 125, 131

I

Inal, Benjamin 273, 275
Ingendaay, Paul 19
Ingenschay, Dieter 221
Irimia, Monica Alexandrina 50, 54
Isava, Luis Miguel 276, 282
Issel-Dombert, Sandra 275, 280
Italiano, Federico 274, 276, 284
Iwasaki, Fernando 137, 151

J

Jacinto Pazos, Pedro 103, 106, 113
Jacob, Daniel 53, 63
Jansen, Silke 140, 153
Jessen, Herle-Christin 277, 288
Julià Luna, Carolina 28, 30, 36
Jünke, Claudia 256

K

Kabatek, Johannes 66, 68, 75
Kaewert, Rebecca 190, 195, 206, 215
Kailuweit, Rolf 54
Kanli, Eleni 293, 299
Karaca, Resul 241
Karrer, Michael 225, 239
Kasperska, Iwona 277, 285
Kehila, Ofek 223, 240
Kellert, Olga 124, 130
Kirchner, Viktoria 16
Klengel, Susanne 259, 267
Knauß, Stefan 107, 118
Köning, Dirk 67, 71
Korell, Johanna Lea 275, 279
Krainer, Anita 106, 115
Kraume, Anne 190, 195
Kraus, Karoline 4
Krause, Eckart 17
Kropp, Amina 156, 162
Kruse, Elisabeth 191, 197
Kukuk, Nick 243, 248

L

Labra, Diego 277, 287

Laferl, Christopher F. 190, 194

Lago, Sol 52

Lancheros Redondo, Hugo Fernando 67, 73

Laorden Albendea, María Teresa 223, 228

Latorre Izquierdo, Jorge 204, 206, 213

Lenz, Markus Alexander 205, 210

Leuthardt, Elisabeth 277, 289

Leuzinger, Mirjam 205, 211

Lisa Figura 53

López García, Yolanda 276, 283

López Izquierdo, Marta 86, 93, 158, 169

López Pereyra, Licia 68, 75

Loureda Lamas, Óscar 155, 157

Loureda, Óscar 166

Loy, Benjamin 175, 185

M

Machicao y Priemer, Antonio 52, 58

Marc Hinzelin 4

Marchuk, Maryna 205, 211

Mardones Bravo, Camila 138

Márquez Arnao, Diego 106, 113

Martí Contreras, Jorge 295, 306

Martín Sánchez, M.ª Teresa 86, 90

Martinez Bruera, Mercedes 52, 55

Martínez Casas, María 136

Martínez Deyros, María 205, 209

Martínez Fernández, Sebastián 173, 179

Maruhn, Christina 4

Masi, Emanuela 87, 96

Masud Barría, Astrid 140, 150

Meier, Tanja 4

Meinschaefer, Judith 68, 77

Meisnitzer, Benjamin 139, 149

Meltke, Laura 273, 275

Mendoza, Román 293

Mérida Jiménez, Rafael M. 222–223, 229

Messeguer Carbó, Josep 67, 72

Michael, Joachim 175, 185

Michaud, Cécile 137–138, 141

Montes Sánchez, Alba 259

Mounole-Hiriart-Urruty, Céline 86, 94

Müller, Christoph 223, 231

Musser, Ricarda 223, 230

N

Navarro, Mario 4, 23

Navea Castro, Valeska 243, 249

Nicolin, Tashina Jana 16

Nina, Fernando 190, 193

Nóbrega, Vitor Augusto 53, 62

Noemi Voionmaa, Daniel 245, 253

Noguera, Lía 188–189, 192, 199

Nohe, Hanna 190, 193

O

O'Neill, Paul 138, 142

Obono, Trifonia Melibea 223, 226

Ovalle, Jorge 243, 246

Özcan, Deniz 174, 183

P

Palacios Espinoza, Romina Irene 277, 286

Paulo Selvi, Isabel 294, 303

Pendl, Julia 16

Pérez Amezcua, Luis Alberto 225, 239

Pérez Uribe, Ericka 156, 162

Pérez-Hernández, Reinier 207, 219

Pešková, Andrea 66

Peter, Benjamin 4

Peters, Karin 190, 193

Pineda, Anna 54

Plötner, Kathleen 293, 301

Polizzi, Assunta 204, 207, 216

Pomino, Natascha 49, 52, 59

Pons Rodríguez, Lola 85–86, 89

Porcel Bueno, David 125, 131

Potvin, Cynthia 293, 300

Pozo Prado, Juan José 205, 211

Pronina, Mariia 66

Pronkevich, Oleksandr 203, 206, 213

Puente González, Marta 84, 86, 88

Pujante Segura, Carmen María 205, 208

Q

Quast, Fiona 16

Quijada van den Berghe, Carmen 32, 43, 125, 133

Quintana, Aldina 88, 101

R

Radatz, Hans-Ingo 53, 63

Ramos Castillo, Alejandra 165

Ramos Méndez, Carmen 154

Reinstädler, Janett 203, 207, 217

Reyes-Vujović, Ana María 107, 120

Reyes-Vujovic, Ana-María 107

Richter, Verena 188, 192

Rink, Annika 258, 263

Rinke, Esther 53, 60

Rivera Aro, Nicol 225, 238

Rivera Garay, Maria Guadalupe 26

Rodríguez de Riera, Ana Teresa 140, 152

Rodríguez Sánchez, Francisco 224, 235

Rogge, Roswitha 291, 293

Román Mendoza, Esperanza 293, 296

Romera Manzanares, Ana María 86

Romera, Magdalena 68, 76

Romero, Diego 54

Rosello Verdeguer, Jorge 294

Roselló Verdeguer, Jorge 294, 302

Rosemeyer, Malte 122, 124

Rossi, Cecilia 257–258, 261

Rost Bagudanch, Assumpció 31, 38

Ruiz Casanova, José Francisco 12, 20

S

Sabev, Mitko 69, 79

Sánchez Martínez, Sonia 292, 295, 305

Sánchez, Liliana 12, 22

Sánchez, Marta 294, 303

Sancho Pascual, María 69, 80

Sannders, Florencia 174, 184

Santos, Ana Cecilia 21, 294, 301

Sava, Luis Miguel 276

Schirakowski, Barbara 125, 132

Schlickers, Sabine 4, 17, 174, 184

Schmich, Niklas 175, 186

Schmidt-Riese, Roland 136

Schmieder, Christina 16

Schmitz, Katrin 52, 56

Schmitz, Sabine 243, 246

Schrader-Kniffki, Martina 88, 100

Schrott, Angela 88, 99

Schunder, Berenice 139, 147

Seauve, Lena 173, 178

Senkman, Leonardo 17, 172–173, 180

Setkowicz-Szymanowicz, Katarzyna 191, 198

Seydel, Ute 260, 270

Sieber, Cornelia 275, 278

Sinner, Carsten 275, 280

Soriano, Sarahí 139, 146

Soto Rodríguez, Mario 105, 112

Souto, Luz C. 174, 182

Sowada, Lena 84, 86, 88, 94

Steffen, Joachim 138, 144

Steffien, Dominique 54

Störl, Kerstin 102, 105, 110

Suess, Sara 69, 81

Sverdloff, Mariano 172–173, 176

Symeonidis, Haralambos 32, 46, 67, 74

Sznajder, Mario 173

T

Tabernero Sala, Cristina 87, 98

Terrón Vinagre, Natalia 30, 33

Tesche, Andrea 4

Thiem, Annegret 244, 251

Torres, Victoria 24, 243, 248

Triantis, Gianni 294, 305

Trujillo Barbadillo, Gracia 222, 224, 234

U

Urban, Urs 260, 271

Ureña Tormo, Clara 293, 296

Uth, Melanie 68, 77

V

Valero Fernández, Pilar 293, 296

Valman, Giselle 293, 298

Vanrell, Maria del Mar 78

Varaschin, Giuseppe 52, 58

Vega Vilanova, Jorge 4, 53, 61

Venzon, Ruben 206, 215

Verdú Schumann, Daniel 245, 252

Verdú Schumann, Daniel A. 252

Verhoeven, Elisabeth 52, 58

Vernal Schmidt, Janina 293, 299

Victoria TORRES (U. zu Köln) 243

Voionmaa, Daniel Noemi 245

Von Essen, María Clara 69, 82

Von Tschilschke, Christian 225, 237

Von Wedemeyer, Catarina 225, 236

W

Wall, Albert 124, 126

Walz, Florian 4

Weiland, Verena 125, 133

Welge, Jobst 191, 196

Wieland, Katharina 275, 280

Wiemer, Laura 258, 261

Wiesinger, Evelyn 154, 158, 169

Wilhelms, Lina 244, 252

Winter, Enrique 13, 23

Witte, Arnd 274–275, 281

Wolf, Johanna 125, 134, 158, 169

Wood, David 242, 244, 250

Wu Fu, Puo-an 152, 260, 271

Würdemann, Liefka 4

Wurst, Vera Lucía 224, 234

Z

Zaman, Mahmud 124, 130

Zapf, Nora 258, 264

Zepp-Zwirner, Susanne 223, 227

Zhou Wu, Quan 19